LATIN SERIES · VOLUME 29

# The Aeneid

VERGIL

# Aeneis

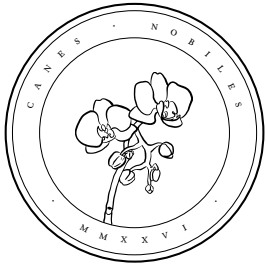
*The Aeneid*

*Part Two: Books VII–XII*

---

with a word-for-word interlinear English translation

preserving the original word order

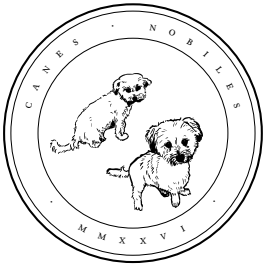



CANES NOBILES · MMXXVI

Copyright © 2026 Christopher Hench
All rights reserved

Published by Canes Nobiles
canesnobiles.com

The source text is used under a Creative Commons
Attribution-ShareAlike 4.0 International License
creativecommons.org/licenses/by-sa/4.0




Volume 29 of the Canes Nobiles Latin interlinear texts

The Latin text follows Greenough's text of Vergil, Boston, 1881

Set from the Perseus Digital Library's canonical Latin corpus, with corrections

Translated and composed with AI, edited by Christopher Hench
Artwork by Esther Steves

The poem is undivided within its books, so the division into episodes and every English section title are this press's. The verses Greenough brackets as spurious are not printed, and the numbering passes over them; his italic quotations stand in quotation marks.

# CONTENTS

## BOOK VII

VII.1 · Caieta and Latinus' Omens . . . . . 9
VII.2 · The Eaten Tables . . . . . 14
VII.3 · The Embassy to Latinus . . . . . 19
VII.4 · Latinus Accepts . . . . . 24
VII.5 · Juno Summons Allecto . . . . . 29
VII.6 · Amata Maddened . . . . . 33
VII.7 · Allecto and Turnus . . . . . 38
VII.8 · The Stag of Silvia . . . . . 43
VII.9 · Latinus Lets Go the Reins . . . . . 47
VII.10 · The Gates of War and the Catalog . . . . . 52
VII.11 · Aventinus, Catillus, Caeculus, Messapus . . . . . 56
VII.12 · Clausus, Halaesus, Oebalus, Ufens, Umbro . . . . . 59
VII.13 · Virbius, Turnus, Camilla . . . . . 63

## BOOK VIII

VIII.1 · Tiberinus' Counsel . . . . . 69
VIII.2 · Up the Tiber to Pallanteum . . . . . 73

BOOK VIII

*(continued)*

VIII.3 · Evander's Welcome . . . . . 77
VIII.4 · Hercules and Cacus . . . . . 81
VIII.5 · The Site of Rome . . . . . 88
VIII.6 · Venus and Vulcan . . . . . 94
VIII.7 · The Etruscan Alliance . . . . . 100
VIII.8 · The Sign in the Sky and Evander's Farewell . . . . . 105
VIII.9 · The March to Caere . . . . . 109
VIII.10 · The Shield of Aeneas . . . . . 111
VIII.11 · Actium on the Shield . . . . . 116

BOOK IX

IX.1 · Iris Rouses Turnus . . . . . 121
IX.2 · The Ships Become Nymphs . . . . . 126
IX.3 · Nisus and Euryalus . . . . . 132
IX.4 · The Council Approves . . . . . 136
IX.5 · The Night Slaughter . . . . . 143
IX.6 · The Deaths of Nisus and Euryalus . . . . . 147
IX.7 · The Mother's Lament . . . . . 152
IX.8 · The Tower Falls . . . . . 156
IX.9 · Ascanius' First Kill . . . . . 162
IX.10 · Pandarus and Bitias . . . . . 168
IX.11 · Turnus Inside the Walls . . . . . 171
IX.12 · Turnus Escapes . . . . . 176

BOOK X

X.1 · The Council of the Gods . . . . . 179
X.2 · Jupiter's Judgment . . . . . 185
X.3 · Aeneas Sails with the Etruscans . . . . . 189
X.4 · The Ship-Nymphs Warn Aeneas . . . . . 193
X.5 · The Landing . . . . . 198
X.6 · Pallas' Valor . . . . . 204
X.7 · The Death of Pallas . . . . . 210
X.8 · Aeneas' Rampage . . . . . 215
X.9 · The Phantom Aeneas . . . . . 222
X.10 · Mezentius Fights . . . . . 228
X.11 · The Death of Lausus . . . . . 232
X.12 · The Death of Mezentius . . . . . 238

BOOK XI

XI.1 · The Trophy and Pallas Mourned . . . . . 245
XI.2 · The Bier and the Truce . . . . . 249
XI.3 · Evander's Grief and the Funerals . . . . . 255
XI.4 · Diomede's Answer . . . . . 259
XI.5 · Latinus' Proposal and Drances' Attack . . . . . 266
XI.6 · Turnus Answers . . . . . 271
XI.7 · The Trojans Advance . . . . . 276
XI.8 · The Story of Camilla . . . . . 282

BOOK XI

*(continued)*

XI.9 · The Cavalry Battle . . . . . 287
XI.10 · Camilla's Valor . . . . . 291
XI.11 · Tarchon Rallies the Etruscans . . . . . 296
XI.12 · The Death of Camilla . . . . . 299
XI.13 · Opis' Vengeance and the Rout . . . . . 304

BOOK XII

XII.1 · Turnus Will Fight Alone . . . . . 311
XII.2 · Amata's Plea and Turnus Arms . . . . . 315
XII.3 · The Field Prepared and Juno's Command . . . . . 319
XII.4 · The Treaty Sworn . . . . . 323
XII.5 · The Treaty Broken . . . . . 327
XII.6 · Aeneas Wounded, Turnus Rages . . . . . 333
XII.7 · The Healing of Aeneas . . . . . 339
XII.8 · Juturna Drives the Chariot . . . . . 343
XII.9 · The Slaughter on Both Sides . . . . . 347
XII.10 · The Attack on the City and Amata's Death . . . . . 351
XII.11 · Turnus Turns Back . . . . . 355
XII.12 · The Duel Begins . . . . . 361
XII.13 · Juno Yields . . . . . 366
XII.14 · The Dira . . . . . 371
XII.15 · The Death of Turnus . . . . . 374

# BOOK VII

## VII.1 · CAIETA AND LATINUS' OMENS

*Aeneas buries his nurse Caieta and sails past Circe's shore, where the howls of her beasts are heard; at dawn the Trojans enter the Tiber's mouth. The poet calls on Erato to tell of the kings and the war. Latinus has one daughter, Lavinia, sought by Turnus, but portents forbid the match: bees on the sacred laurel foretell a foreign lord, and fire in Lavinia's hair her fame and a great war.*

Tu quoque litoribus nostris, Aeneia nutrix,
*You also to-shores our, Aeneas' nurse,*
aeternam moriens famam, Caieta, dedisti;
*eternal dying fame, Caieta, you-gave;*
et nunc servat honos sedem tuus ossaque nomen
*and now keeps honor the-seat your and-bones the-name*
Hesperia in magna, siqua est ea gloria, signat.
*Hesperia in great, if-any is that glory, marks.*
At pius exsequiis Aeneas rite solutis,
*But dutiful with-funeral-rites Aeneas duly discharged,*
aggere composito tumuli, postquam alta quierunt
*with-the-mound heaped of-the-tomb, after high were-still*
aequora, tendit iter velis portumque relinquit.
*the-seas, he-holds course with-sails and-the-harbor leaves.*
Adspirant aurae in noctem nec candida cursus
*Breathe the-breezes into night nor bright courses*
Luna negat, splendet tremulo sub lumine pontus.
*the-Moon denies, shines trembling under light the-sea.*
Proxima Circaeae raduntur litora terrae,
*Next of-Circe's are-skirted the-shores of-the-land,*

dives inaccessos ubi Solis filia lucos
*rich unapproachable where of-the-Sun the-daughter groves*
adsiduo resonat cantu tectisque superbis
*with-constant makes-resound with-song and-in-halls proud*
urit odoratam nocturna in lumina cedrum,
*burns fragrant nightly into lights cedar,*
arguto tenuis percurrens pectine telas.
*with-a-shrill fine running-through comb webs.*
Hinc exaudiri gemitus iraeque leonum
*Hence were-heard the-groans and-the-angers of-lions*
vincla recusantum et sera sub nocte rudentum,
*chains refusing and late under night roaring,*
saetigerique sues atque in praesaepibus ursi
*and-bristly swine and in pens bears*
saevire ac formae magnorum ululare luporum,
*raged and shapes of-great howled of-wolves,*
quos hominum ex facie dea saeva potentibus herbis
*whom of-men from the-face the-goddess cruel with-potent herbs*
induerat Circe in voltus ac terga ferarum.
*had-clothed Circe into faces and backs of-beasts.*
Quae ne monstra pii paterentur talia Troes
*Which lest monstrous-things dutiful should-suffer such the-Trojans*
delati in portus neu litora dira subirent,
*borne into the-harbors nor shores dread should-approach,*
Neptunus ventis implevit vela secundis
*Neptune with-winds filled the-sails favoring*
atque fugam dedit et praeter vada fervida vexit.
*and flight gave and past shallows seething carried(-them).*
Iamque rubescebat radiis mare et aethere ab alto
*And-now was-reddening with-rays the-sea and ether from high*

Aurora in roseis fulgebat lutea bigis:
*Aurora in rosy was-shining saffron chariot:*
cum venti posuere omnisque repente resedit
*when the-winds laid(-themselves) and-every suddenly sank*
flatus et in lento luctantur marmore tonsae.
*breath and in sluggish struggle marble the-oar-blades.*
Atque hic Aeneas ingentem ex aequore lucum
*And here Aeneas a-huge from the-sea grove*
prospicit. Hunc inter fluvio Tiberinus amoeno
*looks-out. This through with-river the-Tiber pleasant*
verticibus rapidis et multa flavus arena
*with-eddies swift and much yellow with-sand*
in mare prorumpit. Variae circumque supraque
*into the-sea bursts. Various and-around and-above*
adsuetae ripis volucres et fluminis alveo
*accustomed to-the-banks birds and of-the-river to-the-channel*
aethera mulcebant cantu lucoque volabant.
*the-air were-soothing with-song and-in-the-grove were-flying.*
Flectere iter sociis terraeque advertere proras
*To-turn course to-the-comrades and-to-the-land to-turn-toward the-prows*
imperat et laetus fluvio succedit opaco.
*he-orders and glad to-the-river approaches shady.*
Nunc age, qui reges, Erato, quae tempora rerum,
*Now come, what kings, Erato, what times of-things,*
quis Latio antiquo fuerit status, advena classem
*what in-Latium ancient was the-state, a-stranger fleet*
cum primum Ausoniis exercitus appulit oris,
*when first to-Ausonian army drove coasts,*
expediam et primae revocabo exordia pugnae.
*I-will-unfold and of-the-first I-will-recall the-beginnings of-the-fight.*

Tu vatem, tu, diva, mone. Dicam horrida bella,
*You the-bard, you, goddess, advise. I-will-tell-of dread wars,*
dicam acies actosque animis in funera reges
*I-will-tell-of battle-lines and-driven by-spirits into deaths kings*
Tyrrhenamque manum totamque sub arma coactam
*and-the-Tyrrhenian band and-whole under arms gathered*
Hesperiam. Maior rerum mihi nascitur ordo,
*Hesperia. Greater of-things to-me is-born an-order,*
maius opus moveo. Rex arva Latinus et urbes
*greater a-work I-set-in-motion. The-king fields Latinus and cities*
iam senior longa placidas in pace regebat.
*now older long peaceful in peace was-ruling.*
Hunc Fauno et nympha genitum Laurente Marica
*Him from-Faunus and from-nymph begotten Laurentine Marica*
accipimus, Fauno Picus pater isque parentem
*we-hear, to-Faunus Picus father and-he as-parent*
te, Saturne, refert, tu sanguinis ultimus auctor.
*you, Saturn, recalls, you of-the-blood last founder.*
Filius huic fato divom prolesque virilis
*A-son to-him by-fate of-the-gods and-offspring male*
nulla fuit primaque oriens erepta iuventa est.
*none was and-in-first rising snatched-away in-youth was.*
Sola domum et tantas servabat filia sedes,
*Alone the-house and so-great was-keeping a-daughter seats,*
iam matura viro, iam plenis nubilis annis.
*now ripe for-a-husband, now with-full marriageable years.*
Multi illam magno e Latio totaque petebant
*Many her great from Latium and-whole were-seeking*
Ausonia. Petit ante alios pulcherrimus omnis
*Ausonia. Seeks before others most-handsome all*

Turnus, avis atavisque potens, quem regia coniunx
*Turnus, with-grandsires and-forebears powerful, whom royal the-wife*
adiungi generum miro properabat amore;
*to-be-joined as-son-in-law with-wondrous was-hastening love;*
sed variis portenta deum terroribus obstant.
*but with-various portents of-the-gods terrors stand-in-the-way.*
Laurus erat tecti medio in penetralibus altis,
*A-laurel there-was of-the-house mid in inner-rooms high,*
sacra comam multosque metu servata per annos,
*sacred in-leaf and-many in-fear preserved through years,*
quam pater inventam, primas cum conderet arces,
*which father found, the-first when he-was-founding citadels,*
ipse ferebatur Phoebo sacrasse Latinus
*himself was-said to-Phoebus to-have-consecrated Latinus*
Laurentisque ab ea nomen posuisse colonis.
*and-Laurentines from it the-name to-have-given to-the-settlers.*
Huius apes summum densae (mirabile dictu),
*Of-its bees the-top dense (wondrous to-tell),*
stridore ingenti liquidum trans aethera vectae,
*with-a-whirring huge liquid across the-air borne,*
obsedere apicem, et pedibus per mutua nexis
*besieged the-crown, and with-feet through mutual linked*
examen subitum ramo frondente pependit.
*a-swarm sudden from-bough leafy hung.*
Continuo vates: 'Externum cernimus,' inquit,
*At-once the-seer: 'A-foreign we-see,' he-says,*
'adventare virum et partis petere agmen easdem
*'to-approach man and parts to-seek the-column same*
partibus ex isdem et summa dominarier arce.'
*parts from the-same and highest to-lord-it on-the-citadel.'*

Praeterea, castis adolet dum altaria taedis
*Moreover, with-chaste she-kindles while the-altars torches*
et iuxta genitorem adstat Lavinia virgo,
*and beside the-father stands Lavinia maiden,*
visa (nefas) longis comprendere crinibus ignem,
*seemed (horror) with-long to-catch hair fire,*
regalisque accensa comas, accensa coronam
*and-royal kindled in-tresses, kindled in-crown*
insignem gemmis, tum fumida lumine fulvo
*conspicuous with-gems, then smoky in-light tawny*
involvi ac totis Volcanum spargere tectis.
*to-be-wrapped and in-all Vulcan to-scatter halls.*
Id vero horrendum ac visu mirabile ferri:
*That indeed dread and in-sight wondrous was-reported:*
namque fore inlustrem fama fatisque canebant
*for to-be illustrious in-fame and-fates they-sang*
ipsam, sed populo magnum portendere bellum.
*herself, but for-the-people great to-portend a-war.*

## VII.2 · THE EATEN TABLES

*Latinus consults the oracle of Faunus, who forbids him to marry Lavinia to a Latin and foretells foreign sons-in-law. The Trojans land and spread their food on wheaten cakes; when they eat the cakes too, Iulus jokes that they are eating their tables. Aeneas recognizes Anchises' prophecy fulfilled, hails the promised land, and prays to its gods; Jupiter thunders, and the glad Trojans renew the feast.*

At rex sollicitus monstris oracula Fauni,
*But the-king troubled by-portents the-oracles of-Faunus,*
fatidici genitoris, adit lucosque sub alta
*of-prophetic father, approaches and-the-groves under high*

consulit Albunea, nemorum quae maxima sacro
*consults Albunea, of-forests which greatest with-sacred*
fonte sonat saevamque exhalat opaca mephitim.
*spring sounds and-cruel breathes-out dark vapor.*
Hinc Italae gentes omnisque Oenotria tellus
*Hence Italian the-peoples and-all Oenotrian the-land*
in dubiis responsa petunt; huc dona sacerdos
*in doubts responses seek; hither gifts the-priestess*
cum tulit et caesarum ovium sub nocte silenti
*when has-brought and of-slaughtered sheep under night silent*
pellibus incubuit stratis somnosque petivit,
*on-the-hides has-lain spread and-sleep has-sought,*
multa modis simulacra videt volitantia miris
*many in-ways phantoms sees flitting wondrous*
et varias audit voces fruiturque deorum
*and various hears voices and-enjoys of-the-gods*
conloquio atque imis Acheronta adfatur Avernis.
*converse and in-lowest Acheron addresses Avernus.*
Hic et tum pater ipse petens responsa Latinus
*Here also then father himself seeking responses Latinus*
centum lanigeras mactabat rite bidentis
*a-hundred woolly was-slaughtering duly two-year-olds*
atque harum effultus tergo stratisque iacebat
*and of-these propped on-the-hide and-on-spread was-lying*
velleribus: subita ex alto vox reddita luco est:
*fleeces: sudden from high a-voice returned grove was:*
‘Ne pete conubiis natam sociare Latinis,
*‘Do-not seek in-marriages (your)-daughter to-ally Latin,*
O mea progenies, thalamis neu crede paratis:
*O my offspring, to-the-bridal-chambers nor trust prepared:*

externi venient generi, qui sanguine nostrum
*foreign will-come sons-in-law, who by-blood our*
nomen in astra ferant quorumque a stirpe nepotes
*name to the-stars may-bear and-of-whom from the-stock descendants*
omnia sub pedibus, qua Sol utrumque recurrens
*all-things under feet, where the-Sun each returning*
aspicit Oceanum, vertique regique videbunt.'
*beholds Ocean, and-turned and-ruled will-see.'*
Haec responsa patris Fauni monitusque silenti
*These responses of-father of-Faunus and-the-warnings in-silent*
nocte datos non ipse suo premit ore Latinus,
*night given not himself in-his-own keeps mouth Latinus,*
sed circum late volitans iam Fama per urbes
*but around widely flitting now Rumor through cities*
Ausonias tulerat, cum Laomedontia pubes
*Ausonian had-borne, when Laomedontian the-youth*
gramineo ripae religavit ab aggere classem.
*grassy of-the-bank moored from mound the-fleet.*
Aeneas primique duces et pulcher Iulus
*Aeneas and-the-first leaders and handsome Iulus*
corpora sub ramis deponunt arboris altae
*bodies under boughs lay-down of-a-tree high*
instituuntque dapes et adorea liba per herbam
*and-set-up the-feast and wheaten cakes along grass*
subiciunt epulis (sic Iuppiter ipse monebat)
*put-beneath for-the-viands (so Jupiter himself was-prompting)*
et Cereale solum pomis agrestibus augent.
*and of-Ceres the-base with-fruits wild increase.*
Consumptis hic forte aliis ut vertere morsus
*With-consumed here by-chance other-things when to-turn bites*

exiguam in Cererem penuria adegit edendi
*scanty into Ceres want drove of-eating*
et violare manu malisque audacibus orbem
*and to-violate with-hand and-with-jaws bold the-round*
fatalis crusti patulis nec parcere quadris:
*of-fateful crust broad nor to-spare squares:*
'Heus! etiam mensas consumimus,' inquit Iulus,
*'Hey! even the-tables we-are-eating,' says Iulus,*
nec plura adludens. Ea vox audita laborum
*nor more jesting. That voice heard of-toils*
prima tulit finem, primamque loquentis ab ore
*first brought the-end, and-first of-the-speaker from mouth*
eripuit pater ac stupefactus numine pressit.
*snatched father and amazed by-the-divine-will held-it-fast.*
Continuo: 'Salve fatis mihi debita tellus
*At-once: 'Hail by-the-fates to-me owed land*
vosque,' ait, 'O fidi Troiae salvete penates:
*and-you,' he-says, 'O faithful of-Troy hail household-gods:*
hic domus, haec patria est. Genitor mihi talia namque
*here home, this fatherland is. (My)-father to-me such-things for*
(nunc repeto) Anchises fatorum arcana reliquit:
*(now I-recall) Anchises of-the-fates secrets left:*
cum te, nate, fames ignota ad litora vectum
*when you, son, hunger unknown to shores borne*
accisis coget dapibus consumere mensas,
*with-cut-short will-force feasts to-consume tables,*
tum sperare domos defessus ibique memento
*then to-hope-for homes weary and-there remember*
prima locare manu molirique aggere tecta.
*first to-place with-hand and-to-build with-mound the-houses.*

Haec erat illa fames; haec nos suprema manebat,
*This was that hunger; this us last was-awaiting,*
exiliis positura modum.
*to-exiles about-to-set a-limit.*
Quare agite et primo laeti cum lumine solis
*Therefore come and first glad with light of-the-sun*
quae loca, quive habeant homines, ubi moenia gentis,
*what places, or-who hold men, where the-walls of-the-nation,*
vestigemus et a portu diversa petamus.
*let-us-search-out and from the-harbor different-ways let-us-go.*
Nunc pateras libate Iovi precibusque vocate
*Now bowls pour-out to-Jupiter and-with-prayers call*
Anchisen genitorem, et vina reponite mensis.'
*Anchises the-father, and wines set-again on-the-tables.'*
Sic deinde effatus frondenti tempora ramo
*So then having-spoken with-leafy temples bough*
implicat et geniumque loci primamque deorum
*he-wreathes and and-the-genius of-the-place and-the-first of-the-gods*
Tellurem nymphasque et adhuc ignota precatur
*Earth and-the-nymphs and as-yet unknown he-prays-to*
flumina, tum Noctem Noctisque orientia signa
*rivers, then Night and-of-Night rising the-signs*
Idaeumque Iovem Phrygiamque ex ordine matrem
*and-Idaean Jupiter and-Phrygian in order the-mother*
invocat et duplicis caeloque ereboque parentis.
*invokes and twin and-in-heaven and-in-Erebus parents.*
Hic pater omnipotens ter caelo clarus ab alto
*Here the-father almighty thrice heaven clear from high*
intonuit radiisque ardentem lucis et auro
*thundered and-with-rays burning of-light and with-gold*

ipse manu quatiens ostendit ab aethere nubem.
*himself with-hand shaking showed from the-ether a-cloud.*
Diditur hic subito Troiana per agmina rumor
*Is-spread here suddenly Trojan through the-columns the-rumor*
advenisse diem, quo debita moenia condant.
*to-have-come the-day, on-which owed walls they-should-found.*
Certatim instaurant epulas atque omine magno
*Vying they-renew the-feasts and with-omen great*
crateras laeti statuunt et vina coronant.
*mixing-bowls glad set-up and wines crown.*

## VII.3 · THE EMBASSY TO LATINUS

*The Trojans explore the land, and Aeneas sends a hundred envoys with olive boughs to the king while he marks out a camp. In his ancestral palace, among the images of Italus, Saturn, Janus, and Picus, Latinus receives them, says he knows their race, reminds them that the Latins are Saturn's people, and recalls that Dardanus set out from Italy.*

Postera cum prima lustrabat lampade terras
*The-next when with-first was-surveying with-torch the-lands*
orta dies, urbem et finis et litora gentis
*risen day, the-city and the-borders and the-shores of-the-nation*
diversi explorant: haec fontis stagna Numici,
*apart they-explore: these of-the-spring the-pools of-Numicus,*
hunc Thybrim fluvium, hic fortis habitare Latinos.
*this the-Tiber river, here brave to-dwell the-Latins.*
Tum satus Anchisa delectos ordine ab omni
*Then sprung from-Anchises chosen rank from every*
centum oratores augusta ad moenia regis
*a-hundred envoys august to walls of-the-king*

ire iubet, ramis velatos Palladis omnis,
*to-go bids, with-boughs veiled of-Pallas all,*
donaque ferre viro pacemque exposcere Teucris.
*and-gifts to-bear to-the-hero and-peace to-ask for-the-Teucrians.*
Haud mora, festinant iussi rapidisque feruntur
*No delay, they-hasten bidden and-swift are-borne*
passibus. Ipse humili designat moenia fossa
*with-steps. Himself with-low marks-out the-walls trench*
moliturque locum primasque in litore sedes
*and-builds-up the-place and-first on shore the-dwellings*
castrorum in morem pinnis atque aggere cingit.
*of-a-camp in fashion with-battlements and with-rampart surrounds.*
Iamque iter emensi turris ac tecta Latinorum
*And-now the-way having-traversed towers and roofs of-the-Latins*
ardua cernebant iuvenes muroque subibant.
*lofty were-seeing the-youths and-the-wall were-approaching.*
Ante urbem pueri et primaevo flore iuventus
*Before the-city boys and early in-bloom youth*
exercentur equis domitantque in pulvere currus
*are-exercised on-horses and-tame in dust chariots*
aut acris tendunt arcus aut lenta lacertis
*or keen stretch bows or pliant with-arms*
spicula contorquent cursuque ictuque lacessunt:
*darts hurl and-in-running and-in-striking challenge:*
cum praevectus equo longaevi regis ad auris
*when riding-ahead on-horse of-the-aged king to ears*
nuntius ingentis ignota in veste reportat
*a-messenger huge unknown in dress reports*
advenisse viros. Ille intra tecta vocari
*to-have-come men. He within the-halls to-be-called*

imperat et solio medius consedit avito.
*orders and on-throne in-the-midst sat ancestral.*
Tectum augustum ingens, centum sublime columnis,
*A-building august huge, a-hundred lofty with-columns,*
urbe fuit summa, Laurentis regia Pici,
*of-the-city was at-the-top, of-Laurentine the-palace of-Picus,*
horrendum silvis et religione parentum.
*awesome with-woods and with-reverence of-the-fathers.*
Hic sceptra accipere et primos attollere fasces
*Here scepters to-receive and first to-raise the-fasces*
regibus omen erat, hoc illis curia templum,
*for-kings an-omen it-was, this for-them senate-house temple,*
hae sacris sedes epulis, hic ariete caeso
*these for-sacred seats feasts, here with-ram slain*
perpetuis soliti patres considere mensis.
*at-endless accustomed the-fathers to-sit tables.*
Quin etiam veterum effigies ex ordine avorum
*Moreover also of-the-old the-likenesses in order of-ancestors*
antiqua e cedro, Italusque paterque Sabinus
*ancient from cedar, and-Italus and-father Sabinus*
vitisator, curvam servans sub imagine falcem,
*the-vine-planter, curved keeping under the-image the-sickle,*
Saturnusque senex Ianique bifrontis imago
*and-Saturn old and-of-Janus two-faced the-image*
vestibulo astabant, aliique ab origine reges
*in-the-vestibule were-standing, and-other from the-origin kings*
Martiaque ob patriam pugnando volnera passi.
*and-Martial for fatherland in-fighting wounds having-suffered.*
Multaque praeterea sacris in postibus arma,
*And-many besides sacred on doorposts arms,*

captivi pendent currus curvaeque secures
*captured hang chariots and-curved axes*
et cristae capitum et portarum ingentia claustra
*and crests of-heads and of-gates huge bars*
spiculaque clipeique ereptaque rostra carinis.
*and-javelins and-shields and-torn-off beaks from-keels.*
Ipse Quirinali lituo parvaque sedebat
*Himself with-Quirinal staff and-short was-sitting*
succinctus trabea laevaque ancile gerebat
*girt with-robe and-on-the-left the-shield was-carrying*
Picus, equum domitor; quem capta cupidine coniunx
*Picus, of-horses tamer; whom seized by-desire the-wife*
aurea percussum virga versumque venenis
*with-golden struck with-wand and-changed with-poisons*
fecit avem Circe sparsitque coloribus alas.
*made a-bird Circe and-sprinkled with-colors the-wings.*
Tali intus templo divom patriaque Latinus
*Such within in-temple of-the-gods and-ancestral Latinus*
sede sedens Teucros ad sese in tecta vocavit,
*seat sitting the-Teucrians to himself into the-halls called,*
atque haec ingressis placido prior edidit ore:
*and these-things to-them-entering with-calm first uttered mouth:*
'Dicite, Dardanidae (neque enim nescimus et urbem
*'Tell, Dardanians (nor indeed are-we-ignorant both the-city*
et genus, auditique advertitis aequore cursum),
*and the-race, and-heard-of you-turn on-the-sea course),*
quid petitis? Quae causa rates aut cuius egentis
*what do-you-seek? What cause the-ships or of-what needing*
litus ad Ausonium tot per vada caerula vexit?
*shore to Ausonian so-many through shallows sea-blue has-carried?*

Sive errore viae seu tempestatibus acti,
*Whether by-straying of-the-way or by-storms driven,*
qualia multa mari nautae patiuntur in alto,
*such-as many sea sailors suffer on deep,*
fluminis intrastis ripas portuque sedetis,
*of-the-river you-have-entered the-banks and-in-the-harbor sit,*
ne fugite hospitium neve ignorate Latinos
*do-not flee hospitality nor be-unaware-of the-Latins*
Saturni gentem, haud vinclo nec legibus aequam,
*of-Saturn the-race, not by-bond nor by-laws just,*
sponte sua veterisque dei se more tenentem.
*of-will its-own and-of-the-old god itself by-the-custom holding.*
Atque equidem memini (fama est obscurior annis)
*And indeed I-remember (the-report is dimmer with-years)*
Auruncos ita ferre senes, his ortus ut agris
*Auruncan so to-tell old-men, in-these sprung how fields*
Dardanus Idaeas Phrygiae penetravit ad urbes
*Dardanus Idaean of-Phrygia made-his-way to cities*
Threiciamque Samum, quae nunc Samothracia fertur.
*and-Thracian Samos, which now Samothrace is-called.*
Hinc illum, Corythi Tyrrhena ab sede profectum,
*Hence him, of-Corythus Tyrrhenian from seat having-set-out,*
aurea nunc solio stellantis regia caeli
*golden now on-throne of-starry the-palace of-heaven*
accipit et numerum divorum altaribus auget.'
*receives and the-number of-the-gods with-altars increases.'*

*Ilioneus answers that no storm drove them there: the fates sent them, and Apollo calls them back to the Tiber. He offers gifts saved from Troy. Latinus, remembering Faunus' oracle, recognizes Aeneas as the foreign son-in-law the fates promised, offers him his daughter, gives every Trojan a horse, and sends Aeneas a chariot and a pair bred by Circe's theft from the Sun's horses.*

Dixerat, et dicta Ilioneus sic voce secutus:
*He-had-spoken, and the-words Ilioneus so with-voice followed:*
'Rex, genus egregium Fauni, nec fluctibus actos,
*'King, race illustrious of-Faunus, neither by-waves driven,*
atra subegit hiemps vestris succedere terris
*black has-forced storm your to-approach lands*
nec sidus regione viae litusve fefellit:
*nor star by-the-direction of-the-way or-shore has-deceived:*
consilio hanc omnes animisque volentibus urbem,
*by-design to-this all and-with-minds willing city,*
adferimur, pulsi regnis, quae maxima quondam
*we-are-borne, driven from-realms, which greatest once*
extremo veniens Sol aspiciebat Olympo.
*from-farthest coming the-Sun used-to-behold Olympus.*
Ab Iove principium generis, Iove Dardana pubes
*From Jupiter the-beginning of-the-race, in-Jupiter Dardan the-youth*
gaudet avo, rex ipse Iovis de gente suprema,
*rejoices as-grandsire, the-king himself of-Jupiter from race highest,*
Troïus Aeneas, tua nos ad limina misit.
*Trojan Aeneas, your us to threshold has-sent.*
Quanta per Idaeos saevis effusa Mycenis
*How-great through Idaean from-cruel poured-forth Mycenae*

tempestas ierit campos, quibus actus uterque
*a-storm went plains, by-which driven each*
Europae atque Asiae fatis concurrerit orbis,
*of-Europe and of-Asia by-the-fates clashed world,*
audiit et siquem tellus extrema refuso
*has-heard both if-any the-land farthest with-flowing-back*
summovet oceano et siquem extenta plagarum
*removes ocean and if-any stretched-out of-the-zones*
quattuor in medio dirimit plaga solis iniqui.
*four in the-middle parts the-zone of-the-sun unkind.*
Diluvio ex illo tot vasta per aequora vecti
*Flood from that so-many vast through seas borne*
dis sedem exiguam patriis litusque rogamus
*for-gods a-dwelling small ancestral and-shore we-ask*
innocuum et cunctis undamque auramque patentem.
*harmless and to-all and-water and-air open.*
Non erimus regno indecores, nec vestra feretur
*Not we-shall-be to-the-realm unseemly, nor your will-be-borne*
fama levis tantique abolescet gratia facti,
*fame light and-so-great will-fade the-gratitude of-a-deed,*
nec Troiam Ausonios gremio excepisse pigebit.
*nor Troy the-Ausonians in-bosom to-have-received will-grieve.*
Fata per Aeneae iuro dextramque potentem
*The-fates by of-Aeneas I-swear and-right-hand mighty*
sive fide seu quis bello est expertus et armis:
*whether in-faith or if-anyone in-war has tested(-it) and in-arms:*
multi nos populi, multae (ne temne, quod ultro
*many us peoples, many (do-not scorn, that unasked*
praeferimus manibus vittas ac verba precantia)
*we-hold-forth in-hands fillets and words praying)*

et petiere sibi et voluere adiungere gentes;
*both have-sought for-themselves and have-wished to-join nations;*
sed nos fata deum vestras exquirere terras
*but us the-fates of-the-gods your to-seek-out lands*
imperiis egere suis. Hinc Dardanus ortus;
*by-commands drove their-own. Hence Dardanus sprung;*
huc repetit iussisque ingentibus urguet Apollo
*hither calls(-us)-back and-with-commands huge urges Apollo*
Tyrrhenum ad Thybrim et fontis vada sacra Numici.
*Tyrrhenian to Tiber and of-the-spring the-shallows sacred of-Numicus.*
Dat tibi praeterea fortunae parva prioris
*Gives to-you besides of-fortune small earlier*
munera, reliquias Troia ex ardente receptas.
*gifts, relics Troy from burning rescued.*
Hoc pater Anchises auro libabat ad aras;
*With-this father Anchises gold used-to-pour-libation at altars;*
hoc Priami gestamen erat, cum iura vocatis
*this of-Priam the-thing-worn was, when laws to-the-summoned*
more daret populis, sceptrumque sacerque tiaras
*in-custom he-gave peoples, and-the-scepter and-sacred tiara*
Iliadumque labor vestes.'
*and-of-the-Trojan-women the-toil garments.'*
Talibus Ilionei dictis defixa Latinus
*At-such of-Ilioneus words fixed Latinus*
obtutu tenet ora soloque immobilis haeret
*in-gaze holds face and-on-the-ground motionless clings*
intentos volvens oculos. Nec purpura regem
*intent rolling eyes. Nor purple the-king*
picta movet nec sceptra movent Priameia tantum,
*embroidered moves nor scepters move Priam's so-much,*

quantum in conubio natae thalamoque moratur,
*as-much-as on the-marriage of-(his)-daughter and-bridal-chamber he-dwells,*
et veteris Fauni volvit sub pectore sortem,
*and of-old of-Faunus turns-over under breast the-oracle,*
hunc illum fatis externa ab sede profectum
*this that-one by-the-fates foreign from seat having-set-out*
portendi generum paribusque in regna vocari
*to-be-foretold as-son-in-law and-with-equal into the-realm to-be-called*
auspiciis, huic progeniem virtute futuram
*auspices, to-this-one offspring in-valor to-be*
egregiam et totum quae viribus occupet orbem.
*illustrious and whole which by-strength should-seize world.*
Tandem laetus ait: 'Di nostra incepta secundent
*At-last glad he-says: 'The-gods our undertakings may-they-prosper*
auguriumque suum; dabitur, Troiane, quod optas,
*and-augury their-own; it-will-be-given, Trojan, what you-desire,*
munera nec sperno. Non vobis rege Latino
*the-gifts nor do-I-spurn. Not to-you with-king Latinus*
divitis uber agri Troiaeve opulentia deerit.
*of-rich the-richness field or-of-Troy the-wealth will-be-lacking.*
Ipse modo Aeneas, nostri si tanta cupido est,
*Himself only Aeneas, of-us if so-great desire is,*
si iungi hospitio properat sociusque vocari,
*if to-be-joined in-hospitality he-hastens and-ally to-be-called,*
adveniat voltus neve exhorrescat amicos:
*let-him-come faces nor let-him-shrink-from friendly:*
illi pacis erit dextram tetigisse tyranni.
*to-him of-peace will-be the-right-hand to-have-touched of-the-king.*
Vos contra regi mea nunc mandata referte.
*You in-turn to-the-king my now commands carry-back.*

Est mihi nata, viro gentis quam iungere nostrae
*There-is to-me a-daughter, to-a-husband of-race whom to-join our*
non patrio ex adyto sortes, non plurima caelo
*not ancestral from shrine the-oracles, not very-many from-heaven*
monstra sinunt: generos externis adfore ab oris,
*portents allow: sons-in-law foreign to-be-at-hand from coasts,*
hoc Latio restare canunt, qui sanguine nostrum
*this for-Latium to-remain they-sing, who by-blood our*
nomen in astra ferant. Hunc illum poscere fata
*name to the-stars may-bear. This that-one to-demand the-fates*
et reor et, siquid veri mens augurat, opto.'
*both I-think and, if-any of-truth the-mind forebodes, I-wish.'*
Haec effatus equos numero pater eligit omni
*These-things having-spoken horses from-number father chooses all*
(stabant ter centum nitidi in praesaepibus altis):
*(stood thrice a-hundred sleek in stalls high):*
omnibus extemplo Teucris iubet ordine duci
*for-all at-once the-Teucrians he-bids in-order to-be-led*
instratos ostro alipedes pictisque tapetis;
*covered with-purple wing-footed and-embroidered with-rugs;*
aurea pectoribus demissa monilia pendent,
*golden to-the-chests let-down collars hang,*
tecti auro fulvum mandunt sub dentibus aurum;
*covered with-gold tawny they-champ under teeth gold;*
absenti Aeneae currum geminosque iugalis
*for-absent Aeneas a-chariot and-twin yoked-horses*
semine ab aetherio, spirantis naribus ignem,
*seed from ethereal, breathing from-nostrils fire,*
illorum de gente, patri quos daedala Circe
*of-those from race, from-the-father whom cunning Circe*

supposita de matre nothos furata creavit.
*substituted from mother bastards stealing has-bred.*
Talibus Aeneadae donis dictisque Latini
*With-such Aeneas'-men gifts and-words of-Latinus*
sublimes in equis redeunt pacemque reportant.
*lofty on horses return and-peace bring-back.*

## VII.5 · JUNO SUMMONS ALLECTO

*Juno sees the Trojans building in Latium and rages that neither fire nor storm has stopped them. If she cannot bend heaven, she will move Acheron: she cannot keep Aeneas from Italy or Lavinia, but she can delay and make both peoples pay. She summons the Fury Allecto from the underworld and bids her break the peace and sow war.*

Ecce autem Inachiis sese referebat ab Argis
*Behold however Inachian herself was-bringing-back from Argos*
saeva Iovis coniunx aurasque invecta tenebat,
*cruel of-Jupiter the-wife and-the-air borne-in was-holding,*
et laetum Aenean classemque ex aethere longe
*and joyful Aeneas and-the-fleet from the-ether afar*
Dardaniam Siculo prospexit ab usque Pachyno.
*Dardan Sicilian beheld from all-the-way Pachynus.*
Moliri iam tecta videt, iam fidere terrae,
*To-build now houses she-sees, now to-trust the-land,*
deseruisse rates: stetit acri fixa dolore.
*to-have-deserted the-ships: she-stood with-sharp pierced pain.*
Tum quassans caput haec effundit pectore dicta:
*Then shaking (her)-head these-things pours-forth from-breast words:*
'Heu stirpem invisam et fatis contraria nostris
*'Alas race hated and to-fates contrary our*

fata Phrygum! Num Sigeis occumbere campis,
*fates of-the-Phrygians! Did on-Sigean to-fall plains,*
num capti potuere capi, num incensa cremavit
*did captured they-could to-be-captured, did burned burn*
Troia viros? Medias acies mediosque per ignis
*Troy the-men? Mid battle-lines and-mid through fires*
invenere viam. At, credo, mea numina tandem
*they-have-found a-way. But, I-believe, my divinity at-last*
fessa iacent odiis aut exsaturata quievi;
*wearied lies by-hatreds or sated I-have-rested;*
quin etiam patria excussos infesta per undas
*nay even from-fatherland cast-out hostile through waves*
ausa sequi et profugis toto me opponere ponto!
*I-dared to-follow and to-exiles whole myself to-oppose sea!*
Absumptae in Teucros vires caelique marisque.
*Spent against the-Teucrians the-strength and-of-heaven and-of-sea.*
Quid Syrtes aut Scylla mihi, quid vasta Charybdis
*What the-Syrtes or Scylla to-me, what vast Charybdis*
profuit? Optato conduntur Thybridis alveo,
*has-availed? In-longed-for they-are-hidden of-the-Tiber channel,*
securi pelagi atque mei. Mars perdere gentem
*untroubled of-the-sea and of-me. Mars to-destroy the-race*
immanem Lapithum valuit, concessit in iras
*monstrous of-the-Lapiths was-able, yielded to angers*
ipse deum antiquam genitor Calydona Dianae,
*himself of-the-gods ancient the-father Calydon of-Diana,*
quod scelus aut Lapithas tantum aut Calydona merentem?
*what crime or the-Lapiths so-great or Calydon deserving?*
Ast ego magna Iovis coniunx, nil linquere inausum
*But I great of-Jupiter the-wife, nothing to-leave undared*

quae potui infelix, quae memet in omnia verti,
*who was-able unhappy, who myself into all-things have-turned,*
vincor ab Aenea. Quod si mea numina non sunt
*am-conquered by Aeneas. But if my divinity not is*
magna satis, dubitem haud equidem implorare quod usquam est:
*great enough, I-may-doubt not indeed to-beg what anywhere is:*
flectere si nequeo superos, Acheronta movebo.
*to-bend if I-cannot the-gods-above, Acheron I-will-move.*
Non dabitur regnis, esto, prohibere Latinis,
*Not it-will-be-granted from-the-realms, so-be-it, to-bar Latin,*
atque immota manet fatis Lavinia coniunx:
*and unmoved remains by-the-fates Lavinia as-wife:*
at trahere atque moras tantis licet addere rebus,
*but to-drag-out and delays to-so-great it-is-allowed to-add things,*
at licet amborum populos exscindere regum.
*but it-is-allowed of-both the-peoples to-root-out of-the-kings.*
Hac gener atque socer coeant mercede suorum:
*At-this son-in-law and father-in-law let-them-unite price of-their-own:*
sanguine Troiano et Rutulo dotabere, virgo,
*with-blood Trojan and Rutulian you-will-be-dowered, maiden,*
et Bellona manet te pronuba. Nec face tantum
*and Bellona awaits you as-bridesmaid. Nor with-torch only*
Cisseis praegnans ignis enixa iugalis;
*Cisseus'-daughter pregnant fires brought-forth nuptial;*
quin idem Veneri partus suus et Paris alter
*nay the-same to-Venus offspring her-own and a-Paris second*
funestaeque iterum recidiva in Pergama taedae.'
*and-deadly again reborn against Pergamum the-torches.'*
Haec ubi dicta dedit, terras horrenda petivit:
*These-things when words she-gave, the-lands dread sought:*

luctificam Allecto dirarum ab sede dearum
*grief-bringing Allecto of-the-dread from the-seat of-goddesses*
infernisque ciet tenebris, cui tristia bella
*and-from-infernal summons darkness, to-whom gloomy wars*
iraeque insidiaeque et crimina noxia cordi.
*and-angers and-plots and crimes harmful to-heart.*
Odit et ipse pater Pluton, odere sorores
*Hates even himself father Pluto, hate the-sisters*
Tartareae monstrum: tot sese vertit in ora,
*of-Tartarus the-monster: so-many itself she-turns into faces,*
tam saevae facies, tot pullulat atra colubris.
*so cruel the-shapes, so-many sprouts black with-snakes.*
Quam Iuno his acuit verbis ac talia fatur:
*Whom Juno with-these whets words and such-things speaks:*
'Hunc mihi da proprium, virgo sata Nocte, laborem,
*'This for-me grant own, maiden sprung from-Night, toil,*
hanc operam, ne noster honos infractave cedat
*this service, lest our honor or-broken yield*
fama loco, neu conubiis ambire Latinum
*fame from-place, nor in-marriages to-get-round Latinus*
Aeneadae possint Italosve obsidere finis.
*Aeneas'-men may-be-able or-Italian to-occupy borders.*
Tu potes unanimos armare in proelia fratres
*You can of-one-mind to-arm into battles brothers*
atque odiis versare domos, tu verbera tectis
*and with-hatreds to-overturn homes, you lashes to-houses*
funereasque inferre faces, tibi nomina mille,
*and-funereal to-bring torches, to-you names a-thousand,*
mille nocendi artes. Fecundum concute pectus,
*a-thousand of-harming arts. Fertile shake-out (your)-breast,*

disice compositam pacem, sere crimina belli:
*scatter settled peace, sow charges of-war:*
arma velit poscatque simul rapiatque iuventus.'
*arms let-want and-demand at-once and-seize the-youth.'*

## VII.6 · AMATA MADDENED

*Allecto throws a snake into Queen Amata's breast. Amata first pleads with Latinus not to give Lavinia to an exile and claims Turnus' Argive descent; when he stands firm, she runs mad through the city like a spinning top, then feigns the rites of Bacchus, hides Lavinia in the mountains, and calls the Latin mothers to follow her.*

Exin Gorgoneis Allecto infecta venenis
*Then with-Gorgon Allecto steeped poisons*
principio Latium et Laurentis tecta tyranni
*first Latium and of-the-Laurentine the-halls of-the-king*
celsa petit tacitumque obsedit limen Amatae,
*lofty seeks and-the-silent besieged threshold of-Amata,*
quam super adventu Teucrum Turnique hymenaeis
*whom about the-coming of-the-Teucrians and-of-Turnus the-marriage*
femineae ardentem curaeque iraeque coquebant.
*womanly burning and-cares and-angers were-seething.*
Huic dea caeruleis unum de crinibus anguem
*At-her the-goddess sea-blue one from tresses a-snake*
conicit inque sinum praecordia ad intuma subdit,
*hurls and-into the-bosom the-heart to inmost thrusts,*
quo furibunda domum monstro permisceat omnem.
*by-which frenzied the-house monster she-may-throw-into-confusion whole.*
Ille inter vestes et levia pectora lapsus
*It among the-garments and smooth breasts gliding*

volvitur attactu nullo fallitque furentem,
*is-rolled with-touch no and-deceives (her)-raging,*
vipeream inspirans animam: fit tortile collo
*viperous breathing-in breath: becomes twisted on-the-neck*
aurum ingens coluber, fit longae taenia vittae
*gold huge the-serpent, becomes of-long the-band fillet*
innectitque comas, et membris lubricus errat.
*and-entwines the-tresses, and over-the-limbs slippery wanders.*
Ac dum prima lues udo sublapsa veneno
*And while first the-plague with-moist stealing-in venom*
pertemptat sensus atque ossibus implicat ignem
*assails the-senses and in-the-bones enfolds fire*
necdum animus toto percepit pectore flammam,
*and-not-yet the-mind in-whole has-caught breast the-flame,*
mollius et solito matrum de more locuta est,
*more-softly and than-usual of-mothers in manner spoken has,*
multa super nata lacrimans Phrygiisque hymenaeis:
*much over (her)-daughter weeping and-Phrygian the-marriage:*
'Exsulibusne datur ducenda Lavinia Teucris,
*'To-exiles is-given to-be-led-as-bride Lavinia Teucrian,*
O genitor, nec te miseret gnataeque tuique?
*O father, nor you does-it-pity and-of-daughter and-of-yourself?*
Nec matris miseret, quam primo aquilone relinquet
*Nor of-the-mother does-it-pity, whom with-first north-wind will-leave*
perfidus alta petens abducta virgine praedo?
*faithless the-deep seeking with-carried-off maiden the-pirate?*
An non sic Phrygius penetrat Lacedaemona pastor
*Or not so Phrygian makes-his-way-into Lacedaemon the-shepherd*
Ledaeamque Helenam Troianas vexit ad urbes?
*and-Leda's Helen Trojan carried-off to cities?*

Quid tua sancta fides, quid cura antiqua tuorum
*What your sacred faith, what care ancient of-your-own*
et consanguineo totiens data dextera Turno?
*and to-kinsman so-often given right-hand Turnus?*
Si gener externa petitur de gente Latinis
*If a-son-in-law foreign is-sought from race by-the-Latins*
idque sedet Faunique premunt te iussa parentis,
*and-that is-fixed and-of-Faunus press you the-commands of-the-father,*
omnem equidem sceptris terram quae libera nostris
*every indeed to-scepters land which free our*
dissidet, externam reor et sic dicere divos.
*stands-apart, foreign I-think and so to-say the-gods.*
Et Turno, si prima domus repetatur origo,
*And for-Turnus, if first of-the-house be-traced-back the-origin,*
Inachus Acrisiusque patres mediaeque Mycenae.'
*Inachus and-Acrisius fathers and-mid Mycenae.'*
His ubi nequiquam dictis experta Latinum
*With-these when in-vain words having-tried Latinus*
contra stare videt penitusque in viscera lapsum
*against to-stand she-sees and-deep into the-vitals gliding*
serpentis furiale malum totamque pererrat,
*of-the-serpent maddening the-evil and-her-whole roams-through,*
tum vero infelix, ingentibus excita monstris,
*then indeed unhappy, by-huge roused monsters,*
immensam sine more furit lymphata per urbem.
*measureless without restraint rages frenzied through city.*
Ceu quondam torto volitans sub verbere turbo,
*As once twisted flying under lash a-top,*
quem pueri magno in gyro vacua atria circum
*which boys great in circle empty halls around*

intenti ludo exercent; ille actus habena
*intent on-the-game drive; it driven by-the-thong*
curvatis fertur spatiis; stupet inscia supra
*curving is-borne in-courses; is-astonished unknowing above*
inpubesque manus, mirata volubile buxum;
*and-beardless the-band, wondering-at turning the-boxwood;*
dant animos plagae: non cursu segnior illo
*give spirit the-blows: not in-course slower than-that*
per medias urbes agitur populosque feroces.
*through mid cities she-is-driven and-peoples fierce.*
Quin etiam in silvas, simulato numine Bacchi,
*Nay even into the-woods, with-feigned divinity of-Bacchus,*
maius adorta nefas maioremque orsa furorem
*greater having-undertaken wrong and-greater having-begun madness*
evolat et natam frondosis montibus abdit,
*she-flies-out and (her)-daughter in-leafy mountains hides,*
quo thalamum eripiat Teucris taedasque moretur,
*that the-marriage she-may-snatch from-the-Teucrians and-the-torches delay,*
Euhoe Bacche, fremens, solum te virgine dignum
*Euhoe Bacchus, roaring, alone you of-the-maiden worthy*
vociferans, etenim mollis tibi sumere thyrsos,
*crying-aloud, for soft for-you to-take-up thyrsi,*
te lustrare choro, sacrum tibi pascere crinem.
*you to-circle in-dance, sacred for-you to-grow hair.*
Fama volat, furiisque accensas pectore matres
*Rumor flies, and-by-furies kindled in-breast the-mothers*
idem omnis simul ardor agit nova quaerere tecta:
*the-same all at-once ardor drives new to-seek houses:*
deseruere domos, ventis dant colla comasque,
*they-have-left homes, to-the-winds they-give necks and-tresses,*

ast aliae tremulis ululatibus aethera complent,
*but others with-trembling howls the-air fill,*
pampineasque gerunt incinctae pellibus hastas;
*and-vine-wreathed carry girded with-skins spears;*
ipsa inter medias flagrantem fervida pinum
*she-herself among mid blazing fervent pine-torch*
sustinet ac natae Turnique canit hymenaeos,
*holds-up and of-(her)-daughter and-of-Turnus sings the-marriage-song,*
sanguineam torquens aciem, torvumque repente
*bloody rolling glance, and-grimly suddenly*
clamat: 'Io matres, audite, ubi quaeque, Latinae:
*cries: 'Io mothers, hear, wherever each-one, Latin:*
siqua piis animis manet infelicis Amatae
*if-any in-dutiful minds remains of-unhappy Amata*
gratia, si iuris materni cura remordet,
*favor, if of-right maternal care gnaws,*
solvite crinalis vittas, capite orgia mecum.'
*loose of-the-hair the-fillets, take-up the-orgies with-me.'*
Talem inter silvas, inter deserta ferarum,
*Such among woods, among the-wastes of-beasts,*
reginam Allecto stimulis agit undique Bacchi.
*the-queen Allecto with-goads drives on-all-sides of-Bacchus.*

*Allecto flies to Ardea and appears to the sleeping Turnus as Calybe, Juno's old priestess, urging him to war. He mocks her as an old woman's fear. She throws off her disguise, shows her snakes, and drives a torch into his breast. He wakes in a frenzy, demands arms, and rouses the Rutulians against the Trojans and the Latins alike.*

Postquam visa satis primos acuisse furores
*After she-seemed enough first to-have-sharpened the-frenzies*
consiliumque omnemque domum vertisse Latini,
*and-the-counsel and-the-whole house to-have-overturned of-Latinus,*
protinus hinc fuscis tristis dea tollitur alis
*straightway hence on-dusky gloomy the-goddess is-raised wings*
audacis Rutuli ad muros, quam dicitur urbem
*of-bold the-Rutulian to walls, which is-said the-city*
Acrisioneis Danae fundasse colonis,
*for-Acrisian Danaë to-have-founded settlers,*
praecipiti delata noto. Locus Ardea quondam
*by-headlong borne south-wind. The-place Ardea once*
dictus avis, et nunc magnum manet Ardea nomen,
*called by-forefathers, and now great remains Ardea a-name,*
sed fortuna fuit; tectis hic Turnus in altis
*but fortune has-been; halls here Turnus in high*
iam mediam nigra carpebat nocte quietem.
*now middle black was-taking in-night rest.*
Allecto torvam faciem et furialia membra
*Allecto grim the-face and fury-like limbs*
exuit, in vultus sese transformat anilis;
*puts-off, into the-features herself transforms of-an-old-woman;*

et frontem obscenam rugis arat, induit albos
*and the-brow foul with-wrinkles furrows, puts-on white*
cum vitta crinis, tum ramum innectit olivae;
*with fillet hair, then a-bough entwines of-olive;*
fit Calybe Iunonis anus templique sacerdos
*becomes Calybe of-Juno aged-woman and-of-the-temple the-priestess*
et iuveni ante oculos his se cum vocibus offert:
*and to-the-youth before the-eyes these herself with words offers:*
'Turne, tot incassum fusos patiere labores
*'Turnus, so-many in-vain poured-out will-you-suffer toils*
et tua Dardaniis transcribi sceptra colonis?
*and your to-Dardan to-be-transferred the-scepter settlers?*
Rex tibi coniugium et quaesitas sanguine dotes
*The-king to-you the-marriage and sought with-blood dowries*
abnegat, externusque in regnum quaeritur heres.
*refuses, and-a-foreign into the-realm is-sought heir.*
I nunc, ingratis offer te, inrise, periclis;
*Go now, to-thankless offer yourself, mocked-man, perils;*
Tyrrhenas, i, sterne acies; tege pace Latinos.
*the-Tyrrhenian, go, lay-low battle-lines; shield with-peace the-Latins.*
Haec adeo tibi me, placida cum nocte iaceres,
*These-things indeed to-you me, in-calm while night you-lay,*
ipsa palam fari omnipotens Saturnia iussit.
*herself openly to-speak almighty Saturn's-daughter ordered.*
Quare age et armari pubem portisque moveri
*Therefore come and to-be-armed the-youth and-from-the-gates to-be-moved*
laetus in arma para, et Phrygios qui flumine pulchro
*glad into arms make-ready, and Phrygian who by-river fair*
consedere duces pictasque exure carinas.
*have-settled the-leaders and-painted burn the-keels.*

Caelestum vis magna iubet. Rex ipse Latinus,
*Of-the-heavenly-ones the-force great commands. King himself Latinus,*
ni dare coniugium et dicto parere fatetur,
*unless to-give the-marriage and to-the-word to-obey he-agrees,*
sentiat et tandem Turnum experiatur in armis.'
*let-him-feel and at-last Turnus let-him-try in arms.'*
Hic iuvenis vatem inridens sic orsa vicissim
*Here the-youth the-seer mocking so words in-turn*
ore refert: 'Classis invectas Thybridis undam
*with-mouth returns: 'Fleets carried-into of-the-Tiber the-wave*
non, ut rere, meas effugit nuntius auris.
*not, as you-think, my has-escaped the-news ears.*
Ne tantos mihi finge metus; nec regia Iuno
*Do-not such-great for-me imagine fears; nor royal Juno*
inmemor est nostri.
*unmindful is of-us.*
Sed te victa situ verique effeta senectus,
*But you overcome by-decay and-of-truth exhausted old-age,*
o mater, curis nequiquam exercet et arma
*o mother, with-cares in-vain troubles and arms*
regum inter falsa vatem formidine ludit.
*of-kings among false the-seer with-fear mocks.*
Cura tibi divom effigies et templa tueri:
*Care for-you of-the-gods the-images and temples to-guard:*
bella viri pacemque gerent, quis bella gerenda.'
*wars men and-peace will-wage, by-whom wars must-be-waged.'*
Talibus Allecto dictis exarsit in iras,
*At-such Allecto words blazed-up into angers,*
at iuveni oranti subitus tremor occupat artus,
*but to-the-youth speaking sudden a-trembling seizes the-limbs,*

deriguere oculi: tot Erinys sibilat hydris
*grew-fixed the-eyes: with-so-many the-Fury hisses hydras*
tantaque se facies aperit; tum flammea torquens
*and-so-great herself the-face reveals; then flaming rolling*
lumina cunctantem et quaerentem dicere plura
*eyes (him)-hesitating and seeking to-say more*
reppulit et geminos erexit crinibus anguis
*she-pushed-back and twin raised from-the-hair snakes*
verberaque insonuit rabidoque haec addidit ore:
*and-the-lashes sounded and-with-raging these-things added mouth:*
'En ego victa situ, quam veri effeta senectus
*'Lo I overcome by-decay, whom of-truth exhausted old-age*
arma inter regum falsa formidine ludit.
*arms among of-kings with-false fear mocks.*
Respice ad haec: adsum dirarum ab sede sororum,
*Look-back at these-things: I-am-here of-the-dread from the-seat of-sisters,*
bella manu letumque gero.'
*wars in-hand and-death I-bear.'*
Sic effata facem iuveni coniecit et atro
*So having-spoken a-torch at-the-youth she-hurled and with-black*
lumine fumantis fixit sub pectore taedas.
*light smoking fixed under breast the-brands.*
Olli somnum ingens rumpit pavor, ossaque et artus
*To-him the-sleep huge breaks terror, and-bones and limbs*
perfundit toto proruptus corpore sudor;
*drenches whole bursting-forth over-body the-sweat;*
arma amens fremit, arma toro tectisque requirit;
*arms frantic he-roars, arms on-the-couch and-in-the-halls seeks;*
saevit amor ferri et scelerata insania belli,
*rages the-love of-steel and wicked the-madness of-war,*

ira super: magno veluti cum flamma sonore
*anger above-all: with-great just-as when a-flame roar*
virgea suggeritur costis undantis aëni
*of-twigs is-heaped-under to-the-ribs of-a-seething cauldron*
exsultantque aestu latices, furit intus aquaï
*and-leap with-the-heat the-liquids, rages within of-the-water*
fumidus atque alte spumis exuberat amnis,
*smoking and high with-foam overflows the-stream,*
nec iam se capit unda, volat vapor ater ad auras.
*nor now itself contains the-wave, flies vapor black to the-air.*
Ergo iter ad regem polluta pace Latinum
*So the-march to the-king with-polluted peace Latinus*
indicit primis iuvenum et iubet arma parari,
*he-proclaims to-the-first of-the-youths and bids arms to-be-made-ready,*
tutari Italiam, detrudere finibus hostem:
*to-protect Italy, to-thrust from-the-borders the-enemy:*
se satis ambobus Teucrisque venire Latinisque.
*himself enough for-both and-for-the-Teucrians to-come and-the-Latins.*
Haec ubi dicta dedit divosque in vota vocavit,
*These-things when words he-gave and-the-gods to vows called,*
certatim sese Rutuli exhortantur in arma:
*vying themselves the-Rutulians urge-on to arms:*
hunc decus egregium formae movet atque iuventae,
*this-one the-glory illustrious of-beauty moves and of-youth,*
hunc atavi reges, hunc claris dextera factis.
*this-one ancestors kings, this-one with-famous right-hand deeds.*

*Allecto sets Ascanius' hounds on a tame stag reared by Silvia and her brothers, and Ascanius wounds it. The stag runs home bleeding, Silvia calls the farmers, and Allecto sounds the shepherds' signal from the stable roof. The rustics and the Trojans fight; Almo, the eldest son of Tyrrhus, falls, and old Galaesus is killed while he tries to make peace.*

Dum Turnus Rutulos animis audacibus implet,
*While Turnus the-Rutulians with-spirits bold fills,*
Allecto in Teucros Stygiis se concitat alis,
*Allecto against the-Teucrians on-Stygian herself rouses wings,*
arte nova speculata locum, quo litore pulcher
*with-art new having-spied-out the-place, on-which shore handsome*
insidiis cursuque feras agitabat Iulus.
*with-snares and-with-running beasts was-hunting Iulus.*
Hic subitam canibus rabiem Cocytia virgo
*Here sudden on-the-hounds madness the-Cocytean maiden*
obicit et noto naris contingit odore,
*casts and with-familiar the-nostrils touches scent,*
ut cervum ardentes agerent; quae prima laborum
*that the-stag burning they-might-drive; which the-first of-toils*
causa fuit belloque animos accendit agrestis.
*cause was and-for-war the-spirits kindled rustic.*
Cervus erat forma praestanti et cornibus ingens,
*A-stag there-was in-form surpassing and in-horns huge,*
Tyrrhidae pueri quem matris ab ubere raptum
*the-sons-of-Tyrrhus boys which of-the-mother from udder snatched*
nutribant Tyrrhusque pater, cui regia parent
*were-nursing and-Tyrrhus the-father, to-whom royal obey*

armenta et late custodia credita campi.
*herds and widely the-keeping entrusted of-the-plain.*
Adsuetum imperiis soror omni Silvia cura
*Accustomed to-commands the-sister with-all Silvia care*
mollibus intexens ornabat cornua sertis
*with-soft entwining used-to-adorn the-horns with-garlands*
pectebatque ferum puroque in fonte lavabat.
*and-used-to-comb the-wild-thing and-pure in spring used-to-wash.*
Ille, manum patiens mensaeque adsuetus erili,
*He, the-hand bearing and-to-the-table accustomed of-the-master,*
errabat silvis rursusque ad limina nota
*used-to-wander in-the-woods and-again to threshold familiar*
ipse domum sera quamvis se nocte ferebat.
*himself home late although himself in-night would-bring.*
Hunc procul errantem rabidae venantis Iuli
*Him far-off wandering raging of-hunting Iulus*
commovere canes, fluvio cum forte secundo
*roused the-hounds, by-the-river when by-chance with-favoring*
deflueret ripaque aestus viridante levaret.
*he-was-floating-down and-on-the-bank the-heat green was-relieving.*
Ipse etiam, eximiae laudis succensus amore,
*Himself also, of-surpassing praise fired by-love,*
Ascanius curvo direxit spicula cornu;
*Ascanius from-curved aimed the-shafts horn;*
nec dextrae erranti deus afuit, actaque multo
*nor to-the-right-hand erring the-god was-absent, and-driven with-much*
perque uterum sonitu perque ilia venit harundo.
*and-through the-belly sound and-through the-flanks came the-reed.*
Saucius at quadrupes nota intra tecta refugit
*Wounded but the-four-footed familiar within roofs fled-back*

successitque gemens stabulis questuque cruentus
*and-entered groaning the-stalls and-with-complaint bloody*
atque imploranti similis tectum omne replebat.
*and to-one-imploring like the-house whole was-filling.*
Silvia prima soror, palmis percussa lacertos,
*Silvia first the-sister, with-palms beating (her)-arms,*
auxilium vocat et duros conclamat agrestis.
*help calls and the-hardy summons-together rustics.*
Olli, pestis enim tacitis latet aspera silvis,
*They, the-pest indeed silent lurks fierce in-the-woods,*
inprovisi adsunt, hic torre armatus obusto,
*unexpected are-here, this-one with-brand armed burnt,*
stipitis hic gravidi nodis: quod cuique repertum
*of-a-stake this-one heavy with-knots: what to-each found*
rimanti, telum ira facit. Vocat agmina Tyrrhus,
*searching, a-weapon anger makes. Calls the-bands Tyrrhus,*
quadrifidam quercum cuneis ut forte coactis
*four-cleft an-oak with-wedges as by-chance driven-in*
scindebat, rapta spirans immane securi.
*he-was-splitting, with-snatched breathing fiercely ax.*
At saeva e speculis tempus dea nacta nocendi
*But the-cruel from watchtowers the-time goddess having-gained of-harming*
ardua tecta petit stabuli et de culmine summo
*high the-roof seeks of-the-stable and from ridge highest*
pastorale canit signum cornuque recurvo
*pastoral sings the-signal and-on-horn curved*
Tartaream intendit vocem, qua protinus omne
*Tartarean strains the-voice, at-which straightway all*
contremuit nemus et silvae insonuere profundae;
*trembled the-grove and the-woods resounded deep;*

audiit et Triviae longe lacus, audiit amnis
*heard also of-Trivia far-off the-lake, heard the-river*
sulfurea Nar albus aqua fontesque Velini,
*with-sulfurous Nar white water and-the-springs of-Velinus,*
et trepidae matres pressere ad pectora natos.
*and trembling mothers pressed to breasts (their)-children.*
Tum vero ad vocem celeres, qua bucina signum
*Then indeed to the-voice swift, where the-trumpet the-signal*
dira dedit, raptis concurrunt undique telis
*dread gave, with-snatched run-together from-all-sides weapons*
indomiti agricolae; nec non et Troïa pubes
*untamed the-farmers; nor not also Trojan the-youth*
Ascanio auxilium castris effundit apertis.
*for-Ascanius help from-the-camp pours-forth open.*
Direxere acies. Non iam certamine agresti,
*They-have-drawn-up battle-lines. Not now in-contest rustic,*
stipitibus duris agitur sudibusve praeustis,
*with-stakes hard it-is-waged or-with-poles burnt-at-the-tip,*
sed ferro ancipiti decernunt atraque late
*but with-steel two-edged they-decide and-black widely*
horrescit strictis seges ensibus aeraque fulgent
*bristles drawn the-crop with-swords and-the-bronzes gleam*
sole lacessita et lucem sub nubila iactant:
*by-the-sun provoked and light up-to clouds fling:*
fluctus uti primo coepit cum albescere vento,
*the-wave as at-the-first has-begun when to-whiten wind,*
paulatim sese tollit mare et altius undas
*gradually itself raises the-sea and higher the-waves*
erigit, inde imo consurgit ad aethera fundo.
*lifts, then from-lowest rises to the-ether bottom.*

Hic iuvenis primam ante aciem stridente sagitta,
*Here a-youth first before the-battle-line with-whizzing arrow,*
natorum Tyrrhi fuerat qui maximus, Almo,
*of-the-sons of-Tyrrhus had-been who the-eldest, Almo,*
sternitur; haesit enim sub gutture volnus et udae
*is-laid-low; stuck indeed under the-throat the-wound and of-moist*
vocis iter tenuemque inclusit sanguine vitam.
*of-voice the-way and-thin shut-off with-blood life.*
Corpora multa virum circa seniorque Galaesus,
*Bodies many of-men around and-the-older Galaesus,*
dum paci medium se offert, iustissimus unus
*while for-peace in-between himself he-offers, most-just the-one*
qui fuit Ausoniisque olim ditissimus arvis:
*who was and-in-Ausonian once richest fields:*
quinque greges illi balantum, quina redibant
*five flocks to-him of-bleaters, five returned*
armenta, et terram centum vertebat aratris.
*herds, and the-earth with-a-hundred he-used-to-turn plows.*

## VII.9 · LATINUS LETS GO THE REINS

*Allecto boasts of her work, and Juno sends her back to the underworld through the valley of Amsanctus. The shepherds carry their dead into the city, Turnus fans the alarm, and the kin of Amata's Bacchic mothers clamor for war. Latinus stands like a rock against them, but when he cannot hold them, he calls the gods to witness, foretells Turnus' punishment, and shuts himself in his palace.*

Atque ea per campos aequo dum Marte geruntur,
*And these-things over the-plains in-equal while Mars are-waged,*
promissi dea facta potens, ubi sanguine bellum
*of-the-promise the-goddess made master, when with-blood the-war*

imbuit et primae commisit funera pugnae,
*she-has-steeped and of-the-first has-begun the-deaths of-the-fight,*
deserit Hesperiam et caeli convexa per auras
*leaves Hesperia and of-heaven the-vault through the-air*
Iunonem victrix adfatur voce superba:
*Juno victorious addresses with-voice proud:*
'En, perfecta tibi bello discordia tristi:
*'Lo, accomplished for-you by-war discord grim:*
dic in amicitiam coeant et foedera iungant.
*tell(-them) into friendship to-come-together and treaties to-join.*
Quando quidem Ausonio respersi sanguine Teucros,
*Since indeed with-Ausonian I-have-sprinkled blood the-Teucrians,*
hoc etiam his addam, tua si mihi certa voluntas:
*this also to-these I-will-add, your if to-me sure will:*
finitimas in bella feram rumoribus urbes
*neighboring into wars I-will-bring by-rumors cities*
accendamque animos insani Martis amore,
*and-I-will-kindle the-spirits of-mad of-Mars with-love,*
undique ut auxilio veniant; spargam arma per agros.'
*from-all-sides that with-help they-may-come; I-will-scatter arms over the-fields.'*
Tum contra Iuno; 'Terrorum et fraudis abunde est;
*Then in-reply Juno; 'Of-terrors and of-fraud abundantly there-is;*
stant belli causae, pugnatur comminus armis,
*stand of-war the-causes, it-is-fought hand-to-hand with-arms,*
quae fors prima dedit sanguis novus imbuit arma.
*which chance first gave blood new has-steeped the-arms.*
Talia coniugia et talis celebrent hymenaeos
*Such marriages and such let-them-celebrate weddings*
egregium Veneris genus et rex ipse Latinus.
*illustrious of-Venus the-offspring and the-king himself Latinus.*

Te super aetherias errare licentius auras
*You above ethereal to-wander more-freely air*
haud pater ille velit, summi regnator Olympi:
*not the-father that would-wish, of-highest the-ruler of-Olympus:*
cede locis; ego, siqua super fortuna laborum est,
*yield from-the-place; I, if-any remaining fortune of-toils is,*
ipsa regam.' Talis dederat Saturnia voces.
*myself will-direct(-it).' Such had-given Saturn's-daughter words.*
Illa autem attollit stridentis anguibus alas
*She however raises hissing with-snakes wings*
Cocytique petit sedem, supera ardua linquens.
*and-of-Cocytus seeks the-seat, the-upper heights leaving.*
Est locus Italiae medio sub montibus altis,
*There-is a-place of-Italy in-the-middle under mountains high,*
nobilis et fama multis memoratus in oris,
*noble and in-fame many renowned on coasts,*
Amsancti valles: densis hunc frondibus atrum
*of-Amsanctus the-valleys: with-dense this with-leaves dark*
urguet utrimque latus nemoris, medioque fragosus
*presses on-both-sides the-flank of-the-grove, and-in-the-middle crashing*
dat sonitum saxis et torto vertice torrens.
*gives sound on-rocks and with-twisted eddy a-torrent.*
Hic specus horrendum et saevi spiracula Ditis
*Here a-cave dread and of-cruel the-breathing-holes of-Dis*
monstrantur, ruptoque ingens Acheronte vorago
*are-shown, and-with-burst-open huge Acheron the-chasm*
pestiferas aperit fauces, quis condita Erinys,
*pestilent opens jaws, in-which hidden the-Fury,*
invisum numen, terras caelumque levabat.
*hated divinity, the-lands and-heaven was-relieving.*

Nec minus interea extremam Saturnia bello
*Nor less meanwhile the-final Saturn's-daughter to-the-war*
imponit regina manum. Ruit omnis in urbem
*puts the-queen hand. Rushes all into the-city*
pastorum ex acie numerus caesosque reportant
*of-the-shepherds from battle-line the-number and-the-slain bring-back*
Almonem puerum foedatique ora Galaesi
*Almo the-boy and-of-disfigured the-face of-Galaesus*
implorantque deos obtestanturque Latinum.
*and-implore the-gods and-call-to-witness Latinus.*
Turnus adest medioque in crimine caedis et igni
*Turnus is-at-hand and-mid in the-outcry of-the-slaughter and with-fire*
terrorem ingeminat: Teucros in regna vocari,
*the-terror redoubles: the-Teucrians into the-realm to-be-called,*
stirpem admisceri Phrygiam, se limine pelli.
*a-stock to-be-mingled Phrygian, himself from-the-threshold to-be-driven.*
Tum quorum attonitae Baccho nemora avia matres
*Then those-whose frenzied by-Bacchus the-groves trackless mothers*
insultant thiasis (neque enim leve nomen Amatae),
*leap in-dances (nor indeed light the-name of-Amata),*
undique collecti coeunt Martemque fatigant.
*from-all-sides gathered come-together and-Mars weary.*
Ilicet infandum cuncti contra omina bellum,
*Forthwith unspeakable all against omens war,*
contra fata deum perverso numine poscunt,
*against the-fates of-the-gods with-perverse divine-will demand,*
certatim regis circumstant tecta Latini.
*vying of-the-king they-surround the-halls of-Latinus.*
Ille velut pelagi rupes immota resistit,
*He as of-the-sea a-rock unmoved resists,*

ut pelagi rupes magno veniente fragore,
*as of-the-sea a-rock with-great coming crash,*
quae sese multis circum latrantibus undis
*which itself with-many around barking waves*
mole tenet; scopuli nequiquam et spumea circum
*by-mass holds; the-crags in-vain and foaming around*
saxa fremunt laterique inlisa refunditur alga.
*rocks roar and-against-the-side dashed is-flung-back the-seaweed.*
Verum ubi nulla datur caecum exsuperare potestas
*But when no is-given blind to-overcome power*
consilium et saevae nutu Iunonis eunt res,
*the-counsel and of-cruel at-the-nod of-Juno go things,*
multa deos aurasque pater testatus inanis:
*much the-gods and-the-air father calling-to-witness empty:*
'Frangimur heu fatis,' inquit, 'ferimurque procella!
*'We-are-broken alas by-the-fates,' he-says, 'and-are-swept-away by-the-storm!*
Ipsi has sacrilego pendetis sanguine poenas,
*Yourselves these with-sacrilegious will-pay blood penalties,*
O miseri. Te, Turne, nefas, te triste manebit
*O wretched-ones. You, Turnus, the-wrong, you grim will-await*
supplicium, votisque deos venerabere seris.
*punishment, and-with-vows the-gods you-will-worship late.*
Nam mihi parta quies, omnisque in limine portus;
*For for-me won rest, and-all on the-threshold the-harbor;*
funere felici spolior.' Nec plura locutus
*of-funeral happy I-am-robbed.' Nor more having-spoken*
saepsit se tectis rerumque reliquit habenas.
*he-shut himself in-the-halls and-of-affairs let-go the-reins.*

*The custom of opening the twin gates of War is told; Latinus refuses to open them, and Juno herself bursts them. Ausonia blazes: five cities forge arms, and men take up the weapons of their fathers. The poet asks the Muses to name the kings who came to war, and begins with Mezentius, scorner of the gods, and his son Lausus.*

Mos erat Hesperio in Latio, quem protinus urbes
*A-custom there-was Hesperian in Latium, which thereafter the-cities*
Albanae coluere sacrum nunc maxima rerum
*Alban kept sacred now greatest of-things*
Roma colit, cum prima movent in proelia Martem,
*Rome keeps, when first they-stir into battles Mars,*
sive Getis inferre manu lacrimabile bellum
*whether on-the-Getae to-bring with-hand tearful war*
Hyrcanisve Arabisve parant seu tendere ad Indos
*or-on-the-Hyrcanians or-Arabs they-prepare or to-march to the-Indians*
Auroramque sequi Parthosque reposcere signa.
*and-the-Dawn to-follow and-from-the-Parthians to-demand-back the-standards.*
Sunt geminae belli portae (sic nomine dicunt)
*There-are twin of-war gates (so by-name they-call(-them))*
religione sacrae et saevi formidine Martis;
*with-awe sacred and of-cruel with-dread of-Mars;*
centum aerei claudunt vectes aeternaque ferri
*a-hundred bronze shut bars and-eternal of-iron*
robora, nec custos absistit limine Ianus:
*strengths, nor the-guardian departs from-the-threshold Janus:*
has, ubi certa sedet patribus sententia pugnae,
*these, when fixed sits with-the-fathers the-resolve of-battle,*
ipse Quirinali trabea cinctuque Gabino
*himself in-Quirinal robe and-in-girding Gabine*

insignis reserat stridentia limina consul,
*conspicuous unbars creaking thresholds the-consul,*
ipse vocat pugnas; sequitur tum cetera pubes,
*himself calls the-battles; follows then the-rest the-youth,*
aereaque adsensu conspirant cornua rauco.
*and-bronze in-assent breathe-together horns hoarse.*
Hoc et tum Aeneadis indicere bella Latinus
*In-this also then on-Aeneas'-men to-declare wars Latinus*
more iubebatur tristisque recludere portas.
*manner was-bidden and-grim to-open the-gates.*
Abstinuit tactu pater aversusque refugit
*Held-back from-touch the-father and-turned-away shrank-from*
foeda ministeria et caecis se condidit umbris.
*foul ministries and in-blind himself bid shadows.*
Tum regina deum caelo delapsa morantis
*Then the-queen of-the-gods from-heaven gliding-down delaying*
impulit ipsa manu portas, et cardine verso
*pushed herself with-hand the-gates, and with-hinge turned*
belli ferratos rumpit Saturnia postes.
*of-war iron-bound bursts Saturn's-daughter the-posts.*
Ardet inexcita Ausonia atque immobilis ante;
*Blazes unroused Ausonia and unmoved before;*
Pars pedes ire parat campis, pars arduus altis
*Part on-foot to-go prepares on-the-plains, part high on-lofty*
pulverulentus equis furit; omnes arma requirunt.
*dusty horses rages; all arms seek.*
Pars levis clipeos et spicula lucida tergent
*Part smooth shields and javelins bright polish*
arvina pingui subiguntque in cote secures;
*with-fat rich and-whet on whetstone axes;*

signaque ferre iuvat sonitusque audire tubarum.
*and-standards to-bear it-delights and-sounds to-hear of-trumpets.*
Quinque adeo magnae positis incudibus urbes
*Five indeed great with-set-up anvils cities*
tela novant, Atina potens Tiburque superbum,
*weapons renew, Atina powerful and-Tibur proud,*
Ardea Crustumerique et turrigerae Antemnae.
*Ardea and-the-Crustumerians and tower-crowned Antemnae.*
Tegmina tuta cavant capitum flectuntque salignas
*Coverings safe they-hollow for-heads and-bend willow*
umbonum cratis; alii thoracas aënos
*of-the-bosses frames; others breastplates bronze*
aut levis ocreas lento ducunt argento;
*or smooth greaves from-pliant draw silver;*
vomeris huc et falcis honos, huc omnis aratri
*of-the-plowshare hither and of-the-sickle the-honor, hither all of-the-plow*
cessit amor; recoquunt patrios fornacibus enses.
*has-passed the-love; they-re-forge ancestral in-furnaces swords.*
Classica iamque sonant; it bello tessera signum.
*The-trumpets and-now sound; goes for-war the-tablet the-watchword.*
Hic galeam tectis trepidus rapit, ille frementis
*This-one a-helmet from-the-house trembling snatches, that-one snorting*
ad iuga cogit equos clipeumque auroque trilicem
*to yokes forces horses and-a-shield and-with-gold triple-woven*
loricam induitur fidoque accingitur ense.
*corslet puts-on and-with-trusty is-girded sword.*

Pandite nunc Helicona, deae, cantusque movete,
*Open now Helicon, goddesses, and-songs stir,*
qui bello exciti reges, quae quemque secutae
*what by-war roused kings, what each following*

complerint campos acies, quibus Itala iam tum
*filled the-plains battle-lines, with-what Italian even then*
floruerit terra alma viris, quibus arserit armis.
*flourished the-land kindly with-men, with-what it-blazed arms.*
Et meministis enim, divae, et memorare potestis:
*Both you-remember indeed, goddesses, and to-recount you-are-able:*
ad nos vix tenuis famae perlabitur aura.
*to us scarcely thin of-fame glides-through the-breath.*
Primus init bellum Tyrrhenis asper ab oris
*First enters the-war Tyrrhenian fierce from coasts*
contemptor divom Mezentius agminaque armat.
*the-scorner of-the-gods Mezentius and-the-bands arms.*
Filius huic iuxta Lausus, quo pulchrior alter
*Son to-him beside Lausus, than-whom handsomer another*
non fuit excepto Laurentis corpore Turni,
*not was except of-Laurentine the-body of-Turnus,*
Lausus, equum domitor debellatorque ferarum,
*Lausus, of-horses tamer and-vanquisher of-beasts,*
ducit Agyllina nequiquam ex urbe secutos
*leads Agyllan in-vain from city following*
mille viros, dignus, patriis qui laetior esset
*a-thousand men, worthy, in-father's who happier should-be*
imperiis et cui pater haud Mezentius esset.
*commands and to-whom father not Mezentius should-be.*

*The catalog continues: Aventinus, son of Hercules, with his father's hydra on his shield; the twin brothers from Tibur, like Centaurs coming down from the mountains; Caeculus, founder of Praeneste, with his rustic legion; and Messapus, Neptune's son, leading peoples long unused to war, who march singing like swans.*

Post hos insignem palma per gramina currum
*After these conspicuous with-the-palm over the-grass a-chariot*
victoresque ostentat equos satus Hercule pulchro
*and-victorious displays horses sprung from-Hercules handsome*
pulcher Aventinus, clipeoque insigne paternum
*handsome Aventinus, and-on-shield the-device paternal*
centum angues cinctamque gerit serpentibus hydram;
*a-hundred snakes and-girt carries with-serpents a-hydra;*
collis Aventini silva quem Rhea sacerdos
*of-the-hill Aventine in-the-wood whom Rhea the-priestess*
furtivum partu sub luminis edidit oras,
*secret in-birth under of-light brought-forth the-shores,*
mixta deo mulier, postquam Laurentia victor
*mingled with-a-god a-woman, after Laurentine the-victor*
Geryone extincto Tirynthius attigit arva
*with-Geryon slain the-Tirynthian reached the-fields*
Tyrrhenoque boves in flumine lavit Hiberas.
*and-the-Tyrrhenian the-cattle in river washed Iberian.*
Pila manu saevosque gerunt in bella dolones
*Pikes in-hand and-cruel carry into wars sword-staffs*
et tereti pugnant mucrone veruque Sabello.
*and with-smooth they-fight point and-with-spit Sabellian.*
Ipse pedes, tegumen torquens immane leonis,
*Himself on-foot, a-covering whirling huge of-a-lion,*

terribili impexum saeta cum dentibus albis
*with-terrible unkempt bristle with teeth white*
indutus capiti, sic regia tecta subibat,
*having-put-on on-the-head, so royal the-halls was-entering,*
horridus, Herculeoque umeros innexus amictu.
*rough, and-in-Herculean the-shoulders wrapped garb.*
Tum gemini fratres Tiburtia moenia linquunt,
*Then twin brothers Tiburtine the-walls leave,*
fratris Tiburti dictam cognomine gentem,
*of-the-brother of-Tiburtus called by-the-surname a-people,*
Catillusque acerque Coras, Argiva iuventus,
*and-Catillus and-keen Coras, Argive youth,*
et primam ante aciem densa inter tela feruntur:
*and first before the-battle-line dense among weapons are-borne:*
ceu duo nubigenae cum vertice montis ab alto
*as two cloud-born when top of-a-mountain from high*
descendunt centauri, Homolen Othrymque nivalem
*descend centaurs, Homole and-Othrys snowy*
linquentes cursu rapido; dat euntibus ingens
*leaving with-course swift; gives to-them-going huge*
silva locum et magno cedunt virgulta fragore.
*the-forest place and with-great yield the-thickets crash.*
Nec Praenestinae fundator defuit urbis,
*Nor of-Praeneste the-founder was-absent city,*
Volcano genitum pecora inter agrestia regem
*by-Vulcan begotten the-flocks among rustic king*
inventumque focis omnis quem credidit aetas
*and-found on-the-hearths all whom has-believed the-age*
Caeculus. Hunc late legio comitatur agrestis:
*Caeculus. Him widely a-legion accompanies rustic:*

quique altum Praeneste viri quique arva Gabinae
*and-who high Praeneste men and-who the-fields of-Gabine*
Iunonis gelidumque Anienem et roscida rivis
*Juno and-cold Anio and dewy with-streams*
Hernica saxa colunt, quos dives Anagnia pascit,
*Hernican rocks inhabit, whom rich Anagnia feeds,*
quos, Amasene pater. Non illis omnibus arma,
*whom, Amasenus father. Not to-them all arms,*
nec clipei currusve sonant: pars maxima glandes
*nor shields or-chariots sound: part greatest bullets*
liventis plumbi spargit, pars spicula gestat
*of-livid lead scatters, part darts carries*
bina manu, fulvosque lupi de pelle galeros
*two in-hand, and-tawny of-a-wolf from hide caps*
tegmen habent capiti, vestigia nuda sinistri
*as-covering they-have for-the-head, the-tracks bare of-the-left*
instituere pedis, crudus tegit altera pero.
*they-have-set foot, raw covers the-other boot.*

At Messapus, equum domitor, Neptunia proles,
*But Messapus, of-horses tamer, Neptune's offspring,*
quem neque fas igni cuiquam nec sternere ferro,
*whom neither right by-fire anyone nor to-lay-low by-steel,*
iam pridem resides populos desuetaque bello
*now long-since idle peoples and-unaccustomed to-war*
agmina in arma vocat subito ferrumque retractat.
*bands to arms calls suddenly and-the-sword handles-again.*
Hi Fescenninas acies Aequosque Faliscos.
*These the-Fescennine battle-lines and-Aequian Faliscans.*
Hi Soractis habent arces Flaviniaque arva
*These of-Soracte hold the-heights and-Flavinian fields*

et Cimini cum monte lacum lucosque Capenos.
*and of-Ciminus with the-mountain the-lake and-the-groves Capenan.*
Ibant aequati numero regemque canebant,
*They-went matched in-number and-(their)-king they-sang,*
ceu quondam nivei liquida inter nubila cycni,
*as once snowy liquid among clouds swans,*
cum sese e pastu referunt et longa canoros
*when themselves from feeding they-bring-back and long tuneful*
dant per colla modos, sonat amnis et Asia longe
*give through necks measures, sounds the-river and Asian far*
pulsa palus.
*struck marsh.*
Nec quisquam aeratas acies ex agmine tanto
*Nor anyone bronze-clad battle-lines from host so-great*
misceri putet, aeriam sed gurgite ab alto
*to-be-mingled would-think, an-airy but gulf from deep*
urgueri volucrum raucarum ad litora nubem.
*to-be-driven of-birds hoarse to the-shores cloud.*

## VII.12 · CLAUSUS, HALAESUS, OEBALUS, UFENS, UMBRO

*Clausus, ancestor of the Claudian house, comes with the Sabines, his host as many as the waves; Halaesus, Agamemnon's son, with Aurunci and Oscans; Oebalus from Campania; Ufens with the hardy Aequi, who farm in arms and live by plunder; and the Marsian priest Umbro, a charmer of snakes, whose songs could not heal the Trojan spear.*

Ecce Sabinorum prisco de sanguine magnum
*Behold of-the-Sabines ancient from blood a-great*
agmen agens Clausus magnique ipse agminis instar,
*host leading Clausus and-of-a-great himself host the-equal,*

Claudia nunc a quo diffunditur et tribus et gens
*Claudian now from whom is-spread both tribe and clan*
per Latium, postquam in partem data Roma Sabinis.
*through Latium, after into a-share given Rome to-the-Sabines.*
Una ingens Amiterna cohors priscique Quirites,
*Together huge the-Amiternian cohort and-ancient Quirites,*
Ereti manus omnis oliviferaeque Mutuscae;
*of-Eretum the-band whole and-of-olive-bearing Mutusca;*
qui Nomentum urbem, qui Rosea rura Velini,
*who Nomentum the-city, who the-Rosean country of-Velinus,*
qui Tetricae horrentis rupes montemque Severum
*who of-Tetrica rugged the-crags and-the-mountain Severus*
Casperiamque colunt Forulosque et flumen Himellae,
*and-Casperia inhabit and-Foruli and the-river of-Himella,*
qui Tiberim Fabarimque bibunt, quos frigida misit
*who the-Tiber and-the-Fabaris drink, whom cold sent*
Nursia, et Hortinae classes populique Latini,
*Nursia, and the-Hortine levies and-the-peoples Latin,*
quosque secans infaustum interluit Allia nomen:
*and-whom cutting ill-omened flows-between Allia the-name:*
quam multi Libyco volvuntur marmore fluctus
*as many on-the-Libyan are-rolled marble the-waves*
saevus ubi Orion hibernis conditur undis;
*fierce when Orion in-wintry is-hidden waves;*
vel cum sole novo densae torrentur aristae
*or when with-sun new dense are-scorched the-ears-of-grain*
aut Hermi campo aut Lyciae flaventibus arvis.
*either of-Hermus on-the-plain or of-Lycia on-yellowing fields.*
Scuta sonant pulsuque pedum conterrita tellus.
*Shields clang and-at-the-tramp of-feet terrified the-earth.*

Hinc Agamemnonius, Troiani nominis hostis,
*Hence Agamemnon's-son, of-the-Trojan name enemy,*
curru iungit Halaesus equos Turnoque ferocis
*to-the-chariot yokes Halaesus horses and-for-Turnus fierce*
mille rapit populos, vertunt felicia Baccho
*a-thousand snatches peoples, turn fruitful for-Bacchus*
Massica qui rastris et quos de collibus altis
*the-Massic who with-mattocks and whom from hills high*
Aurunci misere patres, Sidicinaque iuxta
*the-Auruncan sent fathers, and-Sidicine beside*
aequora quique Cales linquunt, amnisque vadosi
*plains and-who Cales leave, and-of-the-river shallow*
accola Volturni, pariterque Saticulus asper
*the-dweller of-Volturnus, and-alike the-Saticulan rough*
Oscorumque manus. Teretes sunt aclydes illis
*and-of-the-Oscans the-band. Smooth are javelins to-them*
tela, sed haec lento mos est aptare flagello;
*weapons, but these with-pliant the-custom is to-fit thong;*
laevas caetra tegit, falcati comminus enses.
*the-left a-buckler covers, curved at-close-quarters swords.*
Nec tu carminibus nostris indictus abibis,
*Nor you by-songs our unsung will-depart,*
Oebale, quem generasse Telon Sebethide nympha
*Oebalus, whom to-have-begotten Telon from-the-Sebethid nymph*
fertur, Teleboum Capreas cum regna teneret,
*is-said, of-the-Teleboans Capreae when the-realm he-held,*
iam senior; patriis sed non et filius arvis
*now older; with-ancestral but not also the-son fields*
contentus late iam tum dicione premebat
*content widely even then with-sway was-pressing*

Sarrastis populos et quae rigat aequora Sarnus
*Sarrastian the-peoples and which waters plains the-Sarnus*
quique Rufras Batulumque tenent atque arva Celemnae
*and-who Rufrae and-Batulum hold and the-fields of-Celemna*
et quos maliferae despectant moenia Abellae,
*and whom of-apple-bearing look-down-on the-walls of-Abella,*
Teutonico ritu soliti torquere cateias,
*in-Teutonic fashion accustomed to-hurl boomerangs,*
tegmina quis capitum raptus de subere cortex,
*coverings for-whom of-heads stripped from cork-tree bark,*
aerataeque micant peltae, micat aereus ensis.
*and-bronze gleam shields, gleams bronze the-sword.*
Et te montosae misere in proelia Nersae,
*And you mountainous sent into battles Nersae,*
Ufens, insignem fama et felicibus armis;
*Ufens, conspicuous in-fame and in-fortunate arms;*
horrida praecipue cui gens adsuetaque multo
*rough above-all for-whom the-race and-accustomed to-much*
venatu nemorum, duris Aequicula glaebis.
*hunting of-the-woods, with-hard Aequian clods.*
Armati terram exercent, semperque recentis
*Armed the-earth they-work, and-always fresh*
convectare iuvat praedas et vivere rapto.
*to-carry-together it-delights spoils and to-live on-plunder.*
Quin et Marruvia venit de gente sacerdos,
*Nay also Marruvian came from race a-priest,*
fronde super galeam et felici comptus oliva.
*with-leaf above the-helmet and with-fruitful adorned olive.*
Archippi regis missu, fortissimus Umbro,
*of-Archippus the-king by-sending, most-brave Umbro,*

vipereo generi et graviter spirantibus hydris
*on-viperous race and heavily breathing water-snakes*
spargere qui somnos cantuque manuque solebat
*to-sprinkle who sleep and-with-song and-with-hand was-wont*
mulcebatque iras et morsus arte levabat.
*and-used-to-soothe angers and bites by-art relieve.*
Sed non Dardaniae medicari cuspidis ictum
*But not of-Dardan to-heal of-the-spear-point the-stroke*
evaluit, neque eum iuvere in volnera cantus
*he-was-able, nor him helped against wounds the-songs*
somniferi et Marsis quaesitae montibus herbae.
*sleep-bringing and on-Marsian sought mountains herbs.*
Te nemus Angitiae, vitrea te Fucinus unda,
*You the-grove of-Angitia, glassy you Fucinus with-wave,*
te liquidi flevere lacus.
*you clear wept the-lakes.*

## VII.13 · VIRBIUS, TURNUS, CAMILLA

*Virbius, son of Hippolytus, comes from the grove of Diana; his story of death and return is told. Turnus towers among them, a Chimaera on his helmet and Io on his shield, followed by a host of peoples. Last comes Camilla of the Volsci, a warrior maiden who could run over the crops without bending them, and all the young men and mothers gaze after her.*

Ibat et Hippolyti proles pulcherrima bello,
*Went also of-Hippolytus the-offspring most-handsome in-war,*
Virbius, insignem quem mater Aricia misit,
*Virbius, conspicuous whom the-mother Aricia sent,*
eductum Egeriae lucis umentia circum
*reared of-Egeria in-the-groves moist around*

litora, pinguis ubi et placabilis ara Dianae.
*shores, rich where and appeasable the-altar of-Diana.*
Namque ferunt fama Hippolytum, postquam arte novercae
*For they-say by-rumor Hippolytus, after by-art of-stepmother*
occiderit patriasque explerit sanguine poenas
*he-fell and-a-father's paid with-blood penalty*
turbatis distractus equis, ad sidera rursus
*by-terrified torn-apart horses, to the-stars again*
aetheria et superas caeli venisse sub auras,
*ethereal and upper of-heaven to-have-come up-to air,*
Paeoniis revocatum herbis et amore Dianae.
*by-Paeonian recalled herbs and by-the-love of-Diana.*
Tum pater omnipotens, aliquem indignatus ab umbris
*Then the-father almighty, anyone indignant from the-shades*
mortalem infernis ad lumina surgere vitae,
*mortal infernal to the-lights to-rise of-life,*
ipse repertorem medicinae talis et artis
*himself the-finder of-healing such and of-art*
fulmine Phoebigenam Stygias detrusit ad undas.
*with-thunderbolt Phoebus'-son Stygian thrust-down to waves.*
At Trivia Hippolytum secretis alma recondit
*But Trivia Hippolytus in-secret kindly hides*
sedibus et nymphae Egeriae nemorique relegat,
*dwellings and to-the-nymph Egeria and-to-the-grove banishes,*
solus ubi in silvis Italis ignobilis aevom
*alone where in woods Italian unknown (his)-life*
exigeret versoque ubi nomine Virbius esset.
*he-might-spend and-with-changed where name Virbius he-should-be.*
Unde etiam templo Triviae lucisque sacratis
*Whence even from-the-temple of-Trivia and-from-the-groves consecrated*

cornipedes arcentur equi, quod litore currum
*horn-footed are-kept-off horses, because on-the-shore the-chariot*
et iuvenem monstris pavidi effudere marinis.
*and the-youth by-monsters frightened they-poured-out of-the-sea.*
Filius ardentis haud setius aequore campi
*The-son fiery not less on-the-level of-the-plain*
exercebat equos curruque in bella ruebat.
*was-exercising horses and-in-chariot into wars was-rushing.*
Ipse inter primos praestanti corpore Turnus
*Himself among the-first with-surpassing body Turnus*
vertitur arma tenens et toto vertice supra est.
*moves arms holding and by-whole head above is.*
Cui triplici crinita iuba galea alta Chimaeram
*Whose with-triple crested mane helmet high a-Chimaera*
sustinet, Aetnaeos efflantem faucibus ignis:
*upholds, Aetnaean breathing-out from-jaws fires:*
tam magis illa fremens et tristibus effera flammis,
*so more she roaring and with-grim wild flames,*
quam magis effuso crudescunt sanguine pugnae.
*as more with-poured-out grow-savage blood the-fights.*
At levem clipeum sublatis cornibus Io
*But the-smooth shield with-raised horns Io*
auro insignibat, iam saetis obsita, iam bos
*with-gold was-emblazoning, now with-bristles covered, now a-cow*
(argumentum ingens), et custos virginis Argus
*(a-theme huge), and the-guardian of-the-maiden Argus*
caelataque amnem fundens pater Inachus urna.
*and-from-chased a-river pouring father Inachus urn.*
Insequitur nimbus peditum clipeataque totis
*Follows a-cloud of-foot-soldiers and-shielded over-whole*

agmina densentur campis, Argivaque pubes
*bands thicken plains, and-Argive the-youth*
Auruncaeque manus, Rutuli veteresque Sicani
*and-Auruncan bands, Rutulians and-old Sicanians*
et Sacranae acies et picti scuta Labici;
*and Sacranian battle-lines and painted in-shields Labicians;*
qui saltus, Tiberine, tuos sacrumque Numici
*who the-glades, Tiber, your and-sacred of-Numicus*
litus arant Rutulosque exercent vomere colles
*shore plow and-Rutulian work with-plowshare hills*
Circaeumque iugum, quis Iuppiter Anxurus arvis
*and-the-Circean ridge, over-which Jupiter Anxurus fields*
praesidet et viridi gaudens Feronia luco;
*presides and in-green rejoicing Feronia grove;*
qua Saturae iacet atra palus gelidusque per imas
*where of-Satura lies black the-marsh and-cold through lowest*
quaerit iter vallis atque in mare conditur Ufens.
*seeks a-way valleys and into the-sea is-hidden Ufens.*
Hos super advenit Volsca de gente Camilla
*These besides comes Volscian from race Camilla*
agmen agens equitum et florentis aere catervas,
*a-host leading of-horsemen and flowering with-bronze troops,*
bellatrix, non illa colo calathisve Minervae
*a-warrior, not she to-distaff or-to-baskets of-Minerva*
femineas adsueta manus, sed proelia virgo
*womanly accustomed hands, but battles a-maiden*
dura pati cursuque pedum praevertere ventos.
*hard to-endure and-in-running of-feet to-outstrip the-winds.*
Illa vel intactae segetis per summa volaret
*She either untouched of-the-crop over topmost would-fly*

gramina nec teneras cursu laesisset aristas,
*blades nor tender in-course would-have-hurt the-ears,*
vel mare per medium fluctu suspensa tumenti
*or the-sea through mid on-the-wave suspended swelling*
ferret iter celeris nec tingueret aequore plantas.
*would-make way swift nor would-wet in-the-water soles.*
Illam omnis tectis agrisque effusa iuventus
*Her all from-the-houses and-from-the-fields poured-out the-youth*
turbaque miratur matrum et prospectat euntem,
*and-the-throng marvels-at of-mothers and gazes-after (her)-going,*
attonitis inhians animis, ut regius ostro
*with-astonished gaping minds, how royal with-purple*
velet honos levis umeros, ut fibula crinem
*veils the-honor smooth shoulders, how a-clasp the-hair*
auro internectat, Lyciam ut gerat ipsa pharetram
*with-gold interlaces, Lycian how she-carries herself a-quiver*
et pastoralem praefixa cuspide myrtum.
*and pastoral tipped with-point myrtle.*

# BOOK VIII

## VIII.1 · TIBERINUS' COUNSEL

*Turnus raises the war signal, Latium musters, and Venulus is sent to ask Diomede for help. Aeneas, troubled, sleeps on the bank, and the river god Tiberinus rises to him: this is his home, and the gods' anger has yielded; he must seek the Arcadians of Evander, who are at war with the Latins, and offer prayers to Juno.*

Ut belli signum Laurenti Turnus ab arce
*When of-war the-signal Laurentine Turnus from citadel*
extulit et rauco strepuerunt cornua cantu,
*raised and with-hoarse blared the-horns song,*
utque acris concussit equos utque impulit arma,
*and-when keen he-roused the-horses and-when he-clashed the-arms,*
extemplo turbati animi, simul omne tumultu
*at-once troubled the-minds, at-once all in-tumult*
coniurat trepido Latium saevitque iuventus
*conspires trembling Latium and-rages the-youth*
effera. Ductores primi Messapus et Ufens
*wild. The-leaders first Messapus and Ufens*
contemptorque deum Mezentius undique cogunt
*and-the-scorner of-the-gods Mezentius from-all-sides gather*
auxilia et latos vastant cultoribus agros.
*auxiliaries and wide lay-waste of-tillers fields.*
Mittitur et magni Venulus Diomedis ad urbem,
*Is-sent also of-great Venulus of-Diomede to the-city,*
qui petat auxilium et Latio consistere Teucros,
*who should-seek help and in-Latium to-take-a-stand the-Teucrians,*
advectum Aenean classi victosque penatis
*borne-in Aeneas with-a-fleet and-conquered household-gods*

inferre et fatis regem se dicere posci
*to-bring-in and by-the-fates king himself to-say to-be-demanded*
edoceat multasque viro se adiungere gentis
*should-inform and-many to-the-hero himself to-join peoples*
Dardanio et late Latio increbrescere nomen.
*Dardan and widely in-Latium to-grow-strong the-name.*
Quid struat his coeptis, quem, si Fortuna sequatur,
*What he-may-plan by-these beginnings, what, if Fortune should-follow,*
eventum pugnae cupiat, manifestius ipsi
*outcome of-the-fight he-may-desire, more-clearly to-himself*
quam Turno regi aut regi apparere Latino.
*than to-Turnus the-king or to-the-king to-be-manifest Latinus.*
Talia per Latium. Quae Laomedontius heros
*Such-things through Latium. Which Laomedontian the-hero*
cuncta videns magno curarum fluctuat aestu,
*all seeing on-a-great of-cares tosses tide,*
atque animum nunc huc celerem, nunc dividit illuc.
*and the-mind now hither swift, now divides thither.*
In partisque rapit varias perque omnia versat:
*Into and-parts snatches various and-through all-things turns:*
sicut aquae tremulum labris ubi lumen aënis
*just-as of-water trembling in-basins when the-light bronze*
sole repercussum aut radiantis imagine lunae
*from-the-sun reflected or of-the-radiant from-the-image moon*
omnia pervolitat late loca iamque sub auras
*all flits-over widely places and-now up-to the-air*
erigitur summique ferit lacuaria tecti.
*is-raised and-of-the-highest strikes the-paneled-ceiling roof.*
Nox erat, et terras animalia fessa per omnis
*Night it-was, and the-lands animals weary over all*

alituum pecudumque genus sopor altus habebat:
*of-birds and-of-cattle the-race sleep deep was-holding:*
cum pater in ripa gelidique sub aetheris axe
*when father on the-bank and-of-cold under of-the-sky the-axis*
Aeneas, tristi turbatus pectora bello,
*Aeneas, by-grim troubled in-breast war,*
procubuit seramque dedit per membra quietem.
*lay-down and-late gave through limbs rest.*
Huic deus ipse loci fluvio Tiberinus amoeno
*To-him the-god himself of-the-place in-river Tiberinus pleasant*
populeas inter senior se attollere frondes
*poplar among aged himself to-raise leaves*
visus; eum tenuis glauco velabat amictu
*seemed; him thin with-gray-green was-veiling with-garment*
carbasus, et crinis umbrosa tegebat harundo,
*linen, and the-hair shady was-covering reed,*
tum sic adfari et curas his demere dictis:
*then so to-address and the-cares with-these to-take-away words:*
‘O sate gente deum, Troianam ex hostibus urbem
*‘O sprung from-race of-the-gods, Trojan from enemies the-city*
qui revehis nobis aeternaque Pergama servas,
*who bring-back to-us and-eternal Pergamum preserve,*
exspectate solo Laurenti arvisque Latinis,
*awaited on-soil Laurentine and-in-fields Latin,*
hic tibi certa domus, certi, ne absiste, penates;
*here for-you sure home, sure, do-not withdraw, household-gods;*
neu belli terrere minis: tumor omnis et irae
*nor of-war be-terrified by-threats: the-swelling all and the-angers*
concessere deum.
*have-yielded of-the-gods.*

Nunc qua ratione quod instat
*Now in-what way what presses*
expedias victor, paucis (adverte) docebo.
*you-may-accomplish victor, in-few-words (attend) I-will-teach.*
Arcades his oris, genus a Pallante profectum,
*Arcadians on-these coasts, a-race from Pallas sprung,*
qui regem Euandrum comites, qui signa secuti,
*who king Evander companions, who the-standards followed,*
delegere locum et posuere in montibus urbem
*have-chosen a-place and set on mountains a-city*
Pallantis proavi de nomine Pallanteum.
*of-Pallas the-ancestor from name Pallanteum.*
Hi bellum adsidue ducunt cum gente Latina;
*These war constantly wage with race Latin;*
hos castris adhibe socios et foedera iunge.
*these to-the-camp bring-in as-allies and treaties join.*
Ipse ego te ripis et recto flumine ducam,
*Myself I you by-banks and straight by-stream will-lead,*
adversum remis superes subvectus ut amnem.
*the-opposing with-oars you-may-overcome rowed-up that stream.*
Surge age, nate dea, primisque cadentibus astris
*Rise come, son of-a-goddess, and-with-first setting the-stars*
Iunoni fer rite preces iramque minasque
*to-Juno offer duly prayers and-the-anger and-the-threats*
supplicibus supera votis. Mihi victor honorem
*with-suppliant overcome vows. To-me victor honor*
persolves. Ego sum pleno quem flumine cernis
*you-will-pay. I am with-full whom stream you-see*
stringentem ripas et pinguia culta secantem,
*grazing banks and rich tilled-lands cutting,*

caeruleus Thybris, caelo gratissimus amnis.
*sea-blue Tiber, to-heaven most-pleasing river.*
Hic mihi magna domus, celsis caput urbibus, exit.'
*Here for-me great home, of-lofty the-head cities, rises.'*

## VIII.2 · UP THE TIBER TO PALLANTEUM

*Aeneas prays to the nymphs and to Tiber, and finds the white sow, which he sacrifices to Juno. Tiber stills his current, and the Trojans row upstream through the woods for a day and a night. At noon they sight Evander's poor town, where the king is sacrificing to Hercules. Pallas challenges them; Aeneas shows the olive and asks for Evander, and Pallas welcomes him.*

Dixit, deinde lacu fluvius se condidit alto,
*He-spoke, then in-the-pool the-river himself hid deep,*
ima petens; nox Aenean somnusque reliquit.
*the-lowest seeking; night Aeneas and-sleep left.*
Surgit et aetherii spectans orientia solis
*He-rises and of-the-ethereal gazing-at rising sun*
lumina rite cavis undam de flumine palmis
*the-light duly in-hollow water from the-river palms*
sustinet ac talis effundit ad aethera voces:
*holds-up and such pours-forth to the-ether words:*
'Nymphae, Laurentes nymphae, genus amnibus unde est,
*'Nymphs, Laurentine nymphs, the-race to-rivers whence is,*
tuque, o Thybri tuo genitor cum flumine sancto,
*and-you, o Tiber your father with stream holy,*
accipite Aenean et tandem arcete periclis.
*receive Aeneas and at-last ward-off from-perils.*
Quo te cumque lacus miserantem incommoda nostra
*Where you -ever the-pool pitying the-troubles our*

fonte tenet, quocumque solo pulcherrimus exis,
*in-spring holds, wherever from-soil most-beautiful you-come-forth,*
semper honore meo, semper celebrabere donis,
*always with-honor my, always you-will-be-celebrated with-gifts,*
corniger hesperidum fluvius regnator aquarum.
*horned of-the-western river ruler of-waters.*
Adsis o tantum et propius tua numina firmes.'
*Be-present o only and more-nearly your divine-will confirm.'*
Sic memorat geminasque legit de classe biremis
*So he-speaks and-twin chooses from the-fleet biremes*
remigioque aptat, socios simul instruit armis.
*and-with-oarage fits, the-comrades at-once equips with-arms.*
Ecce autem subitum atque oculis mirabile monstrum;
*Behold however sudden and to-the-eyes wondrous a-portent;*
candida per silvam cum fetu concolor albo
*white through the-wood with litter of-like-color white*
procubuit viridique in litore conspicitur sus.
*lay-down and-green on shore is-seen a-sow.*
Quam pius Aeneas tibi enim, tibi, maxuma Iuno,
*Which dutiful Aeneas to-you indeed, to-you, greatest Juno,*
mactat sacra ferens et cum grege sistit ad aram.
*sacrifices sacred-rites bearing and with the-brood sets at the-altar.*
Thybris ea fluvium, quam longa est, nocte tumentem
*The-Tiber that river, as long it-is, in-night swelling*
leniit, et tacita refluens ita substitit unda,
*calmed, and with-silent flowing-back so stood wave,*
mitis ut in morem stagni placidaeque paludis
*mild that in fashion of-a-pool and-of-a-placid marsh*
sterneret aequor aquis, remo ut luctamen abesset.
*it-might-level the-surface with-the-waters, to-the-oar that struggle should-be-absent.*

Ergo iter inceptum celerant rumore secundo;
*So the-journey begun they-speed with-murmur favoring;*
labitur uncta vadis abies; mirantur et undae,
*glides smeared over-the-shallows the-fir; marvel also the-waves,*
miratur nemus insuetum fulgentia longe
*marvels the-grove unaccustomed gleaming afar*
scuta virum fluvio pictasque innare carinas.
*shields of-men on-the-river and-painted to-float keels.*
Olli remigio noctemque diemque fatigant
*They with-rowing and-night and-day weary*
et longos superant flexus variisque teguntur
*and long overcome bends and-by-various are-covered*
arboribus viridisque secant placido aequore silvas.
*trees and-green cut on-placid surface woods.*
Sol medium caeli conscenderat igneus orbem,
*The-sun the-middle of-heaven had-climbed fiery orb,*
cum muros arcemque procul ac rara domorum
*when walls and-citadel afar and scattered of-houses*
tecta vident, quae nunc Romana potentia caelo
*roofs they-see, which now Roman power to-heaven*
aequavit, tum res inopes Euandrus habebat:
*has-made-equal, then the-state poor Evander was-holding:*
ocius advertunt proras urbique propinquant.
*quickly they-turn the-prows and-to-the-city draw-near.*
Forte die sollemnem illo rex Arcas honorem
*By-chance on-day solemn that the-king Arcadian honor*
Amphitryoniadae magno divisque ferebat
*to-Amphitryon's-son great and-to-the-gods was-paying*
ante urbem in luco. Pallas huic filius una,
*before the-city in grove. Pallas to-him the-son together,*

una omnes iuvenum primi pauperque senatus
*together all of-the-youths the-first and-poor the-senate*
tura dabant, tepidusque cruor fumabat ad aras.
*incense were-giving, and-warm the-blood was-smoking at altars.*
Ut celsas videre rates atque inter opacum
*When lofty they-saw the-ships and among shady*
adlabi nemus et tacitis incumbere remis,
*to-glide the-grove and on-silent to-lean oars,*
terrentur visu subito cunctique relictis
*they-are-terrified by-the-sight sudden and-all with-left*
consurgunt mensis. Audax quos rumpere Pallas
*rise-together tables. Bold whom to-break-off Pallas*
sacra vetat raptoque volat telo obvius ipse
*the-rites forbids and-with-snatched flies weapon to-meet himself*
et procul e tumulo: 'Iuvenes, quae causa subegit
*and afar from mound: 'Youths, what cause has-compelled*
ignotas temptare vias, quo tenditis?' inquit.
*unknown to-try ways, whither are-you-heading?' he-says.*
'Qui genus? Unde domo? Pacemne huc fertis an arma?'
*'What race? Whence from-home? Peace hither bring-you or arms?'*
Tum pater Aeneas puppi sic fatur ab alta
*Then father Aeneas the-stern so speaks from high*
paciferaeque manu ramum praetendit olivae:
*and-of-peace-bearing in-hand a-bough holds-forth olive:*
'Troiugenas ac tela vides inimica Latinis,
*'Trojan-born and weapons you-see hostile to-the-Latins,*
quos illi bello profugos egere superbo.
*whom they by-war exiles have-driven proud.*
Euandrum petimus. Ferte haec et dicite lectos
*Evander we-seek. Bear these-things and say chosen*

Dardaniae venisse duces socia arma rogantis.’
*of-Dardania to-have-come leaders allied arms asking.’*
Obstipuit tanto percussus nomine Pallas:
*Was-astounded at-so-great struck name Pallas:*
‘Egredere o quicumque es’ ait ‘coramque parentem
*‘Come-forth o whoever you-are’ he-says ‘and-face-to-face (my)-father*
adloquere ac nostris succede penatibus hospes;’
*address and our approach household-gods as-guest;’*
excepitque manu dextramque amplexus inhaesit.
*and-received with-hand and-the-right-hand clasping clung.*
Progressi subeunt luco fluviumque relinquunt.
*Advancing they-enter the-grove and-the-river leave.*

## VIII.3 · EVANDER’S WELCOME

*Aeneas reminds Evander that their races share a descent from Atlas and asks for alliance. Evander recognizes in him the face and voice of Anchises, whom he met as a youth and who gave him a quiver and a cloak. He grants help, invites the Trojans to the yearly feast, and seats Aeneas on a lion’s hide.*

Tum regem Aeneas dictis adfatur amicis:
*Then the-king Aeneas with-words addresses friendly:*
‘Optume Graiugenum, cui me Fortuna precari
*‘Best of-the-Greek-born, to-whom me Fortune to-entreat*
et vitta comptos voluit praetendere ramos,
*and with-fillet adorned willed to-hold-forth boughs,*
non equidem extimui, Danaum quod ductor et Arcas
*not indeed I-have-feared, of-the-Danaans that leader and Arcadian*
quodque a stirpe fores geminis coniunctus Atridis;
*and-that from the-stock you-were with-twin joined sons-of-Atreus;*

sed mea me virtus et sancta oracula divom
*but my me valor and holy oracles of-the-gods*
cognatique patres, tua terris didita fama,
*and-kindred fathers, your through-the-lands spread fame,*
coniunxere tibi et fatis egere volentem.
*have-joined to-you and by-the-fates have-driven willing.*
Dardanus, Iliacae primus pater urbis et auctor,
*Dardanus, of-Ilian first father of-the-city and founder,*
Electra, ut Grai perhibent, Atlantide cretus,
*from-Electra, as the-Greeks relate, Atlas'-daughter sprung,*
advehitur Teucros; Electram maxumus Atlas
*is-borne-to the-Teucrians; Electra greatest Atlas*
edidit, aetherios umero qui sustinet orbes
*begot, ethereal on-shoulder who upholds orbs*
vobis Mercurius pater est, quem candida Maia
*to-you Mercury father is, whom fair Maia*
Cyllenae gelido conceptum vertice fudit;
*of-Cyllene on-cold conceived summit bore;*
at Maiam, auditis si quicquam credimus, Atlas,
*but Maia, to-things-heard if anything we-trust, Atlas,*
idem Atlas generat, caeli qui sidera tollit.
*the-same Atlas begets, of-heaven who the-stars raises.*
Sic genus amborum scindit se sanguine ab uno.
*So the-race of-both divides itself blood from one.*
His fretus non legatos neque prima per artem
*On-these relying not envoys nor first by craft*
temptamenta tui pepigi: me, me ipse meumque
*trials of-you have-I-arranged: me, me myself and-my-own*
obieci caput et supplex ad limina veni.
*I-have-exposed head and suppliant to threshold have-come.*

Gens eadem, quae te, crudeli Daunia bello
*The-race same, which you, with-cruel the-Daunian war*
insequitur; nos si pellant, nihil afore credunt,
*pursues; us if they-should-drive, nothing to-be-wanting they-believe,*
quin omnem Hesperiam penitus sua sub iuga mittant
*but-that all Hesperia utterly their-own under yokes they-should-send*
et mare quod supra teneant quodque adluit infra.
*and the-sea which above they-may-hold and-which washes below.*
Accipe daque fidem: sunt nobis fortia bello
*Receive and-give faith: there-are to-us brave in-war*
pectora, sunt animi et rebus spectata iuventus.'
*hearts, there-are spirits and in-deeds proved youth.'*
Dixerat Aeneas. Ille os oculosque loquentis
*Had-spoken Aeneas. He the-mouth and-eyes of-the-speaker*
iamdudum et totum lustrabat lumine corpus.
*long-since and whole was-scanning with-gaze body.*
Tum sic pauca refert: 'Ut te, fortissime Teucrum,
*Then so few-things he-returns: 'How you, bravest of-the-Teucrians,*
accipio agnoscoque libens! Ut verba parentis
*I-receive and-recognize gladly! How the-words of-(your)-father*
et vocem Anchisae magni voltumque recordor!
*and the-voice of-Anchises great and-the-face I-recall!*
Nam memini Hesionae visentem regna sororis
*For I-remember of-Hesione visiting the-realm of-the-sister*
Laomedontiaden Priamum, Salamina petentem,
*Laomedon's-son Priam, Salamis seeking,*
protinus Arcadiae gelidos invisere finis.
*going-on of-Arcadia cold to-visit the-borders.*
Tum mihi prima genas vestibat flore iuventas,
*Then for-me first the-cheeks was-clothing with-bloom youth,*

mirabarque duces Teucros, mirabar et ipsum
*and-I-marveled-at the-leaders Teucrian, I-marveled-at also himself*
Laomedontiaden, sed cunctis altior ibat
*Laomedon's-son, but than-all taller went*
Anchises: mihi mens iuvenali ardebat amore
*Anchises: to-me the-mind with-youthful burned love*
compellare virum et dextrae coniungere dextram.
*to-accost the-man and to-right-hand to-join right-hand.*
Accessi et cupidus Phenei sub moenia duxi.
*I-approached and eager of-Pheneus under walls led(-him).*
Ille mihi insignem pharetram Lyciasque sagittas
*He to-me a-notable quiver and-Lycian arrows*
discedens chlamydemque auro dedit intertextam
*departing and-a-cloak with-gold gave interwoven*
frenaque bina meus quae nunc habet aurea Pallas.
*and-bridles two my which now has golden Pallas.*
Ergo et quam petitis iuncta est mihi foedere dextra,
*So both which you-seek joined is to-me in-treaty right-hand,*
et lux cum primum terris se crastina reddet,
*and the-light when first to-the-lands itself of-tomorrow shall-restore,*
auxilio laetos dimittam opibusque iuvabo.
*with-help glad I-will-send-away and-with-resources aid.*
Interea sacra haec, quando huc venistis amici,
*Meanwhile rites these, since hither you-have-come as-friends,*
annua, quae differre nefas, celebrate faventes
*yearly, which to-postpone is-wrong, celebrate favoring*
nobiscum et iam nunc sociorum adsuescite mensis.'
*with-us and already now of-allies grow-used-to the-tables.'*
Haec ubi dicta, dapes iubet et sublata reponi
*These-things when spoken, the-viands he-bids and removed to-be-replaced*

pocula gramineoque viros locat ipse sedili
*the-cups and-on-grassy the-men places himself seat*
praecipuumque toro et villosi pelle leonis
*and-the-chief on-a-couch and of-shaggy on-the-hide of-a-lion*
accipit Aenean solioque invitat acerno.
*receives Aeneas and-to-a-throne invites maple.*
Tum lecti iuvenes certatim araeque sacerdos
*Then chosen youths vying and-of-the-altar the-priest*
viscera tosta ferunt taurorum onerantque canistris
*the-flesh roasted bring of-bulls and-load in-baskets*
dona laboratae Cereris Bacchumque ministrant.
*the-gifts of-worked Ceres and-Bacchus serve.*
Vescitur Aeneas simul et Troiana iuventus
*Feeds Aeneas together and Trojan the-youth*
perpetui tergo bovis et lustralibus extis.
*of-the-unbroken on-the-chine of-an-ox and on-sacrificial entrails.*

## VIII.4 · HERCULES AND CACUS

*Evander tells why the rite is kept. The half-human Cacus, Vulcan's son, lived in a cave on the Aventine and stole Hercules' cattle, dragging them backward by the tail. When one lowed, Hercules tore the crag off the cave and strangled Cacus in his own smoke; Potitius and the Pinarii founded the rite, and all pour libations crowned with poplar.*

Postquam exempta fames et amor compressus edendi,
*After removed hunger and the-love checked of-eating,*
rex Euandrus ait: 'Non haec sollemnia nobis,
*king Evander says: 'Not these solemn-rites for-us,*
has ex more dapes, hanc tanti numinis aram
*these by custom feasts, this of-so-great divinity altar*

vana superstitio veterumque ignara deorum
*empty superstition and-of-the-old ignorant gods*
inposuit: saevis, hospes Troiane, periclis
*has-imposed: from-cruel, guest Trojan, perils*
servati facimus meritosque novamus honores.
*saved we-do(-it) and-deserved we-renew honors.*
Iam primum saxis suspensam hanc aspice rupem,
*Now first on-rocks hung this look-at crag,*
disiectae procul ut moles desertaque montis
*scattered afar how the-masses and-deserted of-the-mountain*
stat domus et scopuli ingentem traxere ruinam.
*stands the-dwelling and the-cliffs huge have-drawn-down ruin.*
Hic spelunca fuit, vasto summota recessu,
*Here a-cave there-was, by-vast set-back recess,*
semihominis Caci facies quam dira tenebat,
*of-half-human of-Cacus the-form which dread was-holding,*
solis inaccessam radiis; semperque recenti
*of-the-sun unapproachable to-the-rays; and-always with-fresh*
caede tepebat humus, foribusque adfixa superbis
*slaughter was-warm the-ground, and-to-the-doors fixed proud*
ora virum tristi pendebant pallida tabo.
*the-faces of-men with-grim were-hanging pale gore.*
Huic monstro Volcanus erat pater: illius atros
*To-this monster Vulcan was father: his black*
ore vomens ignis magna se mole ferebat.
*from-mouth vomiting fires with-great himself bulk he-moved.*
Attulit et nobis aliquando optantibus aetas
*Brought also to-us at-length wishing time*
auxilium adventumque dei. Nam maximus ultor,
*help and-the-coming of-a-god. For greatest the-avenger,*

tergemini nece Geryonae spoliisque superbus,
*of-three-bodied by-the-slaughter Geryon and-with-spoils proud,*
Alcides aderat taurosque hac victor agebat
*Alcides was-at-hand and-the-bulls this-way victor was-driving*
ingentis, vallemque boves amnemque tenebant.
*huge, and-the-valley the-cattle and-the-river were-holding.*
At furiis Caci mens effera, nequid inausum
*But by-the-furies of-Cacus the-mind wild, lest-anything undared*
aut intractatum scelerisve dolive fuisset,
*or untried or-of-crime or-of-guile should-have-been,*
quattuor a stabulis praestanti corpore tauros
*four from the-stalls of-surpassing body bulls*
avertit, totidem forma superante iuvencas;
*drove-off, as-many in-form surpassing heifers;*
atque hos, nequa forent pedibus vestigia rectis,
*and these, lest-any should-be with-feet tracks straight,*
cauda in speluncam tractos versisque viarum
*by-the-tail into the-cave dragged and-with-reversed of-the-ways*
indiciis raptos saxo occultabat opaco:
*signs carried-off in-rock was-hiding dark:*
quaerenti nulla ad speluncam signa ferebant.
*to-one-seeking no to the-cave signs led.*
Interea, cum iam stabulis saturata moveret
*Meanwhile, when now from-the-stalls sated was-moving*
Amphitryoniades armenta abitumque pararet,
*Amphitryon's-son the-herds and-departure was-preparing,*
discessu mugire boves atque omne querellis
*at-the-departure lowed the-cattle and all with-complaints*
impleri nemus et colles clamore relinqui.
*was-filled the-grove and the-hills with-clamor were-left.*

Reddidit una boum vocem vastoque sub antro
*Returned one of-the-cows the-voice and-vast under cave*
mugiit et Caci spem custodita fefellit.
*lowed and of-Cacus the-hope guarded deceived.*
'Hic vero Alcidae furiis exarserat atro
*'Here indeed of-Alcides with-furies had-blazed-up black*
felle dolor: rapit arma manu nodisque gravatum
*with-bile the-grief: he-snatches arms in-hand and-with-knots heavy*
robur et aerii cursu petit ardua montis.
*oak and of-airy at-a-run seeks the-heights mountain.*
Tum primum nostri Cacum videre timentem
*Then first our-men Cacus saw fearing*
turbatumque oculis: fugit ilicet ocior euro
*and-troubled in-eyes: he-flees forthwith swifter than-the-east-wind*
speluncamque petit, pedibus timor addidit alas.
*and-the-cave seeks, to-the-feet fear added wings.*
Ut sese inclusit ruptisque immane catenis
*When himself he-shut-in and-with-broken huge chains*
deiecit saxum, ferro quod et arte paterna
*let-down the-rock, by-iron which and by-art paternal*
pendebat, fultosque emuniit obice postis,
*was-hanging, and-propped fortified with-the-bar the-posts,*
ecce furens animis aderat Tirynthius omnemque
*behold raging in-spirit was-at-hand the-Tirynthian and-every*
accessum lustrans huc ora ferebat et illuc,
*approach surveying hither the-face was-turning and thither,*
dentibus infrendens. Ter totum fervidus ira
*with-teeth gnashing. Thrice whole burning with-anger*
lustrat Aventini montem, ter saxea temptat
*he-surveys of-the-Aventine the-mountain, thrice the-rocky tries*

limina nequiquam, ter fessus valle resedit.
*threshold in-vain, thrice wearied in-the-valley sat-down.*
Stabat acuta silex, praecisis undique saxis
*Stood a-pointed flint, with-sheared on-all-sides rocks*
speluncae dorso insurgens, altissima visu,
*of-the-cave on-the-back rising-up, highest to-sight,*
dirarum nidis domus opportuna volucrum.
*of-dread for-nests a-home suitable birds.*
Hanc, ut prona iugo laevum incumbebat in amnem,
*This, as sloping from-the-ridge left it-leaned toward river,*
dexter in adversum nitens concussit et imis
*on-the-right against the-opposite straining he-shook and from-lowest*
avolsam solvit radicibus; inde repente
*torn-away loosed roots; then suddenly*
inpulit, inpulsu quo maximus intonat aether,
*he-pushed, at-push which greatest thunders the-ether,*
dissultant ripae refluitque exterritus amnis.
*leap-apart the-banks and-flows-back terrified the-river.*
At specus et Caci detecta apparuit ingens
*But the-cave and of-Cacus uncovered appeared huge*
regia, et umbrosae penitus patuere cavernae:
*the-palace, and shadowy deep lay-open caverns:*
non secus ac siqua penitus vi terra dehiscens
*not otherwise than if-by-any deep force the-earth gaping*
infernas reseret sedes et regna recludat
*infernal should-unbar seats and the-realms should-open*
pallida, dis invisa, superque immane barathrum
*pale, to-the-gods hateful, and-from-above the-huge abyss*
cernatur, trepident inmisso lumine manes.
*should-be-seen, should-tremble at-the-let-in light the-shades.*

Ergo insperata deprensum luce repente
*So in-unhoped-for caught light suddenly*
inclusumque cavo saxo atque insueta rudentem
*and-shut-in in-hollow rock and unwonted-things roaring*
desuper Alcides telis premit omniaque arma
*from-above Alcides with-weapons presses and-all arms*
advocat et ramis vastisque molaribus instat.
*calls-in and with-boughs and-with-vast millstones presses-on.*
Ille autem, neque enim fuga iam super ulla pericli,
*He however, nor indeed flight now remaining any from-the-peril,*
faucibus ingentem fumum (mirabile dictu)
*from-the-jaws huge smoke (wondrous to-tell)*
evomit involvitque domum caligine caeca,
*vomits-forth and-wraps the-house in-darkness blind,*
prospectum eripiens oculis, glomeratque sub antro
*the-view snatching from-the-eyes, and-rolls-up under the-cave*
fumiferam noctem commixtis igne tenebris.
*smoke-laden night with-mingled fire darkness.*
Non tulit Alcides animis seque ipse per ignem
*Not endured(-it) Alcides in-spirit and-himself he-himself through the-fire*
praecipiti iecit saltu, qua plurimus undam
*with-headlong threw leap, where most the-wave*
fumus agit nebulaque ingens specus aestuat atra.
*smoke drives and-with-cloud huge the-cave seethes black.*
Hic Cacum in tenebris incendia vana vomentem
*Here Cacus in darkness fires vain vomiting*
corripit in nodum complexus et angit inhaerens
*he-seizes into a-knot embracing and throttles clinging*
elisos oculos et siccum sanguine guttur.
*starting eyes and dry of-blood the-throat.*

Panditur extemplo foribus domus atra revolsis,
*Is-opened at-once with-doors the-house black torn-off,*
abstractaeque boves abiurataeque rapinae
*and-the-stolen cows and-the-forsworn plunder*
caelo ostenduntur, pedibusque informe cadaver
*to-heaven are-shown, and-by-the-feet shapeless the-carcass*
protrahitur. Nequeunt expleri corda tuendo
*is-dragged-forth. Cannot to-be-satisfied the-hearts with-gazing-at*
terribilis oculos, voltum villosaque saetis
*the-terrible eyes, the-face and-shaggy with-bristles*
pectora semiferi atque extinctos faucibus ignis.
*breast of-the-half-beast and quenched in-the-jaws fires.*
Ex illo celebratus honos, laetique minores
*From that-time celebrated the-honor, and-glad the-descendants*
servavere diem, primusque Potitius auctor
*have-kept the-day, and-first Potitius the-founder*
et domus Herculei custos Pinaria sacri.
*and the-house of-Herculean the-guardian Pinarian rite.*
Hanc aram luco statuit, quae maxuma semper
*This altar in-the-grove he-set-up, which greatest always*
dicetur nobis et erit quae maxuma semper.
*will-be-called by-us and will-be which greatest always.*
Quare agite, o iuvenes, tantarum in munere laudum
*Therefore come, o youths, of-so-great in honor of-praises*
cingite fronde comas et pocula porgite dextris
*bind with-leaf (your)-hair and cups hold-out in-right-hands*
communemque vocate deum et date vina volentes.'
*and-the-common call-on god and give wines willing.'*
Dixerat, Herculea bicolor cum populus umbra
*He-had-spoken, with-Herculean two-colored when the-poplar shade*

velavitque comas foliisque innexa pependit
*and-veiled the-hair and-with-leaves entwined hung*
et sacer implevit dextram scyphus. Ocius omnes
*and sacred filled the-right-hand the-goblet. Swiftly all*
in mensam laeti libant divosque precantur.
*on the-table glad pour-libations and-the-gods pray-to.*

## VIII.5 · THE SITE OF ROME

*The Salii sing the labors of Hercules. Walking back to the town, Evander tells of the first natives born of trees, of Saturn, who gave them laws and a golden age, and of the kings who followed. He shows Aeneas the Carmental gate, the Asylum, the Lupercal, the Tarpeian rock and the Capitol, the ruins of Janus' and Saturn's towns, and his own humble house.*

Devexo interea propior fit Vesper Olympo,
*With-sloping meanwhile nearer becomes Vesper Olympus,*
iamque sacerdotes primusque Potitius ibant,
*and-now the-priests and-first Potitius were-going,*
pellibus in morem cincti, flammasque ferebant.
*with-skins in fashion girt, and-flames were-bearing.*
Instaurant epulas et mensae grata secundae
*They-renew the-feasts and of-the-table pleasing second*
dona ferunt cumulantque oneratis lancibus aras.
*gifts bring and-heap with-loaded platters the-altars.*
Tum Salii ad cantus incensa altaria circum
*Then the-Salii for songs kindled the-altars around*
populeis adsunt evincti tempora ramis,
*with-poplar are-present bound the-temples boughs,*
hic iuvenum chorus, ille senum; qui carmine laudes
*here of-youths a-chorus, there of-old-men; who in-song the-praises*

Herculeas et facta ferunt: ut prima novercae
*Herculean and deeds relate: how the-first of-the-stepmother*
monstra manu geminosque premens eliserit angues,
*monsters with-hand and-twin squeezing he-throttled snakes,*
ut bello egregias idem disiecerit urbes,
*how in-war illustrious the-same destroyed cities,*
Troiamque Oechaliamque, ut duros mille labores
*and-Troy and-Oechalia, how hard a-thousand toils*
rege sub Eurystheo fatis Iunonis iniquae
*the-king under Eurystheus by-the-fates of-Juno unjust*
pertulerit. 'Tu nubigenas, invicte, bimembris
*he-endured. 'You the-cloud-born, unconquered, two-formed*
Hylaeumque Pholumque, manu, tu Cresia mactas
*and-Hylaeus and-Pholus, with-hand, you the-Cretan slay*
prodigia et vastum Nemeae sub rupe leonem.
*monsters and the-vast of-Nemea under rock lion.*
Te Stygii tremuere lacus, te ianitor Orci
*You the-Stygian trembled-at lakes, you the-doorkeeper of-Orcus*
ossa super recubans antro semesa cruento;
*bones upon lying-back in-cave half-eaten bloody;*
nec te ullae facies, non terruit ipse Typhoeus,
*nor you any shapes, not frightened himself Typhoeus,*
arduus arma tenens; non te rationis egentem
*high arms holding; not you of-reason lacking*
Lernaeus turba capitum circumstetit anguis.
*the-Lernaean with-throng of-heads surrounded snake.*
Salve, vera Iovis proles, decus addite divis,
*Hail, true of-Jupiter offspring, a-glory added to-the-gods,*
et nos et tua dexter adi pede sacra secundo.'
*and us and your propitious approach with-foot rites favoring.'*

Talia carminibus celebrant; super omnia Caci
*Such-things with-songs they-celebrate; above all of-Cacus*
speluncam adiciunt spirantemque ignibus ipsum.
*the-cave they-add and-breathing with-fires himself.*
Consonat omne nemus strepitu collesque resultant.
*Re-echoes all the-grove with-din and-the-hills resound.*
Exin se cuncti divinis rebus ad urbem
*Then themselves all with-divine rites to the-city*
perfectis referunt. Ibat rex obsitus aevo
*accomplished betake. Went the-king overgrown with-age*
et comitem Aenean iuxta natumque tenebat
*and as-companion Aeneas beside and-(his)-son was-keeping*
ingrediens varioque viam sermone levabat.
*walking and-with-varied the-way talk was-lightening.*
Miratur facilisque oculos fert omnia circum
*Marvels and-ready the-eyes turns all around*
Aeneas capiturque locis et singula laetus
*Aeneas and-is-captivated by-the-places and one-by-one glad*
exquiritque auditque virum monimenta priorum.
*and-asks and-hears of-men the-records of-earlier.*
Tum rex Euandrus, Romanae conditor arcis:
*Then king Evander, of-Roman the-founder citadel:*
'Haec nemora indigenae fauni nymphaeque tenebant
*'These groves native fauns and-nymphs were-holding*
gensque virum truncis et duro robore nata,
*and-a-race of-men from-trunks and from-hard oak born,*
quis neque mos neque cultus erat, nec iungere tauros
*for-whom neither custom nor culture was, nor to-yoke bulls*
aut componere opes norant aut parcere parto,
*or to-store wealth they-knew or to-spare the-gotten,*

sed rami atque asper victu venatus alebat.
*but boughs and harsh in-food hunting was-feeding.*
Primus ab aetherio venit Saturnus Olympo,
*First from ethereal came Saturn Olympus,*
arma Iovis fugiens et regnis exsul ademptis.
*the-arms of-Jupiter fleeing and from-realms an-exile taken-away.*
Is genus indocile ac dispersum montibus altis
*He the-race unteachable and scattered on-mountains high*
composuit legesque dedit Latiumque vocari
*brought-together and-laws gave and-Latium to-be-called*
maluit, his quoniam latuisset tutis in oris.
*preferred, these since he-had-lain-hidden safe on coasts.*
Aurea quae perhibent illo sub rege fuere
*Golden which they-tell that under king were*
saecula. Sic placida populos in pace regebat,
*ages. So calm the-peoples in peace he-was-ruling,*
deterior donec paulatim ac decolor aetas
*a-worse until little-by-little and discolored age*
et belli rabies et amor successit habendi.
*and of-war the-madness and the-love followed of-having.*
Tum manus Ausonia et gentes venere Sicanae,
*Then the-band Ausonian and the-peoples came Sicanian,*
saepius et nomen posuit Saturnia tellus;
*more-often and the-name laid-aside Saturnian the-land;*
tum reges asperque immani corpore Thybris,
*then kings and-harsh with-huge body Thybris,*
a quo post Itali fluvium cognomine Thybrim
*from whom afterward Italians the-river by-name Tiber*
diximus, amisit verum vetus Albula nomen;
*have-called, lost the-true old Albula name;*

me pulsum patria pelagique extrema sequentem
*me driven from-fatherland and-of-the-sea the-farthest following*
fortuna omnipotens et ineluctabile fatum
*fortune almighty and inescapable fate*
his posuere locis matrisque egere tremenda
*in-these have-placed places and-of-(my)-mother drove the-awful*
Carmentis nymphae monita et deus auctor Apollo.'
*of-Carmentis the-nymph warnings and the-god author Apollo.'*
Vix ea dicta: dehinc progressus monstrat et aram
*Scarcely these-things said: thence advancing he-shows both the-altar*
et Carmentalem Romani nomine portam
*and the-Carmental the-Romans in-name gate*
quam memorant, nymphae priscum Carmentis honorem,
*which they-recall, of-the-nymph ancient of-Carmentis the-honor,*
vatis fatidicae, cecinit quae prima futuros
*of-the-seer prophetic, sang who first future*
Aeneadas magnos et nobile Pallanteum.
*Aeneas'-men great and noble Pallanteum.*
Hinc lucum ingentem quem Romulus acer Asylum
*Hence the-grove huge which Romulus keen as-Asylum*
rettulit et gelida monstrat sub rupe Lupercal,
*restored and cold shows under rock the-Lupercal,*
Parrhasio dictum Panos de more Lycaei.
*Parrhasian named of-Pan from custom Lycaean.*
Nec non et sacri monstrat nemus Argileti
*Nor not also of-sacred he-shows the-grove Argiletum*
testaturque locum et letum docet hospitis Argi.
*and-calls-to-witness the-place and the-death tells of-the-guest Argus.*
Hinc ad Tarpeiam sedem et Capitolia ducit,
*Hence to the-Tarpeian seat and the-Capitol leads,*

aurea nunc, olim silvestribus horrida dumis.
*golden now, once with-woodland rough thickets.*
Iam tum religio pavidos terrebat agrestis
*Even then the-awe timid was-frightening the-rustics*
dira loci, iam tum silvam saxumque tremebant.
*dread of-the-place, even then the-wood and-the-rock they-trembled-at.*
'Hoc nemus, hunc,' inquit, 'frondoso vertice collem
*'This grove, this,' he-says, 'with-leafy summit hill*
(quis deus incertum est) habitat deus: Arcades ipsum
*(what god uncertain is) dwells-in a-god: the-Arcadians himself*
credunt se vidisse Iovem, cum saepe nigrantem
*believe themselves to-have-seen Jupiter, when often darkening*
aegida concuteret dextra nimbosque cieret.
*the-aegis he-shook with-right-hand and-storm-clouds stirred.*
Haec duo praeterea disiectis oppida muris,
*These two besides with-fallen walls towns,*
reliquias veterumque vides monimenta virorum.
*the-remains and-of-the-old you-see the-records of-men.*
Hanc Ianus pater, hanc Saturnus condidit arcem:
*This Janus father, this Saturn founded citadel:*
Ianiculum huic, illi fuerat Saturnia nomen.'
*Janiculum to-this, to-that had-been Saturnia the-name.'*
Talibus inter se dictis ad tecta subibant
*With-such among themselves words to the-roofs they-were-approaching*
pauperis Euandri passimque armenta videbant
*of-poor Evander and-here-and-there herds were-seeing*
Romanoque foro et lautis mugire Carinis.
*and-in-the-Roman forum and in-the-fashionable to-low Carinae.*
Ut ventum ad sedes: 'Haec,' inquit, 'limina victor
*When it-was-come to the-dwelling: 'This,' he-says, 'threshold victor*

Alcides subiit, haec illum regia cepit.
*Alcides entered, this him the-palace received.*
Aude, hospes, contemnere opes et te quoque dignum
*Dare, guest, to-despise wealth and yourself also worthy*
finge deo rebusque veni non asper egenis.'
*fashion of-the-god and-to-things come not harsh needy.'*
Dixit et angusti subter fastigia tecti
*He-spoke and of-narrow beneath the-gables of-the-roof*
ingentem Aenean duxit stratisque locavit
*huge Aeneas led and-on-strewn placed*
effultum foliis et pelle Libystidis ursae.
*propped leaves and on-the-hide of-a-Libyan bear.*

## VIII.6 · VENUS AND VULCAN

*At night Venus asks her husband Vulcan for arms for her son, as Thetis and Aurora once did, and her embrace kindles him. Rising early like a housewife at her spinning, Vulcan goes down to his forge under Lipare, where the Cyclopes are working on a thunderbolt, a chariot for Mars, and the aegis. He bids them make arms for a hero, and they begin a huge sevenfold shield.*

Nox ruit et fuscis tellurem amplectitur alis.
*Night rushes-on and with-dusky the-earth embraces wings.*
At Venus haud animo nequiquam exterrita mater
*But Venus not in-mind in-vain terrified the-mother*
Laurentumque minis et duro mota tumultu
*and-by-the-Laurentines' threats and by-hard moved uproar*
Volcanum adloquitur thalamoque haec coniugis aureo
*Vulcan addresses and-in-the-chamber these-things of-the-husband golden*
incipit et dictis divinum adspirat amorem:
*begins and with-words divine breathes love:*

‘Dum bello Argolici vastabant Pergama reges
*‘While in-war Argive were-laying-waste Pergamum the-kings*
debita casurasque inimicis ignibus arces,
*doomed and-to-fall to-hostile to-fires the-citadels,*
non ullum auxilium miseris, non arma rogavi
*not any help for-the-wretched, not arms I-asked*
artis opisque tuae nec te, carissime coniunx,
*of-art and-of-power your nor you, dearest husband,*
incassumve tuos volui exercere labores,
*or-in-vain your did-I-wish to-exercise toils,*
quamvis et Priami deberem plurima natis
*although both of-Priam I-owed very-much to-the-sons*
et durum Aeneae flevissem saepe laborem.
*and the-hard of-Aeneas had-wept often toil.*
Nunc Iovis imperiis Rutulorum constitit oris:
*Now by-Jupiter’s commands of-the-Rutulians he-has-stood on-coasts:*
ergo eadem supplex venio et sanctum mihi numen
*so the-same suppliant I-come and holy to-me divinity*
arma rogo genetrix nato. Te filia Nerei,
*arms I-ask a-mother for-a-son. You the-daughter of-Nereus,*
te potuit lacrimis Tithonia flectere coniunx.
*you was-able with-tears the-Tithonian to-bend wife.*
Aspice qui coeant populi, quae moenia clausis
*See what assemble peoples, what walls with-shut*
ferrum acuant portis in me exscidiumque meorum.’
*the-steel sharpen gates against me and-the-destruction of-my-own.’*
Dixerat et niveis hinc atque hinc diva lacertis
*She-had-spoken and with-snowy on-this-side and on-that the-goddess arms*
cunctantem amplexu molli fovet. Ille repente
*(him)-hesitating in-embrace soft warms. He suddenly*

accepit solitam flammam, notusque medullas
*caught the-wonted flame, and-familiar the-marrow*
intravit calor et labefacta per ossa cucurrit:
*entered the-heat and loosened through the-bones ran:*
non secus atque olim tonitru cum rupta corusco
*not otherwise than once with-thunder when burst flashing*
ignea rima micans percurrit lumine nimbos.
*fiery a-crack flashing runs-through with-light storm-clouds.*
Sensit laeta dolis et formae conscia coniunx.
*Felt(-it) glad in-wiles and of-beauty conscious the-wife.*
Tum pater aeterno fatur devinctus amore:
*Then the-father with-eternal speaks bound love:*
'Quid causas petis ex alto? Fiducia cessit
*'Why reasons do-you-seek from far? The-trust has-departed*
quo tibi, diva, mei? Similis si cura fuisset,
*whither for-you, goddess, in-me? Like if care had-been,*
tum quoque fas nobis Teucros armare fuisset:
*then also right for-us the-Teucrians to-arm had-been:*
nec pater omnipotens Troiam nec fata vetabant
*nor the-father almighty Troy nor the-fates forbade*
stare decemque alios Priamum superesse per annos.
*to-stand and-ten other Priam to-survive for years.*
Et nunc, si bellare paras atque haec tibi mens est,
*And now, if to-wage-war you-prepare and this to-you the-mind is,*
quidquid in arte mea possum promittere curae,
*whatever in art my I-can to-promise of-care,*
quod fieri ferro liquidove potest electro,
*what to-be-made with-iron or-with-liquid can-be electrum,*
quantum ignes animaeque valent, absiste precando
*as-much-as fires and-winds avail, cease by-entreating*

viribus indubitare tuis.' Ea verba locutus
*of-strength to-doubt your.' These words having-spoken*
optatos dedit amplexus placidumque petivit
*the-wished-for he-gave embraces and-calm sought*
coniugis infusus gremio per membra soporem.
*of-the-wife poured on-the-lap through limbs sleep.*
Inde ubi prima quies medio iam noctis abactae
*Then when first rest midway now of-night driven-off*
curriculo expulerat somnum, cum femina primum,
*of-the-course had-banished sleep, when a-woman first,*
cui tolerare colo vitam tenuique Minerva
*for-whom to-sustain with-distaff life and-with-slender Minerva*
impositum, cinerem et sopitos suscitat ignes,
*is-laid, the-ash and drowsing rouses fires,*
noctem addens operi, famulasque ad lumina longo
*night adding to-the-work, and-the-handmaids by lamp-light with-long*
exercet penso, castum ut servare cubile
*keeps-busy stint, chaste that to-keep the-bed*
coniugis et possit parvos educere natos:
*of-the-husband and she-may-be-able small to-rear children:*
haud secus Ignipotens nec tempore segnior illo
*not otherwise the-Fire-lord nor at-time slower that*
mollibus e stratis opera ad fabrilia surgit.
*soft from couches the-works to smith's rises.*
Insula Sicanium iuxta latus Aeoliamque
*An-island Sicanian beside the-flank and-Aeolian*
erigitur Liparen, fumantibus ardua saxis,
*rises Lipare, with-smoking steep rocks,*
quam subter specus et Cyclopum exesa caminis
*which beneath a-cave and of-the-Cyclopes eaten-out by-forges*

antra Aetnaea tonant validique incudibus ictus
*caverns Aetnaean thunder and-strong on-anvils the-blows*
auditi referunt gemitus striduntque cavernis
*heard echo groans and-hiss in-the-caverns*
stricturae Chalybum et fornacibus ignis anhelat,
*the-ingots of-the-Chalybes and in-the-furnaces the-fire pants,*
Volcani domus et Volcania nomine tellus.
*of-Vulcan the-home and Vulcania by-name the-land.*
Hoc tunc Ignipotens caelo descendit ab alto.
*To-this then the-Fire-lord heaven descends from high.*
Ferrum exercebant vasto Cyclopes in antro,
*Iron were-working vast the-Cyclopes in cave,*
Brontesque Steropesque et nudus membra Pyracmon.
*and-Brontes and-Steropes and bare in-limbs Pyracmon.*
His informatum manibus iam parte polita
*By-these shaped hands already in-part polished*
fulmen erat, toto genitor quae plurima caelo
*a-thunderbolt was, from-the-whole the-father which very-many sky*
deicit in terras, pars inperfecta manebat.
*hurls onto the-lands, part unfinished remained.*
Tris imbris torti radios, tris nubis aquosae
*Three of-rain twisted the-rays, three of-cloud watery*
addiderant, rutili tris ignis et alitis austri:
*they-had-added, of-ruddy three fire and of-the-winged south-wind:*
fulgores nunc horrificos sonitumque metumque
*flashes now horrific and-sound and-fear*
miscebant operi flammisque sequacibus iras.
*they-were-mingling into-the-work and-with-flames pursuing angers.*
Parte alia Marti currumque rotasque volucris
*In-part another for-Mars and-a-chariot and-wheels swift*

instabant, quibus ille viros, quibus excitat urbes;
*they-were-pressing-on, with-which he men, with-which rouses cities;*
aegidaque horriferam, turbatae Palladis arma,
*and-the-aegis bristling, of-angered of-Pallas the-arms,*
certatim squamis serpentum auroque polibant
*vying with-the-scales of-serpents and-with-gold were-polishing*
conexosque anguis ipsamque in pectore divae
*and-the-intertwined snakes and-herself on the-breast of-the-goddess*
Gorgona, desecto vertentem lumina collo.
*the-Gorgon, with-severed rolling eyes neck.*
'Tollite cuncta,' inquit, 'coeptosque auferte labores,
*'Take-away all-things,' he-says, 'and-begun remove toils,*
Aetnaei Cyclopes, et huc advertite mentem:
*Aetnaean Cyclopes, and hither turn mind:*
arma acri facienda viro. Nunc viribus usus,
*arms for-a-keen to-be-made hero. Now of-strength the-need,*
nunc manibus rapidis, omni nunc arte magistra.
*now of-hands swift, of-all now art master.*
Praecipitate moras.' Nec plura effatus; at illi
*Throw-off delays.' Nor more having-spoken; but they*
ocius incubuere omnes pariterque laborem
*swiftly bent-to-it all and-equally the-toil*
sortiti. Fluit aes rivis aurique metallum,
*having-allotted. Flows the-bronze in-streams and-of-gold the-metal,*
volnificusque chalybs vasta fornace liquescit.
*and-wound-dealing steel in-vast furnace melts.*
Ingentem clipeum informant, unum omnia contra
*A-huge shield they-shape, one all against*
tela Latinorum, septenosque orbibus orbes
*weapons of-the-Latins, and-sevenfold on-circles circles*

impediunt. Alii ventosis follibus auras
*they-interlock. Others with-windy bellows the-air*
accipiunt redduntque, alii stridentia tingunt
*take-in and-give-back, others hissing dip*
aera lacu. Gemit impositis incudibus antrum.
*bronzes in-the-trough. Groans with-set-on anvils the-cave.*
Illi inter sese multa vi bracchia tollunt
*They among themselves with-great force arms raise*
in numerum versantque tenaci forcipe massam.
*in rhythm and-turn with-gripping tongs the-mass.*

## VIII.7 · THE ETRUSCAN ALLIANCE

*At dawn Evander tells Aeneas that his own forces are small, but the Etruscans have driven out the cruel Mezentius, who bound the living to the dead, and he has fled to Turnus. An oracle forbids them to follow an Italian leader, and Tarchon has offered the command to Evander. Too old himself, Evander gives it to Aeneas and sends Pallas with him.*

Haec pater Aeoliis properat dum Lemnius oris,
*These-things the-father on-the-Aeolian hastens while the-Lemnian coasts,*
Euandrum ex humili tecto lux suscitat alma
*Evander from lowly roof the-light rouses kindly*
et matutini volucrum sub culmine cantus.
*and of-morning of-birds under the-eaves the-songs.*
Consurgit senior tunicaque inducitur artus
*Rises the-old-man and-with-a-tunic is-clothed in-limbs*
et Tyrrhena pedum circumdat vincula plantis;
*and Tyrrhenian of-feet puts-around the-bonds on-the-soles;*
tum lateri atque umeris Tegeaeum subligat ensem,
*then to-side and to-shoulders the-Tegean he-girds sword,*

demissa ab laeva pantherae terga retorquens.
*let-down from the-left of-a-panther the-hide throwing-back.*
Nec non et gemini custodes limine ab alto
*Nor not also twin guards threshold from high*
praecedunt gressumque canes comitantur erilem.
*go-before and-the-step dogs accompany of-the-master.*
Hospitis Aeneae sedem et secreta petebat
*Of-the-guest Aeneas the-dwelling and the-privacy was-seeking*
sermonum memor et promissi muneris heros.
*of-the-talks mindful and of-the-promised gift the-hero.*
Nec minus Aeneas se matutinus agebat.
*Nor less Aeneas himself early was-stirring.*
Filius huic Pallas, illi comes ibat Achates.
*The-son with-him Pallas, with-the-other as-companion went Achates.*
Congressi iungunt dextras mediisque residunt
*Meeting they-join right-hands and-in-the-midst sit-down*
aedibus et licito tandem sermone fruuntur.
*the-halls and in-lawful at-last talk enjoy.*
Rex prior haec:
*The-king first these-things:*
'Maxume Teucrorum ductor, quo sospite numquam
*'Greatest of-the-Teucrians leader, with-whom safe never*
res equidem Troiae victas aut regna fatebor,
*the-state indeed of-Troy conquered or the-realm shall-I-confess,*
nobis ad belli auxilium pro nomine tanto
*to-us for of-war help in-proportion-to name so-great*
exiguae vires: hinc Tusco claudimur amni,
*scanty strength: on-this-side by-the-Tuscan we-are-shut-in river,*
hinc Rutulus premit et murum circumsonat armis.
*on-that-side the-Rutulian presses and the-wall sounds-around with-arms.*

Sed tibi ego ingentis populos opulentaque regnis
*But to-you I huge peoples and-wealthy with-realms*
iungere castra paro, quam fors inopina salutem
*to-join camps prepare, which chance unexpected safety*
ostentat: fatis huc te poscentibus adfers.
*shows: with-the-fates hither yourself demanding you-bring.*
Haud procul hinc saxo incolitur fundata vetusto
*Not far from-here on-rock is-inhabited founded ancient*
urbis Agyllinae sedes, ubi Lydia quondam
*of-the-city Agyllan the-seat, where the-Lydian once*
gens, bello praeclara, iugis insedit Etruscis.
*race, in-war renowned, on-ridges settled Etruscan.*
Hanc multos florentem annos rex deinde superbo
*This many flourishing years the-king then with-proud*
imperio et saevis tenuit Mezentius armis.
*sway and with-cruel held Mezentius arms.*
Quid memorem infandas caedes, quid facta tyranni
*Why should-I-recount the-unspeakable murders, why the-deeds of-the-tyrant*
effera? Di capiti ipsius generique reservent!
*savage? The-gods for-the-head his-own and-for-the-race may-reserve(-them)!*
Mortua quin etiam iungebat corpora vivis
*Dead nay even he-used-to-join bodies to-living*
componens manibusque manus atque oribus ora,
*arranging and-to-hands hands and to-mouths mouths,*
tormenti genus, et sanie taboque fluentis
*of-torture a-kind, and with-gore and-with-pus streaming*
complexu in misero longa sic morte necabat.
*embrace in wretched long so by-death he-used-to-kill.*
At fessi tandem cives infanda furentem
*But weary at-last the-citizens unspeakably (him)-raging*

armati circumsistunt ipsumque domumque,
*armed surround and-himself and-the-house,*
obtruncant socios, ignem ad fastigia iactant.
*they-cut-down the-comrades, fire to the-gables hurl.*
Ille inter caedem Rutulorum elapsus in agros
*He amid the-slaughter of-the-Rutulians having-slipped-away into the-fields*
confugere et Turni defendier hospitis armis.
*fled and of-Turnus was-defended of-the-host by-arms.*
Ergo omnis furiis surrexit Etruria iustis:
*So all with-furies has-risen Etruria righteous:*
regem ad supplicium praesenti Marte reposcunt.
*the-king for punishment with-present Mars they-demand-back.*
His ego te, Aenea, ductorem milibus addam.
*To-these I you, Aeneas, as-leader thousands will-add.*
Toto namque fremunt condensae litore puppes
*On-the-whole for roar crowded shore the-ships*
signaque ferre iubent; retinet longaevus haruspex
*and-the-standards to-bear bid; holds-back the-aged soothsayer*
fata canens, "O Maeoniae delecta iuventus,
*the-fates chanting, "O of-Maeonia chosen youth,*
flos veterum virtusque virum, quos iustus in hostem
*flower of-the-old and-valor of-men, whom righteous against the-foe*
fert dolor et merita accendit Mezentius ira,
*bears grief and deserved fires Mezentius with-anger,*
nulli fas Italo tantam subiungere gentem:
*to-no-one right Italian so-great to-subject a-race:*
externos optate duces"; tum Etrusca resedit
*foreign choose leaders"; then the-Etruscan sat-down*
hoc acies campo, monitis exterrita divom.
*on-this battle-line plain, by-the-warnings terrified of-the-gods.*

Ipse oratores ad me regnique coronam
*Himself envoys to me and-of-the-realm the-crown*
cum sceptro misit mandatque insignia Tarchon,
*with the-scepter has-sent and-entrusts the-insignia Tarchon,*
succedam castris Tyrrhenaque regna capessam.
*that-I-should-enter the-camp and-the-Tyrrhenian realm should-take.*
Sed mihi tarda gelu saeclisque effeta senectus
*But to-me slow with-frost and-with-ages worn-out old-age*
invidet imperium seraeque ad fortia vires.
*grudges command and-late for brave-deeds strength.*
Natum exhortarer, ni mixtus matre Sabella
*(My)-son I-would-urge, unless mixed by-mother Sabine*
hinc partem patriae traheret. Tu, cuius et annis
*hence part of-fatherland he-drew. You, whose both to-years*
et generi fata indulgent, quem numina poscunt,
*and to-race the-fates are-indulgent, whom the-divinities demand,*
ingredere, o Teucrum atque Italum fortissime ductor.
*enter, o of-the-Teucrians and of-the-Italians bravest leader.*
Hunc tibi praeterea, spes et solacia nostri,
*This-one to-you besides, the-hope and comfort of-us,*
Pallanta adiungam; sub te tolerare magistro
*Pallas I-will-join; under you to-endure as-master*
militiam et grave Martis opus, tua cernere facta
*warfare and the-heavy of-Mars work, your to-see deeds*
adsuescat primis et te miretur ab annis.
*let-him-grow-used first and you let-him-admire from years.*
Arcadas huic equites bis centum, robora pubis
*Arcadian to-him horsemen twice a-hundred, the-strength of-the-youth*
lecta dabo totidemque suo tibi nomine Pallas.'
*chosen I-will-give and-as-many in-his-own to-you name Pallas.'*

*As Aeneas and Achates brood, arms flash and thunder in a clear sky, and Aeneas knows his mother's sign. He chooses men for the march, and the rest sail downstream with news for Ascanius. Evander clasps his son and prays that, if fortune means some blow, he may die before he hears it, and he collapses as they part.*

Vix ea fatus erat, defixique ora tenebant
*Scarcely these-things spoken he-had, and-downcast faces they-were-keeping*
Aeneas Anchisiades et fidus Achates
*Aeneas Anchises'-son and faithful Achates*
multaque dura suo tristi cum corde putabant,
*and-many hard-things their-own sad with heart they-were-pondering,*
ni signum caelo Cytherea dedisset aperto.
*unless a-sign from-the-sky the-Cytherean had-given open.*
Namque inproviso vibratus ab aethere fulgor
*For unexpected quivering from the-ether a-flash*
cum sonitu venit, et ruere omnia visa repente
*with sound comes, and to-collapse all-things seemed suddenly*
Tyrrhenusque tubae mugire per aethera clangor.
*and-Tyrrhenian of-a-trumpet to-bellow through the-ether the-blare.*
Suspiciunt, iterum atque iterum fragor increpat ingens:
*They-look-up, again and again a-crash rattles huge:*
arma inter nubem caeli regione serena
*arms among a-cloud of-the-sky in-region clear*
per sudum rutilare vident et pulsa tonare.
*through the-cloudless-air to-glow-red they-see and struck to-thunder.*
Obstipuere animis alii, sed Troïus heros
*Were-astounded in-minds the-others, but the-Trojan hero*
agnovit sonitum et divae promissa parentis.
*recognized the-sound and of-the-goddess the-promises of-(his)-mother.*

Tum memorat: 'Ne vero, hospes, ne quaere profecto,
*Then he-says: 'Do-not indeed, host, do-not ask surely,*
quem casum portenta ferant: ego poscor Olympo.
*what fortune the-portents bring: I am-summoned by-Olympus.*
Hoc signum cecinit missuram diva creatrix,
*This sign foretold would-send the-goddess (my)-creator,*
si bellum ingrueret, Volcaniaque arma per auras
*if war should-assail, and-Vulcanian arms through the-air*
laturam auxilio.
*would-bring for-help.*
Heu quantae miseris caedes Laurentibus instant;
*Alas how-great for-the-wretched slaughters Laurentines threaten;*
quas poenas mihi, Turne, dabis; quam multa sub undas
*what penalties to-me, Turnus, you-will-pay; how many under the-waves*
scuta virum galeasque et fortia corpora volves,
*shields of-men and-helmets and brave bodies you-will-roll,*
Thybri pater! Poscant acies et foedera rumpant.'
*Tiber father! Let-them-demand battle-lines and treaties let-them-break.'*
Haec ubi dicta dedit, solio se tollit ab alto
*These-things when words he-gave, throne himself raises from high*
et primum Herculeis sopitas ignibus aras
*and first by-Herculean drowsing fires altars*
excitat hesternumque larem parvosque penatis
*rouses and-the-yesterday's household-god and-small household-gods*
laetus adit: mactant lectas de more bidentis
*glad approaches: they-sacrifice chosen in fashion two-year-olds*
Euandrus pariter, pariter Troiana iuventus.
*Evander alike, alike Trojan the-youth.*
Post hinc ad navis graditur sociosque revisit.
*After hence to the-ships he-steps and-the-comrades revisits.*

Quorum de numero qui sese in bella sequantur
*Of-whom from number who themselves into wars may-follow*
praestantis virtute legit; pars cetera prona
*surpassing in-valor he-chooses; part the-rest downward*
fertur aqua segnisque secundo defluit amni,
*is-borne on-water and-idle favoring floats-down with-stream,*
nuntia ventura Ascanio rerumque patrisque.
*messengers to-come to-Ascanius and-of-affairs and-of-(his)-father.*
Dantur equi Teucris Tyrrhena petentibus arva;
*Are-given horses to-the-Teucrians Tyrrhenian seeking fields;*
ducunt exsortem Aeneae, quem fulva leonis
*they-lead an-unallotted-one for-Aeneas, whom tawny of-a-lion*
pellis obit totum, praefulgens unguibus aureis.
*the-hide covers whole, gleaming with-claws golden.*
Fama volat parvam subito volgata per urbem,
*Rumor flies small suddenly spread-abroad through the-city,*
ocius ire equites Tyrrheni ad litora regis.
*swiftly to-go horsemen Tyrrhenian to the-shores of-the-king.*
Vota metu duplicant matres, propiusque periclo
*Vows in-fear redouble the-mothers, and-closer to-danger*
it timor, et maior Martis iam apparet imago.
*goes fear, and greater of-Mars now appears the-image.*
Tum pater Euandrus dextram complexus euntis
*Then father Evander the-right-hand having-clasped of-the-departing*
haeret, inexpletus lacrimans, ac talia fatur:
*clings, insatiate weeping, and such-things speaks:*
'O mihi praeteritos referat si Iuppiter annos,
*'O to-me past would-bring-back if Jupiter the-years,*
qualis eram, cum primam aciem Praeneste sub ipsa
*such-as I-was, when the-first battle-line Praeneste under itself*

stravi scutorumque incendi victor acervos
*I-laid-low and-of-shields burned victor heaps*
et regem hac Erulum dextra sub Tartara misi,
*and the-king with-this Erulus right-hand down-to Tartarus sent,*
nascenti cui tris animas Feronia mater
*at-birth to-whom three souls Feronia the-mother*
(horrendum dictu) dederat; terna arma movenda,
*(dread to-tell) had-given; three arms to-be-moved,*
ter Leto sternendus erat; cui tunc tamen omnis
*thrice by-Death to-be-laid-low he-was; from-whom then yet all*
abstulit haec animas dextra et totidem exuit armis:
*took-away this the-souls right-hand and as-many stripped of-arms:*
non ego nunc dulci amplexu divellerer usquam,
*not I now from-sweet embrace should-be-torn-away anywhere,*
nate, tuo, neque finitimo Mezentius umquam
*son, your, nor neighbor Mezentius ever*
huic capiti insultans tot ferro saeva dedisset
*on-this head insulting so-many with-steel cruel would-have-given*
funera, tam multis viduasset civibus urbem.
*deaths, so of-many would-have-widowed citizens the-city.*
At vos, o superi, et divom tu maxume rector
*But you, o gods-above, and of-the-gods you greatest ruler*
Iuppiter, Arcadii, quaeso, miserescite regis
*Jupiter, of-the-Arcadian, I-beg, pity king*
et patrias audite preces. Si numina vestra
*and a-father's hear prayers. If divinities your*
incolumem Pallanta mihi, si fata reservant,
*safe Pallas for-me, if the-fates preserve,*
si visurus eum vivo et venturus in unum:
*if about-to-see him I-live and about-to-come into one:*

vitam oro, patior quemvis durare laborem.
*life I-pray, I-endure any to-last toil.*
Sin aliquem infandum casum, Fortuna, minaris:
*But-if some unspeakable misfortune, Fortune, you-threaten:*
nunc, O nunc liceat crudelem abrumpere vitam,
*now, O now may-it-be-allowed cruel to-break-off life,*
dum curae ambiguae, dum spes incerta futuri,
*while cares doubtful, while hope uncertain of-the-future,*
dum te, care puer, mea sera et sola voluptas,
*while you, dear boy, my late and only delight,*
complexu teneo, gravior neu nuntius auris
*in-embrace I-hold, graver nor news the-ears*
volneret.' Haec genitor digressu dicta supremo
*should-wound.' These-things the-father at-parting words last*
fundebat: famuli conlapsum in tecta ferebant.
*poured-forth: the-servants (him)-collapsed into the-house were-carrying.*

## VIII.9 · THE MARCH TO CAERE

*The cavalry rides out, Aeneas and Achates leading and Pallas in the midst like the morning star, as the mothers watch from the walls. They come to the grove of Silvanus near Caere, where Tarchon and the Etruscans are encamped, and they rest.*

Iamque adeo exierat portis equitatus apertis,
*And-now indeed had-gone-out from-the-gates the-cavalry open,*
Aeneas inter primos et fidus Achates,
*Aeneas among the-first and faithful Achates,*
inde alii Troiae proceres, ipse agmine Pallas
*then other of-Troy the-nobles, himself the-column Pallas*

in medio chlamyde et pictis conspectus in armis:
*in the-middle cloak and painted conspicuous in arms:*
qualis ubi Oceani perfusus Lucifer unda,
*such-as when of-Ocean drenched the-Morning-star in-the-wave,*
quem Venus ante alios astrorum diligit ignis,
*whom Venus before others of-the-stars loves fires,*
extulit os sacrum caelo tenebrasque resolvit.
*raised face holy to-heaven and-the-darkness dissolved.*
Stant pavidae in muris matres oculisque sequuntur
*Stand fearful on walls the-mothers and-with-eyes follow*
pulveream nubem et fulgentis aere catervas.
*the-dusty cloud and gleaming with-bronze troops.*
Olli per dumos, qua proxuma meta viarum,
*They through the-thickets, where nearest the-goal of-the-ways,*
armati tendunt; it clamor, et agmine facto
*armed press-on; goes a-shout, and with-column made*
quadrupedante putrem sonitu quatit ungula campum.
*with-four-footed crumbling sound shakes the-hoof the-plain.*
Est ingens gelidum lucus prope Caeritis amnem,
*There-is a-huge cold grove near of-Caere the-river,*
religione patrum late sacer; undique colles
*by-the-awe of-the-fathers widely sacred; on-all-sides hills*
inclusere cavi et nigra nemus abiete cingunt.
*have-enclosed hollow and with-black the-grove fir surround.*
Silvano fama est veteres sacrasse Pelasgos,
*To-Silvanus report is the-old to-have-dedicated Pelasgians,*
arvorum pecorisque deo, lucumque diemque,
*of-fields and-of-cattle to-the-god, and-grove and-day,*
qui primi finis aliquando habuere Latinos:
*who first the-borders once held Latin:*

haud procul hinc Tarcho et Tyrrheni tuta tenebant
*not far from-here Tarchon and the-Tyrrhenians safe were-holding*
castra locis, celsoque omnis de colle videri
*camp in-places, and-lofty all from hill to-be-seen*
iam poterat legio et latis tendebat in arvis.
*now could the-legion and wide was-encamped in fields.*
Huc pater Aeneas et bello lecta iuventus
*Hither father Aeneas and for-war chosen the-youth*
succedunt fessique et equos et corpora curant.
*come-up and-weary both the-horses and the-bodies tend.*

## VIII.10 · THE SHIELD OF AENEAS

*Venus brings her son the arms and lays them under an oak. Aeneas marvels at the helmet, the sword, the corslet, and the shield, on which Vulcan has wrought the history of Rome: the she-wolf and the twins, the Sabine women, Mettus torn apart, Porsenna, Cocles and Cloelia, Manlius on the Capitol and the Gauls, the Salii, and the punishments of the underworld with Cato among the good.*

At Venus aetherios inter dea candida nimbos
*But Venus ethereal among the-goddess fair storm-clouds*
dona ferens aderat; natumque in valle reducta
*gifts bearing was-at-hand; and-(her)-son in the-valley secluded*
ut procul egelido secretum flumine vidit,
*when afar by-the-cool apart river she-saw,*
talibus adfata est dictis seque obtulit ultro:
*with-such addressed has words and-herself offered unasked:*
'En perfecta mei promissa coniugis arte
*'Lo completed of-my promised husband by-art*
munera, ne mox aut Laurentis, nate, superbos
*gifts, lest soon either the-Laurentines, son, proud*

aut acrem dubites in proelia poscere Turnum.'
*or keen you-should-hesitate to battles to-challenge Turnus.'*
Dixit et amplexus nati Cytherea petivit,
*She-spoke and the-embraces of-the-son the-Cytherean sought,*
arma sub adversa posuit radiantia quercu.
*the-arms under facing she-placed gleaming oak.*
Ille, deae donis et tanto laetus honore,
*He, at-the-goddess's gifts and at-so-great glad honor,*
expleri nequit atque oculos per singula volvit
*to-be-satisfied cannot and the-eyes over each-thing rolls*
miraturque interque manus et bracchia versat
*and-marvels and-between the-hands and the-arms turns*
terribilem cristis galeam flammasque vomentem
*terrible with-crests the-helmet and-flames vomiting*
fatiferumque ensem, loricam ex aere rigentem
*and-the-death-dealing sword, the-corslet of bronze stiff*
sanguineam ingentem, qualis cum caerula nubes
*blood-red huge, such-as when a-dark cloud*
solis inardescit radiis longeque refulget;
*of-the-sun kindles in-the-rays and-far-off gleams;*
tum levis ocreas electro auroque recocto
*then the-smooth greaves of-electrum and-of-gold refined*
hastamque et clipei non enarrabile textum.
*and-the-spear and of-the-shield not to-be-told the-fabric.*
Illic res Italas Romanorumque triumphos
*There the-history Italian and-of-the-Romans the-triumphs*
haud vatum ignarus venturique inscius aevi
*not of-the-seers ignorant and-of-the-coming unknowing age*
fecerat Ignipotens, illic genus omne futurae
*had-made the-Fire-lord, there the-race all of-the-future*

stirpis ab Ascanio pugnataque in ordine bella.
*stock from Ascanius and-fought in order wars.*
Fecerat et viridi fetam Mavortis in antro
*He-had-made also green having-whelped of-Mars in cave*
procubuisse lupam, geminos huic ubera circum
*to-have-lain the-she-wolf, twin at-her the-teats around*
ludere pendentis pueros et lambere matrem
*to-play hanging boys and to-lick the-mother*
impavidos, illam tereti cervice reflexa
*fearless, her with-smooth neck bent-back*
mulcere alternos et corpora fingere lingua.
*to-caress in-turn and the-bodies to-shape with-tongue.*
Nec procul hinc Romam et raptas sine more Sabinas
*Nor far from-here Rome and the-snatched without custom Sabine-women*
consessu caveae magnis circensibus actis
*in-the-assembly of-the-theater with-great circus-games held*
addiderat subitoque novum consurgere bellum
*he-had-added and-suddenly new to-arise a-war*
Romulidis Tatioque seni Curibusque severis.
*for-the-sons-of-Romulus and-for-Tatius old and-for-Cures stern.*
Post idem inter se posito certamine reges
*Afterward the-same among themselves with-laid-aside strife kings*
armati Iovis ante aram paterasque tenentes
*armed of-Jupiter before the-altar and-bowls holding*
stabant et caesa iungebant foedera porca.
*were-standing and with-slain were-joining treaties sow.*
Haud procul inde citae Mettum in diversa quadrigae
*Not far thence swift Mettus in opposite-ways chariots*
distulerant, at tu dictis, Albane, maneres,
*had-torn-apart, but you by-your-words, Alban, should-have-kept,*

raptabatque viri mendacis viscera Tullus
*and-was-dragging of-the-man lying the-entrails Tullus*
per silvam, et sparsi rorabant sanguine vepres.
*through the-wood, and sprinkled were-dripping with-blood the-briers.*
Nec non Tarquinium eiectum Porsenna iubebat
*Nor not Tarquin expelled Porsenna was-bidding*
accipere ingentique urbem obsidione premebat:
*to-take-back and-with-huge the-city siege was-pressing:*
Aeneadae in ferrum pro libertate ruebant.
*Aeneas'-men onto steel for liberty were-rushing.*
Illum indignanti similem similemque minanti
*Him to-one-indignant like and-like to-one-threatening*
aspiceres, pontem auderet quia vellere Cocles
*you-would-see, the-bridge dared because to-tear-down Cocles*
et fluvium vinclis innaret Cloelia ruptis.
*and the-river with-bonds swam Cloelia broken.*
In summo custos Tarpeiae Manlius arcis
*On the-top the-guardian of-the-Tarpeian Manlius citadel*
stabat pro templo et Capitolia celsa tenebat,
*stood before the-temple and the-Capitol lofty was-holding,*
Romuleoque recens horrebat regia culmo.
*and-with-Romulean fresh bristled the-palace thatch.*
Atque hic auratis volitans argenteus anser
*And here in-gilded fluttering silver a-goose*
porticibus Gallos in limine adesse canebat.
*colonnades the-Gauls on the-threshold to-be-present was-crying.*
Galli per dumos aderant arcemque tenebant,
*The-Gauls through the-thickets were-at-hand and-the-citadel were-holding,*
defensi tenebris et dono noctis opacae:
*defended by-the-darkness and by-the-gift of-night dark:*

aurea caesaries ollis atque aurea vestis,
*golden hair to-them and golden clothing,*
virgatis lucent sagulis, tum lactea colla
*in-striped they-gleam cloaks, then milk-white the-necks*
auro innectuntur, duo quisque Alpina coruscant
*with-gold are-entwined, two each Alpine brandish*
gaesa manu, scutis protecti corpora longis.
*javelins in-hand, with-shields protected in-bodies long.*
Hic exsultantis Salios nudosque Lupercos
*Here leaping Salii and-naked Luperci*
lanigerosque apices et lapsa ancilia caelo
*and-wool-bearing caps and fallen shields from-heaven*
extuderat, castae ducebant sacra per urbem
*he-had-hammered-out, chaste were-leading the-rites through the-city*
pilentis matres in mollibus. Hinc procul addit
*carriages the-matrons in soft. Hence far-off he-adds*
Tartareas etiam sedes, alta ostia Ditis,
*Tartarean also seats, the-deep doors of-Dis,*
et scelerum poenas et te, Catilina, minaci
*and of-crimes the-punishments and you, Catiline, on-threatening*
pendentem scopulo furiarumque ora trementem,
*hanging crag and-of-the-Furies the-faces trembling-at,*
secretosque pios, his dantem iura Catonem.
*and-set-apart the-good, to-these giving laws Cato.*

*In the middle of the shield is the sea battle of Actium: Augustus with the gods of Rome, Agrippa, and Antony with his Egyptian wife and the gods of the East. Apollo bends his bow, and the enemy flees; Cleopatra sails away pale toward the mourning Nile. Caesar rides in triple triumph and receives the gifts of conquered nations. Aeneas lifts the shield, rejoicing at things he does not know.*

Haec inter tumidi late maris ibat imago
*These-things among of-swelling widely of-the-sea went the-image*
aurea, sed fluctu spumabant caerula cano;
*golden, but with-wave were-foaming sea-blue white;*
et circum argento clari delphines in orbem
*and around in-silver bright dolphins in a-circle*
aequora verrebant caudis aestumque secabant.
*the-waters were-sweeping with-tails and-the-tide were-cutting.*
In medio classis aeratas, Actia bella,
*In the-middle fleets bronze-beaked, Actian wars,*
cernere erat, totumque instructo Marte videres
*to-see it-was, and-whole with-marshaled Mars you-would-see*
fervere Leucaten auroque effulgere fluctus.
*to-seethe Leucate and-with-gold to-flash the-waves.*
Hinc Augustus agens Italos in proelia Caesar
*On-this-side Augustus leading Italians into battles Caesar*
cum patribus populoque, penatibus et magnis dis,
*with the-fathers and-the-people, the-household-gods and great gods,*
stans celsa in puppi; geminas cui tempora flammas
*standing lofty on stern; twin whose temples flames*
laeta vomunt patriumque aperitur vertice sidus.
*joyful vomit and-the-paternal is-revealed on-the-head star.*

Parte alia ventis et dis Agrippa secundis
*In-part another with-winds and gods Agrippa favoring*
arduus agmen agens; cui, belli insigne superbum,
*high the-column leading; whose, of-war the-badge proud,*
tempora navali fulgent rostrata corona.
*temples with-naval gleam beaked crown.*
Hinc ope barbarica variisque Antonius armis,
*On-that-side with-power barbaric and-with-various Antony arms,*
Victor ab Aurorae populis et litore rubro,
*Victor from of-Aurora the-peoples and shore red,*
Aegyptum viresque Orientis et ultima secum
*Egypt and-the-strength of-the-East and farthest with-him*
Bactra vehit, sequiturque (nefas) Aegyptia coniunx.
*Bactra carries, and-follows (horror) an-Egyptian wife.*
Una omnes ruere, ac totum spumare reductis
*All-together all rushed, and whole foamed with-drawn-back*
convolsum remis rostrisque tridentibus aequor.
*torn-up oars and-with-beaks three-pronged the-sea.*
Alta petunt: pelago credas innare revolsas
*The-deep they-seek: on-the-sea you-would-believe to-float torn-loose*
Cycladas aut montis concurrere montibus altos,
*the-Cyclades or mountains to-clash with-mountains high,*
tanta mole viri turritis puppibus instant.
*with-such mass the-men on-towered sterns press.*
Stuppea flamma manu telisque volatile ferrum
*Tow flame by-hand and-with-weapons winged steel*
spargitur, arva nova Neptunia caede rubescunt.
*is-scattered, the-fields new of-Neptune with-slaughter redden.*
Regina in mediis patrio vocat agmina sistro
*The-queen in the-midst with-native calls the-bands sistrum*

necdum etiam geminos a tergo respicit anguis.
*nor-yet even twin from behind looks-back-at snakes.*
Omnigenumque deum monstra et latrator Anubis
*And-of-every-kind of-gods monsters and the-barker Anubis*
contra Neptunum et Venerem contraque Minervam
*against Neptune and Venus and-against Minerva*
tela tenent. Saevit medio in certamine Mavors
*weapons hold. Rages mid in contest Mars*
caelatus ferro tristesque ex aethere Dirae,
*engraved in-iron and-grim from the-ether the-Dirae,*
et scissa gaudens vadit Discordia palla,
*and with-torn rejoicing strides Discord robe,*
quam cum sanguineo sequitur Bellona flagello.
*whom with bloody follows Bellona scourge.*
Actius haec cernens arcum tendebat Apollo
*Actian these-things seeing the-bow was-stretching Apollo*
desuper: omnis eo terrore Aegyptus et Indi,
*from-above: all with-that terror Egypt and the-Indians,*
omnis Arabs, omnes vertebant terga Sabaei.
*every Arab, all were-turning backs the-Sabaeans.*
Ipsa videbatur ventis regina vocatis
*Herself seemed with-the-winds the-queen called*
vela dare et laxos iam iamque inmittere funis.
*sails to-give and slack now and-now to-let-out ropes.*
Illam inter caedes pallentem morte futura
*Her amid the-slaughter pale with-death coming*
fecerat Ignipotens undis et Iapyge ferri,
*had-made the-Fire-lord by-the-waves and by-Iapyx to-be-borne,*
contra autem magno maerentem corpore Nilum
*facing however in-great mourning body the-Nile*

pandentemque sinus et tota veste vocantem
*and-opening the-folds and with-whole robe calling*
caeruleum in gremium latebrosaque flumina victos.
*sea-blue into bosom and-hiding streams the-conquered.*
At Caesar, triplici invectus Romana triumpho
*But Caesar, in-triple riding-into Roman triumph*
moenia, dis Italis votum inmortale sacrabat,
*the-walls, to-the-gods Italian a-vow immortal was-consecrating,*
maxuma tercentum totam delubra per urbem.
*greatest three-hundred whole shrines through the-city.*
Laetitia ludisque viae plausuque fremebant;
*With-gladness and-with-games the-streets and-with-applause were-roaring;*
omnibus in templis matrum chorus, omnibus arae;
*all in temples of-matrons a-chorus, in-all altars;*
ante aras terram caesi stravere iuvenci.
*before the-altars the-ground slain have-strewn bullocks.*
Ipse, sedens niveo candentis limine Phoebi,
*Himself, sitting on-the-snowy of-shining threshold of-Phoebus,*
dona recognoscit populorum aptatque superbis
*the-gifts reviews of-peoples and-fits to-proud*
postibus; incedunt victae longo ordine gentes,
*doorposts; march conquered in-long line nations,*
quam variae linguis, habitu tam vestis et armis.
*as various in-tongues, in-dress as of-clothing and of-arms.*
Hic Nomadum genus et discinctos Mulciber Afros,
*Here of-the-Nomads the-race and ungirt Mulciber Africans,*
hic Lelegas Carasque sagittiferosque Gelonos
*here the-Leleges and-Carians and-arrow-bearing Geloni*
finxerat; Euphrates ibat iam mollior undis,
*had-fashioned; the-Euphrates went now gentler in-waves,*

extremique hominum Morini Rhenusque bicornis
*and-farthest of-men the-Morini and-the-Rhine two-horned*
indomitique Dahae et pontem indignatus Araxes.
*and-untamed Dahae and the-bridge scorning Araxes.*
Talia per clipeum Volcani, dona parentis,
*Such-things over the-shield of-Vulcan, the-gifts of-(his)-mother,*
730 miratur rerumque ignarus imagine gaudet,
*he-marvels-at and-of-the-things ignorant in-the-image rejoices,*
attollens umero famamque et fata nepotum.
*raising on-shoulder and-the-fame and the-fates of-descendants.*

---

# BOOK IX

## IX.1 · IRIS ROUSES TURNUS

*Juno sends Iris to tell Turnus that Aeneas has left his camp. Turnus advances with his army, and the Trojans, obeying Aeneas' order, shut themselves behind their walls. Turnus rides around the camp like a wolf at a full sheepfold and, finding no way in, sets fire to the Trojan fleet beside the camp.*

Atque ea diversa penitus dum parte geruntur,
*And these-things far-apart utterly while in-region are-done,*
Irim de caelo misit Saturnia Iuno
*Iris from heaven sent Saturn's-daughter Juno*
audacem ad Turnum. Luco tum forte parentis
*bold to Turnus. In-the-grove then by-chance of-the-ancestor*
Pilumni Turnus sacrata valle sedebat.
*Pilumnus Turnus in-hallowed valley was-sitting.*
Ad quem sic roseo Thaumantias ore locuta est:
*To whom so with-rosy Thaumas'-daughter mouth spoken has:*
'Turne, quod optanti divom promittere nemo
*'Turnus, what to-you-wishing of-the-gods to-promise no-one*
auderet, volvenda dies en attulit ultro.
*would-dare, rolling the-day lo has-brought unasked.*
Aeneas urbe et sociis et classe relicta
*Aeneas with-city and with-comrades and with-fleet left*
sceptra Palatini sedemque petit Euandri.
*the-scepter of-Palatine and-the-seat seeks of-Evander.*
Nec satis: extremas Corythi penetravit ad urbes
*Nor enough: farthest of-Corythus he-has-reached to cities*
Lydorumque manum collectos armat agrestis.
*and-of-the-Lydians a-band gathered arms rustics.*

Quid dubitas? Nunc tempus equos, nunc poscere currus.
*Why do-you-hesitate? Now the-time for-horses, now to-call-for chariots.*
Rumpe moras omnis et turbata arripe castra.'
*Break delays all and confused seize the-camp.'*
Dixit et in caelum paribus se sustulit alis
*She-spoke and into heaven on-equal herself raised wings*
ingentemque fuga secuit sub nubibus arcum.
*and-huge in-flight cut under clouds a-bow.*
Agnovit iuvenis duplicisque ad sidera palmas
*Recognized(-her) the-youth and-double to the-stars palms*
sustulit, ac tali fugientem est voce secutus:
*raised, and with-such (her)-fleeing has voice followed:*
'Iri, decus caeli, quis te mihi nubibus actam
*'Iris, glory of-heaven, who you to-me on-clouds driven*
detulit in terras? Unde haec tam clara repente
*has-brought-down to the-lands? Whence this so bright suddenly*
tempestas? Medium video discedere caelum
*weather? Mid I-see to-part the-sky*
palantisque polo stellas. Sequor omina tanta,
*and-wandering in-the-sky stars. I-follow omens so-great,*
quisquis in arma vocas.' Et sic effatus ad undam
*whoever into arms you-call.' And so having-spoken to the-water*
processit summoque hausit de gurgite lymphas,
*went-forward and-highest drew from eddy waters,*
multa deos orans, oneravitque aethera votis.
*much the-gods praying, and-burdened the-ether with-vows.*
Iamque omnis campis exercitus ibat apertis,
*And-now all over-the-plains the-army was-going open,*
dives equum, dives pictaï vestis et auri;
*rich in-horses, rich of-embroidered clothing and of-gold;*

Messapus primas acies, postrema coercent
*Messapus the-first battle-lines, the-rear control*
Tyrrhidae iuvenes, medio dux agmine Turnus,
*the-sons-of-Tyrrhus the-youths, in-the-middle the-leader of-the-column Turnus,*
ceu septem surgens sedatis amnibus altus
*as seven rising with-calmed streams deep*
per tacitum Ganges aut pingui flumine Nilus
*through silence the-Ganges or with-rich stream the-Nile*
cum refluit campis et iam se condidit alveo.
*when it-flows-back from-the-plains and now itself has-hidden in-the-channel.*
Hic subitam nigro glomerari pulvere nubem
*Here sudden with-black to-gather dust a-cloud*
prospiciunt Teucri ac tenebras insurgere campis.
*see-ahead the-Teucrians and darkness to-rise on-the-plains.*
Primus ab adversa conclamat mole Caicus:
*First from facing shouts mound Caicus:*
'Quis globus, o cives, caligine volvitur atra?
*'What mass, o citizens, in-darkness rolls black?*
Ferte citi ferrum, date tela, ascendite muros,
*Bring swift steel, give weapons, climb the-walls,*
hostis adest, heia!' Ingenti clamore per omnis
*the-enemy is-here, ho!" With-huge clamor through all*
condunt se Teucri portas et moenia complent.
*hide themselves the-Teucrians the-gates and the-walls fill.*
Namque ita discedens praeceperat optumus armis
*For so departing had-instructed best in-arms*
Aeneas: siqua interea fortuna fuisset,
*Aeneas: if-any meanwhile fortune should-have-been,*
neu struere auderent aciem neu credere campo;
*neither to-draw-up should-they-dare battle-line nor to-trust the-plain;*

castra modo et tutos servarent aggere muros.
*the-camp only and safe they-should-keep by-the-mound walls.*
Ergo etsi conferre manum pudor iraque monstrat,
*So although to-join hand shame and-anger prompts,*
obiciunt portas tamen et praecepta facessunt
*they-oppose the-gates nevertheless and the-commands carry-out*
armatique cavis expectant turribus hostem.
*and-armed in-hollow await towers the-enemy.*
Turnus ut ante volans tardum praecesserat agmen
*Turnus as before flying slow had-gone-ahead the-column*
viginti lectis equitum comitatus, et urbi
*by-twenty chosen of-horsemen accompanied, and at-the-city*
improvisus adest; maculis quem Thracius albis
*unexpected reaches; with-spots whom Thracian white*
portat equus cristaque tegit galea aurea rubra.
*carries a-horse and-with-crest covers a-helmet golden red.*
'Ecquis erit, mecum, iuvenes, qui primus in hostem?
*'Will-anyone be, with-me, youths, who first against the-enemy?*
En,' ait et iaculum attorquens emittit in auras,
*Lo,' he-says and a-javelin hurling sends into the-air,*
principium pugnae, et campo sese arduus infert.
*beginning of-the-fight, and onto-the-plain himself high bears.*
Clamore excipiunt socii fremituque sequuntur
*With-a-shout receive(-it) the-comrades and-with-roar follow*
horrisono: Teucrum mirantur inertia corda,
*dreadful-sounding: of-the-Teucrians they-marvel-at the-sluggish hearts,*
non aequo dare se campo, non obvia ferre
*not to-equal to-give themselves plain, not facing to-carry*
arma viros, sed castra fovere. Huc turbidus atque huc
*arms men, but the-camp to-cherish. Hither stormy and hither*

lustrat equo muros aditumque per avia quaerit.
*he-surveys on-horse the-walls and-an-approach through pathless seeks.*
Ac veluti pleno lupus insidiatus ovili
*And just-as in-a-full a-wolf lying-in-wait sheepfold*
cum fremit ad caulas, ventos perpessus et imbris,
*when he-roars at the-pens, the-winds having-endured and rains,*
nocte super media; tuti sub matribus agni
*night past middle; safe under mothers the-lambs*
balatum exercent, ille asper et improbus ira
*bleating keep-up, he fierce and shameless with-anger*
saevit in absentis, collecta fatigat edendi
*rages against the-absent, gathered wearies of-eating*
ex longo rabies et siccae sanguine fauces:
*from long the-madness and dry of-blood the-jaws:*
haud aliter Rutulo muros et castra tuenti
*not otherwise for-the-Rutulian the-walls and the-camp surveying*
ignescunt irae, duris dolor ossibus ardet.
*are-kindled the-angers, in-hard grief bones burns.*
Qua temptet ratione aditus et quae via clausos
*By-what should-he-try way the-approaches and what way shut-in*
excutiat Teucros vallo atque effundat in aequum?
*should-shake-out the-Teucrians from-the-rampart and pour-out into the-level?*
Classem, quae lateri castrorum adiuncta latebat,
*The-fleet, which to-the-side of-the-camp joined lay-hidden,*
aggeribus saeptam circum et fluvialibus undis,
*with-mounds hedged around and with-river waves,*
invadit sociosque incendia poscit ovantis
*he-attacks and-the-comrades fires demands exulting*
atque manum pinu flagranti fervidus implet.
*and the-hand with-pine blazing fiery fills.*

Tum vero incumbunt, urget praesentia Turni,
*Then indeed they-press-on, urges the-presence of-Turnus,*
atque omnis facibus pubes accingitur atris.
*and all with-torches the-youth is-girded black.*
Diripuere focos; piceum fert fumida lumen
*They-have-plundered the-hearths; pitchy bears smoky light*
taeda et commixtam Volcanus ad astra favillam.
*the-torch and mingled Vulcan to the-stars ash.*

## IX.2 · THE SHIPS BECOME NYMPHS

*The poet recalls how Cybele asked Jupiter to protect the ships built from her sacred pines, and he promised to make them sea goddesses. Now a voice cries out, the ships break their cables and dive, and they rise again as nymphs. Turnus tells his men that the portent is against the Trojans and boasts that he needs no Vulcan's arms; Messapus' watches ring the camp and drink the night away.*

Quis deus, o musae, tam saeva incendia Teucris
*What god, o muses, so cruel fires from-the-Teucrians*
avertit? Tantos ratibus quis depulit ignes?
*turned-away? So-great from-the-ships who drove-off fires?*
Dicite. Prisca fides facto, sed fama perennis.
*Tell. Ancient the-credit for-the-deed, but the-fame lasting.*
Tempore quo primum Phrygia formabat in Ida
*At-the-time when first Phrygian was-shaping on Ida*
Aeneas classem et pelagi petere alta parabat,
*Aeneas the-fleet and of-the-sea to-seek the-deep was-preparing,*
ipsa deum fertur genetrix Berecyntia magnum
*herself of-the-gods is-said the-mother Berecyntian great*
vocibus his adfata Iovem: 'Da, nate, petenti,
*with-words these to-have-addressed Jupiter: 'Give, son, to-(me)-asking,*

quod tua cara parens domito te poscit Olympo.
*what your dear parent with-conquered you asks Olympus.*
lucus in arce fuit summa, quo sacra ferebant,
*a-grove on the-citadel there-was highest, whither offerings they-used-to-bring,*
nigranti picea trabibusque obscurus acernis:
*with-darkening pitch-pine and-with-beams dim maple:*
has ego Dardanio iuveni, cum classis egeret,
*these I to-the-Dardan youth, when a-fleet he-needed,*
laeta dedi; nunc sollicitam timor anxius angit.
*gladly gave; now me-anxious fear troubled torments.*
Solve metus atque hoc precibus sine posse parentem:
*Loose the-fears and this by-prayers allow to-avail the-parent:*
ne cursu quassatae ullo neu turbine venti
*that-not by-voyage shaken any nor by-whirlwind of-wind*
vincantur, prosit nostris in montibus ortas.'
*they-be-overcome, may-it-profit-them our on mountains to-have-risen.'*
Filius huic contra, torquet qui sidera mundi:
*The-son to-her in-reply, turns who the-stars of-the-world:*
'O genetrix, quo fata vocas, aut quid petis istis?
*'O mother, whither the-fates do-you-call, or what do-you-seek for-these?*
Mortaline manu factae immortale carinae
*By-mortal hand made immortal keels*
fas habeant certusque incerta pericula lustret
*right should-have and-certain uncertain dangers should-traverse*
Aeneas? Cui tanta deo permissa potestas?
*Aeneas? To-what so-great god granted power?*
Immo ubi defunctae finem portusque tenebunt
*Nay when having-done the-end and-the-harbors they-shall-hold*
Ausonios olim, quaecumque evaserit undis
*Ausonian at-last, whichever shall-have-escaped from-the-waves*

Dardaniumque ducem Laurentia vexerit arva,
*and-the-Dardan leader to-the-Laurentine shall-have-carried fields,*
mortalem eripiam formam magnique iubebo
*mortal I-will-take-away the-form and-of-the-great I-will-bid*
aequoris esse deas, qualis Nereia Doto
*sea to-be goddesses, such-as the-Nereid Doto*
et Galatea secant spumantem pectore pontum.'
*and Galatea cut foaming with-breast the-sea.'*
Dixerat idque ratum Stygii per flumina fratris,
*He-had-spoken and-this ratified of-the-Stygian by the-streams of-the-brother,*
per pice torrentis atraque voragine ripas
*by with-pitch seething and-with-black whirlpool banks*
adnuit et totum nutu tremefecit Olympum.
*he-nodded and whole with-nod made-tremble Olympus.*
Ergo aderat promissa dies et tempora Parcae
*So was-at-hand the-promised day and the-times the-Parcae*
debita complerant, cum Turni iniuria Matrem
*owed had-fulfilled, when of-Turnus the-outrage the-Mother*
admonuit ratibus sacris depellere taedas.
*warned from-the-ships sacred to-drive-off the-brands.*
Hic primum nova lux oculis offulsit et ingens
*Here first a-new light on-the-eyes flashed and huge*
visus ab Aurora caelum transcurrere nimbus
*seemed from Aurora the-sky to-cross a-storm-cloud*
Idaeique chori; tum vox horrenda per auras
*and-of-Ida the-choirs; then a-voice dread through the-air*
excidit et Troum Rutulorumque agmina complet:
*falls and of-the-Trojans and-of-the-Rutulians the-ranks fills:*
'Ne trepidate meas, Teucri, defendere navis
*'Do-not be-anxious my, Teucrians, to-defend ships*

neve armate manus: maria ante exurere Turno
*nor arm hands: the-seas sooner to-burn for-Turnus*
quam sacras dabitur pinus. Vos ite solutae,
*than holy will-be-granted pines. You go loosed,*
ite deae pelagi: genetrix iubet.' Et sua quaeque
*go goddesses of-the-sea: the-mother bids.' And their-own each*
continuo puppes abrumpunt vincula ripis
*at-once the-sterns break-off the-cables from-the-banks*
delphinumque modo demersis aequora rostris
*and-of-dolphins in-the-manner with-plunged the-waters beaks*
ima petunt. Hinc virgineae (mirabile monstrum)
*the-depths seek. Hence maidenly (wondrous portent)*
quot prius aeratae steterant ad litora prorae
*as-many-as before bronze had-stood at shores prows*
reddunt se totidem facies pontoque feruntur.
*render themselves as-many forms and-on-the-sea are-borne.*
Obstipuere animis Rutuli, conterritus ipse
*Were-astounded in-minds the-Rutulians, terrified himself*
turbatis Messapus equis, cunctatur et amnis
*with-troubled Messapus horses, hesitates also the-river*
rauca sonans revocatque pedem Tiberinus ab alto.
*hoarsely sounding and-recalls (his)-foot Tiberinus from the-deep.*
At non audaci Turno fiducia cessit;
*But not in-bold Turnus the-confidence yielded;*
ultro animos tollit dictis atque increpat ultro:
*besides spirits he-raises with-words and rebukes besides:*
'Troianos haec monstra petunt, his Iuppiter ipse
*'The-Trojans these portents aim-at, from-these Jupiter himself*
auxilium solitum eripuit, non tela neque ignes
*help the-wonted has-snatched, not weapons nor fires*

exspectans Rutulos. Ergo maria invia Teucris
*awaiting Rutulian. So the-seas pathless for-the-Teucrians*
nec spes ulla fugae: rerum pars altera adempta est.
*nor hope any of-flight: of-the-world the-part other taken-away is.*
Terra autem in nostris manibus, tot milia gentes
*The-land however in our hands, so-many thousands nations*
arma ferunt Italae. Nil me fatalia terrent,
*arms bear Italian. Nothing me fateful frightens,*
siqua Phryges prae se iactant, responsa deorum:
*if-any the-Phrygians before themselves boast, responses of-the-gods:*
sat fatis Venerique datum, tetigere quod arva
*enough to-the-fates and-to-Venus given, have-touched that the-fields*
fertilis Ausoniae Troes. Sunt et mea contra
*of-fertile Ausonia the-Trojans. There-are also my in-reply*
fata mihi, ferro sceleratam exscindere gentem,
*fates for-me, with-the-sword the-accursed to-cut-down race,*
coniuge praerepta: nec solos tangit Atridas
*with-wife snatched-first: nor alone touches the-sons-of-Atreus*
iste dolor solisque licet capere arma Mycenis.
*that grief and-alone it-is-allowed to-take arms for-Mycenae.*
Sed periisse semel satis est: peccare fuisset
*But to-have-perished once enough is: to-sin it-would-have-been*
ante satis penitus modo non genus omne perosos
*before enough utterly only not the-race whole hating*
femineum. Quibus haec medii fiducia valli
*female. To-whom this of-the-intervening confidence of-the-rampart*
fossarumque morae, leti discrimina parva,
*and-of-the-trenches the-delays, of-death the-margins small,*
dant animos. At non viderunt moenia Troiae
*give spirit. But not have-they-seen the-walls of-Troy*

Neptuni fabricata manu considere in ignis?
*of-Neptune built by-the-hand to-sink into fires?*
"Sed vos, o lecti, ferro qui scindere vallum
*"But you, o chosen, with-steel who to-cut the-rampart*
apparat et mecum invadit trepidantia castra."
*prepares and with-me attacks trembling camp."*
Non armis mihi Volcani, non mille carinis
*Not of-arms for-me of-Vulcan, not of-a-thousand keels*
est opus in Teucros; addant se protinus omnes
*is need against the-Teucrians; let-join themselves forthwith all*
Etrusci socios; tenebras et inertia furta
*Etruscans as-allies; darkness and cowardly thefts*
Palladii caesis summae custodibus arcis
*of-the-Palladium with-slain of-the-highest guards citadel*
ne timeant, nec equi caeca condemur in alvo:
*lest they-fear, nor of-a-horse blind shall-we-hide in belly:*
luce palam certum est igni circumdare muros.
*by-day openly fixed it-is with-fire to-surround the-walls.*
Haud sibi cum Danais rem faxo et pube Pelasga
*Not to-them with Danaans affair I-shall-make and youth Pelasgian*
esse ferant, decumum quos distulit Hector in annum.
*to-be let-them-say, tenth whom put-off Hector to year.*
Nunc adeo, melior quoniam pars acta diei,
*Now indeed, better since part spent of-the-day,*
quod superest, laeti bene gestis corpora rebus
*what remains, glad with-well done bodies things*
procurate, viri, et pugnam sperate parari.'
*refresh, men, and battle hope to-be-prepared.'*
Interea vigilum excubiis obsidere portas
*Meanwhile of-sentinels with-watches to-blockade the-gates*

cura datur Messapo et moenia cingere flammis.
*the-charge is-given to-Messapus and the-walls to-surround with-flames.*
Bis septem Rutuli, muros qui milite servent,
*Twice seven Rutulians, the-walls who with-soldiery should-guard,*
delecti; ast illos centeni quemque sequuntur
*chosen; but them a-hundred each follow*
purpurei cristis iuvenes auroque corusci.
*purple in-crests youths and-with-gold flashing.*
Discurrunt variantque vices fusique per herbam
*They-run-about and-vary turns and-sprawled over the-grass*
indulgent vino et vertunt crateras aënos.
*indulge in-wine and tip mixing-bowls bronze.*
Conlucent ignes, noctem custodia ducit
*Shine-together fires, the-night the-watch spends*
insomnem ludo.
*sleepless in-play.*

## IX.3 · NISUS AND EURYALUS

*On the walls stand Nisus and his young friend Euryalus. Nisus proposes to slip through the drunken Rutulians and bring Aeneas back. Euryalus refuses to be left behind, though Nisus would have him survive to bury his friend and spare his mother. They go to seek the leaders.*

Haec super e vallo prospectant Troes et armis
*These-things above from the-rampart watch the-Trojans and with-arms*
alta tenent, nec non trepidi formidine portas
*the-heights hold, nor not anxious with-fear the-gates*
explorant pontisque et propugnacula iungunt,
*they-test and-bridges and ramparts join,*

tela gerunt. Instat Mnestheus acerque Serestus,
*weapons carry. Presses-on Mnestheus and-keen Serestus,*
quos pater Aeneas, siquando adversa vocarent,
*whom father Aeneas, if-ever adversity should-call,*
rectores iuvenum et rerum dedit esse magistros.
*as-rulers of-the-youths and of-affairs gave to-be masters.*
Omnis per muros legio, sortita periclum,
*All along the-walls the-legion, having-allotted the-danger,*
excubat exercetque vices, quod cuique tuendum est.
*keeps-watch and-takes turns, what by-each to-be-guarded is.*

Nisus erat portae custos, acerrimus armis,
*Nisus was of-the-gate the-guard, keenest in-arms,*
Hyrtacides, comitem Aeneae quem miserat Ida
*Hyrtacus'-son, as-companion to-Aeneas whom had-sent Ida*
venatrix iaculo celerem levibusque sagittis;
*the-huntress with-the-javelin swift and-with-light arrows;*
it iuxta comes Euryalus, quo pulchrior alter
*goes beside as-companion Euryalus, than-whom handsomer another*
non fuit Aeneadum Troiana neque induit arma,
*not was of-Aeneas'-men Trojan nor put-on arms,*
ora puer prima signans intonsa iuventa.
*the-face a-boy with-first marking unshaven youth.*
His amor unus erat, pariterque in bella ruebant:
*To-these love one was, and-together into wars they-rushed:*
tum quoque communi portam statione tenebant.
*then also with-a-common the-gate post they-were-holding.*
Nisus ait: 'Dine hunc ardorem mentibus addunt,
*Nisus says: 'Do-the-gods this ardor to-minds add,*
Euryale, an sua cuique deus fit dira cupido?
*Euryalus, or own to-each a-god becomes dread desire?*

Aut pugnam aut aliquid iamdudum invadere magnum
*Either a-fight or something long-since to-attack great*
mens agitat mihi nec placida contenta quietest.
*the-mind stirs for-me nor with-placid content is-it-with-rest.*
Cernis, quae Rutulos habeat fiducia rerum.
*You-see, what the-Rutulians may-have confidence of-things.*
Lumina rara micant; somno vinoque soluti
*The-lights few flicker; with-sleep and-with-wine relaxed*
procubuere; silent late loca: percipe porro,
*they-have-lain-down; are-silent widely the-places: learn further,*
quid dubitem et quae nunc animo sententia surgat.
*what I-am-pondering and what now in-mind a-resolve rises.*
Aenean acciri omnes, populusque patresque,
*Aeneas to-be-summoned all, and-the-people and-the-fathers,*
exposcunt mittique viros, qui certa reportent.
*demand and-to-be-sent men, who sure-things may-report.*
Si tibi quae posco promittunt (nam mihi facti
*If to-you what I-ask they-promise (for to-me of-the-deed*
fama sat est), tumulo videor reperire sub illo
*the-fame enough is), mound I-seem to-find under that*
posse viam ad muros et moenia Pallantea.'
*to-be-able a-way to the-walls and the-ramparts of-Pallanteum.'*
Obstipuit magno laudum percussus amore
*Was-astounded by-great of-praises struck love*
Euryalus; simul his ardentem adfatur amicum:
*Euryalus; at-once with-these the-burning addresses friend:*
'Mene igitur socium summis adiungere rebus,
*'Me then as-ally in-highest to-join affairs,*
Nise, fugis? Solum te in tanta pericula mittam?
*Nisus, do-you-shun? Alone you into so-great dangers shall-I-send?*

Non ita me genitor, bellis adsuetus Opheltes,
*Not so me the-father, to-wars accustomed Opheltes,*
Argolicum terrorem inter Troiaeque labores
*the-Argive terror amid and-of-Troy the-toils*
sublatum erudiit, nec tecum talia gessi,
*raised educated, nor with-you such-things have-I-done,*
magnanimum Aenean et fata extrema secutus:
*great-souled Aeneas and the-fates last following:*
est hic, est animus lucis contemptor et istum
*there-is here, there-is a-spirit of-the-light scorner and that*
qui vita bene credat emi, quo tendis, honorem.'
*which with-life well would-believe to-be-bought, toward-which you-strive, honor.'*
Nisus ad haec: 'Equidem de te nil tale verebar
*Nisus to these-things: 'Indeed about you nothing such I-was-fearing*
nec fas, non, ita me referat tibi magnus ovantem
*nor right, no, so me may-be-bring-back to-you great exulting*
Iuppiter aut quicumque oculis haec aspicit aequis.
*Jupiter or whoever with-eyes these-things beholds favorable.*
Sed siquis, quae multa vides discrimine tali,
*But if-any, which many you-see in-crisis such,*
siquis in adversum rapiat casusve deusve,
*if-any into adversity should-snatch or-chance or-a-god,*
te superesse velim; tua vita dignior aetas.
*you to-survive I-would-wish; your of-life worthier age.*
Sit qui me raptum pugna pretiove redemptum
*Let-there-be who me snatched from-the-fight or-by-ransom redeemed*
mandet humo solita aut siqua id Fortuna vetabit,
*may-entrust to-the-ground wonted or if-any that Fortune shall-forbid,*
absenti ferat inferias decoretque sepulchro.
*for-me-absent may-bring offerings-to-the-dead and-may-honor with-a-tomb.*

Neu matri miserae tanti sim causa doloris,
*Nor to-the-mother wretched of-such-great may-I-be the-cause of-grief,*
quae te sola, puer, multis e matribus ausa
*who you alone, boy, many from mothers having-dared*
persequitur magni nec moenia curat Acestae.'
*follows of-great nor the-walls cares-for of-Acestes.'*
Ille autem: 'Causas nequiquam nectis inanis,
*He however: 'Reasons in-vain you-weave empty,*
nec mea iam mutata loco sententia cedit:
*nor my now changed from-place resolve yields:*
adceleremus,' ait. Vigiles simul excitat, illi
*let-us-hasten,' he-says. The-watchmen at-once he-rouses, they*
succedunt servantque vices: statione relicta
*come-up and-keep the-turns: with-post left*
ipse comes Niso graditur, regemque requirunt.
*himself as-companion to-Nisus walks, and-the-king they-seek.*

## IX.4 · THE COUNCIL APPROVES

*The Trojan leaders are in council when the two ask leave. Aletes weeps that the gods have not abandoned Troy, and Ascanius promises rich rewards, Turnus' horse and arms among them. Euryalus asks only that Ascanius care for his mother, whom he cannot bear to tell; Ascanius promises she will be his own. Armed with the leaders' gifts, they set out, and the winds scatter Iulus' messages for his father.*

Cetera per terras omnis animalia somno
*Other through the-lands all animals in-sleep*
laxabant curas et corda oblita laborum:
*were-loosening cares and hearts forgetful of-toils:*
ductores Teucrum primi et delecta iuventus
*the-leaders of-the-Teucrians first and chosen youth*

consilium summis regni de rebus habebant,
*council highest of-the-realm about affairs were-holding,*
quid facerent quisve Aeneae iam nuntius esset.
*what they-should-do or-who to-Aeneas now messenger should-be.*
Stant longis adnixi hastis, et scuta tenentes,
*They-stand on-long leaning spears, and shields holding,*
castrorum et campi medio. Tum Nisus et una
*of-the-camp and of-the-plain in-the-middle. Then Nisus and together*
Euryalus confestim alacres admittier orant:
*Euryalus at-once eager to-be-admitted beg:*
rem magnam, pretiumque morae fore. Primus Iulus
*a-matter great, and-the-price of-delay would-be. First Iulus*
accepit trepidos ac Nisum dicere iussit.
*received the-agitated and Nisus to-speak bade.*
Tum sic Hyrtacides: 'Audite O mentibus aequis,
*Then so Hyrtacus'-son: 'Hear O with-minds fair,*
Aeneadae, neve haec nostris spectentur ab annis,
*Aeneas'-men, nor these-things our be-viewed from years,*
quae ferimus. Rutuli somno vinoque soluti
*which we-bring. The-Rutulians with-sleep and-with-wine relaxed*
conticuere; locum insidiis conspeximus ipsi,
*have-fallen-silent; a-place for-ambush we-have-spied ourselves,*
qui patet in bivio portae, quae proxuma ponto;
*which lies-open at the-fork of-the-gate, which nearest to-the-sea;*
interrupti ignes, aterque ad sidera fumus
*broken the-fires, and-black to the-stars smoke*
erigitur: si fortuna permittitis uti
*rises: if fortune you-allow to-use*
quaesitum Aenean et moenia Pallantea,
*sought Aeneas and the-walls of-Pallanteum,*

mox hic cum spoliis ingenti caede peracta
*soon here with spoils with-huge slaughter accomplished*
adfore cernetis. Nec nos via fallit euntis:
*to-be-present you-will-see. Nor us the-way deceives going:*
vidimus obscuris primam sub vallibus urbem
*we-have-seen dim the-edge under valleys of-the-city*
venatu adsiduo et totum cognovimus amnem.'
*in-hunting constant and whole we-have-learned the-river.'*
Hic annis gravis atque animi maturus Aletes:
*Here with-years heavy and of-mind ripe Aletes:*
'Di patrii, quorum semper sub numine Troia est,
*'Gods ancestral, whose always under divinity Troy is,*
non tamen omnino Teucros delere paratis,
*not however altogether the-Teucrians to-destroy you-prepare,*
cum talis animos iuvenum et tam certa tulistis
*since such spirits of-youths and so sure you-have-brought*
pectora.' Sic memorans umeros dextrasque tenebat
*hearts.' So saying the-shoulders and-right-hands he-held*
amborum et voltum lacrimis atque ora rigabat.
*of-both and the-face with-tears and the-features was-wetting.*
'Quae vobis, quae digna, viri, pro laudibus istis
*'What for-you, what worthy, men, for praises these*
praemia posse rear solvi? Pulcherrima primum
*rewards to-be-able should-I-think to-be-paid? The-fairest first*
di moresque dabunt vestri; tum cetera reddet
*the-gods and-character will-give your; then the-rest will-render*
actutum pius Aeneas atque integer aevi
*at-once dutiful Aeneas and untouched in-age*
Ascanius, meriti tanti non immemor umquam.'
*Ascanius, of-merit so-great not unmindful ever.'*

‘Immo ego vos, cui sola salus genitore reducto,’
*‘Nay I you, for-whom sole safety with-the-father brought-back,’*
excipit Ascanius, ‘per magnos, Nise, penatis
*takes-up Ascanius, ‘by great, Nisus, household-gods*
Assaracique larem et canae penetralia Vestae
*and-of-Assaracus the-household-god and of-hoary the-shrine of-Vesta*
obtestor; quaecumque mihi fortuna fidesque est,
*implore; whatever my fortune and-faith is,*
in vestris pono gremiis: revocate parentem,
*in your I-place laps: recall (my)-father,*
reddite conspectum; nihil illo triste recepto.
*restore (his)-sight; nothing with-him grim recovered.*
Bina dabo argento perfecta atque aspera signis
*Two I-will-give with-silver wrought and rough with-figures*
pocula, devicta genitor quae cepit Arisba,
*cups, with-conquered the-father which took Arisba,*
et tripodas geminos, auri duo magna talenta,
*and tripods twin, of-gold two great talents,*
cratera antiquum, quem dat Sidonia Dido.
*a-mixing-bowl ancient, which gives Sidonian Dido.*
Si vero capere Italiam sceptrisque potiri
*If indeed to-take Italy and-the-scepters to-possess*
contigerit victori et praedae dicere sortem,
*should-befall to-the-victor and of-the-booty to-declare the-lot,*
vidisti quo Turnus equo, quibus ibat in armis
*you-have-seen on-what Turnus horse, what he-went in arms*
aureus: ipsum illum, clipeum cristasque rubentis
*golden: the-very that-one, the-shield and-crests red*
excipiam sorti, iam nunc tua praemia, Nise.
*I-will-except from-the-lot, already now your rewards, Nisus.*

Praeterea bis sex genitor lectissima matrum
*Besides twice six the-father choicest of-mothers*
corpora captivosque dabit suaque omnibus arma,
*bodies and-captives will-give and-their-own to-all arms,*
insuper his campi quod rex habet ipse Latinus.
*over these of-the-plain what the-king holds himself Latinus.*
Te vero, mea quem spatiis propioribus aetas
*You indeed, my whom at-intervals nearer age*
insequitur, venerande puer, iam pectore toto
*follows, revered boy, already with-heart whole*
accipio et comitem casus complector in omnis.
*I-receive and as-companion chances I-embrace into all.*
Nulla meis sine te quaeretur gloria rebus;
*No for-my without you shall-be-sought glory affairs;*
seu pacem seu bella geram, tibi maxima rerum
*whether peace or wars I-wage, in-you greatest of-deeds*
verborumque fides.' Contra quem talia fatur
*and-of-words trust.' In-reply to-whom such-things speaks*
Euryalus: 'Me nulla dies tam fortibus ausis
*Euryalus: 'Me no day for-so brave ventures*
dissimilem arguerit; tantum, fortuna secunda
*unlike shall-prove; only, fortune favoring*
aut adversa cadat. Sed te super omnia dona
*or adverse may-fall. But you above all gifts*
unum oro, genetrix Priami de gente vetusta
*one-thing I-beg, a-mother of-Priam from race ancient*
est mihi, quam miseram tenuit non Ilia tellus
*is to-me, whom wretched held not the-Ilian land*
mecum excedentem, non moenia regis Acestae.
*with-me departing, not the-walls of-king Acestes.*

Hanc ego nunc ignaram huius quodcumque pericli est
*Her I now unaware of-this whatever of-danger is*
inque salutatam linquo: nox et tua testis
*and-not saluted I-leave: night and your witness*
dextera, quod nequeam lacrumas perferre parentis
*right-hand, that I-cannot the-tears to-bear of-a-parent*
at tu, oro, solare inopem et succurre relictae.
*but you, I-pray, console the-helpless and help the-forsaken.*
Hanc sine me spem ferre tui: audentior ibo
*This allow me hope to-carry of-you: bolder I-shall-go*
in casus omnis.' Percussa mente dedere
*into chances all.' Struck in-mind gave*
Dardanidae lacrimas; ante omnis pulcher Iulus,
*the-Dardanians tears; before all handsome Iulus,*
atque animum patriae strinxit pietatis imago.
*and the-mind of-paternal touched dutifulness the-image.*
Tum sic effatur:
*Then so he-speaks:*
'Sponde digna tuis ingentibus omnia coeptis.
*'Promise-yourself things-worthy of-your huge all undertakings.*
Namque erit ista mihi genetrix nomenque Creusae
*For will-be that to-me a-mother and-the-name of-Creusa*
solum defuerit, nec partum gratia talem
*alone will-be-lacking, nor for-having-borne gratitude such*
parva manet. Casus factum quicumque sequentur,
*small awaits. Chances the-deed whatever shall-follow,*
per caput hoc iuro, per quod pater ante solebat:
*by head this I-swear, by which father before used-to:*
quae tibi polliceor reduci rebusque secundis,
*what to-you I-promise returned and-with-affairs prosperous,*

haec eadem matrique tuae generique manebunt.'
*these same and-for-the-mother your and-for-the-race shall-remain.'*
Sic ait inlacrimans; umero simul exuit ensem
*So he-says weeping; from-shoulder at-once he-takes-off a-sword*
auratum, mira quem fecerat arte Lycaon
*gilded, with-wondrous which had-made art Lycaon*
Gnosius atque habilem vagina aptarat eburna.
*the-Cnossian and handy in-sheath had-fitted ivory.*
Dat Niso Mnestheus pellem horrentisque leonis
*Gives to-Nisus Mnestheus the-hide and-of-a-bristling lion*
exuvias; galeam fidus permutat Aletes.
*the-spoils; the-helmet faithful exchanges Aletes.*
Protinus armati incedunt; quos omnis euntis
*Forthwith armed they-advance; whom all going*
primorum manus ad portas iuvenumque senumque
*of-the-chief the-band to the-gates and-of-youths and-of-old-men*
prosequitur votis. Nec non et pulcher Iulus,
*escorts with-vows. Nor not also handsome Iulus,*
ante annos animumque gerens curamque virilem,
*beyond (his)-years and-a-mind bearing and-a-care manly,*
multa patri mandata dabat portanda: sed aurae
*many to-the-father commands was-giving to-be-carried: but the-breezes*
omnia discerpunt et nubibus inrita donant.
*all scatter and to-the-clouds vain give.*

*Out in the sleeping camp, Nisus kills the augur Rhamnes, Remus and his attendants, and others, and Euryalus slaughters many. When Nisus sees they are carried away, he calls a halt. Euryalus takes Rhamnes' trappings and gold belt and puts on Messapus' helmet, and they leave the camp.*

Egressi superant fossas noctisque per umbram
*Having-gone-out they-cross the-trenches and-of-night through the-shadow*
castra inimica petunt, multis tamen ante futuri
*the-camp hostile seek, to-many however before about-to-be*
exitio. Passim somno vinoque per herbam
*for-destruction. Here-and-there in-sleep and-wine over the-grass*
corpora fusa vident, arrectos litore currus,
*bodies sprawled they-see, raised-up on-the-shore the-chariots,*
inter lora rotasque viros, simul arma iacere,
*among reins and-wheels men, at-once arms to-lie,*
vina simul. Prior Hyrtacides sic ore locutus:
*wines at-once. First Hyrtacus'-son so with-mouth spoke:*
'Euryale, audendum dextra; nunc ipsa vocat res.
*'Euryalus, it-must-be-dared with-right-hand; now itself calls the-thing.*
Hac iter est. Tu, ne qua manus se attollere nobis
*This-way the-path is. You, lest any band itself to-raise against-us*
a tergo possit, custodi et consule longe;
*from behind be-able, guard and look-out far;*
haec ego vasta dabo et lato te limite ducam.'
*these-things I wasted will-make and with-broad you path will-lead.'*
Sic memorat vocemque premit; simul ense superbum
*So he-speaks and-the-voice checks; at-once with-sword proud*
Rhamnetem adgreditur, qui forte tapetibus altis
*Rhamnes he-attacks, who by-chance on-rugs high*

exstructus toto proflabat pectore somnum.
*heaped-up with-whole was-breathing-out breast sleep.*
Rex idem et regi Turno gratissimus augur,
*King likewise and to-king Turnus most-welcome augur,*
sed non augurio potuit depellere pestem.
*but not by-augury he-could to-drive-off the-plague.*
Tris iuxta famulos temere inter tela iacentis
*Three beside servants carelessly among weapons lying*
armigerumque Remi premit aurigamque sub ipsis
*and-the-armor-bearer of-Remus he-crushes and-the-charioteer under the-very*
nanctus equis ferroque secat pendentia colla;
*having-caught horses and-with-steel cuts hanging necks;*
tum caput ipsi aufert domino truncumque relinquit
*then the-head from-himself he-takes-off the-master and-the-trunk leaves*
sanguine singultantem; atro tepefacta cruore
*with-blood gurgling; with-black warmed gore*
terra torique madent. Nec non Lamyrumque Lamumque
*the-earth and-couches are-wet. Nor not and-Lamyrus and-Lamus*
et iuvenem Serranum, illa qui plurima nocte
*and the-youth Serranus, on-that who most night*
luserat, insignis facie, multoque iacebat
*had-played, conspicuous in-face, and-by-much lay*
membra deo victus: felix, si protinus illum
*in-limbs by-the-god conquered: happy, if forthwith that*
aequasset nocti ludum in lucemque tulisset.
*he-had-matched to-the-night game into and-the-light carried(-it).*
Impastus ceu plena leo per ovilia turbans
*Unfed as full a-lion through sheepfolds raging*
(suadet enim vesana fames) manditque trahitque
*(urges indeed frantic hunger) and-champs and-drags*

molle pecus mutumque metu, fremit ore cruento:
*the-soft flock and-dumb with-fear, roars with-mouth bloody:*
nec minor Euryali caedes; incensus et ipse
*nor less of-Euryalus the-slaughter; fired also himself*
perfurit ac multam in medio sine nomine plebem,
*he-rages and many in the-middle without name commons,*
Fadumque Herbesumque subit Rhoetumque Abarimque,
*and-Fadus and-Herbesus he-attacks and-Rhoetus and-Abaris,*
ignaros, Rhoetum vigilantem et cuncta videntem,
*unaware, Rhoetus awake and all-things seeing,*
sed magnum metuens se post cratera tegebat;
*but greatly fearing himself behind a-mixing-bowl was-hiding;*
pectore in adverso totum cui comminus ensem
*breast in facing whole to-whom hand-to-hand the-sword*
condidit adsurgenti et multa morte recepit.
*he-buried as-he-rose and with-much death drew(-it)-back.*
Purpuream vomit ille animam et cum sanguine mixta
*Crimson vomits he the-soul and with blood mingled*
vina refert moriens; hic furto fervidus instat.
*wines brings-up dying; this-one in-the-theft hot presses.*
Iamque ad Messapi socios tendebat; ibi ignem
*And-now to of-Messapus the-comrades he-was-heading; there the-fire*
deficere extremum et religatos rite videbat
*to-fail the-last and tethered duly he-saw*
carpere gramen equos: breviter cum talia Nisus,
*to-crop the-grass horses: briefly when such-things Nisus,*
sensit enim nimia caede atque cupidine ferri:
*he-felt indeed by-too-much slaughter and desire to-be-carried-away:*
'Absistamus,' ait, 'nam lux inimica propinquat.
*'Let-us-stop,' he-says, 'for the-light hostile approaches.*

Poenarum exhaustum satis est, via facta per hostis.'
*Of-punishment drained enough it-is, a-way made through the-enemy.'*
Multa virum solido argento perfecta relinquunt
*Many of-men in-solid silver finished they-leave*
armaque craterasque simul pulchrosque tapetas.
*and-arms and-mixing-bowls together and-beautiful rugs.*
Euryalus phaleras Rhamnetis et aurea bullis
*Euryalus the-trappings of-Rhamnes and golden with-studs*
cingula, Tiburti Remulo ditissimus olim
*belt, to-Tiburtine Remulus richest once*
quae mittit dona hospitio cum iungeret absens
*which sends gifts in-hospitality when he-was-joining absent*
Caedicus, ille suo moriens dat habere nepoti,
*Caedicus, he his-own dying gives to-have to-grandson,*
haec rapit atque umeris nequiquam fortibus aptat.
*these-things he-snatches and on-shoulders in-vain brave fits.*
Tum galeam Messapi habilem cristisque decoram
*Then the-helmet of-Messapus handy and-with-crests graceful*
induit. Excedunt castris et tuta capessunt.
*he-puts-on. They-go-out from-the-camp and safe-places seek.*

*Volcens' horsemen spot the helmet gleaming. Nisus escapes, but Euryalus is caught. Nisus kills two men with spears from hiding, and Volcens turns on Euryalus; Nisus cries that he alone did it, but Euryalus falls like a cut flower. Nisus kills Volcens and dies on his friend's body.*

Interea praemissi equites ex urbe Latina,
*Meanwhile sent-ahead horsemen from the-city Latin,*
cetera dum legio campis instructa moratur,
*the-rest while the-legion on-the-plains drawn-up delays,*
ibant et Turno regi responsa ferebant,
*were-going and to-Turnus the-king answers were-bearing,*
tercentum, scutati omnes, Volcente magistro.
*three-hundred, shielded all, with-Volcens as-master.*
Iamque propinquabant castris murosque subibant,
*And-now they-were-nearing the-camp and-the-walls were-approaching,*
cum procul hos laevo flectentis limite cernunt
*when far-off these on-the-left turning path they-see*
et galea Euryalum sublustri noctis in umbra
*and the-helmet Euryalus glimmering of-night in shadow*
prodidit immemorem radiisque adversa refulsit.
*betrayed unmindful and-to-the-rays facing gleamed.*
Haud temere est visum. Conclamat ab agmine Volcens:
*Not rashly was it-seen. Shouts from the-column Volcens:*
'State, viri. Quae causa viae? Quive estis in armis?
*'Stand, men. What cause of-the-journey? Or-who are-you in arms?*
Quove tenetis iter?' Nihil illi tendere contra,
*Or-whither do-you-hold the-way?' Nothing they made-reply in-return,*
sed celerare fugam in silvas et fidere nocti.
*but hastened flight into the-woods and trusted to-the-night.*

Obiciunt equites sese ad divortia nota
*Throw the-horsemen themselves at the-crossways known*
hinc atque hinc omnemque abitum custode coronant.
*on-this-side and on-that and-every exit with-guard ring.*
Silva fuit late dumis atque ilice nigra
*A-wood there-was widely with-thickets and with-holm-oak black*
horrida, quam densi complerant undique sentes;
*rough, which dense had-filled on-all-sides brambles;*
rara per occultos lucebat semita calles.
*sparse through hidden glimmered a-path tracks.*
Euryalum tenebrae ramorum onerosaque praeda
*Euryalus the-darkness of-the-boughs and-burdensome the-plunder*
impediunt fallitque timor regione viarum;
*hamper and-deceives fear in-the-direction of-the-ways;*
Nisus abit, iamque imprudens evaserat hostis
*Nisus goes-off, and-now unthinking had-escaped the-enemy*
atque locos, qui post Albae de nomine dicti
*and the-places, which afterward of-Alba from name called*
Albani, tum rex stabula alta Latinus habebat,
*Alban, then king stalls high Latinus held,*
ut stetit et frustra absentem respexit amicum.
*when he-stood and in-vain the-absent looked-back-for friend.*
'Euryale infelix, qua te regione reliqui?
*'Euryalus unhappy, in-what you region have-I-left?*
Quave sequar, rursus perplexum iter omne revolvens
*Or-by-what-way shall-I-follow, again tangled the-path whole unwinding*
fallacis silvae?' Simul et vestigia retro
*of-the-deceitful wood?' At-once also the-tracks back*
observata legit dumisque silentibus errat.
*watched he-retraces and-in-the-thickets silent wanders.*

Audit equos, audit strepitus et signa sequentum.
*He-hears horses, hears the-noise and the-signals of-pursuers.*
Nec longum in medio tempus, cum clamor ad auris
*Nor long in between the-time, when a-shout to ears*
pervenit ac videt Euryalum, quem iam manus omnis
*came and he-sees Euryalus, whom now the-band whole*
fraude loci et noctis, subito turbante tumultu,
*by-the-treachery of-the-place and of-night, with-sudden confusing uproar,*
oppressum rapit et conantem plurima frustra.
*overwhelmed seizes and trying very-much in-vain.*
Quid faciat? Qua vi iuvenem, quibus audeat armis
*What should-he-do? With-what force the-youth, with-what should-he-dare arms*
eripere? An sese medios moriturus in enses
*to-rescue? Or himself mid about-to-die into swords*
inferat et pulchram properet per volnera mortem?
*should-he-hurl and beautiful hasten through wounds death?*
Ocius adducto torquens hastile lacerto,
*Swiftly with-drawn-back whirling the-shaft arm,*
suspiciens altam Lunam sic voce precatur:
*looking-up-at high the-Moon so with-voice he-prays:*
'Tu, dea, tu praesens nostro succurre labori,
*'You, goddess, you present to-our help toil,*
astrorum decus et nemorum Latonia custos.
*of-the-stars the-glory and of-the-groves Latonian guardian.*
Siqua tuis umquam pro me pater Hyrtacus aris
*If-any at-your ever for me father Hyrtacus altars*
dona tulit, siqua ipse meis venatibus auxi
*gifts brought, if-any myself from-my hunts have-added*
suspendive tholo aut sacra ad fastigia fixi:
*or-hung-up on-the-dome or sacred to gables fixed:*

hunc sine me turbare globum et rege tela per auras.'
*this allow me to-confound mass and guide the-weapons through the-air.'*
Dixerat, et toto conixus corpore ferrum
*He-had-spoken, and with-whole straining body the-steel*
conicit: hasta volans noctis diverberat umbras
*hurls: the-spear flying of-night cleaves the-shadows*
et venit aversi in tergum Sulmonis ibique
*and comes of-turned-away into the-back of-Sulmo and-there*
frangitur ac fisso transit praecordia ligno.
*is-broken and with-split passes-through the-heart wood.*
Volvitur ille vomens calidum de pectore flumen
*Rolls he vomiting warm from breast a-stream*
frigidus et longis singultibus ilia pulsat.
*cold and with-long sobs the-flanks heaves.*
Diversi circumspiciunt. Hoc acrior idem
*In-different-directions they-look-around. By-this keener the-same*
ecce aliud summa telum librabat ab aure.
*behold another highest a-weapon was-poising from ear.*
Dum trepidant, it hasta Tago per tempus utrumque
*While they-panic, goes the-spear to-Tagus through temple each*
stridens traiectoque haesit tepefacta cerebro.
*whizzing and-pierced stuck warmed brain.*
Saevit atrox Volcens nec teli conspicit usquam
*Rages fierce Volcens nor of-the-weapon sees anywhere*
auctorem nec quo se ardens inmittere possit.
*the-author nor where himself burning to-hurl be-may-be-able.*
'Tu tamen interea calido mihi sanguine poenas
*'You nevertheless meanwhile with-warm to-me blood the-penalty*
persolves amborum,' inquit; simul ense recluso
*will-pay of-both,' he-says; at-once with-sword unsheathed*

ibat in Euryalum. Tum vero exterritus, amens
*he-was-going against Euryalus. Then indeed terrified, frantic*
conclamat Nisus, nec se celare tenebris
*cries-out Nisus, nor himself to-hide in-darkness*
amplius aut tantum potuit perferre dolorem.
*longer or so-great he-could to-endure grief.*
'Me me, adsum qui feci, in me convertite ferrum,
*'Me me, I-am-here who did(-it), on me turn the-steel,*
O Rutuli, mea fraus omnis; nihil iste nec ausus
*O Rutulians, my the-fraud whole; nothing he either dared*
nec potuit, caelum hoc et conscia sidera testor,
*or could, heaven this and conscious stars I-call-to-witness,*
tantum infelicem nimium dilexit amicum.'
*only unhappy too-much he-loved (his)-friend.'*
Talia dicta dabat; sed viribus ensis adactus
*Such words he-was-giving; but with-force the-sword driven*
transabiit costas et candida pectora rumpit.
*passed-through the-ribs and white breast breaks.*
Volvitur Euryalus leto, pulchrosque per artus
*Rolls Euryalus in-death, and-beautiful through limbs*
it cruor, inque umeros cervix conlapsa recumbit:
*goes the-blood, and-onto the-shoulders the-neck collapsed sinks:*
purpureus veluti cum flos succisus aratro
*purple just-as when a-flower cut-down by-the-plow*
languescit moriens lassove papavera collo
*droops dying or-with-weary poppies neck*
demisere caput, pluvia cum forte gravantur.
*have-let-down the-head, by-rain when by-chance they-are-weighed.*
At Nisus ruit in medios solumque per omnis
*But Nisus rushes into the-midst and-alone through all*

Volcentem petit, in solo Volcente moratur.
*Volcens seeks, on alone Volcens lingers.*
Quem circum glomerati hostes hinc comminus atque hinc
*Whom around massed the-enemies on-this-side at-close-quarters and on-that*
proturbant. Instat non setius ac rotat ensem
*drive-back. He-presses-on none the-less and whirls the-sword*
fulmineum, donec Rutuli clamantis in ore
*lightning-like, until of-the-Rutulian shouting in the-mouth*
condidit adverso et moriens animam abstulit hosti.
*he-buried facing and dying the-life took from-the-enemy.*
Tum super exanimum sese proiecit amicum
*Then upon lifeless himself threw (his)-friend*
confossus placidaque ibi demum morte quievit.
*pierced-through and-in-calm there at-last death rested.*

## IX.7 · THE MOTHER'S LAMENT

*The poet promises the two friends lasting fame. The Rutulians mourn Volcens, Rhamnes, and their dead, and at dawn they parade the heads of Nisus and Euryalus on spears before the Trojan walls. Euryalus' mother hears, runs to the walls, and laments that she cannot bury her son, until she is carried away for fear of weakening the men.*

Fortunati ambo! Siquid mea carmina possunt,
*Fortunate both! If-at-all my songs avail,*
nulla dies umquam memori vos eximet aevo,
*no day ever from-mindful you shall-remove age,*
dum domus Aeneae Capitoli immobile saxum
*while the-house of-Aeneas of-the-Capitol immovable the-rock*
accolet imperiumque pater Romanus habebit.
*shall-dwell-by and-the-empire the-father Roman shall-hold.*

Victores praeda Rutuli spoliisque potiti
*Victorious of-booty the-Rutulians and-of-spoils possessed*
Volcentem exanimum flentes in castra ferebant.
*Volcens lifeless weeping into the-camp were-carrying.*
Nec minor in castris luctus Rhamnete reperto
*Nor less in the-camp the-grief with-Rhamnes found*
exsangui et primis una tot caede peremptis,
*bloodless and with-first together so-many in-slaughter slain,*
Serranoque Numaque. Ingens concursus ad ipsa
*and-with-Serranus and-with-Numa. Huge the-rush to the-very*
corpora seminecisque viros tepidaque recentem
*bodies and-half-dead men and-warm fresh*
caede locum et plenos spumanti sanguine rivos.
*with-slaughter the-place and full with-foaming blood streams.*
Agnoscunt spolia inter se galeamque nitentem
*They-recognize the-spoils among themselves and-the-helmet shining*
Messapi et multo phaleras sudore receptas.
*of-Messapus and with-much trappings sweat recovered.*
Et iam prima novo spargebat lumine terras
*And now first with-new was-sprinkling light the-lands*
Tithoni croceum linquens Aurora cubile:
*of-Tithonus saffron leaving Aurora the-couch:*
iam sole infuso, iam rebus luce retectis
*now with-sun poured-in, now with-things by-light uncovered*
Turnus in arma viros, armis circumdatus ipse,
*Turnus to arms the-men, with-arms surrounded himself,*
suscitat, aeratasque acies in proelia cogit
*rouses, and-bronze battle-lines into battles gathers*
quisque suas variisque acuunt rumoribus iras.
*each his-own and-with-various sharpen rumors angers.*

Quin ipsa arrectis (visu miserabile) in hastis
*Nay the-very raised (to-sight pitiable) on spears*
praefigunt capita et multo clamore sequuntur
*they-fix the-heads and with-much clamor follow*
Euryali et Nisi.
*of-Euryalus and of-Nisus.*
Aeneadae duri murorum in parte sinistra
*Aeneas'-men hardy of-the-walls on part left*
opposuere aciem, nam dextera cingitur amni,
*have-set-against the-battle-line, for the-right is-girt by-the-river,*
ingentisque tenent fossas et turribus altis
*and-huge hold the-trenches and on-towers high*
stant maesti; simul ora virum praefixa movebant,
*stand sad; at-once the-faces of-the-men fixed were-moving(-them),*
nota nimis miseris atroque fluentia tabo.
*known too-well to-the-wretched and-with-black dripping gore.*
Interea pavidam volitans pennata per urbem
*Meanwhile the-fearful flying winged through city*
nuntia Fama ruit matrisque adlabitur auris
*messenger Rumor rushes and-of-the-mother glides-to the-ears*
Euryali. At subitus miserae calor ossa reliquit,
*of-Euryalus. But sudden of-the-wretched the-warmth the-bones left,*
excussi manibus radii revolutaque pensa.
*struck-from the-hands the-shuttles and-unwound the-yarns.*
Evolat infelix et femineo ululatu,
*Flies-out unhappy and with-womanly wailing,*
scissa comam, muros amens atque agmina cursu
*torn in-hair, the-walls frantic and the-ranks at-a-run*
prima petit, non illa virum, non illa pericli
*first seeks, not she of-men, not she of-danger*

telorumque memor; caelum dehinc questibus implet:
*and-of-weapons mindful; the-sky then with-complaints fills:*
'Hunc ego te, Euryale, aspicio? Tune illa senectae
*'This I you, Euryalus, behold? You that of-old-age*
sera meae requies, potuisti linquere solam,
*late my rest, could-you leave (me)-alone,*
crudelis? Nec te, sub tanta pericula missum,
*cruel? Nor you, into so-great dangers sent,*
adfari extremum miserae data copia matri?
*to-address a-last-time to-the-wretched given opportunity mother?*
Heu, terra ignota canibus data praeda Latinis
*Alas, in-a-land unknown to-dogs given as-prey Latin*
alitibusque iaces, nec te, tua funera mater
*and-to-birds you-lie, nor you, your funeral (your)-mother*
produxi pressive oculos aut volnera lavi,
*led-forth or-pressed the-eyes or the-wounds washed,*
veste tegens, tibi quam noctes festina diesque
*with-the-robe covering, for-you which nights hurrying and-days*
urgebam et tela curas solabar anilis.
*I-was-urging and with-the-loom cares I-was-solacing aged.*
Quo sequar, aut quae nunc artus avolsaque membra
*Whither shall-I-follow, or what now the-limbs and-torn-off members*
et funus lacerum tellus habet? Hoc mihi de te,
*and corpse mangled land holds? This to-me of you,*
nate, refers? Hoc sum terraque marique secuta?
*son, do-you-bring-back? This have-I and-by-land and-by-sea followed?*
Figite me, siqua est pietas, in me omnia tela
*Pierce me, if-any is dutifulness, at me all weapons*
conicite, o Rutuli, me primam absumite ferro:
*hurl, o Rutulians, me first destroy with-the-steel:*

aut tu, magne pater divom, miserere tuoque
*or you, great father of-the-gods, pity and-with-your*
invisum hoc detrude caput sub Tartara telo,
*hated this thrust-down head under Tartarus bolt,*
quando aliter nequeo crudelem abrumpere vitam.'
*since otherwise I-cannot cruel to-break-off life.'*
Hoc fletu concussi animi, maestusque per omnis
*By-this weeping shaken the-spirits, and-sad through all*
it gemitus: torpent infractae ad proelia vires.
*goes a-groan: grow-numb broken for battles the-strengths.*
Illam incendentem luctus Idaeus et Actor
*Her kindling grief Idaeus and Actor*
Illionei monitu et multum lacrimantis Iuli
*of-Ilioneus at-the-bidding and much weeping of-Iulus*
corripiunt interque manus sub tecta reponunt.
*seize and-between hands under roof put-back.*

## IX.8 · THE TOWER FALLS

*The Volsci attack under a roof of shields, and the Trojans roll rocks on them. The poet calls on Calliope. Turnus fires a tower, which collapses; of its defenders Helenor dies charging into the enemy and Lycus is torn from the wall. The battle grows general, and Mezentius kills a son of Arcens with a sling.*

At tuba terribilem sonitum procul aere canoro
*But the-trumpet terrible a-sound afar with-bronze tuneful*
increpuit; sequitur clamor caelumque remugit.
*blared; follows a-shout and-the-sky bellows-back.*
Adcelerant acta pariter testudine Volsci
*Hasten with-formed alike tortoise the-Volsci*

et fossas implere parant ac vellere vallum.
*and the-trenches to-fill prepare and to-tear-down the-rampart.*
Quaerunt pars aditum et scalis ascendere muros,
*Seek part an-approach and with-ladders to-climb the-walls,*
qua rara est acies interlucetque corona
*where thin is the-battle-line and-shows-light-through the-ring*
non tam spissa viris. Telorum effundere contra
*not so dense with-men. Of-weapons poured-out in-return*
omne genus Teucri ac duris detrudere contis,
*every kind the-Teucrians and with-hard thrust-down with-poles,*
adsueti longo muros defendere bello.
*accustomed in-long walls to-defend war.*
Saxa quoque infesto volvebant pondere, siqua
*Rocks also with-hostile they-were-rolling weight, if-in-any-way*
possent tectam aciem perrumpere: cum tamen omnis
*they-could the-covered battle-line to-break-through: when nevertheless all*
ferre iuvat subter densa testudine casus;
*to-bear it-pleases beneath dense tortoise chances;*
nec iam sufficiunt. Nam qua globus imminet ingens,
*nor now do-they-suffice. For where the-mass looms huge,*
immanem Teucri molem volvuntque ruuntque,
*an-enormous the-Teucrians mass and-roll and-hurl,*
quae stravit Rutulos late armorumque resolvit
*which laid-low the-Rutulians widely and-of-armor loosened*
tegmina. Nec curant caeco contendere Marte
*the-coverings. Nor care with-blind to-contend Mars*
amplius audaces Rutuli, sed pellere vallo
*longer the-bold Rutulians, but to-drive from-the-rampart*
missilibus certant.
*with-missiles they-strive.*

Parte alia horrendus visu quassabat Etruscam
*In-part another dread to-sight was-shaking an-Etruscan*
pinum et fumiferos infert Mezentius ignis;
*pine and smoking brings Mezentius fires;*
at Messapus, equum domitor, Neptunia proles,
*but Messapus, of-horses tamer, Neptune's offspring,*
rescindit vallum et scalas in moenia poscit.
*tears-down the-rampart and ladders to the-walls demands.*
Vos, o Calliope, precor, adspirate canenti,
*You, o Calliope, I-pray, breathe-upon the-singer,*
quas ibi tum ferro strages, quae funera Turnus
*what there then with-the-sword havoc, what deaths Turnus*
ediderit, quem quisque virum demiserit Orco;
*dealt, what each man sent-down to-Orcus;*
et mecum ingentis oras evolvite belli.
*and with-me the-huge borders unroll of-the-war.*
Turris erat vasto suspectu et pontibus altis,
*A-tower there-was with-vast height and with-gangways high,*
opportuna loco, summis quam viribus omnes
*favorable in-place, with-highest which strength all*
expugnare Itali summaque evertere opum vi
*to-storm the-Italians and-with-highest to-overturn of-wealth force*
certabant, Troes contra defendere saxis
*were-striving, the-Trojans in-return defended with-stones*
perque cavas densi tela intorquere fenestras.
*and-through hollow thick weapons hurled windows.*
Princeps ardentem coniecit lampada Turnus
*First a-burning threw torch Turnus*
et flammam adfixit lateri, quae plurima vento
*and the-flame fixed to-the-side, which very-much by-the-wind*

corripuit tabulas et postibus haesit adesis.
*seized the-planks and to-the-posts clung eaten.*
Turbati trepidare intus frustraque malorum
*Confused they-trembled within and-in-vain from-ills*
velle fugam. Dum se glomerant retroque residunt
*wished flight. While themselves they-mass and-back sink*
in partem, quae peste caret, tum pondere turris
*into the-part, which the-plague lacks, then with-weight the-tower*
procubuit subito et caelum tonat omne fragore.
*fell-forward suddenly and the-sky thunders all with-crash.*
Semineces ad terram, immani mole secuta,
*Half-dead to the-earth, with-huge mass following,*
confixique suis telis et pectora duro
*and-pierced by-their-own weapons and in-breasts by-hard*
transfossi ligno veniunt. Vix unus Helenor
*transfixed wood they-come. Scarcely one Helenor*
et Lycus elapsi. Quorum primaevus Helenor,
*and Lycus slipped-away. Of-whom youthful Helenor,*
Maeonio regi quem serva Licymnia furtim
*to-the-Maeonian king whom a-slave Licymnia secretly*
sustulerat vetitisque ad Troiam miserat armis,
*had-borne and-in-forbidden to Troy had-sent arms,*
ense levis nudo parmaque inglorius alba;
*with-sword light bare and-with-shield inglorious white;*
isque ubi se Turni media inter milia vidit,
*and-he when himself of-Turnus mid among thousands saw,*
hinc acies atque hinc acies adstare Latinas:
*on-this-side battle-lines and on-that battle-lines to-stand Latin:*
ut fera, quae densa venantum saepta corona
*as a-beast, which by-dense of-hunters hedged ring*

contra tela furit seseque haud nescia morti
*against weapons rages and-itself not unaware to-death*
inicit et saltu supra venabula fertur,
*hurls and with-a-leap above hunting-spears is-borne,*
haud aliter iuvenis medios moriturus in hostis
*not otherwise the-youth mid about-to-die into enemies*
inruit et, qua tela videt densissima, tendit.
*rushes and, where weapons he-sees thickest, heads.*
At pedibus longe melior Lycus inter et hostis
*But in-feet far better Lycus between both the-enemies*
inter et arma fuga muros tenet altaque certat
*between and arms in-flight the-walls reaches and-high strives*
prendere tecta manu sociumque attingere dextras.
*to-grasp the-roof with-hand and-of-comrades to-touch right-hands.*
Quem Turnus, pariter cursu teloque secutus,
*Whom Turnus, alike in-running and-with-weapon pursuing,*
increpat his victor: 'Nostrasne evadere, demens,
*taunts with-these victor: 'Our to-escape, madman,*
sperasti te posse manus?' Simul adripit ipsum
*did-you-hope yourself to-be-able hands?' At-once he-seizes him*
pendentem et magna muri cum parte revellit.
*hanging and great of-the-wall with part tears-down.*
Qualis ubi aut leporem aut candenti corpore cycnum
*Such-as when either a-hare or with-white body a-swan*
sustulit alta petens pedibus Iovis armiger uncis
*has-lifted the-heights seeking with-feet of-Jupiter the-armor-bearer hooked*
quaesitum aut matri multis balatibus agnum
*sought-for or by-the-mother with-many bleatings a-lamb*
Martius a stabulis rapuit lupus. Undique clamor
*Martial from the-stalls has-snatched the-wolf. On-all-sides a-shout*

tollitur: invadunt et fossas aggere complent;
*is-raised: they-attack and the-trenches with-earthwork fill;*
ardentis taedas alii ad fastigia iactant.
*burning torches others to the-gables hurl.*
Ilioneus saxo atque ingenti fragmine montis
*Ilioneus with-a-rock and huge with-fragment of-a-mountain*
Lucetium portae subeuntem ignisque ferentem,
*Lucetius the-gate approaching and-fires bearing,*
Emathiona Liger, Corynaeum sternit Asilas,
*Emathion Liger, Corynaeus lays-low Asilas,*
hic iaculo bonus, hic longe fallente sagitta,
*this-one with-the-javelin good, this-one far deceiving with-arrow,*
Ortygium Caeneus, victorem Caenea Turnus,
*Ortygius Caeneus, the-victor Caeneus Turnus,*
Turnus Ityn Cloniumque, Dioxippum Promolumque
*Turnus Itys and-Clonius, Dioxippus and-Promolus*
et Sagarim et summis stantem pro turribus Idan,
*and Sagaris and highest standing before towers Idas,*
Privernum Capys. Hunc primo levis hasta Themillae
*Privernus Capys. Him at-first light the-spear of-Themillas*
strinxerat: ille manum proiecto tegmine demens
*had-grazed: he his-hand with-thrown-away shield madman*
ad volnus tulit; ergo alis adlapsa sagitta
*to the-wound carried; so on-wings gliding an-arrow*
et laevo infixa est lateri manus abditaque intus
*both on-the-left fixed was side the-hand and-hidden within*
spiramenta animae letali volnere rupit.
*the-breathing-passages of-life with-deadly wound burst.*
Stabat in egregiis Arcentis filius armis,
*Stood in illustrious of-Arcens the-son arms,*

pictus acu chlamydem et ferrugine clarus Hibera,
*embroidered with-needle in-cloak and with-rust-red bright Iberian,*
insignis facie, genitor quem miserat Arcens,
*conspicuous in-face, the-father whom had-sent Arcens,*
eductum Matris luco Symaethia circum
*reared of-the-Mother in-the-grove Symaethian around*
585 flumina, pinguis ubi et placabilis ara Palici:
*streams, rich where and appeasable the-altar of-Palicus:*
stridentem fundam positis Mezentius hastis
*whizzing a-sling with-laid-aside Mezentius spears*
ipse ter adducta circum caput egit habena
*himself thrice drawn around (his)-head whirled with-thong*
et media adversi liquefacto tempora plumbo
*and mid of-the-facing with-melted the-temples lead*
diffidit ac multa porrectum extendit harena.
*split and on-much stretched-out laid sand.*

## IX.9 · ASCANIUS' FIRST KILL

*Numanus taunts the Trojans as twice-captured Phrygians in saffron and sleeves. Ascanius prays to Jupiter and shoots him through the head. Apollo, in the form of the old Butes, praises the boy but tells him to leave the war to others, and the Trojans keep him from fighting. The battle rages on the walls.*

590 Tum primum bello celerem intendisse sagittam
*Then first in-war swift to-have-aimed an-arrow*
dicitur ante feras solitus terrere fugaces
*is-said before wild-beasts accustomed to-frighten fleeing*
Ascanius fortemque manu fudisse Numanum,
*Ascanius and-brave by-hand to-have-laid-low Numanus,*

cui Remulo cognomen erat, Turnique minorem
*to-whom Remulus surname was, and-of-Turnus the-younger*
germanam nuper thalamo sociatus habebat.
*sister lately in-marriage allied he-had.*
Is primam ante aciem digna atque indigna relatu
*He first before the-battle-line things-worthy and unworthy to-tell*
vociferans tumidusque novo praecordia regno
*shouting and-swollen with-new at-heart royal-rank*
ibat et ingentem sese clamore ferebat:
*went and huge himself with-clamor bore:*
'Non pudet obsidione iterum valloque teneri,
*'Not does-it-shame by-siege again and-by-rampart to-be-held,*
bis capti Phryges, et morti praetendere muros?
*twice captured Phrygians, and to-death to-put-before walls?*
En qui nostra sibi bello conubia poscunt!
*Lo who our for-themselves by-war marriages demand!*
Quis deus Italiam, quae vos dementia adegit?
*What god to-Italy, what you madness has-driven?*
Non hic Atridae nec fandi fictor Ulixes:
*Not here the-Atridae nor of-speaking the-feigner Ulysses:*
durum a stirpe genus natos ad flumina primum
*hardy from the-stock a-race (our)-sons to rivers first*
deferimus saevoque gelu duramus et undis,
*we-bring-down and-with-cruel frost harden and with-waves,*
venatu invigilant pueri silvasque fatigant,
*in-hunting are-wakeful the-boys and-the-woods weary,*
flectere ludus equos et spicula tendere cornu.
*to-bend sport horses and arrows to-stretch on-the-bow.*
At patiens operum parvoque adsueta iuventus
*But enduring of-toils and-to-little accustomed the-youth*

aut rastris terram domat aut quatit oppida bello.
*either with-hoes the-earth tames or shakes towns with-war.*
Omne aevum ferro teritur, versaque iuvencum
*All life with-iron is-worn, and-turned of-bullocks*
terga fatigamus hasta; nec tarda senectus
*the-backs we-weary with-spear; nor slow old-age*
debilitat vires animi mutatque vigorem:
*weakens the-strength of-mind and-changes the-vigor:*
canitiem galea premimus, semperque recentis
*the-gray-hair with-helmet we-press, and-always fresh*
comportare iuvat praedas et vivere rapto.
*to-carry-together it-delights booty and to-live on-plunder.*
Vobis picta croco et fulgenti murice vestis,
*For-you embroidered with-saffron and with-gleaming purple clothing,*
desidiae cordi, iuvat indulgere choreis,
*idleness to-heart, it-delights to-indulge in-dances,*
et tunicae manicas et habent redimicula mitrae.
*and the-tunics sleeves and have ribbons the-caps.*
O vere Phrygiae, neque enim Phryges, ite per alta
*O truly Phrygian-women, nor indeed Phrygians, go over high*
Dindyma, ubi adsuetis biforem dat tibia cantum!
*Dindyma, where to-the-accustomed two-mouthed gives the-pipe song!*
Tympana vos buxusque vocat Berecyntia Matris
*The-drums you and-the-boxwood calls Berecyntian of-the-Mother*
Idaeae: sinite arma viris et cedite ferro.'
*Idaean: leave arms to-men and yield to-the-steel.'*
Talia iactantem dictis ac dira canentem
*Such-things boasting in-words and dread-things chanting*
non tulit Ascanius, nervoque obversus equino
*not endured Ascanius, and-on-the-string turned of-horse-hair*

contendit telum diversaque bracchia ducens
*stretched the-weapon and-apart the-arms drawing*
constitit, ante Iovem supplex per vota precatus:
*stood, before Jupiter suppliant by vows having-prayed:*
'Iuppiter omnipotens, audacibus adnue coeptis.
*'Jupiter almighty, to-bold nod undertakings.*
Ipse tibi ad tua templa feram sollemnia dona
*Myself to-you to your temples I-will-bring solemn gifts*
et statuam ante aras aurata fronte iuvencum
*and I-will-set before the-altars with-gilded brow a-bullock*
candentem pariterque caput cum matre ferentem,
*white and-equally the-head with the-mother bearing,*
iam cornu petat et pedibus qui spargat harenam.'
*already with-horn may-butt and with-feet who may-scatter the-sand.'*
Audiit et caeli Genitor de parte serena
*Heard(-him) also of-the-sky the-Father from region clear*
intonuit laevum, sonat una fatifer arcus:
*thundered on-the-left, sounds at-once the-fate-bearing bow:*
effugit horrendum stridens adducta sagitta
*flies-out dreadful whizzing drawn the-arrow*
perque caput Remuli venit et cava tempora ferro
*and-through the-head of-Remulus comes and hollow temples with-steel*
traicit. 'I, verbis virtutem inlude superbis!
*pierces. 'Go, with-words valor mock proud!*
Bis capti Phryges haec Rutulis responsa remittunt.'
*Twice captured Phrygians these to-the-Rutulians answers send-back.'*
Hoc tantum Ascanius. Teucri clamore sequuntur
*This only Ascanius. The-Teucrians with-a-shout follow*
laetitiaque fremunt animosque ad sidera tollunt.
*and-with-joy roar and-spirits to the-stars raise.*

Aetheria tum forte plaga crinitus Apollo
*Ethereal then by-chance in-region long-haired Apollo*
desuper Ausonias acies urbemque videbat,
*from-above Ausonian battle-lines and-the-city was-seeing,*
nube sedens, atque his victorem adfatur Iulum:
*on-a-cloud sitting, and with-these the-victorious addresses Iulus:*
'Macte nova virtute, puer: sic itur ad astra,
*'Blessings on-new valor, boy: so one-goes to the-stars,*
dis genite et geniture deos. Iure omnia bella
*from-gods begotten and about-to-beget gods. Rightly all wars*
gente sub Assaraci fato ventura resident,
*the-race under of-Assaracus by-fate coming will-subside,*
nec te Troia capit.' Simul haec effatus ab alto
*nor you Troy holds.' At-once these-things having-spoken from high*
aethere se misit, spirantis dimovet auras
*ether himself sent, breathing parts air*
Ascaniumque petit. Forma tum vertitur oris
*and-Ascanius seeks. In-form then he-is-changed of-face*
antiquum in Buten; hic Dardanio Anchisae
*ancient into Butes; this-one to-Dardan Anchises*
armiger ante fuit fidusque ad limina custos,
*armor-bearer before was and-faithful at threshold guard,*
tum comitem Ascanio pater addidit. Ibat Apollo
*then as-companion to-Ascanius the-father added(-him). Went Apollo*
omnia longaevo similis, vocemque coloremque
*in-all-things to-the-aged like, and-voice and-color*
et crinis albos et saeva sonoribus arma,
*and hair white and cruel with-sounds arms,*
atque his ardentem dictis adfatur Iulum:
*and with-these the-burning words addresses Iulus:*

‘Sit satis, Aenide, telis impune Numanum
*‘Let-it-be enough, son-of-Aeneas, by-weapons with-impunity Numanus*
oppetiisse tuis; primam hanc tibi magnus Apollo
*to-have-fallen your; first this to-you great Apollo*
concedit laudem et paribus non invidet armis:
*grants praise and to-equal not begrudges arms:*
cetera parce, puer, bello.’ Sic orsus Apollo
*the-rest refrain, boy, from-war.’ So having-begun Apollo*
mortalis medio aspectus sermone reliquit
*the-mortal mid appearance talk left*
et procul in tenuem ex oculis evanuit auram.
*and afar into thin from the-eyes vanished air.*
Agnovere deum proceres divinaque tela
*Recognized the-god the-chiefs and-divine weapons*
Dardanidae pharetramque fuga sensere sonantem.
*the-Dardanians and-the-quiver in-flight felt sounding.*
Ergo avidum pugnae dictis ac numine Phoebi
*So eager for-the-fight with-words and with-divine-will of-Phoebus*
Ascanium prohibent, ipsi in certamina rursus
*Ascanius they-restrain, themselves into contests again*
succedunt animasque in aperta pericula mittunt.
*advance and-lives into open dangers send.*
It clamor totis per propugnacula muris,
*Goes a-shout whole through the-battlements walls,*
intendunt acris arcus amentaque torquent.
*they-bend keen bows and-thongs whirl.*
Sternitur omne solum telis, tum scuta cavaeque
*Is-strewn all ground with-weapons, then shields and-hollow*
dant sonitum flictu galeae, pugna aspera surgit:
*give sound with-clashing helmets, the-fight fierce rises:*

quantus ab occasu veniens pluvialibus Haedis
*as-great-as from the-west coming with-rainy Kids*
verberat imber humum, quam multa grandine nimbi
*beats the-rain the-ground, as many with-hail the-storm-clouds*
in vada praecipitant, cum Iuppiter horridus austris
*onto shallows hurl, when Jupiter bristling with-south-winds*
torquet aquosam hiemem et caelo cava nubila rumpit.
*whirls watery storm and from-heaven hollow clouds bursts.*

## IX.10 · PANDARUS AND BITIAS

*The giant brothers Pandarus and Bitias open the gate and invite the enemy in, and the Rutulians who rush it are killed or put to flight. Turnus, hearing of it, hurries there, kills Antiphates, Merops, Erymas, and others, and fells Bitias with a pike; he falls like a stone pier at Baiae.*

Pandarus et Bitias, Idaeo Alcanore creti,
*Pandarus and Bitias, from-Idaean Alcanor sprung,*
quos Iovis eduxit luco silvestris Iaera
*whom of-Jupiter reared in-the-grove woodland Iaera*
abietibus iuvenes patriis et montibus aequos,
*to-firs youths ancestral and to-mountains equal,*
portam, quae ducis imperio commissa, recludunt,
*the-gate, which by-the-leader's command entrusted, unbar,*
freti animis, ultroque invitant moenibus hostem.
*trusting in-spirits, and-of-their-own-accord invite to-the-walls the-enemy.*
Ipsi intus dextra ac laeva pro turribus adstant,
*Themselves within on-the-right and on-the-left before the-towers stand,*
armati ferro et cristis capita alta corusci:
*armed with-steel and with-crests on-the-heads high flashing:*

quales aëriae liquentia flumina circum,
*such-as airy flowing rivers around,*
sive Padi ripis Athesim seu propter amoenum,
*whether of-the-Po on-the-banks the-Athesis or near pleasant,*
consurgunt geminae quercus intonsaque caelo
*rise-up twin oaks and-unshorn to-heaven*
attollunt capita et sublimi vertice nutant.
*lift heads and with-lofty top nod.*
Inrumpunt aditus Rutuli ut videre patentis
*They-burst-into the-entrance the-Rutulians when they-saw open*
continuo Quercens et pulcher Aquiculus armis
*at-once Quercens and handsome Aquiculus in-arms*
et praeceps animi Tmarus et Mavortius Haemon
*and headlong of-spirit Tmarus and Martial Haemon*
agminibus totis: at versi terga dedere
*with-bands whole: but turned backs gave*
aut ipso portae posuere in limine vitam.
*or the-very of-the-gate laid on threshold life.*
Tum magis increscunt animis discordibus irae;
*Then more grow with-spirits discordant the-angers;*
et iam collecti Troes glomerantur eodem
*and now gathered the-Trojans throng to-the-same-place*
et conferre manum et procurrere longius audent.
*and to-join hand and to-run-forth farther dare.*
Ductori Turno diversa in parte furenti
*To-the-leader Turnus different in part raging*
turbantique viros perfertur nuntius, hostem
*and-confounding men is-brought news, the-enemy*
fervere caede nova et portas praebere patentis.
*to-seethe with-slaughter new and the-gates to-offer open.*

Deserit inceptum atque immani concitus ira
*He-leaves the-undertaking and with-huge roused anger*
Dardaniam ruit ad portam fratresque superbos.
*the-Dardan rushes to gate and-the-brothers proud.*
Et primum Antiphaten, is enim se primus agebat,
*And first Antiphates, he indeed himself first was-thrusting,*
Thebana de matre nothum Sarpedonis alti,
*Theban from mother bastard of-Sarpedon great,*
coniecto sternit iaculo; volat Itala cornus
*with-hurled lays-low javelin; flies Italian the-cornel*
aëra per tenerum stomachoque infixa sub altum
*air through yielding and-in-the-stomach fixed under deep*
pectus abit: reddit specus atri volneris undam
*breast goes: returns the-cavern of-black wound a-wave*
spumantem, et fixo ferrum in pulmone tepescit.
*foaming, and fixed the-steel in lung grows-warm.*
Tum Meropem atque Erymanta manu, tum sternit Aphidnum,
*Then Merops and Erymas by-hand, then lays-low Aphidnus,*
tum Bitian ardentem oculis animisque frementem
*then Bitias burning in-eyes and-in-spirit roaring*
non iaculo, neque enim iaculo vitam ille dedisset,
*not with-javelin, nor indeed by-javelin life he would-have-given,*
sed magnum stridens contorta phalarica venit,
*but mightily whizzing hurled a-pike came,*
fulminis acta modo, quam nec duo taurea terga
*of-a-thunderbolt driven in-the-manner, which neither two bull's hides*
nec duplici squama lorica fidelis et auro
*nor with-double scale corslet faithful and with-gold*
sustinuit: conlapsa ruunt immania membra.
*withstood: collapsing fall the-huge limbs.*

Dat tellus gemitum, et clipeum super intonat ingens.
*Gives the-earth a-groan, and the-shield above thunders huge.*
Talis in Euboico Baiarum litore quondam
*Such on the-Euboean of-Baiae shore once*
saxea pila cadit, magnis quam molibus ante
*a-stone pier falls, with-great which masses before*
constructam ponto iaciunt; sic illa ruinam
*built into-the-sea they-cast; so it ruin*
prona trahit penitusque vadis inlisa recumbit:
*headlong draws and-deep in-the-shallows dashed lies:*
miscent se maria, et nigrae attolluntur harenae;
*mingle themselves the-seas, and black are-raised sands;*
tum sonitu Prochyta alta tremit durumque cubile
*then at-the-sound Prochyta high trembles and-hard the-bed*
Inarime Iovis imperiis imposta Typhoeo.
*Inarime by-Jupiter's commands imposed on-Typhoeus.*

## IX.11 · TURNUS INSIDE THE WALLS

*Pandarus shuts the gate, but shuts Turnus in with the Trojans. He taunts Turnus, who answers that Pandarus will tell Priam he found an Achilles here, and splits his head in two. Had Turnus thought to open the gates to his men, that day would have ended the war; instead he rages on, killing many.*

Hic Mars armipotens animum viresque Latinis
*Here Mars powerful-in-arms spirit and-strength to-the-Latins*
addidit et stimulos acris sub pectore vertit
*added and goads sharp under breast turned*
immisitque Fugam Teucris atrumque Timorem.
*and-sent-in Flight on-the-Teucrians and-black Fear.*

Undique conveniunt, quoniam data copia pugnae
*From-all-sides they-gather, since given opportunity of-fight*
bellatorque animo deus incidit.
*and-the-warlike into-the-mind god fell.*
Pandarus ut fuso germanum corpore cernit
*Pandarus when with-sprawled the-brother body he-sees*
et quo sit fortuna loco, qui casus agat res,
*and where may-be fortune in-place, what chance may-drive things,*
portam vi magna converso cardine torquet,
*the-gate with-force great with-turned hinge swings,*
obnixus latis umeris, multosque suorum
*straining with-broad shoulders, and-many of-his-own*
moenibus exclusos duro in certamine linquit;
*from-the-walls shut-out hard in struggle leaves;*
ast alios secum includit recipitque ruentis,
*but others with-himself shuts-in and-receives rushing,*
demens, qui Rutulum in medio non agmine regem
*madman, who the-Rutulian in mid not the-column the-king*
viderit inrumpentem ultroque incluserit urbi,
*saw bursting-in and-of-his-own-accord shut-in to-the-city,*
immanem veluti pecora inter inertia tigrim.
*huge just-as cattle among helpless a-tiger.*
Continuo nova lux oculis effulsit, et arma
*At-once a-new light from-the-eyes flashed, and the-arms*
horrendum sonuere; tremunt in vertice cristae
*dreadfully sounded; tremble on the-top the-crests*
sanguineae, clipeoque micantia fulmina mittit:
*blood-red, and-from-the-shield flashing lightnings he-sends:*
agnoscunt faciem invisam atque immania membra
*they-recognize the-face hated and huge limbs*

turbati subito Aeneadae. Tum Pandarus ingens
*troubled suddenly Aeneas'-men. Then Pandarus huge*
emicat et mortis fraternae fervidus ira
*leaps-forth and of-death fraternal hot with-anger*
effatur: 'Non haec dotalis regia Amatae,
*speaks: 'Not this the-dowry palace of-Amata,*
nec muris cohibet patriis media Ardea Turnum.
*nor with-walls holds ancestral mid Ardea Turnus.*
Castra inimica vides; nulla hinc exire potestas.'
*The-camp hostile you-see; no from-here to-go-out power.'*
Olli subridens sedato pectore Turnus:
*To-him smiling with-calm breast Turnus:*
'Incipe, siqua animo virtus, et consere dextram:
*'Begin, if-any in-spirit valor, and join right-hand:*
hic etiam inventum Priamo narrabis Achillem.'
*here also found to-Priam you-will-tell an-Achilles.'*
Dixerat. Ille rudem nodis et cortice crudo
*He-had-spoken. He rough with-knots and with-bark raw*
intorquet summis adnixus viribus hastam:
*hurls with-highest straining strength a-spear:*
excepere aurae volnus; Saturnia Iuno
*caught the-breezes the-wound; Saturn's-daughter Juno*
detorsit veniens, portaeque infigitur hasta.
*turned-aside(-it) coming, and-in-the-gate is-fixed the-spear.*
'At non hoc telum, mea quod vi dextera versat,
*'But not this weapon, my which with-force right-hand wields,*
effugies; neque enim is teli nec volneris auctor.'
*you-will-escape; nor indeed he of-weapon nor of-wound the-author.'*
Sic ait et sublatum alte consurgit in ensem
*So he-says and raised high rises into the-sword*

et mediam ferro gemina inter tempora frontem
*and mid with-steel twin between temples the-brow*
dividit inpubesque immani volnere malas.
*divides and-the-beardless with-huge wound cheeks.*
Fit sonus, ingenti concussa est pondere tellus:
*Arises a-sound, by-huge shaken was weight the-earth:*
conlapsos artus atque arma cruenta cerebro
*collapsed limbs and arms bloody with-brain*
sternit humi moriens, atque illi partibus aequis
*he-strews on-the-ground dying, and for-him in-parts equal*
huc caput atque illuc umero ex utroque pependit.
*hither the-head and thither shoulder from each hung.*
Diffugiunt versi trepida formidine Troes:
*Scatter turned in-trembling fear the-Trojans:*
et si continuo victorem ea cura subisset,
*and if at-once the-victor that thought had-come-to,*
rumpere claustra manu sociosque immittere portis,
*to-break the-bars with-hand and-the-comrades to-let-in by-the-gates,*
ultimus ille dies bello gentique fuisset;
*last that day for-the-war and-for-the-race would-have-been;*
sed furor ardentem caedisque insana cupido
*but frenzy the-burning and-of-slaughter mad desire*
egit in adversos.
*drove against the-opposing.*
Principio Phalerim et succiso poplite Gygen
*First Phaleris and with-hamstrung knee Gyges*
excipit; hinc raptas fugientibus ingerit hastas
*he-takes; then snatched on-the-fleeing he-heaps spears*
in tergum, Iuno vires animumque ministrat;
*on the-back, Juno strength and-spirit supplies;*

addit Halym comitem et confixa Phegea parma,
*he-adds Halys as-companion and pierced Phegeus through-the-shield,*
ignaros deinde in muris Martemque cientis
*unaware then on walls and-Mars rousing*
Alcandrumque Haliumque Noemonaque Prytanimque.
*and-Alcander and-Halius and-Noemon and-Prytanis.*
Lyncea tendentem contra sociosque vocantem
*Lynceus striving against(-him) and-the-comrades calling*
vibranti gladio conixus ab aggere dexter
*with-flashing sword straining from the-rampart on-the-right*
occupat; huic uno desectum comminus ictu
*he-catches; to-him by-one cut-off at-close-quarters blow*
cum galea longe iacuit caput. Inde ferarum
*with the-helmet far lay the-head. Then of-beasts*
vastatorem Amycum, quo non felicior alter
*the-ravager Amycus, than-whom not more-fortunate another*
ungere tela manu ferrumque armare veneno,
*to-anoint weapons by-hand and-the-steel to-arm with-poison,*
et Clytium Aeoliden et amicum Crethea Musis,
*and Clytius Aeolus'-son and dear Cretheus to-the-Muses,*
Crethea Musarum comitem, cui carmina semper
*Cretheus of-the-Muses companion, to-whom songs always*
et citharae cordi numerosque intendere nervis.
*and lyres to-heart and-measures to-stretch on-strings.*

*Mnestheus shames the Trojans into rallying. Turnus withdraws slowly toward the river like a lion driven back by hunters. Juno can no longer help him, by Jupiter's order. Overwhelmed by weapons and exhausted, he leaps in full armor into the Tiber, which carries him back to his comrades.*

Tandem ductores audita caede suorum
*At-last the-leaders with-heard the-slaughter of-their-own*
conveniunt Teucri, Mnestheus acerque Serestus,
*gather Teucrian, Mnestheus and-keen Serestus,*
palantisque vident socios hostemque receptum.
*and-scattering they-see the-comrades and-the-enemy admitted.*
Et Mnestheus: 'Quo deinde fugam, quo tenditis?' inquit.
*And Mnestheus: 'Whither then flight, whither are-you-heading?' he-says.*
'Quos alios muros, quae iam ultra moenia habetis?
*'What other walls, what now beyond ramparts have-you?*
Unus homo et vestris, o cives, undique saeptus
*One man and by-your, o citizens, on-all-sides hemmed*
aggeribus tantas strages inpune per urbem
*ramparts so-great slaughter with-impunity through the-city*
ediderit, iuvenum primos tot miserit Orco?
*shall-have-dealt, of-the-youths the-first so-many shall-have-sent to-Orcus?*
Non infelicis patriae veterumque deorum
*Not of-unhappy fatherland and-of-the-old gods*
et magni Aeneae, segnes, miseretque pudetque?'
*and of-great Aeneas, sluggards, and-does-it-pity-you and-shame-you?'*
Talibus accensi firmantur et agmine denso
*By-such fired they-are-steadied and in-column dense*
consistunt. Turnus paulatim excedere pugna
*make-a-stand. Turnus little-by-little withdrew from-the-fight*

et fluvium petere ac partem, quae cingitur unda;
*and the-river sought and the-part, which is-girded by-the-wave;*
acrius hoc Teucri clamore incumbere magno
*more-keenly at-this the-Teucrians with-shout pressed-on great*
et glomerare manum. Ceu saevum turba leonem
*and massed the-band. As fierce a-crowd a-lion*
cum telis premit infensis, at territus ille,
*when with-weapons presses hostile, but frightened he,*
asper, acerba tuens, retro redit, et neque terga
*fierce, sharply glaring, back goes, and neither back*
ira dare aut virtus patitur, nec tendere contra
*anger to-give or valor allows, nor to-make-headway against*
ille quidem hoc cupiens potis est per tela virosque:
*he indeed this desiring able is through weapons and-men:*
haud aliter retro dubius vestigia Turnus
*not otherwise back doubtful steps Turnus*
improperata refert, et mens exaestuat ira.
*unhurried retraces, and the-mind boils with-anger.*
Quin etiam bis tum medios invaserat hostis,
*Nay even twice then the-mid he-had-attacked enemies,*
bis confusa fuga per muros agmina vertit;
*twice confused in-flight along the-walls the-bands turned;*
sed manus e castris propere coit omnis in unum,
*but the-band from the-camp hastily gathers whole into one,*
nec contra vires audet Saturnia Iuno
*nor against the-strength dares Saturn's-daughter Juno*
sufficere, aëriam caelo nam Iuppiter Irim
*to-supply, airy from-heaven for Jupiter Iris*
demisit germanae haud mollia iussa ferentem,
*sent-down to-the-sister not gentle commands bearing,*

ni Turnus cedat Teucrorum moenibus altis.
*unless Turnus should-withdraw from-the-Teucrians' walls high.*
Ergo nec clipeo iuvenis subsistere tantum
*So neither with-shield the-youth to-hold-out so-much*
nec dextra valet: iniectis sic undique telis
*nor with-right-hand is-able: with-hurled so from-all-sides weapons*
obruitur. Strepit adsiduo cava tempora circum
*he-is-overwhelmed. Rattles with-constant hollow temples around*
tinnitu galea, et saxis solida aera fatiscunt,
*ringing the-helmet, and by-stones solid bronzes give-way,*
discussaeque iubae capiti, nec sufficit umbo
*and-shaken-off the-crests from-the-head, nor suffices the-boss*
ictibus: ingeminant hastis et Troes et ipse
*for-blows: redouble with-spears both the-Trojans and himself*
fulmineus Mnestheus. Tum toto corpore sudor
*lightning-like Mnestheus. Then over-whole body the-sweat*
liquitur et piceum, nec respirare potestas,
*melts and pitchy, nor to-breathe power,*
flumen agit; fessos quatit aeger anhelitus artus.
*a-stream drives; weary shakes sick panting limbs.*
Tum demum praeceps saltu sese omnibus armis
*Then at-last headlong with-a-leap himself with-all arms*
in fluvium dedit: ille suo cum gurgite flavo
*into the-river gave: it its-own with eddy yellow*
accepit venientem ac mollibus extulit undis
*received (him)-coming and on-soft bore-up waves*
et laetum sociis abluta caede remisit.
*and glad to-the-comrades with-washed-off slaughter sent-back.*

# BOOK X

## X.1 · THE COUNCIL OF THE GODS

*Jupiter calls a council and forbids the war. Venus complains that the Trojans are besieged and asks at least to save Ascanius, if Aeneas must wander. Juno answers that no god drove Aeneas to war, that Venus has often helped the Trojans, so why blame her for aiding the Rutulians, and that Troy's own adulterer began it all.*

Panditur interea domus omnipotentis Olympi,
*Is-thrown-open meanwhile the-house of-almighty Olympus,*
conciliumque vocat divom pater atque hominum rex
*and-a-council calls of-the-gods the-father and of-men king*
sideream in sedem, terras unde arduus omnis
*starry into seat, the-lands whence high all*
castraque Dardanidum adspectat populosque Latinos.
*and-the-camp of-the-Dardanians he-beholds and-the-peoples Latin.*
Considunt tectis bipatentibus, incipit ipse:
*They-sit in-the-halls double-doored, begins himself:*
'Caelicolae magni, quianam sententia vobis
*'Heaven-dwellers great, why the-resolve to-you*
versa retro tantumque animis certatis iniquis?
*turned back and-so-much with-minds you-contend hostile?*
Abnueram bello Italiam concurrere Teucris.
*I-had-forbidden in-war Italy to-clash with-the-Teucrians.*
Quae contra vetitum discordia? Quis metus aut hos
*What against the-forbidden discord? What fear either these*
aut hos arma sequi ferrumque lacessere suasit?
*or those arms to-follow and-the-steel to-provoke has-persuaded?*
Adveniet iustum pugnae, ne arcessite, tempus,
*Will-come the-right for-fight, do-not summon(-it), the-time,*

cum fera Karthago Romanis arcibus olim
*when fierce Carthage on-the-Roman citadels one-day*
exitium magnum atque Alpes immittet apertas:
*destruction great and the-Alps shall-let-loose opened:*
tum certare odiis, tum res rapuisse licebit.
*then to-contend in-hatreds, then things to-have-plundered it-will-be-allowed.*
Nunc sinite et placitum laeti componite foedus.'
*Now let-be and agreed glad settle the-treaty.'*
Iuppiter haec paucis; at non Venus aurea contra
*Jupiter these-things in-few; but not Venus golden in-reply*
pauca refert:
*few-things returns:*
'O pater, O hominum rerumque aeterna potestas!
*'O father, O of-men and-of-things eternal power!*
Namque aliud quid sit, quod iam implorare queamus?
*For other what may-there-be, which now to-implore we-could?*
Cernis ut insultent Rutuli Turnusque secundo
*You-see how exult the-Rutulians and-Turnus favorable*
Marte ruat? Non clausa tegunt iam moenia Teucros:
*Mars rushes? Not shut shelter now the-walls the-Teucrians:*
quin intra portas atque ipsis proelia miscent
*nay within the-gates and on-the-very battles they-mingle*
aggeribus moerorum et inundant sanguine fossas.
*ramparts of-the-walls and flood with-blood the-trenches.*
Aeneas ignarus abest. Numquamne levari
*Aeneas unknowing is-away. Never to-be-relieved*
obsidione sines? Muris iterum imminet hostis
*from-siege will-you-allow? The-walls again threatens an-enemy*
nascentis Troiae
*of-rising Troy*

atque iterum in Teucros Aetolis surgit ab Arpis
*and again against the-Teucrians Aetolian rises from Arpi*
Tydides. Equidem credo, mea volnera restant
*the-son-of-Tydeus. Indeed I-believe, my wounds remain*
et tua progenies mortalia demoror arma.
*and your offspring mortal I-am-waiting-for arms.*
Si sine pace tua atque invito numine Troes
*If without peace your and with-unwilling divine-will the-Trojans*
Italiam petiere, luant peccata neque illos
*Italy have-sought, let-them-atone the-sins nor them*
iuveris auxilio; sin tot responsa secuti,
*help with-aid; but-if so-many responses having-followed,*
quae superi manesque dabant: cur nunc tua quisquam
*which the-gods-above and-the-shades were-giving: why now your anyone*
vertere iussa potest aut cur nova condere fata?
*to-overturn commands can or why new to-found fates?*
Quid repetam exustas Erycino in litore classes,
*Why should-I-recall burned Erycine on shore the-fleets,*
quid tempestatum regem ventosque furentis
*why of-storms the-king and-the-winds raging*
Aeolia excitos aut actam nubibus Irim?
*from-Aeolia roused or driven through-the-clouds Iris?*
Nunc etiam manis, haec intemptata manebat
*Now even the-shades, this untried remained*
sors rerum, movet et superis immissa repente
*portion of-the-world, she-stirs and upon-the-world-above let-loose suddenly*
Allecto, medias Italum bacchata per urbes.
*Allecto, mid of-the-Italians having-raved through cities.*
Nil super imperio moveor: speravimus ista,
*Nothing about empire I-am-moved: we-hoped-for those-things,*

dum fortuna fuit; vincant quos vincere mavis.
*while fortune was; let-them-conquer whom to-conquer you-prefer.*
Si nulla est regio, Teucris quam det tua coniunx
*If no is region, to-the-Teucrians which may-give your wife*
dura, per eversae, genitor, fumantia Troiae
*harsh, by of-overthrown, father, the-smoking of-Troy*
exscidia obtestor, liceat dimittere ab armis
*ruins I-implore, may-it-be-allowed to-dismiss from arms*
incolumem Ascanium, liceat superesse nepotem.
*safe Ascanius, may-it-be-allowed to-survive the-grandson.*
Aeneas sane ignotis iactetur in undis
*Aeneas by-all-means unknown let-him-be-tossed on waves*
et, quamcumque viam dederit Fortuna, sequatur:
*and, whatever way shall-have-given Fortune, let-him-follow:*
hunc tegere et dirae valeam subducere pugnae.
*him to-protect and from-dread may-I-be-able to-withdraw battle.*
Est Amathus, est celsa mihi Paphus atque Cythera
*There-is Amathus, there-is lofty to-me Paphos and Cythera*
Idaliaeque domus: positis inglorius armis
*and-of-Idalia the-house: with-laid-aside inglorious arms*
exigat hic aevum. Magna dicione iubeto
*let-him-spend here life. With-great sway bid*
Karthago premat Ausoniam: nihil urbibus inde
*Carthage to-press Ausonia: nothing to-the-cities thence*
obstabit Tyriis. Quid pestem evadere belli
*will-stand-in-the-way Tyrian. What the-plague to-escape of-war*
iuvit et Argolicos medium fugisse per ignes
*has-it-availed and Argive mid to-have-fled through fires*
totque maris vastaeque exhausta pericula terrae,
*and-so-many of-sea and-of-vast exhausted the-dangers land,*

dum Latium Teucri recidivaque Pergama quaerunt?
*while Latium the-Teucrians and-reborn Pergamum seek?*
Non satius cineres patriae insedisse supremos
*Not better the-ashes of-fatherland to-have-settled-on last*
atque solum, quo Troia fuit? Xanthum et Simoenta
*and the-soil, where Troy was? Xanthus and Simois*
redde, oro, miseris iterumque revolvere casus
*restore, I-pray, to-the-wretched and-again to-unroll the-chances*
da, pater, Iliacos Teucris.' Tum regia Iuno
*grant, father, Ilian to-the-Teucrians.' Then royal Juno*
acta furore gravi: 'Quid me alta silentia cogis
*driven by-fury heavy: 'Why me deep silence do-you-force*
rumpere et obductum verbis volgare dolorem?
*to-break and covered with-words to-publish grief?*
Aenean hominum quisquam divomque subegit
*Aeneas of-men anyone and-of-the-gods compelled*
bella sequi aut hostem regi se inferre Latino?
*wars to-follow or as-an-enemy upon-the-king himself to-bring Latinus?*
Italiam petiit fatis auctoribus, esto,
*Italy he-sought with-the-fates as-guarantors, so-be-it,*
Cassandrae inpulsus furiis: num linquere castra
*by-Cassandra's driven frenzies: did to-leave the-camp*
hortati sumus aut vitam committere ventis?
*urged have-we or life to-entrust to-the-winds?*
Num puero summam belli, num credere muros
*Did to-a-boy the-sum of-the-war, did to-entrust the-walls*
Tyrrhenamque fidem, aut gentis agitare quietas?
*and-Tyrrhenian loyalty, or nations to-stir quiet?*
Quis deus in fraudem, quae dura potentia nostra
*What god into deceit, what harsh power ours*

egit? Ubi hic Iuno demissave nubibus Iris?
*drove(-him)? Where here Juno or-sent-down from-the-clouds Iris?*
Indignum est Italos Troiam circumdare flammis
*Unworthy it-is the-Italians Troy to-surround with-flames*
nascentem et patria Turnum consistere terra,
*being-born and in-native Turnus to-take-a-stand land,*
cui Pilumnus avus, cui diva Venilia mater:
*to-whom Pilumnus grandsire, to-whom divine Venilia mother:*
quid face Troianos atra vim ferre Latinis,
*what with-torch the-Trojans black force to-bring on-the-Latins,*
arva aliena iugo premere atque avertere praedas?
*fields foreign with-the-yoke to-press and to-drive-off plunder?*
Quid soceros legere et gremiis abducere pactas,
*What fathers-in-law to-choose and from-laps to-lead-away the-betrothed,*
pacem orare manu, praefigere puppibus arma?
*peace to-pray-for with-hand, to-fix-on the-sterns arms?*
Tu potes Aenean manibus subducere Graium
*You can Aeneas from-the-hands to-withdraw of-the-Greeks*
proque viro nebulam et ventos obtendere inanis,
*and-in-place-of the-man a-mist and winds to-put-before empty,*
tu potes in totidem classem convertere nymphas:
*you can into as-many the-fleet change nymphs:*
nos aliquid Rutulos contra iuvisse nefandum est?
*we something the-Rutulians against to-have-helped unspeakable is?*
Aeneas ignarus abest: ignarus et absit.
*Aeneas unknowing is-away: unknowing also let-him-be-away.*
Est Paphus Idaliumque tibi, sunt alta Cythera:
*There-is Paphos and-Idalium for-you, there-are high Cythera:*
quid gravidam bellis urbem et corda aspera temptas?
*why pregnant with-wars a-city and hearts rough do-you-try?*

Nosne tibi fluxas Phrygiae res vertere fundo
*Is-it-we for-you unstable of-Phrygia the-state to-overturn from-the-foundation*
conamur, nos, an miseros qui Troas Achivis
*try, we, or wretched who the-Trojans to-the-Achaeans*
obiecit? Quae causa fuit, consurgere in arma
*exposed? What cause was, to-rise into arms*
Europamque Asiamque et foedera solvere furto?
*and-Europe and-Asia and treaties to-break by-theft?*
Me duce Dardanius Spartam expugnavit adulter,
*With-me as-leader the-Dardan Sparta stormed the-adulterer,*
aut ego tela dedi fovive cupidine bella?
*or I weapons gave or-fostered with-desire wars?*
Tum decuit metuisse tuis: nunc sera querelis
*Then it-befitted to-have-feared for-your-own: now late with-complaints*
haud iustis adsurgis et inrita iurgia iactas.'
*not just you-rise and empty quarrels fling.'*

## X.2 · JUPITER'S JUDGMENT

*Jupiter declares that he will favor neither side: each man's fortune will be what his own efforts make it, and the fates will find their way. He swears by the Styx. Meanwhile the Rutulians press the siege, and the Trojans, Ascanius bareheaded among them, defend the walls.*

Talibus orabat Iuno, cunctique fremebant
*With-such was-pleading Juno, and-all were-murmuring*
caelicolae adsensu vario, ceu flamina prima
*the-heaven-dwellers with-assent various, as blasts first*
cum deprensa fremunt silvis et caeca volutant
*when caught roar in-the-woods and blind roll*

murmura, venturos nautis prodentia ventos.
*murmurs, the-coming to-sailors betraying winds.*
Tum pater omnipotens, rerum cui prima potestas,
*Then the-father almighty, of-things to-whom first power,*
infit; eo dicente deum domus alta silescit
*begins; with-him speaking of-the-gods the-house high falls-silent*
et tremefacta solo tellus, silet arduus aether,
*and shaken from-its-base the-earth, is-silent high the-ether,*
tum Zephyri posuere, premit placida aequora pontus:
*then the-Zephyrs subsided, presses calm waters the-sea:*
'Accipite ergo animis atque haec mea figite dicta.
*'Receive so in-minds and these my fix words.*
Quandoquidem Ausonios coniungi foedere Teucris
*Since Ausonians to-be-joined in-treaty with-the-Teucrians*
haud licitum, nec vestra capit discordia finem:
*not allowed, nor your admits discord end:*
quae cuique est fortuna hodie, quam quisque secat spem,
*what for-each is fortune today, what each cuts hope,*
Tros Rutulusne fuat nullo discrimine habebo.
*Trojan or-Rutulian he-be with-no distinction I-shall-hold.*
Seu fatis Italum castra obsidione tenentur
*Whether by-the-fates of-the-Italians the-camp in-siege is-held*
sive errore malo Troiae monitisque sinistris.
*or by-error evil of-Troy and-by-warnings ill-omened.*
Nec Rutulos solvo: sua cuique exorsa laborem
*Nor the-Rutulians do-I-release: his-own to-each beginnings the-toil*
fortunamque ferent. Rex Iuppiter omnibus idem.
*and-the-fortune shall-bring. King Jupiter to-all the-same.*
Fata viam invenient.' Stygii per flumina fratris,
*The-fates a-way will-find.' Of-the-Stygian by the-streams of-the-brother,*

per pice torrentis atraque voragine ripas
*by with-pitch seething and-with-black whirlpool banks*
adnuit et totum nutu tremefecit Olympum.
*he-nodded and whole with-nod made-tremble Olympus.*
Hic finis fandi. Solio tum Iuppiter aureo
*Here the-end of-speaking. From-throne then Jupiter golden*
surgit, caelicolae medium quem ad limina ducunt.
*rises, the-heaven-dwellers in-the-midst whom to the-threshold lead.*
Interea Rutuli portis circum omnibus instant
*Meanwhile the-Rutulians at-gates around all press-on*
sternere caede viros et moenia cingere flammis.
*to-lay-low with-slaughter men and the-walls to-ring with-flames.*
At legio Aeneadum vallis obsessa tenetur,
*But the-legion of-Aeneas'-men within-the-ramparts besieged is-held,*
nec spes ulla fugae. Miseri stant turribus altis
*nor hope any of-flight. Wretched they-stand on-towers high*
nequiquam et rara muros cinxere corona
*in-vain and in-thin the-walls have-ringed circle*
Asius Imbrasides Hicetaoniusque Thymoetes
*Asius Imbrasus'-son and-Hicetaon's-son Thymoetes*
Assaracique duo et senior cum Castore Thymbris,
*and-the-Assaraci two and old with Castor Thymbris,*
prima acies; hos germani Sarpedonis ambo
*the-first battle-line; these the-brothers of-Sarpedon both*
et Clarus et Thaemon Lycia comitantur ab alta.
*both Clarus and Thaemon Lycia accompany from high.*
Fert ingens toto conixus corpore saxum,
*Bears huge with-whole straining body a-rock,*
haud partem exiguam montis, Lyrnesius Acmon,
*not a-part small of-a-mountain, Lyrnesian Acmon,*

nec Clytio genitore minor nec fratre Menestheo.
*nor than-Clytius the-father less nor than-the-brother Menestheus.*
Hi iaculis, illi certant defendere saxis
*These with-javelins, those strive to-defend with-stones*
molirique ignem nervoque aptare sagittas.
*and-to-hurl fire and-to-the-string to-fit arrows.*
Ipse inter medios, Veneris iustissima cura,
*Himself amid the-midst, of-Venus most-righteous care,*
Dardanius caput ecce puer detectus honestum,
*the-Dardan head behold boy uncovered handsome,*
qualis gemma micat, fulvum quae dividit aurum,
*such-as a-gem flashes, tawny which parts gold,*
aut collo decus aut capiti; vel quale per artem
*either for-the-neck an-ornament or for-the-head; or as through art*
inclusum buxo aut Oricia terebintho
*enclosed in-boxwood or in-Orician terebinth*
lucet ebur; fusos cervix cui lactea crinis
*shines ivory; flowing the-neck whose milk-white hair*
accipit et molli subnectens circulus auro.
*receives and with-soft binding a-circlet gold.*
Te quoque magnanimae viderunt, Ismare, gentes
*You also great-souled saw, Ismarus, the-nations*
volnera dirigere et calamos armare veneno,
*wounds aim and reeds arm with-poison,*
Maeonia generose domo, ubi pinguia culta
*from-Maeonian well-born house, where rich tilled-lands*
exercentque viri Pactolusque inrigat auro.
*and-work the-men and-Pactolus waters with-gold.*
Adfuit et Mnestheus, quem pulsi pristina Turni
*Was-present also Mnestheus, whom of-the-repelled the-former Turnus*

aggere moerorum sublimem gloria tollit,
*from-the-rampart of-the-walls on-high the-glory raises,*
et Capys: hinc nomen Campanae ducitur urbi.
*and Capys: hence the-name to-Campanian is-drawn city.*

## X.3 · AENEAS SAILS WITH THE ETRUSCANS

*Aeneas has won Tarchon's alliance, and the Lydian army embarks under his command; he sits on his ship with Pallas beside him. The poet calls on the Muses and begins the catalog of the Etruscan ships: Massicus with men from Clusium and Cosae, Abas from Populonia and Elba, the seer Asilas from Pisa, Astur, and Cinyras and Cupavo, whose swan plumes recall his father Cycnus.*

Illi inter sese duri certamina belli
*They among themselves of-hard the-contests of-war*
contulerant: media Aeneas freta nocte secabat.
*had-joined: mid Aeneas the-straits at-night was-cutting.*
Namque ut ab Euandro castris ingressus Etruscis
*For when from Evander into-the-camp having-entered Etruscan*
regem adit et regi memorat nomenque genusque,
*the-king he-approaches and to-the-king tells and-name and-race,*
quidve petat quidve ipse ferat, Mezentius arma
*or-what he-seeks or-what himself he-brings, Mezentius arms*
quae sibi conciliet, violentaque pectora Turni
*which for-himself he-gathers, and-the-violent heart of-Turnus*
edocet, humanis quae sit fiducia rebus
*explains, in-human what may-be trust affairs*
admonet immiscetque preces: haud fit mora, Tarchon
*reminds and-mingles prayers: not there-is delay, Tarchon*
iungit opes foedusque ferit; tum libera fati
*joins resources and-treaty strikes; then free of-fate*

classem conscendit iussis gens Lydia divom,
*the-fleet embarks by-the-commands the-race Lydian of-the-gods,*
externo commissa duci. Aeneia puppis
*to-a-foreign entrusted leader. Aeneas' ship*
prima tenet, rostro Phrygios subiuncta leones,
*first holds, at-the-beak Phrygian yoked lions,*
imminet Ida super, profugis gratissima Teucris.
*looms Ida above, to-the-exiled most-dear Teucrians.*
Hic magnus sedet Aeneas secumque volutat
*Here great sits Aeneas and-with-himself turns-over*
eventus belli varios, Pallasque sinistro
*the-outcomes of-war various, and-Pallas on-the-left*
adfixus lateri iam quaerit sidera, opacae
*fixed side now asks-about the-stars, of-dark*
noctis iter, iam quae passus terraque marique.
*night the-way, now what he-has-suffered by-land and-by-sea.*
Pandite nunc Helicona, deae, cantusque movete,
*Open now Helicon, goddesses, and-songs stir,*
quae manus interea Tuscis comitetur ab oris
*what band meanwhile Tuscan may-accompany from coasts*
Aenean armetque rates pelagoque vehatur.
*Aeneas and-arm ships and-on-the-sea be-borne.*
Massicus aerata princeps secat aequora tigri:
*Massicus on-the-bronze first cuts the-waters tiger:*
sub quo mille manus iuvenum, qui moenia Clusi
*under whom a-thousand band of-youths, who the-walls of-Clusium*
quique urbem liquere Cosas, quis tela sagittae
*and-who the-city have-left Cosae, for-whom weapons arrows*
gorytique leves umeris et letifer arcus.
*and-quivers light on-the-shoulders and death-bearing bow.*

Una torvus Abas: huic totum insignibus armis
*Together grim Abas: to-him whole with-conspicuous arms*
agmen et aurato fulgebat Apolline puppis.
*the-column and with-gilded was-gleaming Apollo the-ship.*
Sescentos illi dederat Populonia mater
*Six-hundred to-him had-given Populonia mother*
expertos belli iuvenes, ast Ilva trecentos
*tried in-war youths, but Ilva three-hundred*
insula inexhaustis Chalybum generosa metallis.
*the-island with-inexhaustible of-the-Chalybes rich mines.*
Tertius ille hominum divomque interpres Asilas,
*Third that of-men and-of-gods the-interpreter Asilas,*
cui pecudum fibrae, caeli cui sidera parent
*to-whom of-cattle the-entrails, of-heaven to-whom the-stars obey*
et linguae volucrum et praesagi fulminis ignes,
*and the-tongues of-birds and of-the-prophetic thunderbolt the-fires,*
mille rapit densos acie atque horrentibus hastis.
*a-thousand hurries dense in-battle-line and with-bristling spears.*
Hos parere iubent Alpheae ab origine Pisae,
*These to-obey bid of-Alphean from origin Pisa,*
urbs Etrusca solo. Sequitur pulcherrimus Astur,
*a-city Etruscan in-soil. Follows most-handsome Astur,*
Astur equo fidens et versicoloribus armis.
*Astur in-horse trusting and in-many-colored arms.*
Tercentum adiciunt (mens omnibus una sequendi)
*Three-hundred add (mind to-all one of-following)*
qui Caerete domo, qui sunt Minionis in arvis,
*who Caere as-home, who are of-Minio in fields,*
et Pyrgi veteres intempestaeque Graviscae.
*and Pyrgi old and-unhealthy Graviscae.*

Non ego te, Ligurum ductor fortissime bello,
*Not I you, of-the-Ligurians leader bravest in-war,*
transierim, Cinyre, et paucis comitate Cupavo,
*would-pass-by, Cinyras, and by-few accompanied Cupavo,*
cuius olorinae surgunt de vertice pennae,
*whose swan-like rise from the-crown feathers,*
crimen, Amor, vestrum formaeque insigne paternae.
*the-reproach, Love, your and-of-the-form the-emblem paternal.*
Namque ferunt luctu Cycnum Phaethontis amati,
*For they-say from-grief Cycnus for-Phaethon loved,*
populeas inter frondes umbramque sororum
*poplar among leaves and-in-the-shade of-the-sisters*
dum canit et maestum Musa solatur amorem,
*while he-sings and sad with-the-Muse consoles love,*
canentem molli pluma duxisse senectam,
*white with-soft plumage to-have-drawn-out old-age,*
linquentem terras et sidera voce sequentem.
*leaving the-lands and the-stars with-voice following.*
Filius, aequalis comitatus classe catervas,
*The-son, equal accompanying by-fleet troops,*
ingentem remis Centaurum promovet: ille
*huge with-oars the-Centaur moves-forward: it*
instat aquae saxumque undis immane minatur
*looms-over the-water and-a-rock to-the-waves huge threatens*
arduus et longa sulcat maria alta carina.
*high and with-long furrows seas deep keel.*

*The catalog ends with Ocnus from Mantua and Aulestes on his Triton. At night the nymphs who were once Aeneas' ships meet him at sea; Cymodocea tells him of the siege and of Turnus' plan, and pushes his ship on. At dawn he raises his blazing shield; the Trojans on the walls shout, and the Rutulians, amazed, see the sea full of ships.*

Ille etiam patriis agmen ciet Ocnus ab oris,
*He also ancestral a-column rouses Ocnus from coasts,*
fatidicae Mantus et Tusci filius amnis,
*of-prophetic Manto and of-the-Tuscan son river,*
qui muros matrisque dedit tibi, Mantua, nomen,
*who walls and-of-his-mother gave to-you, Mantua, the-name,*
Mantua, dives avis; sed non genus omnibus unum:
*Mantua, rich in-ancestors; but not race to-all one:*
gens illi triplex, populi sub gente quaterni,
*a-race to-it threefold, peoples under race four,*
ipsa caput populis, Tusco de sanguine vires.
*herself the-head to-the-peoples, Tuscan from blood the-strength.*
Hinc quoque quingentos in se Mezentius armat,
*Hence also five-hundred against himself Mezentius arms,*
quos patre Benaco velatus harundine glauca
*whom from-father Benacus veiled with-reed gray-green*
Mincius infesta ducebat in aequora pinu.
*Mincius in-hostile was-leading onto the-waters pine.*
It gravis Aulestes centenaque arbore fluctum
*Goes heavy Aulestes and-with-hundredfold timber the-wave*
verberat adsurgens, spumant vada marmore verso.
*beats rising, foam the-shallows with-the-marble upturned.*

Hunc vehit immanis Triton et caerula concha
*Him carries huge Triton and with-sea-blue conch*
exterrens freta, cui laterum tenus hispida nanti
*frightening the-straits, to-whom of-the-flanks as-far-as shaggy swimming*
frons hominem praefert, in pristim desinit alvus:
*the-front a-man shows, into a-sea-monster ends the-belly:*
spumea semifero sub pectore murmurat unda.
*foaming half-beast under breast murmurs the-wave.*
Tot lecti proceres ter denis navibus ibant
*So-many chosen nobles in-thrice ten ships were-going*
subsidio Troiae et campos salis aere secabant.
*in-aid of-Troy and the-plains of-salt with-bronze were-cutting.*
Iamque dies caelo concesserat almaque curru
*And-now day from-heaven had-withdrawn and-kindly in-chariot*
noctivago Phoebe medium pulsabat Olympum:
*night-wandering Phoebe the-middle was-striking Olympus:*
Aeneas (neque enim membris dat cura quietem)
*Aeneas (nor indeed to-the-limbs gives care rest)*
ipse sedens clavumque regit velisque ministrat.
*himself sitting and-the-tiller guides and-the-sails tends.*
Atque illi medio in spatio chorus ecce suarum
*And to-him mid in course a-chorus behold of-his-own*
occurrit comitum: nymphae, quas alma Cybebe
*comes-to-meet of-companions: nymphs, whom kindly Cybebe*
numen habere maris nymphasque e navibus esse
*divinity to-have of-the-sea and-nymphs from ships to-be*
iusserat, innabant pariter fluctusque secabant,
*had-ordered, were-swimming alike and-the-waves were-cutting,*
quot prius aeratae steterant ad litora prorae.
*as-many-as before bronze had-stood at shores prows.*

Agnoscunt longe regem lustrantque choreis,
*They-recognize afar the-king and-circle with-dances,*
quarum quae fandi doctissima Cymodocea
*of-whom she-who in-speaking most-skilled Cymodocea*
pone sequens dextra puppim tenet ipsaque dorso
*behind following with-right-hand the-stern holds and-herself with-back*
eminet ac laeva tacitis subremigat undis,
*rises and with-left silent paddles-beneath waves,*
tum sic ignarum adloquitur: 'Vigilasne, deum gens,
*then so the-unknowing addresses: 'Are-you-awake, of-the-gods race,*
Aenea? Vigila et velis immitte rudentis.
*Aeneas? Wake and to-the-sails let-out the-ropes.*
Nos sumus, Idaeae sacro de vertice pinus,
*We are, Idaean sacred from summit pines,*
nunc pelagi nymphae, classis tua. Perfidus ut nos
*now of-the-sea nymphs, fleet your. Faithless when us*
praecipitis ferro Rutulus flammaque premebat,
*headlong with-steel the-Rutulian and-with-flame was-pressing,*
rupimus invitae tua vincula teque per aequor
*we-broke unwilling your bonds and-you through the-sea*
quaerimus. Hanc Genetrix faciem miserata refecit
*seek. This the-Mother form pitying remade*
et dedit esse deas aevumque agitare sub undis.
*and gave to-be goddesses and-life to-pass under waves.*
At puer Ascanius muro fossisque tenetur
*But the-boy Ascanius by-the-wall and-the-trenches is-held*
tela inter media atque horrentis Marte Latinos.
*weapons amid mid and bristling with-Mars Latins.*
Iam loca iussa tenent forti permixtus Etrusco
*Already the-places ordered hold with-brave mingled Etruscan*

Arcas eques: medias illis opponere turmas,
*Arcadian horse: mid to-them to-oppose squadrons,*
ne castris iungant, certast sententia Turno.
*lest with-the-camp they-join, is-fixed the-resolve for-Turnus.*
Surge age et Aurora socios veniente vocari
*Rise come and with-Aurora the-comrades coming to-be-called*
primus in arma iube et clipeum cape, quem dedit ipse
*first into arms order and the-shield take, which gave himself*
invictum Ignipotens atque oras ambiit auro.
*unconquered the-Fire-lord and the-rims surrounded with-gold.*
Crastina lux, mea si non inrita dicta putaris,
*Tomorrow's light, my if not vain words you-shall-have-thought,*
ingentis Rutulae spectabit caedis acervos.'
*huge Rutulian will-behold of-slaughter heaps.'*
Dixerat, et dextra discedens impulit altam
*She-had-spoken, and with-right-hand departing pushed high*
haud ignara modi puppim: fugit illa per undas
*not unaware of-the-way the-stern: flees it through the-waves*
ocior et iaculo et ventos aequante sagitta.
*swifter both than-a-javelin and the-winds equaling than-an-arrow.*
Inde aliae celerant cursus. Stupet inscius ipse
*Then the-others hasten courses. Is-amazed unknowing himself*
Tros Anchisiades; animos tamen omine tollit.
*the-Trojan Anchises'-son; the-spirits nevertheless with-the-omen raises.*
Tum breviter super adspectans convexa precatur:
*Then briefly above gazing-at the-vault he-prays:*
'Alma parens Idaea deum, cui Dindyma cordi
*'Kindly parent Idaean of-the-gods, to-whom Dindyma at-heart*
turrigeraeque urbis biiugique ad frena leones,
*and-towered cities and-yoked-in-pairs to the-reins lions,*

tu mihi nunc pugnae princeps, tu rite propinques
*you to-me now of-the-fight the-leader, you duly bring-near*
augurium Phrygibusque adsis pede, diva, secundo.' 255
*the-augury and-to-the-Phrygians be-present with-foot, goddess, favoring.'*
Tantum effatus. Et interea revoluta rubebat
*Only-so-much having-spoken. And meanwhile rolled-round was-reddening*
matura iam luce dies noctemque fugarat:
*with-ripe now light the-day and-the-night had-routed:*
principio sociis edicit, signa sequantur
*first to-the-comrades he-proclaims, the-standards they-should-follow*
atque animos aptent armis pugnaeque parent se.
*and spirits fit to-arms and-for-the-fight prepare themselves.*
Iamque in conspectu Teucros habet et sua castra, 260
*And-now in sight the-Teucrians he-has and his-own camp,*
stans celsa in puppi; clipeum cum deinde sinistra
*standing lofty on stern; the-shield when then with-the-left*
extulit ardentem. Clamorem ad sidera tollunt
*he-raised burning. A-shout to the-stars raise*
Dardanidae e muris, spes addita suscitat iras,
*the-Dardanians from the-walls, hope added rouses angers,*
tela manu iaciunt: quales sub nubibus atris
*weapons by-hand they-hurl: such-as under clouds black*
Strymoniae dant signa grues atque aethera tranant 265
*Strymonian give signals cranes and the-ether swim-through*
cum sonitu fugiuntque notos clamore secundo.
*with sound and-flee the-south-winds with-clamor favoring.*
At Rutulo regi ducibusque ea mira videri
*But to-the-Rutulian king and-to-the-leaders these-things wondrous seemed*
Ausoniis, donec versas ad litora puppes
*Ausonian, until turned to the-shores the-sterns*

respiciunt totumque adlabi classibus aequor.
*they-look-back-at and-whole to-glide-in with-fleets the-sea.*
Ardet apex capiti cristisque a vertice flamma
*Blazes the-cone on-the-head and-from-the-crests from the-top flame*
funditur et vastos umbo vomit aureus ignes:
*is-poured and vast the-boss vomits golden fires:*
non secus ac liquida siquando nocte cometae
*not otherwise than in-clear if-ever night comets*
sanguinei lugubre rubent aut Sirius ardor,
*blood-red mournfully glow or Sirius' heat,*
ille sitim morbosque ferens mortalibus aegris,
*that thirst and-diseases bringing to-mortals sick,*
nascitur et laevo contristat lumine caelum.
*is-born and with-baleful saddens light the-sky.*

## X.5 · THE LANDING

*Turnus resolves to meet the Trojans on the shore. Aeneas lands his men; the others ground safely, but Tarchon's ship strikes a shoal and breaks up, spilling its men into the water. Aeneas kills Theron, Lichas, Cisseus, Gyas, and others, and Achates is grazed; Clausus and the Rutulians answer, and the battle stands in balance like winds in equal strife.*

Haud tamen audaci Turno fiducia cessit
*Not however to-bold Turnus the-confidence yielded*
litora praecipere et venientis pellere terra.
*the-shores to-seize-first and the-comers to-drive from-the-land.*
'Quod votis optastis, adest, perfringere dextra;
*'What with-vows you-have-wished, is-here, to-break-through with-the-right-hand;*
in manibus Mars ipse viris. Nunc coniugis esto
*in hands Mars himself for-men. Now of-wife let-be*

quisque suae tectique memor, nunc magna referto
*each his-own and-of-house mindful, now great recall*
facta, patrum laudes. Ultro occurramus ad undam,
*deeds, of-fathers the-glories. Of-our-own-accord let-us-meet at the-water,*
dum trepidi egressisque labant vestigia prima.
*while trembling and-for-the-landed totter the-steps first.*
Audentis Fortuna iuvat,'
*The-daring Fortune helps,'*
haec ait et secum versat, quos ducere contra
*these-things he-says and with-himself turns-over, whom to-lead against(-them)*
vel quibus obsessos possit concredere muros.
*or to-whom besieged he-can to-entrust the-walls.*
Interea Aeneas socios de puppibus altis
*Meanwhile Aeneas the-comrades from sterns high*
pontibus exponit. Multi servare recursus
*by-gangways lands. Many watched the-backwash*
languentis pelagi et brevibus se credere saltu,
*of-the-dying sea and to-the-shallows themselves trusted with-a-leap,*
per remos alii. Speculatus litora Tarchon,
*along oars others. Having-surveyed the-shores Tarchon,*
qua vada non sperat nec fracta remurmurat unda,
*where shallows not he-expects nor broken murmurs-back the-wave,*
sed mare inoffensum crescenti adlabitur aestu,
*but the-sea unbroken with-growing glides-in tide,*
advertit subito proram sociosque precatur:
*turns suddenly the-prow and-the-comrades entreats:*
'Nunc, o lecta manus, validis incumbite remis;
*'Now, o chosen band, on-strong lean oars;*
tollite, ferte rates; inimicam findite rostris
*lift, carry the-ships; hostile split with-the-beaks*

hanc terram, sulcumque sibi premat ipsa carina.
*this land, and-a-furrow for-itself let-press itself the-keel.*
Frangere nec tali puppim statione recuso
*To-wreck nor at-such the-stern anchorage do-I-refuse*
arrepta tellure semel.' Quae talia postquam
*with-seized land once.' Which such-things after*
effatus Tarchon, socii consurgere tonsis
*had-spoken Tarchon, the-comrades rose to-the-oar-blades*
spumantisque rates arvis inferre Latinis,
*and-foaming ships onto-the-fields bore Latin,*
donec rostra tenent siccum et sedere carinae
*until the-beaks hold the-dry and have-settled the-keels*
omnes innocuae, sed non puppis tua, Tarchon.
*all unharmed, but not the-stern your, Tarchon.*
Namque inflicta vadis dorso dum pendet iniquo,
*For dashed on-the-shallows on-a-ridge while it-hangs uneven,*
anceps sustentata diu fluctusque fatigat,
*doubtful propped long and-the-waves wearies,*
solvitur atque viros mediis exponit in undis
*it-is-broken and the-men mid lands in waves*
fragmina remorum quos et fluitantia transtra
*the-fragments of-oars whom and floating thwarts*
impediunt, retrahitque pedem simul unda relabens.
*hamper, and-drags-back (their)-foot at-once the-wave slipping-back.*
Nec Turnum segnis retinet mora, sed rapit acer
*Nor Turnus sluggish holds delay, but snatches keen*
totam aciem in Teucros et contra in litore sistit.
*whole the-battle-line against the-Teucrians and opposite on the-shore sets(-it).*
Signa canunt. Primus turmas invasit agrestis
*The-trumpets sound. First the-squadrons attacked rustic*

Aeneas, omen pugnae, stravitque Latinos
*Aeneas, omen of-the-fight, and-laid-low the-Latins*
occiso Therone, virum qui maximus ultro
*with-slain Theron, of-men who greatest of-his-own-accord*
Aenean petit: huic gladio perque aerea suta,
*Aeneas attacks: to-him with-the-sword and-through bronze stitched,*
per tunicam squalentem auro latus haurit apertum.
*through the-tunic stiff with-gold the-side drains open.*
Inde Lichan ferit, exsectum iam matre perempta
*Then Lichas he-strikes, cut-out already with-mother dead*
et tibi, Phoebe, sacrum: casus evadere ferri
*and to-you, Phoebus, sacred: the-chances to-escape of-steel*
quo licuit parvo? Nec longe Cissea durum
*for-what was-it-allowed to-(him)-small? Nor far Cisseus hardy*
immanemque Gyan, sternentis agmina clava,
*and-huge Gyas, laying-low the-ranks with-club,*
deiecit Leto: nihil illos Herculis arma
*cast-down to-Death: nothing them of-Hercules the-arms*
nec validae iuvere manus genitorque Melampus,
*nor strong helped hands and-the-father Melampus,*
Alcidae comes usque gravis dum terra labores
*of-Alcides companion ever heavy while the-earth toils*
praebuit. Ecce Pharo, voces dum iactat inertis,
*offered. Behold for-Pharus, words while he-flings idle,*
intorquens iaculum clamanti sistit in ore.
*whirling a-javelin shouting he-plants in mouth.*
Tu quoque, flaventem prima lanugine malas
*You also, golden with-first down on-the-cheeks*
dum sequeris Clytium infelix, nova gaudia, Cydon,
*while you-follow Clytius unhappy, new joys, Cydon,*

Dardania stratus dextra, securus amorum,
*by-the-Dardan laid-low right-hand, free-from-care of-loves,*
qui iuvenum tibi semper erant, miserande iaceres,
*which of-youths for-you always were, pitiable you-would-lie,*
ni fratrum stipata cohors foret obvia, Phorci
*unless of-brothers crowded cohort had-been in-the-way, of-Phorcus*
progenies, septem numero, septenaque tela
*the-offspring, seven in-number, and-seven weapons*
coniciunt; partim galea clipeoque resultant
*they-hurl; partly from-the-helmet and-from-the-shield rebound*
inrita, deflexit partim stringentia corpus
*vain, turned-aside partly grazing the-body*
alma Venus. Fidum Aeneas adfatur Achaten:
*kindly Venus. Faithful Aeneas addresses Achates:*
'Suggere tela mihi: non ullum dextera frustra
*'Supply weapons to-me: not any the-right-hand in-vain*
torserit in Rutulos, steterunt quae in corpore Graium
*shall-have-hurled against the-Rutulians, stood which in body of-the-Greeks*
Iliacis campis.' Tum magnam corripit hastam
*on-Ilian plains.' Then a-great he-seizes spear*
et iacit: illa volans clipei transverberat aera
*and hurls: it flying of-the-shield pierces the-bronze*
Maeonis et thoraca simul cum pectore rumpit.
*of-Maeon and the-breastplate together with breast bursts.*
Huic frater subit Alcanor fratremque ruentem
*To-him the-brother comes-up Alcanor and-the-brother falling*
sustentat dextra: traiecto missa lacerto
*props with-the-right-hand: with-pierced sent arm*
protinus hasta fugit servatque cruenta tenorem,
*straight-on the-spear flies and-keeps bloody its-course,*

dexteraque ex umero nervis moribunda pependit.
*and-the-right-hand from the-shoulder by-sinews dying hung.*
Tum Numitor iaculo fratris de corpore rapto
*Then Numitor with-javelin of-the-brother from body snatched*
Aenean petiit; sed non et figere contra
*Aeneas attacked; but not also to-pierce in-return*
est licitum, magnique femur perstrinxit Achatae.
*was it-granted, and-of-great the-thigh grazed of-Achates.*
Hic Curibus fidens primaevo corpore Clausus
*Here from-Cures trusting with-youthful body Clausus*
advenit et rigida Dryopem ferit eminus hasta
*comes and with-stiff Dryops strikes from-afar spear*
sub mentum graviter pressa pariterque loquentis
*under the-chin heavily pressed and-together of-the-speaker*
vocem animamque rapit traiecto gutture; at ille
*the-voice and-the-life snatches with-pierced throat; but he*
fronte ferit terram et crassum vomit ore cruorem.
*with-the-brow strikes the-earth and thick vomits from-mouth gore.*
Tres quoque Threicios Boreae de gente suprema
*Three also Thracians of-Boreas from race highest*
et tris, quos Idas pater et patria Ismara mittit,
*and three, whom Idas the-father and native Ismara sends,*
per varios sternit casus. Accurrit Halaesus
*through various lays-low chances. Runs-up Halaesus*
Auruncaeque manus, subit et Neptunia proles,
*and-the-Auruncan bands, comes-up also Neptune's offspring,*
insignis Messapus equis. Expellere tendunt
*conspicuous Messapus with-horses. To-drive-out they-strive*
nunc hi, nunc illi; certatur limine in ipso
*now these, now those; it-is-fought the-threshold on very*

Ausoniae. Magno discordes aethere venti
*of-Ausonia. In-great discordant ether winds*
proelia ceu tollunt animis et viribus aequis;
*battles as raise with-spirits and with-strengths equal;*
non ipsi inter se, non nubila, non mare cedit;
*not themselves among themselves, not clouds, not sea yields;*
anceps pugna diu, stant obnixa omnia contra:
*doubtful the-fight long, stand straining all-things against:*
haud aliter Troianae acies aciesque Latinae
*not otherwise Trojan battle-lines and-battle-lines Latin*
concurrunt; haeret pede pes densusque viro vir.
*clash; clings to-foot foot and-dense to-man man.*

## X.6 · PALLAS' VALOR

*Pallas rallies the Arcadians, who are fighting on foot. He kills Lagus, Hisbo, Sthenius, Anchemolus, and the twin brothers Larides and Thymber, and the Arcadians follow his example. Halaesus, hidden by his father until the old man died, is killed by Pallas after a prayer to Tiber. Lausus rallies the Latins, and Jupiter keeps him and Pallas from meeting.*

At parte ex alia, qua saxa rotantia late
*But part from another, where rocks rolling widely*
impulerat torrens arbustaque diruta ripis,
*had-driven the-torrent and-trees torn-down from-the-banks,*
Arcadas insuetos acies inferre pedestris
*the-Arcadians unaccustomed battle-lines to-bring on-foot*
ut vidit Pallas Latio dare terga sequaci
*when saw Pallas to-Latium to-give backs pursuing*
(aspera quis natura loci dimittere quando
*(rough for-whom the-nature of-the-place to-send-away for-once*

suasit equos), unum quod rebus restat egenis,
*persuaded the-horses), the-one-thing which for-affairs remains needy,*
nunc prece, nunc dictis virtutem accendit amaris:
*now with-prayer, now with-words valor kindles bitter:*
'Quo fugitis, socii? Per vos et fortia facta,
*'Whither do-you-flee, comrades? By yourselves and brave deeds,*
per ducis Evandri nomen devictaque bella
*by of-the-leader Evander the-name and-the-won wars*
spemque meam, patriae quae nunc subit aemula laudi,
*and-hope my, paternal which now rises rival to-glory,*
fidite ne pedibus. Ferro rumpenda per hostis
*trust not in-feet. With-steel must-be-broken through the-enemies*
est via. Qua globus ille virum densissimus urget,
*is the-way. Where mass that of-men densest presses,*
hac vos et Pallanta ducem patria alta reposcit.
*there you and Pallas the-leader the-fatherland high demands-back.*
Numina nulla premunt, mortali urgemur ab hoste
*Divinities none press(-us), mortal we-are-pressed by enemy*
mortales, totidem nobis animaeque manusque.
*mortals, as-many to-us and-lives and-hands.*
Ecce, maris magna claudit nos obice pontus,
*Behold, of-the-sea with-great shuts us barrier the-deep,*
deest iam terra fugae: pelagus Troiamne petemus?'
*is-lacking now land for-flight: the-sea or-Troy shall-we-seek?'*
Haec ait et medius densos prorumpit in hostis.
*These-things he-says and in-the-middle dense bursts into enemies.*
Obvius huic primum, fatis adductus iniquis,
*To-meet him first, by-fates drawn unkind,*
fit Lagus. Hunc, magno vellit dum pondere saxum,
*becomes Lagus. Him, with-great he-tears while weight a-rock,*

intorto figit telo, discrimina costis
*with-hurled he-pierces weapon, the-division for-the-ribs*
per medium qua spina dabat, hastamque receptat
*through the-middle where the-spine was-giving, and-the-spear draws-back*
ossibus haerentem. Quem non super occupat Hisbo,
*in-the-bones sticking. Whom not from-above catches Hisbo,*
ille quidem hoc sperans: nam Pallas ante ruentem,
*he indeed this hoping: for Pallas before rushing,*
dum furit, incautum crudeli morte sodalis
*while he-rages, off-guard by-cruel the-death of-the-comrade*
excipit atque ensem tumido in pulmone recondit.
*receives and the-sword swollen in lung buries.*
Hinc Sthenium petit et Rhoeti de gente vetusta
*Hence Sthenius he-attacks and of-Rhoetus from race ancient*
Anchemolum, thalamos ausum incestare novercae.
*Anchemolus, the-bridal-chamber having-dared to-defile of-the-stepmother.*
Vos etiam, gemini, Rutulis cecidistis in agris,
*You also, twins, Rutulian fell in fields,*
Daucia, Laride Thymberque, simillima proles,
*Daucian, Larides and-Thymber, most-alike offspring,*
indiscreta suis gratusque parentibus error;
*indistinguishable to-their-own and-pleasing to-the-parents confusion;*
at nunc dura dedit vobis discrimina Pallas:
*but now hard gave to-you distinctions Pallas:*
nam tibi, Thymbre, caput Evandrius abstulit ensis;
*for from-you, Thymber, the-head Evandrian took-off sword;*
te decisa suum, Laride, dextera quaerit
*you cut-off its-own, Larides, the-right-hand seeks*
semianimesque micant digiti ferrumque retractant.
*and-half-alive twitch the-fingers and-the-steel grasp-again.*

Arcadas accensos monitu et praeclara tuentis
*The-Arcadians fired by-the-warning and glorious beholding*
facta viri mixtus dolor et pudor armat in hostis.
*deeds of-the-man mingled grief and shame arms against the-enemies.*
Tum Pallas biiugis fugientem Rhoetea praeter
*Then Pallas on-the-two-horsed fleeing Rhoeteus past*
traicit. Hoc spatium tantumque morae fuit Ilo;
*pierces. This space and-so-much of-delay was for-Ilus;*
Ilo namque procul validam direxerat hastam,
*at-Ilus for afar strong he-had-aimed a-spear,*
quam medius Rhoeteus intercipit, optime Teuthra,
*which mid Rhoeteus intercepts, noblest Teuthras,*
te fugiens fratremque Tyren, curruque volutus
*you fleeing and-the-brother Tyres, and-from-the-chariot rolled*
caedit semianimis Rutulorum calcibus arva.
*strikes half-alive of-the-Rutulians with-heels the-fields.*
Ac velut optato ventis aestate coortis
*And as at-wished with-winds in-summer risen*
dispersa immittit silvis incendia pastor,
*scattered lets-loose in-the-woods fires the-shepherd,*
correptis subito mediis extenditur una
*with-seized suddenly the-middle spreads together*
horrida per latos acies Volcania campos;
*bristling through wide the-line of-Vulcan plains;*
ille sedens victor flammas despectat ovantis:
*he sitting victor the-flames looks-down-on exulting:*
non aliter socium virtus coit omnis in unum
*not otherwise of-comrades the-valor gathers all into one*
teque iuvat, Palla. Sed bellis acer Halaesus
*and-you helps, Pallas. But in-wars keen Halaesus*

tendit in adversos seque in sua conligit arma.
*heads against the-opponents and-himself into his-own gathers arms.*
Hic mactat Ladona Pheretaque Demodocumque,
*Here he-slays Ladon and-Pheres and-Demodocus,*
Strymonio dextram fulgenti deripit ense
*from-Strymonius the-right-hand with-gleaming tears-off sword*
elatam in iugulum, saxo ferit ora Thoantis
*raised at the-throat, with-a-rock he-strikes the-face of-Thoas*
ossaque dispersit cerebro permixta cruento.
*and-the-bones scattered with-brain mingled bloody.*
Fata canens silvis genitor celarat Halaesum:
*The-fates foretelling in-the-woods the-father had-hidden Halaesus:*
ut senior leto canentia lumina solvit,
*when the-old-man in-death whitening eyes loosed,*
iniecere manum Parcae telisque sacrarunt
*laid hand the-Parcae and-to-the-weapons consecrated(-him)*
Evandri. Quem sic Pallas petit ante precatus:
*of-Evander. Whom so Pallas aims-at before having-prayed:*
'Da nunc, Thybri pater, ferro, quod missile libro,
*'Give now, Tiber father, to-the-steel, which missile I-poise,*
fortunam atque viam duri per pectus Halaesi.
*fortune and a-way of-hard through the-breast Halaesus.*
Haec arma exuviasque viri tua quercus habebit.'
*These arms and-spoils of-the-man your oak shall-have.'*
Audiit illa deus: dum texit Imaona Halaesus,
*Heard those-things the-god: while shielded Imaon Halaesus,*
Arcadio infelix telo dat pectus inermum.
*to-the-Arcadian unhappy weapon he-gives (his)-breast unarmed.*
At non caede viri tanta perterrita Lausus,
*But not at-the-slaughter of-the-man so-great terrified Lausus,*

pars ingens belli, sinit agmina: primus Abantem
*part huge of-the-war, allows the-ranks: first Abas*
oppositum interimit, pugnae nodumque moramque.
*opposing he-kills, of-the-fight and-the-knot and-the-delay.*
Sternitur Arcadiae proles, sternuntur Etrusci
*Is-laid-low of-Arcadia the-offspring, are-laid-low the-Etruscans*
et vos, O Grais imperdita corpora, Teucri.
*and you, O by-the-Greeks undestroyed bodies, Teucrians.*
Agmina concurrunt ducibusque et viribus aequis.
*The-ranks clash and-with-leaders and with-strengths equal.*
Extremi addensent acies nec turba moveri
*The-hindmost crowd the-battle-lines nor the-throng to-be-moved*
tela manusque sinit. Hinc Pallas instat et urget,
*weapons and-hands allows. On-this-side Pallas presses and urges,*
hinc contra Lausus, nec multum discrepat aetas:
*on-that opposite Lausus, nor much differs the-age:*
egregii forma, sed quis Fortuna negarat
*outstanding in-form, but to-whom Fortune had-denied*
in patriam reditus. Ipsos concurrere passus
*into the-fatherland return. Themselves to-clash allowed*
haud tamen inter se magni regnator Olympi:
*not however among themselves of-great the-ruler of-Olympus:*
mox illos sua fata manent maiore sub hoste.
*soon them their-own fates await greater under enemy.*

*Juturna urges Turnus to relieve Lausus, and he calls the others off to fight Pallas alone. Pallas prays to Hercules and throws first, grazing Turnus; Hercules weeps, and Jupiter consoles him. Turnus' spear pierces Pallas' shield and breast. Turnus sends him back to Evander and takes his sword-belt, a spoil he will regret, and the comrades carry Pallas off on his shield.*

Interea soror alma monet succedere Lauso
*Meanwhile the-sister kindly warns to-relieve Lausus*
Turnum, qui volucri curru medium secat agmen.
*Turnus, who in-swift chariot mid cuts the-column.*
Ut vidit socios: 'Tempus desistere pugnae;
*When he-saw the-comrades: 'Time to-cease from-the-fight;*
solus ego in Pallanta feror, soli mihi Pallas
*alone I against Pallas am-borne, alone to-me Pallas*
debetur; cuperem ipse parens spectator adesset.'
*is-owed; I-could-wish himself the-father as-spectator were-present.'*
Haec ait, et socii cesserunt aequore iusso.
*These-things he-says, and the-comrades withdrew from-the-plain ordered.*
At Rutulum abscessu iuvenis tum iussa superba
*But of-the-Rutulians at-the-withdrawal the-youth then the-orders proud*
miratus stupet in Turno corpusque per ingens
*wondering-at is-astonished at Turnus and-the-body over huge*
lumina volvit obitque truci procul omnia visus
*the-eyes rolls and-goes-over of-the-grim(-one) from-afar all-things the-gaze*
talibus et dictis it contra dicta tyranni:
*with-such and words goes against the-words of-the-tyrant:*
'Aut spoliis ego iam raptis laudabor opimis
*'Either for-spoils I now seized shall-be-praised the-richest*

aut leto insigni: sorti pater aequus utrique est.
*or for-death illustrious: to-the-lot the-father equal for-either is.*
Tolle minas.' Fatus medium procedit in aequor.
*Away-with threats.' Having-spoken mid he-advances into the-plain.*
Frigidus Arcadibus coit in praecordia sanguis.
*Cold in-the-Arcadians gathers into the-hearts the-blood.*
Desiluit Turnus biiugis, pedes apparat ire
*Leapt-down Turnus from-the-two-horsed-chariot, on-foot prepares to-go*
comminus; utque leo, specula cum vidit ab alta
*hand-to-hand; and-as a-lion, watchtower when he-has-seen from high*
stare procul campis meditantem in proelia taurum,
*to-stand afar on-the-plains brooding on battles a-bull,*
advolat: haud alia est Turni venientis imago.
*flies-at(-him): not other is of-Turnus coming the-image.*
Hunc ubi contiguum missae fore credidit hastae,
*Him when within-reach of-the-sent to-be he-believed spear,*
ire prior Pallas, siqua fors adiuvet ausum
*went first Pallas, if-any chance might-help (him)-daring*
viribus imparibus, magnumque ita ad aethera fatur:
*with-strengths unequal, and-loudly thus to the-ether speaks:*
'Per patris hospitium et mensas, quas advena adisti,
*'By of-my-father the-hospitality and the-tables, which as-a-stranger you-came-to,*
te precor, Alcide, coeptis ingentibus adsis.
*you I-pray, Alcides, to-undertakings huge be-present.*
Cernat semineci sibi me rapere arma cruenta
*Let-him-see half-dead from-himself me to-snatch arms bloody*
victoremque ferant morientia lumina Turni.'
*and-a-victor let-them-bear dying the-eyes of-Turnus.'*
Audiit Alcides iuvenem magnumque sub imo
*Heard Alcides the-youth and-great under lowest*

corde premit gemitum lacrimasque effundit inanis.
*heart represses a-groan and-tears pours-forth vain.*
Tum Genitor natum dictis adfatur amicis:
*Then the-Father the-son with-words addresses friendly:*
'Stat sua cuique dies, breve et inreparabile tempus
*'Stands its-own for-each the-day, brief and irreparable the-time*
omnibus est vitae: sed famam extendere factis,
*for-all is of-life: but fame to-extend by-deeds,*
hoc virtutis opus. Troiae sub moenibus altis
*this of-valor the-task. of-Troy under walls high*
tot nati cecidere deum; quin occidit una
*so-many sons fell of-gods; nay fell together*
Sarpedon, mea progenies. Etiam sua Turnum
*Sarpedon, my offspring. Even his-own Turnus*
fata vocant, metasque dati pervenit ad aevi.'
*fates call, and-the-goals of-the-given he-has-reached at age.'*
Sic ait atque oculos Rutulorum reicit arvis.
*So he-says and the-eyes of-the-Rutulians turns-away from-the-fields.*
At Pallas magnis emittit viribus hastam
*But Pallas with-great sends-forth strength a-spear*
vaginaque cava fulgentem deripit ensem.
*and-from-the-sheath hollow gleaming tears sword.*
Illa volans umeri surgunt qua tegmina summa
*It flying of-the-shoulder rise where the-coverings highest*
incidit atque viam clipei molita per oras
*falls and a-way of-the-shield having-forced through the-rims*
tandem etiam magno strinxit de corpore Turni.
*at-last even great grazed from body of-Turnus.*
Hic Turnus ferro praefixum robur acuto
*Here Turnus with-steel tipped oak sharp*

in Pallanta diu librans iacit atque ita fatur:
*at Pallas long poising hurls and thus speaks:*
'Adspice, num mage sit nostrum penetrabile telum.'
*'Look, whether more be our piercing weapon.'*
Dixerat; at clipeum, tot ferri terga, tot aeris,
*He-had-spoken; but the-shield, so-many of-iron layers, so-many of-bronze,*
quem pellis totiens obeat circumdata tauri,
*which a-hide so-often should-cover put-around of-a-bull,*
vibranti cuspis medium transverberat ictu
*with-quivering the-point mid pierces-through blow*
loricaeque moras et pectus perforat ingens.
*and-of-the-corslet the-delays and the-breast pierces huge.*
Ille rapit calidum frustra de volnere telum:
*He snatches warm in-vain from the-wound the-weapon:*
una eademque via sanguis animusque sequuntur.
*by-one and-the-same way the-blood and-the-life follow.*
Corruit in volnus, sonitum super arma dedere
*He-fell-headlong onto the-wound, a-sound over arms gave*
et terram hostilem moriens petit ore cruento.
*and the-earth hostile dying seeks with-mouth bloody.*
Quem Turnus super adsistens,
*Whom Turnus over standing,*
'Arcades, haec,' inquit, 'memores mea dicta referte
*'Arcadians, these,' he-says, 'mindful my words carry-back*
Euandro; qualem meruit, Pallanta remitto.
*to-Evander; such-as he-has-deserved, Pallas I-send-back.*
Quisquis honos tumuli, quidquid solamen humandi est,
*Whatever honor of-a-tomb, whatever solace of-burying is,*
largior. Haud illi stabunt Aeneia parvo
*I-grant. Not to-him shall-stand Aeneas' at-little*

hospitia.' Et laevo pressit pede talia fatus
*hospitality.' And with-left he-pressed foot such-things having-spoken*
exanimem, rapiens immania pondera baltei
*the-lifeless, snatching huge the-weights of-the-belt*
impressumque nefas, una sub nocte iugali
*and-engraved the-crime, one under night nuptial*
caesa manus iuvenum foede thalamique cruenti,
*slain the-band of-youths foully and-the-bridal-chambers bloody,*
quae Clonus Eurytides multo caelaverat auro;
*which Clonus Eurytus'-son with-much had-chased gold;*
quo nunc Turnus ovat spolio gaudetque potitus.
*in-which now Turnus exults spoil and-rejoices having-won.*
Nescia mens hominum fati sortisque futurae
*Ignorant the-mind of-men of-fate and-of-lot future*
et servare modum, rebus sublata secundis!
*and to-keep measure, by-fortunes lifted favoring!*
Turno tempus erit, magno cum optaverit emptum
*For-Turnus a-time will-be, at-great when he-shall-have-wished bought*
intactum Pallanta et cum spolia ista diemque
*untouched Pallas and when the-spoils those and-the-day*
oderit. At socii multo gemitu lacrimisque
*he-shall-hate. But the-comrades with-much groaning and-with-tears*
inpositum scuto referunt Pallanta frequentes.
*placed on-a-shield carry-back Pallas crowding.*
O dolor atque decus magnum rediture parenti
*O grief and glory great about-to-return to-(your)-father*
haec te prima dies bello dedit, haec eadem aufert,
*this you first day to-war gave, this same takes-away,*
cum tamen ingentis Rutulorum linquis acervos.
*when nevertheless huge of-the-Rutulians you-leave heaps.*

*Hearing of Pallas' death, Aeneas cuts through the enemy in search of Turnus. He takes young captives for sacrifice at Pallas' pyre, refuses Magus' plea for ransom, and kills Haemonides, Tarquitus, Antaeus, Lucas, and others, raging like the hundred-handed Aegaeon. He kills the brothers Lucagus and Liger. Ascanius and the besieged Trojans break out of the camp.*

Nec iam fama mali tanti, sed certior auctor
*Nor now the-rumor of-disaster so-great, but surer a-messenger*
advolat Aeneae, tenui discrimine leti
*flies to-Aeneas, by-thin margin from-death*
esse suos, versis tempus succurrere Teucris.
*to-be his-own, routed time to-help the-Teucrians.*
Proxima quaeque metit gladio latumque per agmen
*The-nearest each he-mows with-the-sword and-wide through the-column*
ardens limitem agit ferro, te, Turne, superbum
*burning a-path drives with-steel, you, Turnus, proud*
caede nova quaerens. Pallas, Euander, in ipsis
*in-slaughter new seeking. Pallas, Evander, in the-very*
omnia sunt oculis, mensae, quas advena primas
*all-things are eyes, the-tables, which as-a-stranger first*
tunc adiit, dextraeque datae. Sulmone creatos
*then he-came-to, and-right-hands given. from-Sulmo sprung*
quattuor hic iuvenes, totidem, quos educat Ufens,
*four here youths, as-many, whom rears Ufens,*
viventis rapit, inferias quos immolet umbris
*alive he-seizes, as-offerings whom he-may-sacrifice to-the-shades*
captivoque rogi perfundat sanguine flammas.
*and-with-captive of-the-pyre may-drench blood the-flames.*

Inde Mago procul infensam contenderat hastam.
*Then at-Magus afar a-hostile had-aimed spear.*
Ille astu subit ac tremibunda supervolat hasta,
*He cunningly ducks and trembling flies-over the-spear,*
et genua amplectens effatur talia supplex:
*and the-knees embracing speaks such-things suppliant:*
'Per patrios manis et spes surgentis Iuli
*'By paternal shades and the-hopes of-rising Iulus*
te precor, hanc animam serves natoque patrique.
*you I-pray, this life that-you-spare and-for-son and-for-father.*
Est domus alta, iacent penitus defossa talenta
*There-is a-house high, lie deep buried talents*
caelati argenti, sunt auri pondera facti
*of-engraved silver, there-are of-gold weights wrought*
infectique mihi. Non hic victoria Teucrum
*and-unwrought to-me. Not here the-victory of-the-Teucrians*
vertitur aut anima una dabit discrimina tanta.'
*is-turned or a-life one will-give differences so-great.'*
Dixerat. Aeneas contra cui talia reddit:
*He-had-spoken. Aeneas in-reply to-him such-things returns:*
'Argenti atque auri memoras quae multa talenta,
*'Of-silver and of-gold you-mention which many talents,*
natis parce tuis. Belli commercia Turnus
*for-sons spare your. Of-war the-traffic Turnus*
sustulit ista prior iam tum Pallante perempto.
*abolished those first already then with-Pallas slain.*
Hoc patris Anchisae manes, hoc sentit Iulus.'
*This of-father Anchises the-shades, this feels Iulus.'*
Sic fatus galeam laeva tenet atque reflexa
*So having-spoken the-helmet with-the-left holds and with-bent-back*

cervice orantis capulo tenus applicat ensem.
*neck of-the-pleader the-hilt as-far-as drives the-sword.*
Nec procul Haemonides, Phoebi Triviaeque sacerdos,
*Nor far Haemon's-son, of-Phoebus and-of-Trivia priest,*
infula cui sacra redimibat tempora vitta,
*the-band whose sacred was-binding temples with-fillet,*
totus conlucens veste atque insignibus armis.
*all gleaming in-dress and in-emblazoned arms.*
Quem congressus agit campo lapsumque superstans
*Whom having-met he-drives over-the-plain and-fallen standing-over*
immolat ingentique umbra tegit; arma Serestus
*sacrifices and-with-huge shadow covers; the-arms Serestus*
lecta refert umeris, tibi, rex Gradive, tropaeum.
*gathered carries-back on-shoulders, for-you, king Gradivus, a-trophy.*
Instaurant acies Volcani stirpe creatus
*Renew the-battle-line of-Vulcan from-stock sprung*
Caeculus et veniens Marsorum montibus Umbro:
*Caeculus and coming from-the-Marsians' mountains Umbro:*
Dardanides contra furit. Anxuris ense sinistram
*the-Dardan opposite rages. of-Anxur with-the-sword the-left-hand*
et totum clipei ferro deiecerat orbem;
*and whole of-the-shield with-steel had-struck-down the-circle;*
dixerat ille aliquid magnum vimque adfore verbo
*had-spoken he something great and-force to-be-present to-the-word*
crediderat caeloque animum fortasse ferebat
*had-believed and-to-heaven the-spirit perhaps was-raising*
canitiemque sibi et longos promiserat annos:
*and-gray-hair to-himself and long had-promised years:*
Tarquitus exultans contra fulgentibus armis,
*Tarquitus exulting against(-him) in-gleaming arms,*

silvicolae Fauno Dryope quem nympha crearat,
*to-woodland Faunus Dryope whom the-nymph had-borne,*
obvius ardenti sese obtulit. Ille reducta
*to-meet the-burning himself offered. He drawn-back*
loricam clipeique ingens onus impedit hasta;
*the-corslet and-of-the-shield the-huge burden hampers with-spear;*
tum caput orantis nequiquam et multa parantis
*then the-head of-one-pleading in-vain and much preparing*
dicere deturbat terrae truncumque tepentem
*to-say strikes-down to-the-earth and-the-trunk warm*
provolvens super haec inimico pectore fatur:
*rolling-forward over these-things with-hostile breast speaks:*
'Istic nunc, metuende, iace. Non te optima mater
*'There now, fearsome-one, lie. Not you best mother*
condet humi patrioque onerabit membra sepulchro:
*shall-bury in-the-ground and-with-ancestral shall-load the-limbs tomb:*
alitibus linquere feris aut gurgite mersum
*to-birds you-shall-be-left wild or in-the-gulf sunk*
unda feret piscesque impasti volnera lambent.'
*the-wave shall-carry and-fishes unfed the-wounds shall-lick.'*
Protinus Antaeum et Lucam, prima agmina Turni,
*Forthwith Antaeus and Lucas, the-first ranks of-Turnus,*
persequitur fortemque Numam fulvumque Camertem,
*he-pursues and-brave Numa and-tawny Camers,*
magnanimo Volcente satum, ditissimus agri
*from-great-souled Volcens sprung, richest in-land*
qui fuit Ausonidum et tacitis regnavit Amyclis.
*who was of-the-Ausonians and in-silent reigned Amyclae.*
Aegaeon qualis, centum cui bracchia dicunt
*Aegaeon such-as, a-hundred to-whom arms they-say*

centenasque manus, quinquaginta oribus ignem
*and-hundred hands, from-fifty mouths fire*
pectoribusque arsisse, Iovis cum fulmina contra
*and-breasts to-have-blazed, of-Jupiter when the-thunderbolts against*
tot paribus streperet clipeis, tot stringeret enses:
*so-many with-matching he-clashed shields, so-many drew swords:*
sic toto Aeneas desaevit in aequore victor,
*so whole Aeneas rages-out over plain victor,*
ut semel intepuit mucro. Quin ecce Niphaei
*when once grew-warm the-point. Nay behold of-Niphaeus*
quadriiugis in equos adversaque pectora tendit.
*four-yoked against horses and-facing breasts he-heads.*
Atque illi longe gradientem et dira frementem
*And they far-off him-striding and dread-things roaring*
ut videre, metu versi retroque ruentes
*when they-saw, in-fear turned and-backward rushing*
effunduntque ducem rapiuntque ad litora currus.
*and-throw-out the-driver and-snatch to the-shores the-chariot.*
Interea biiugis infert se Lucagus albis
*Meanwhile on-two-horsed brings himself Lucagus white*
in medios fraterque Liger; sed frater habenis
*into the-midst and-the-brother Liger; but the-brother with-reins*
flectit equos, strictum rotat acer Lucagus ensem.
*turns the-horses, drawn whirls keen Lucagus the-sword.*
Haud tulit Aeneas tanto fervore furentis:
*Not endured Aeneas with-so-great fury raging:*
inruit adversaque ingens apparuit hasta.
*he-rushed-in and-facing huge appeared with-spear.*
Cui Liger:
*To-whom Liger:*

‘Non Diomedis equos nec currum cernis Achillis
*‘Not of-Diomede the-horses nor the-chariot you-see of-Achilles*
aut Phrygiae campos: nunc belli finis et aevi
*or of-Phrygia the-plains: now of-war the-end and of-life*
his dabitur terris.’ Vesano talia late
*in-these will-be-given lands.’ From-mad such-things widely*
dicta volant Ligeri. Sed non et Troïus heros
*words fly Liger. But not also the-Trojan hero*
dicta parat contra: iaculum nam torquet in hostem.
*words prepares in-reply: a-javelin for he-hurls at the-enemy.*
Lucagus ut pronus pendens in verbera telo
*Lucagus as bent-forward leaning to the-blows with-the-weapon*
admonuit biiugos, proiecto dum pede laevo
*urged the-pair, with-thrust-forward while foot left*
aptet se pugnae, subit oras hasta per imas
*he-fits himself for-the-fight, enters the-rims the-spear through lowest*
fulgentis clipei, tum laevum perforat inguen:
*of-the-gleaming shield, then the-left pierces groin:*
excussus curru moribundus volvitur arvis.
*thrown from-the-chariot dying he-rolls on-the-fields.*
Quem pius Aeneas dictis adfatur amaris:
*Whom dutiful Aeneas with-words addresses bitter:*
‘Lucage, nulla tuos currus fuga segnis equorum
*‘Lucagus, no your chariot flight sluggish of-horses*
prodidit aut vanae vertere ex hostibus umbrae:
*has-betrayed or empty turned from the-enemy shadows:*
ipse rotis saliens iuga deseris.’ Haec ita fatus
*yourself from-the-wheels leaping the-yokes you-desert.’ These-things thus having-spoken*
arripuit biiugos; frater tendebat inertis
*he-seized the-pair; the-brother was-stretching helpless*

infelix palmas, curru delapsus eodem:
*unhappy palms, from-the-chariot fallen the-same:*
'Per te, per qui te talem genuere parentes,
*'By you, by who you such begot the-parents,*
vir Troiane, sine hanc animam et miserere precantis.'
*man Trojan, spare this life and pity one-praying.'*
Pluribus oranti Aeneas: 'Haud talia dudum
*With-more to-him-pleading Aeneas: 'Not such-things a-while-ago*
dicta dabas. Morere et fratrem ne desere frater.'
*words you-were-giving. Die and the-brother do-not desert a-brother.'*
Tum latebras animae pectus mucrone recludit.
*Then the-hiding-places of-the-life the-breast with-the-point he-opens.*
Talia per campos edebat funera ductor
*Such over the-plains was-dealing deaths the-leader*
Dardanius, torrentis aquae vel turbinis atri
*Dardan, of-a-torrent water or of-a-whirlwind black*
more furens. Tandem erumpunt et castra relinquunt
*in-the-manner raging. At-last burst-forth and the-camp leave*
Ascanius puer et nequiquam obsessa iuventus.
*Ascanius the-boy and in-vain besieged the-youth.*

*Jupiter allows Juno to save Turnus for a time. She fashions a phantom of Aeneas, which Turnus pursues onto a ship; Juno cuts its cable, and he is carried off to sea. He laments his disgrace and thinks of killing himself, but Juno holds him back until he reaches his father's city.*

Iunonem interea compellat Iuppiter ultro:
*Juno meanwhile addresses Jupiter of-his-own-accord:*
'O germana mihi atque eadem gratissima coniunx,
*'O sister to-me and the-same most-pleasing wife,*
ut rebare, Venus, nec te sententia fallit,
*as you-thought, Venus, nor you (your)-judgment deceives,*
Troianas sustentat opes, non vivida bello
*Trojan sustains resources, not vigorous in-war*
610 dextra viris animusque ferox patiensque pericli.'
*right-hand to-the-men and-spirit fierce and-enduring of-danger.'*
Cui Iuno summissa 'Quid, o pulcherrime coniunx,
*To-whom Juno submissive 'Why, o most-handsome husband,*
sollicitas aegram et tua tristia dicta timentem?
*do-you-trouble (me)-sick and your grim words fearing?*
Si mihi, quae quondam fuerat quamque esse decebat,
*If to-me, which once had-been and-which to-be it-befitted,*
vis in amore foret, non hoc mihi namque negares,
*force in love were, not this to-me for you-would-deny,*
615 omnipotens, quin et pugnae subducere Turnum
*almighty, that both from-the-fight to-withdraw Turnus*
et Dauno possem incolumem servare parenti.
*and for-Daunus I-might-be-able safe to-keep the-father.*
Nunc pereat Teucrisque pio det sanguine poenas.
*Now let-him-die and-to-Teucrians with-dutiful let-him-pay blood penalty.*

Ille tamen nostra deducit origine nomen
*He nevertheless from-our draws origin the-name*
Pilumnusque illi quartus pater et tua larga
*and-Pilumnus to-him fourth father and your with-generous*
saepe manu multisque oneravit limina donis.'
*often hand and-with-many has-loaded the-thresholds gifts.'*
Cui rex aetherii breviter sic fatur Olympi:
*To-whom the-king of-ethereal briefly so speaks Olympus:*
'Si mora praesentis leti tempusque caduco
*'If delay of-present death and-time for-the-doomed*
oratur iuveni meque hoc ita ponere sentis,
*is-prayed youth and-me this so to-ordain you-feel,*
tolle fuga Turnum atque instantibus eripe fatis
*take-away by-flight Turnus and from-pressing snatch fates*
hactenus indulsisse vacat. Sin altior istis
*thus-far to-have-indulged there-is-room. But-if loftier these*
sub precibus venia ulla latet totumque moveri
*under prayers favor any lies-hidden and-the-whole to-be-moved*
mutarive putas bellum, spes pascis inanis.'
*or-changed you-think the-war, hopes you-feed empty.'*
Et Iuno adlacrimans: 'Quid si, quae voce gravaris,
*And Juno weeping: 'What if, what with-voice you-begrudge,*
mente dares atque haec Turno rata vita maneret?
*with-mind you-should-give and this to-Turnus ratified life should-remain?*
Nunc manet insontem gravis exitus, aut ego veri
*Now awaits the-guiltless a-heavy end, or I of-truth*
vana feror. Quod ut O potius formidine falsa
*empty am-carried. But that O rather by-fear false*
ludar et in melius tua, qui potes, orsa reflectas!'
*I-may-be-mocked and to better your, who can, beginnings bend-back!'*

Haec ubi dicta dedit, caelo se protinus alto
*These when words she-gave, from-heaven herself straightway high*
misit, agens hiemem nimbo succincta per auras,
*sent, driving storm with-cloud girt through the-air,*
Iliacamque aciem et Laurentia castra petivit.
*and-the-Ilian battle-line and the-Laurentine camp sought.*
Tum dea nube cava tenuem sine viribus umbram
*Then the-goddess from-cloud hollow thin without strength a-phantom*
in faciem Aeneae, visu mirabile monstrum,
*into the-likeness of-Aeneas, to-sight wondrous portent,*
Dardaniis ornat telis clipeumque iubasque
*with-Dardan adorns weapons and-the-shield and-the-crests*
divini adsimulat capitis, dat inania verba,
*of-the-divine counterfeits head, gives empty words,*
dat sine mente sonum gressusque effingit euntis,
*gives without mind sound and-the-steps fashions of-one-walking,*
morte obita qualis fama est volitare figuras
*with-death met such-as rumor is to-flit shapes*
aut quae sopitos deludunt somnia sensus.
*or which drowsing mock dreams senses.*
At primas laeta ante acies exsultat imago
*But the-first glad before battle-lines exults the-image*
inritatque virum telis et voce lacessit.
*and-provokes the-man with-weapons and with-voice challenges.*
Instat cui Turnus stridentemque eminus hastam
*Presses to-whom Turnus and-whizzing from-afar a-spear*
conicit: illa dato vertit vestigia tergo.
*hurls: it with-given turns steps back.*
Tum vero Aenean aversum ut cedere Turnus
*Then indeed Aeneas turned-away when to-withdraw Turnus*

credidit atque animo spem turbidus hausit inanem,
*believed and in-mind hope confused drank-in empty,*
'Quo fugis, Aenea? Thalamos ne desere pactos;
*'Whither do-you-flee, Aeneas? The-marriage do-not desert promised;*
hac dabitur dextra tellus quaesita per undas.'
*by-this shall-be-given right-hand the-land sought over waves.'*
Talia vociferans sequitur strictumque coruscat
*Such-things shouting he-follows and-drawn brandishes*
mucronem nec ferre videt sua gaudia ventos.
*the-point nor to-bear sees his-own joys the-winds.*
Forte ratis celsi coniuncta crepidine saxi
*By-chance a-ship of-lofty joined to-the-ledge of-rock*
expositis stabat scalis et ponte parato,
*with-lowered stood ladders and gangway prepared,*
qua rex Clusinis advectus Osinius oris.
*in-which the-king from-Clusine borne Osinius coasts.*
Huc sese trepida Aeneae fugientis imago
*Hither herself trembling of-Aeneas fleeing the-image*
conicit in latebras; nec Turnus segnior instat
*throws into hiding-places; nor Turnus slower presses*
exsuperatque moras et pontis transilit altos.
*and-overcomes delays and the-gangways leaps high.*
Vix proram attigerat: rumpit Saturnia funem
*Scarcely the-prow had-he-reached: breaks Saturn's-daughter the-cable*
avolsamque rapit revoluta per aequora navem.
*and-torn-away sweeps rolling-back over the-waters the-ship.*
Illum autem Aeneas absentem in praelia poscit;
*Him however Aeneas absent to battles challenges;*
obvia multa virum demittit corpora morti:
*meeting many of-men sends-down bodies to-death:*

tum levis haud ultra latebras iam quaerit imago,
*then light no further hiding-places now seeks the-image,*
sed sublime volans nubi se immiscuit atrae.
*but on-high flying with-a-cloud itself mingled black.*
Cum Turnum medio interea fert aequore turbo.
*When Turnus mid meanwhile carries on-the-sea the-whirlwind.*
Respicit ignarus rerum ingratusque salutis
*He-looks-back unknowing of-affairs and-ungrateful for-safety*
et duplicis cum voce manus ad sidera tendit:
*and double with voice hands to the-stars stretches:*
'Omnipotens genitor, tanton me crimine dignum
*'Almighty father, of-such me crime worthy*
duxisti et talis voluisti expendere poenas?
*have-you-held and such have-you-wished to-pay penalties?*
Quo feror? Unde abii? Quae me fuga quemve reducit?
*Whither am-I-borne? Whence have-I-gone? What me flight or-whom brings-back?*
Laurentisne iterum muros aut castra videbo?
*Laurentine again walls or camp shall-I-see?*
Quid manus illa virum, qui me meaque arma secuti?
*What the-band that of-men, who me and-my arms followed?*
Quosne (nefas) omnis infanda in morte reliqui
*Whom (horror) all unspeakable in death have-I-left*
et nunc palantis video gemitumque cadentum
*and now scattering I-see and-the-groan of-the-falling*
accipio! Quid ago? Aut quae iam satis ima dehiscat
*I-hear! What am-I-doing? Or what now enough deep may-gape*
terra mihi? Vos O potius miserescite venti:
*land for-me? You O rather pity winds:*
in rupes, in saxa, volens vos Turnus adoro,
*onto crags, onto rocks, willing you Turnus I-implore,*

ferte ratem saevisque vadis immittite Syrtis,
*carry the-ship and-onto-cruel shallows drive of-the-Syrtis,*
quo neque me Rutuli nec conscia fama sequatur.'
*whither neither me the-Rutulians nor knowing rumor may-follow.'*
Haec memorans animo nunc huc, nunc fluctuat illuc,
*These-things saying in-mind now hither, now he-wavers thither,*
an sese mucrone ob tantum dedecus amens
*whether himself with-the-point for so-great disgrace frantic*
induat et crudum per costas exigat ensem,
*he-should-impale and raw through the-ribs drive the-sword,*
fluctibus an iaciat mediis et litora nando
*in-the-waves or he-should-throw-himself mid and the-shores by-swimming*
curva petat Teucrumque iterum se reddat in arma.
*curved seek and-of-the-Teucrians again himself return into arms.*
Ter conatus utramque viam, ter maxima Iuno
*Thrice having-tried each way, thrice greatest Juno*
continuit iuvenemque animi miserata repressit.
*held(-him) and-the-youth in-mind pitying restrained.*
Labitur alta secans fluctuque aestuque secundo
*He-glides the-deep cutting and-with-wave and-with-tide favoring*
et patris antiquam Dauni defertur ad urbem.
*and of-father ancient Daunus is-borne-down to the-city.*

*Mezentius takes Turnus' place and stands like a rock against the Etruscans who hate him. He kills Hebrus, Latagus, Palmus, Evanthes, and Mimas, and he is like a boar at bay. He kills Acron, a Greek exile, and Orodes, who prophesies his death; Mezentius answers that Jupiter will see to him.*

At Iovis interea monitis Mezentius ardens
*But of-Jupiter meanwhile at-the-promptings Mezentius burning*
succedit pugnae Teucrosque invadit ovantis.
*takes-up the-fight and-the-Teucrians attacks exulting.*
Concurrunt Tyrrhenae acies atque omnibus uni,
*Rush-together Tyrrhenian battle-lines and with-all on-one,*
uni odiisque viro telisque frequentibus instant.
*on-one and-with-hatreds the-man and-with-weapons thick press.*
Ille velut rupes, vastum quae prodit in aequor,
*He as a-crag, vast which juts into the-sea,*
obvia ventorum furiis expostaque ponto,
*meeting of-the-winds to-the-furies and-exposed to-the-deep,*
vim cunctam atque minas perfert caelique marisque,
*the-force all and threats endures and-of-sky and-of-sea,*
ipsa immota manens, prolem Dolichaonis Hebrum
*itself unmoved remaining, the-son of-Dolichaon Hebrus*
sternit humi, cum quo Latagum Palmumque fugacem,
*lays-low on-the-ground, with whom Latagus and-Palmus fleeing,*
sed Latagum saxo atque ingenti fragmine montis
*but Latagus with-a-rock and huge with-fragment of-a-mountain*
occupat os faciemque adversam, poplite Palmum
*catches in-the-mouth and-face facing, with-the-knee Palmus*
succiso volvi segnem sinit, armaque Lauso
*hamstrung to-roll sluggish allows, and-the-arms to-Lausus*

donat habere umeris et vertice figere cristas.
*gives to-have on-the-shoulders and on-the-head to-fix the-crests.*
Nec non Euanthen Phrygium Paridisque Mimanta
*Nor not Euanthes the-Phrygian and-of-Paris Mimas*
aequalem comitemque, una quem nocte Theano
*the-equal-in-age and-companion, on-one whom night Theano*
in lucem genitori Amyco dedit et face praegnans
*into the-light to-the-father Amycus gave and with-a-torch pregnant*
Cisseis regina Parin creat: urbe paterna
*Cisseus'-daughter the-queen Paris bears: in-the-city paternal*
occubat, ignarum Laurens habet ora Mimanta.
*he-lies, unknowing the-Laurentine holds coast Mimas.*
Ac velut ille canum morsu de montibus altis
*And as that of-dogs by-the-bite from mountains high*
actus aper, multos Vesulus quem pinifer annos
*driven boar, many Vesulus whom pine-bearing years*
defendit multosve palus Laurentia, silva
*has-defended or-many the-marsh Laurentine, in-the-wood*
pastus harundinea, postquam inter retia ventum est,
*fed reedy, after among the-nets come it-has,*
substitit infremuitque ferox et inhorruit armos,
*he-stood-at-bay and-roared fierce and bristled in-the-shoulders,*
nec cuiquam irasci propiusque accedere virtus,
*nor to-anyone to-rage and-nearer to-approach the-valor,*
sed iaculis tutisque procul clamoribus instant;
*but with-javelins and-with-safe afar shouts they-press;*
ille autem impavidus partis cunctatur in omnis,
*he however fearless directions hesitates toward all,*
dentibus infrendens, et tergo decutit hastas:
*with-teeth gnashing, and from-the-back shakes-off spears:*

haud aliter, iustae quibus est Mezentius irae,
*not otherwise, for-righteous for-whom is Mezentius anger,*
non ulli est animus stricto concurrere ferro;
*not to-any is the-spirit with-drawn to-clash steel;*
missilibus longe et vasto clamore lacessunt.
*with-missiles from-afar and with-vast shouting they-provoke.*
Venerat antiquis Corythi de finibus Acron,
*Had-come ancient of-Corythus from borders Acron,*
Graius homo, infectos linquens profugus hymenaeos.
*a-Greek man, unfinished leaving an-exile marriage.*
Hunc ubi miscentem longe media agmina vidit,
*Him when mixing far-off mid the-ranks he-saw,*
purpureum pennis et pactae coniugis ostro:
*purple with-feathers and of-the-promised bride with-the-purple:*
impastus stabula alta leo ceu saepe peragrans,
*unfed stalls high a-lion as often ranging,*
suadet enim vesana fames, si forte fugacem
*urges indeed maddened hunger, if by-chance fleeing*
conspexit capream aut surgentem in cornua cervum,
*he-has-spied a-roe or rising into horns a-stag,*
gaudet, hians immane, comasque arrexit et haeret
*rejoices, gaping hugely, and-the-mane has-raised and clings*
visceribus super accumbens, lavit inproba taeter
*the-flesh upon lying, washes shameless foul*
ora cruor,
*the-jaws gore,*
sic ruit in densos alacer Mezentius hostis.
*so rushes into dense eager Mezentius enemies.*
Sternitur infelix Acron et calcibus atram
*Is-laid-low unhappy Acron and with-heels black*

tundit humum expirans infractaque tela cruentat.
*beats the-ground breathing-out and-broken the-weapons bloodies.*
Atque idem fugientem haud est dignatus Oroden
*And the-same fleeing not has deigned Orodes*
sternere nec iacta caecum dare cuspide volnus:
*to-lay-low nor with-thrown blind to-give point a-wound:*
obvius adversoque occurrit seque viro vir
*to-meet and-facing runs himself to-the-man man*
contulit, haud furto melior, sed fortibus armis.
*matched, not by-stealth better, but by-brave arms.*
Tum super abiectum posito pede nixus et hasta:
*Then over the-fallen with-placed foot leaning and with-spear:*
'Pars belli haud temnenda, viri, iacet altus Orodes.'
*'Part of-war not to-be-scorned, men, lies tall Orodes.'*
Conclamant socii laetum paeana secuti.
*Shout the-comrades glad the-paean following.*
Ille autem exspirans: 'Non me, quicumque es, inulto,
*He however expiring: 'Not me, whoever you-are, unavenged,*
victor, nec longum laetabere: te quoque fata
*victor, nor long shall-you-rejoice: you also fates*
prospectant paria atque eadem mox arva tenebis.'
*look-for like and the-same soon fields you-shall-hold.'*
Ad quae subridens mixta Mezentius ira:
*At which smiling with-mingled Mezentius anger:*
'Nunc morere. Ast de me divom pater atque hominum rex
*'Now die. But about me of-the-gods the-father and of-men king*
viderit.' Hoc dicens eduxit corpore telum:
*shall-see.' This saying he-drew-out from-the-body the-weapon:*

olli dura quies oculos et ferreus urget
*to-him hard rest the-eyes and iron presses*
somnus, in aeternam clauduntur lumina noctem.
*sleep, into eternal are-closed the-eyes night.*

## X.11 · THE DEATH OF LAUSUS

*The killing goes on, and the gods pity both sides. Mezentius, huge as Orion, meets Aeneas, who wounds him in the groin. Lausus covers his father's retreat and holds off Aeneas until the comrades can rescue him. Aeneas warns him back, then kills him, and he pities the boy, leaves him his arms, and lifts his body.*

Caedicus Alcathoum obtruncat, Sacrator Hydaspen
*Caedicus Alcathous cuts-down, Sacrator Hydaspes*
Partheniumque Rapo et praedurum viribus Orsen,
*and-Parthenius Rapo and very-hardy in-strength Orses,*
Messapus Croniumque Lycaoniumque Erichaeten,
*Messapus and-Cronius and-Lycaon's-son Erichaetes,*
illum infrenis equi lapsu tellure iacentem,
*that-one from-unbridled horse by-the-fall on-the-ground lying,*
hunc peditem. Pedes et Lycius processerat Agis,
*this-one on-foot. On-foot also Lycian had-advanced Agis,*
quem tamen haud expers Valerus virtutis avitae
*whom however not lacking Valerus of-valor ancestral*
deicit; at Thronium Salius Saliumque Nealces
*fells; but Thronius Salius and-Salius Nealces*
insidiis, iaculo et longe fallente sagitta.
*by-ambush, with-javelin and from-afar deceiving arrow.*
Iam gravis aequabat luctus et mutua Mavors
*Now heavy was-equalizing griefs and mutual Mars*

funera: caedebant pariter pariterque ruebant
*deaths: they-were-slaying alike and-alike were-falling*
victores victique, neque his fuga nota neque illis.
*victors and-vanquished, nor to-these flight known nor to-those.*
Di Iovis in tectis iram miserantur inanem
*The-gods of-Jupiter in the-halls the-anger pity vain*
amborum et tantos mortalibus esse labores:
*of-both and so-great for-mortals to-be toils:*
hinc Venus, hinc contra spectat Saturnia Iuno,
*on-this-side Venus, on-that opposite watches Saturn's-daughter Juno,*
pallida Tisiphone media inter milia saevit.
*pale Tisiphone mid among thousands rages.*
At vero ingentem quatiens Mezentius hastam
*But indeed huge shaking Mezentius a-spear*
turbidus ingreditur campo. Quam magnus Orion,
*stormy strides on-the-plain. As great Orion,*
cum pedes incedit medii per maxima Nerei
*when on-foot he-strides mid through greatest of-Nereus*
stagna viam scindens, umero supereminet undas
*pools a-way cleaving, with-shoulder towers-over the-waves*
aut summis referens annosam montibus ornum
*or from-highest bringing-back aged mountains an-ash*
ingrediturque solo et caput inter nubila condit:
*and-walks on-the-ground and the-head among clouds hides:*
talis se vastis infert Mezentius armis.
*such himself in-vast bears Mezentius arms.*
Huic contra Aeneas, speculatus in agmine longo,
*To-him against Aeneas, having-spied in column long,*
obvius ire parat. Manet imperterritus ille,
*to-meet to-go prepares. Remains undaunted he,*

hostem magnanimum opperiens, et mole sua stat;
*the-enemy great-souled awaiting, and in-mass his-own stands;*
atque oculis spatium emensus, quantum satis hastae:
*and with-eyes the-space having-measured, as-much-as enough for-a-spear:*
'Dextra mihi deus et telum, quod missile libro,
*'The-right-hand to-me god and the-weapon, which missile I-poise,*
nunc adsint! Voveo praedonis corpore raptis
*now be-present! I-vow from-the-robber's body stripped*
indutum spoliis ipsum te, Lause, tropaeum
*clad in-spoils yourself you, Lausus, as-a-trophy*
Aeneae.' Dixit stridentemque eminus hastam
*of-Aeneas.' He-spoke and-whizzing from-afar a-spear*
iecit; at illa volans clipeo est excussa proculque
*hurled; but it flying from-the-shield was knocked-off and-far-off*
egregium Antoren latus inter et ilia figit,
*noble Antores the-side between and the-flank pierces,*
Herculis Antoren comitem, qui missus ab Argis
*of-Hercules Antores the-companion, who sent from Argos*
haeserat Euandro atque Itala consederat urbe.
*had-clung to-Evander and in-Italian had-settled city.*
Sternitur infelix alieno volnere caelumque
*Is-laid-low unhappy by-another's wound and-the-sky*
aspicit et dulcis moriens reminiscitur Argos
*beholds and sweet dying recalls Argos*
tum pius Aeneas hastam iacit: illa per orbem
*then dutiful Aeneas the-spear hurls: it through the-round*
aere cavum triplici, per linea terga tribusque
*with-bronze hollow triple, through linen layers and-with-three*
transit intextum tauris opus imaque sedit
*passes woven bulls' work and-lowest settled*

inguine, sed viris haud pertulit. Ocius ensem
*in-the-groin, but strength not carried-through. Swiftly the-sword*
Aeneas, viso Tyrrheni sanguine laetus,
*Aeneas, with-seen of-the-Tyrrhenian blood glad,*
eripit a femine et trepidanti fervidus instat.
*snatches from the-thigh and the-trembling hot presses.*
Ingemuit cari graviter genitoris amore,
*Groaned of-the-dear heavily father for-love,*
ut vidit, Lausus, lacrimaeque per ora volutae.
*when he-saw, Lausus, and-tears over the-face rolled.*
Hic mortis durae casum tuaque optima facta,
*Here of-death hard the-fate and-your noblest deeds,*
siqua fidem tanto est operi latura vetustas,
*if-any credence to-so-great is work about-to-bring antiquity,*
non equidem nec te, iuvenis memorande, silebo.
*not indeed nor you, youth memorable, shall-I-leave-unsung.*
Ille pedem referens et inutilis inque ligatus
*He the-foot drawing-back and useless and-in(-it) bound*
cedebat clipeoque inimicum hastile trahebat:
*was-withdrawing and-in-the-shield the-hostile shaft was-dragging:*
prorupit iuvenis seseque immiscuit armis
*burst-forth the-youth and-himself mingled with-arms*
iamque adsurgentis dextra plagamque ferentis
*and-now of-rising with-right-hand and-the-blow bearing*
Aeneae subiit mucronem ipsumque morando
*Aeneas went-under the-point and-him by-delaying*
sustinuit. Socii magno clamore sequuntur,
*held-up. The-comrades with-great clamor follow,*
dum genitor nati parma protectus abiret,
*while the-father of-the-son by-the-shield protected might-depart,*

telaque coniciunt proturbantque eminus hostem
*and-weapons hurl and-drive-back from-afar the-enemy*
missilibus. Furit Aeneas tectusque tenet se.
*with-missiles. Rages Aeneas and-covered keeps himself.*
Ac velut effusa siquando grandine nimbi
*And as poured-out if-ever with-hail storm-clouds*
praecipitant, omnis campis diffugit arator
*rush-down, every from-the-plains scatters plowman*
omnis et agricola et tuta latet arce viator,
*every and farmer and safe hides in-shelter traveler,*
aut amnis ripis aut alti fornice saxi,
*either of-a-river by-banks or of-high under-the-arch rock,*
dum pluit in terris, ut possint sole reducto
*while it-rains on earth, that they-may-be-able with-sun brought-back*
exercere diem: sic obrutus undique telis
*to-ply the-day: so overwhelmed on-all-sides with-weapons*
Aeneas nubem belli, dum detonet omnis,
*Aeneas the-cloud of-war, until it-thunders-itself-out all,*
sustinet et Lausum increpitat Lausoque minatur:
*endures and Lausus chides and-Lausus threatens:*
'Quo moriture ruis maioraque viribus audes?
*'Whither about-to-die do-you-rush and-greater than-strength dare?*
Fallit te incautum pietas tua.' Nec minus ille
*Deceives you incautious dutifulness your.' Nor less he*
exsultat demens; saevae iamque altius irae
*exults madly; fierce and-now higher angers*
Dardanio surgunt ductori, extremaque Lauso
*in-the-Dardan rise leader, and-the-last for-Lausus*
Parcae fila legunt: validum namque exigit ensem
*the-Parcae threads gather: strong for drives the-sword*

per medium Aeneas iuvenem totumque recondit.
*through mid Aeneas the-youth and-whole buries.*
Transiit et parmam mucro, levia arma minacis,
*Passed-through both the-shield the-point, light arms of-the-threatener,*
et tunicam, molli mater quam neverat auro,
*and the-tunic, with-soft the-mother which had-spun gold,*
implevitque sinum sanguis; tum vita per auras
*and-filled the-fold the-blood; then life through the-air*
concessit maesta ad manis corpusque reliquit.
*departed sad to the-shades and-the-body left.*
At vero ut voltum vidit morientis et ora,
*But indeed when the-face he-saw of-the-dying and the-features,*
ora modis Anchisiades pallentia miris,
*the-features in-ways Anchises'-son pale wondrous,*
ingemuit miserans graviter dextramque tetendit,
*groaned pitying deeply and-right-hand stretched,*
et mentem patriae subiit pietatis imago.
*and the-mind of-paternal entered dutifulness the-image.*
'Quid tibi nunc, miserande puer, pro laudibus istis,
*'What to-you now, pitiable boy, for praises these,*
quid pius Aeneas tanta dabit indole dignum?
*what dutiful Aeneas of-so-great will-give character worthy?*
Arma, quibus laetatus, habe tua, teque parentum
*The-arms, in-which you-rejoiced, keep your-own, and-you of-the-parents*
manibus et cineri, siqua est ea cura, remitto.
*to-the-shades and to-the-ashes, if-any is that care, I-return.*
Hoc tamen infelix miseram solabere mortem:
*With-this nevertheless unhappy wretched you-shall-console death:*
Aeneae magni dextra cadis.' Increpat ultro
*of-Aeneas great by-the-right-hand you-fall.' He-chides besides*

cunctantis socios et terra sublevat ipsum,
*the-hesitating comrades and from-the-ground lifts him,*
sanguine turpantem comptos de more capillos.
*with-blood defiling combed in fashion hair.*

## X.12 · THE DEATH OF MEZENTIUS

*By the river Mezentius rests and asks after his son, and the comrades bring Lausus' body. He laments that his son died for him, mounts his horse Rhaebus despite his wound, and rides at Aeneas. He circles him three times, throwing javelins; Aeneas kills the horse, which pins its rider. Mezentius asks only to be buried with his son, and takes the sword.*

Interea genitor Tiberini ad fluminis undam
*Meanwhile the-father of-the-Tiber by of-the-river the-water*
volnera siccabat lymphis corpusque levabat
*the-wounds was-drying with-waters and-the-body was-resting*
arboris adclinis trunco. Procul aerea ramis
*of-a-tree leaning on-the-trunk. Afar bronze from-the-boughs*
dependet galea et prato gravia arma quiescunt.
*hangs the-helmet and on-the-meadow heavy the-arms rest.*
Stant lecti circum iuvenes: ipse aeger anhelans
*Stand chosen around youths: himself sick panting*
colla fovet, fusus propexam in pectore barbam;
*the-neck eases, spreading combed-forward on breast the-beard;*
multa super Lauso rogitat multumque remittit
*much about Lausus he-asks and-often sends-back*
qui revocent maestique ferant mandata parentis.
*who-should recall(-him) and-sad should-bear the-commands of-the-father.*
At Lausum socii exanimem super arma ferebant
*But Lausus the-comrades lifeless on arms were-carrying*

flentes, ingentem atque ingenti volnere victum.
*weeping, huge and by-huge wound conquered.*
Agnovit longe gemitum praesaga mali mens:
*Recognized afar the-groaning foreboding of-ill the-mind:*
canitiem multo deformat pulvere et ambas
*the-gray-hair with-much he-defiles dust and both*
ad caelum tendit palmas et corpore inhaeret.
*to heaven stretches palms and to-the-body clings.*
'Tantane me tenuit vivendi, nate, voluptas,
*'So-great me did-hold of-living, son, the-pleasure,*
ut pro me hostili paterer succedere dextrae,
*that for me to-the-hostile I-should-allow to-go-under right-hand,*
quem genui? Tuane haec genitor per volnera servor,
*whom I-begot? Your these the-father through wounds am-I-saved,*
morte tua vivens? Heu, nunc misero mihi demum
*by-death your living? Alas, now to-wretched to-me at-last*
exitium infelix, nunc alte volnus adactum!
*ruin unhappy, now deep the-wound driven!*
Idem ego, nate, tuum maculavi crimine nomen,
*The-same I, son, your have-stained by-crime name,*
pulsus ob invidiam solio sceptrisque paternis.
*driven because-of hatred from-the-throne and-scepters paternal.*
Debueram patriae poenas odiisque meorum:
*I-owed to-the-fatherland penalties and-to-the-hatreds of-my-own:*
omnis per mortis animam sontem ipse dedissem!
*all through deaths life guilty myself I-should-have-given!*
Nunc vivo neque adhuc homines lucemque relinquo.
*Now I-live nor yet men and-light do-I-leave.*
Sed linquam.' Simul hoc dicens attollit in aegrum
*But I-shall-leave(-them).' At-once this saying he-raises on sick*

se femur et, quamvis dolor alto volnere tardet,
*himself thigh and, although the-pain with-deep wound slows,*
haud deiectus equum duci iubet. Hoc decus illi,
*not cast-down a-horse to-be-led he-orders. This the-glory to-him,*
hoc solamen erat; bellis hoc victor abibat
*this the-solace was; from-wars on-this victor he-used-to-come-away*
omnibus. Adloquitur maerentem et talibus infit:
*all. He-addresses (it)-grieving and with-such begins:*
'Rhaebe, diu, res siqua diu mortalibus ulla est,
*'Rhaebus, long, a-thing if-any long to-mortals any is,*
viximus. Aut hodie victor spolia illa cruenti
*we-have-lived. Either today victor the-spoils those of-bloody*
et caput Aeneae referes Lausique dolorum
*and the-head of-Aeneas you-shall-bring-back and-of-Lausus of-the-griefs*
ultor eris mecum aut, aperit si nulla viam vis,
*avenger you-shall-be with-me or, opens if no way force,*
occumbes pariter; neque enim, fortissime, credo,
*you-shall-fall together; nor indeed, bravest, I-believe,*
iussa aliena pati et dominos dignabere Teucros.'
*commands strange to-endure and masters will-you-deign Teucrian.'*
Dixit et exceptus tergo consueta locavit
*He-spoke and received on-the-back accustomed placed*
membra manusque ambas iaculis oneravit acutis,
*limbs and-hands both with-javelins loaded sharp,*
aere caput fulgens cristaque hirsutus equina.
*with-bronze the-head gleaming and-with-crest shaggy horsehair.*
Sic cursum in medios rapidus dedit: aestuat ingens
*So a-course into the-midst swift he-gave: seethes huge*
uno in corde pudor mixtoque insania luctu,
*one in heart shame and-mingled madness with-grief,*

Atque hic Aenean magna ter voce vocavit.
*And here Aeneas with-great thrice voice called.*
Aeneas agnovit enim laetusque precatur:
*Aeneas recognized(-it) indeed and-glad prays:*
'Sic pater ille deum faciat, sic altus Apollo,
*'So may-the-father that of-the-gods bring-it-about, so high Apollo,*
incipias conferre manum.'
*may-you-begin to-join hand.'*
Tantum effatus et infesta subit obvius hasta.
*Only-so-much having-spoken and with-hostile goes to-meet spear.*
Ille autem: 'Quid me erepto, saevissime, nato
*He however: 'Why me with-snatched-away, most-cruel, son*
terres? Haec via sola fuit, qua perdere posses.
*do-you-terrify? This way only was, by-which to-destroy you-could.*
Nec mortem horremus nec divom parcimus ulli.
*Neither death do-we-shudder-at nor of-the-gods do-we-spare any.*
Desine: nam venio moriturus et haec tibi porto
*Cease: for I-come about-to-die and these to-you I-bring*
dona prius.' Dixit telumque intorsit in hostem;
*gifts first.' He-spoke and-a-weapon hurled at the-enemy;*
inde aliud super atque aliud figitque volatque
*then another again and another and-fixes and-flies*
ingenti gyro, sed sustinet aureus umbo.
*in-huge circle, but withstands the-golden boss.*
Ter circum adstantem laevos equitavit in orbes
*Thrice around (him)-standing left he-rode in circles*
tela manu iaciens, ter secum Troïus heros
*weapons by-hand hurling, thrice with-himself the-Trojan hero*
immanem aerato circumfert tegmine silvam.
*huge on-the-bronze carries-around covering forest.*

Inde ubi tot traxisse moras, tot spicula taedet
*Then when so-many to-have-dragged-out delays, so-many shafts it-wearies*
vellere et urgetur pugna congressus iniqua,
*to-pull-out and he-is-pressed in-fight engaged unequal,*
multa movens animo iam tandem erumpit et inter
*much turning in-mind now at-last he-bursts-out and between*
bellatoris equi cava tempora conicit hastam.
*of-the-warrior horse the-hollow temples he-hurls a-spear.*
Tollit se arrectum quadrupes et calcibus auras
*Raises itself upright the-four-footed and with-heels the-air*
verberat effusumque equitem super ipse secutus
*beats and-the-thrown rider upon itself following*
implicat eiectoque incumbit cernuus armo.
*entangles and-with-dislocated falls-on headlong shoulder.*
Clamore incendunt caelum Troesque Latinique.
*With-a-shout fire heaven and-Trojans and-Latins.*
Advolat Aeneas vaginaque eripit ensem
*Flies-up Aeneas and-from-the-sheath snatches the-sword*
et super haec: 'Ubi nunc Mezentius acer et illa
*and above these-things: 'Where now Mezentius fierce and that*
effera vis animi?' Contra Tyrrhenus, ut auras
*savage force of-mind?' In-reply the-Tyrrhenian, when the-air*
suspiciens hausit caelum mentemque recepit:
*looking-up he-drank-in the-sky and-the-mind recovered:*
'Hostis amare, quid increpitas mortemque minaris?
*'Enemy bitter, why do-you-taunt and-death threaten?*
Nullum in caede nefas, nec sic ad proelia veni,
*No in slaughter wrong, nor so to battles have-I-come,*
nec tecum meus haec pepigit mihi foedera Lausus.
*nor with-you my these made for-me treaties Lausus.*

Unum hoc per siqua est victis venia hostibus oro:
*One-thing this by if-any is to-conquered favor enemies I-beg:*
corpus humo patiare tegi. Scio acerba meorum
*the-body in-earth that-you-allow to-be-covered. I-know bitter of-my-own*
circumstare odia: hunc, oro, defende furorem 905
*to-surround the-hatreds: this, I-pray, ward-off fury*
et me consortem nati concede sepulchro.'
*and me as-partner of-the-son grant in-the-tomb.'*
Haec loquitur iuguloque haud inscius accipit ensem
*These-things he-speaks and-in-the-throat not unknowing receives the-sword*
undantique animam diffundit in arva cruore.
*and-in-streaming the-life pours-out onto the-fields gore.*

# BOOK XI

## XI.1 · THE TROPHY AND PALLAS MOURNED

*At dawn Aeneas sets up Mezentius' arms on an oak as a trophy to Mars and tells his men that the march on the Latins is next, once the dead are buried. He goes to the body of Pallas, guarded by old Acoetes, and weeps over the boy and over Evander's broken hopes.*

Oceanum interea surgens Aurora reliquit:
*Ocean meanwhile rising Aurora left:*
Aeneas, quamquam et sociis dare tempus humandis
*Aeneas, although both for-the-comrades to-give time to-be-buried*
praecipitant curae turbataque funere mens est,
*urge cares and-troubled by-the-death the-mind is,*
vota deum primo victor solvebat Eoo.
*the-vows to-the-gods at-first victor was-paying Dawn.*
Ingentem quercum decisis undique ramis
*A-huge oak with-lopped on-all-sides boughs*
constituit tumulo fulgentiaque induit arma,
*he-sets on-a-mound and-gleaming clothes arms,*
Mezenti ducis exuvias, tibi, magne, tropaeum,
*of-Mezentius the-leader the-spoils, to-you, great-one, a-trophy,*
bellipotens: aptat rorantis sanguine cristas
*lord-of-war: he-fits dripping with-blood the-crests*
telaque trunca viri et bis sex thoraca petitum
*and-the-weapons broken of-the-man and twice six the-breastplate struck*
perfossumque locis clipeumque ex aere sinistrae
*and-pierced in-places and-the-shield of bronze to-the-left*
subligat atque ensem collo suspendit eburnum.
*he-binds and the-sword from-the-neck hangs ivory.*

Tum socios, namque omnis eum stipata tegebat
*Then the-comrades, for all him crowded was-surrounding*
turba ducum, sic incipiens hortatur ovantis:
*the-throng of-leaders, so beginning he-exhorts exulting:*
'Maxima res effecta, viri; timor omnis abesto,
*'The-greatest thing accomplished, men; fear all let-be-gone,*
quod superest: haec sunt spolia et de rege superbo
*what remains: these are the-spoils and from king proud*
primitiae, manibusque meis Mezentius hic est.
*the-first-fruits, and-by-hands my Mezentius this is.*
Nunc iter ad regem nobis murosque Latinos.
*Now the-march to the-king for-us and-the-walls Latin.*
Arma parate animis et spe praesumite bellum,
*Arms prepare in-spirit and in-hope anticipate the-war,*
nequa mora ignaros, ubi primum vellere signa
*lest-any delay unaware, when first to-pluck-up the-standards*
adnuerint superi pubemque educere castris,
*shall-have-nodded the-gods-above and-the-youth to-lead-out from-the-camp,*
impediat segnisve metu sententia tardet.
*should-hinder or-slack from-fear purpose should-slow.*
Interea socios inhumataque corpora terrae
*Meanwhile the-comrades and-unburied bodies to-the-earth*
mandemus, qui solus honos Acheronte sub imo est.
*let-us-commit, which only honor Acheron under lowest is.*
Ite,' ait, 'egregias animas, quae sanguine nobis
*Go,' he-says, 'the-noble souls, which with-blood for-us*
hanc patriam peperere suo, decorate supremis
*this fatherland have-won their-own, adorn with-the-last*
muneribus, maestamque Evandri primus ad urbem
*gifts, and-sad of-Evander first to city*

mittatur Pallas, quem non virtutis egentem
*let-be-sent Pallas, whom not of-valor lacking*
abstulit atra dies et funere mersit acerbo.'
*has-taken-off black day and in-death has-sunk bitter.'*
Sic ait inlacrimans recipitque ad limina gressum,
*So he-says weeping and-turns-back to threshold (his)-step,*
corpus ubi exanimi positum Pallantis Acoetes
*the-body where of-lifeless laid of-Pallas Acoetes*
servabat senior, qui Parrhasio Evandro
*was-guarding aged, who for-Parrhasian Evander*
armiger ante fuit, sed non felicibus aeque
*armor-bearer before was, but not with-happy equally*
tum comes auspiciis caro datus ibat alumno.
*then as-companion auspices to-the-dear given went ward.*
Circum omnis famulumque manus Troianaque turba
*Around the-whole and-of-servants band and-Trojan throng*
et maestum Iliades crinem de more solutae.
*and sad the-Trojan-women their-hair by custom loosened.*
Ut vero Aeneas foribus sese intulit altis,
*When indeed Aeneas through-the-doors himself brought high,*
ingentem gemitum tunsis ad sidera tollunt
*huge a-groan with-beaten to the-stars they-raise*
pectoribus, maestoque immugit regia luctu.
*breasts, and-with-sad resounds the-palace grief.*
Ipse caput nivei fultum Pallantis et ora
*Himself the-head of-snowy propped of-Pallas and the-face*
ut vidit levique patens in pectore vulnus
*when he-saw and-smooth gaping in breast the-wound*
cuspidis Ausoniae, lacrimis ita fatur obortis.
*of-the-spear Ausonian, with-tears thus speaks welling-up.*

‘Tene,’ inquit, ‘miserande puer, cum laeta veniret,
*‘You,’ he-says, ‘pitiable boy, when glad she-was-coming,*
invidit Fortuna mihi, ne regna videres
*grudged Fortune to-me, lest the-realm you-should-see*
nostra neque ad sedes victor veherere paternas?
*our nor to the-seats victor you-should-ride paternal?*
Non haec Evandro de te promissa parenti
*Not these to-Evander about you promises to-the-father*
discedens dederam, cum me complexus euntem
*departing I-had-given, when me embracing going*
mitteret in magnum imperium metuensque moneret
*he-sent into great empire and-fearing warned*
acris esse viros, cum dura proelia gente.
*fierce to-be the-men, with hardy the-battles race.*
Et nunc ille quidem spe multum captus inani
*And now he indeed by-hope much captivated empty*
fors et vota facit cumulatque altaria donis:
*perhaps also vows makes and-heaps the-altars with-gifts:*
nos iuvenem exanimum et nil iam caelestibus ullis
*we the-youth lifeless and nothing now to-heavenly any*
debentem vano maesti comitamur honore.
*owing with-vain sad accompany honor.*
Infelix, nati funus crudele videbis!
*Unhappy, of-the-son the-funeral cruel you-shall-see!*
Hi nostri reditus expectatique triumphi!
*These our returns and-awaited triumphs!*
Haec mea magna fides! At non, Evandre, pudendis
*This my great pledge! But not, Evander, by-shameful*
vulneribus pulsum adspicies nec sospite dirum
*by-wounds driven-back you-shall-see nor with-safe dread*

optabis nato funus pater. Ei mihi, quantum
*shall-you-wish son death the-father. Alas for-me, how-great*
praesidium Ausonia et quantum tu perdis, Iule!'
*a-defense Ausonia and how-great you lose, Iulus!'*

## XI.2 · THE BIER AND THE TRUCE

*Pallas is laid on a bier of oak and arbutus, dressed in a robe Dido wove, with spoils, captives for sacrifice, and his weeping horse in the procession; Aeneas bids him farewell forever. Latin envoys ask for a truce to bury their dead. Aeneas grants it and says he would give peace to the living too; Drances answers that the Latins will seek alliance, and a truce of twelve days begins.*

Haec ubi deflevit, tolli miserabile corpus
*These-things when he-had-wept-out, to-be-raised the-pitiable body*
imperat et toto lectos ex agmine mittit
*he-orders and whole chosen from the-column sends*
mille viros, qui supremum comitentur honorem
*a-thousand men, who the-last should-attend honor*
intersintque patris lacrimis, solacia luctus
*and-should-share of-the-father in-the-tears, solaces of-grief*
exigua ingentis, misero sed debita patri.
*small of-huge, to-the-wretched but owed father.*
Haud segnes alii crates et molle feretrum
*Not slow others hurdles and soft a-bier*
arbuteis texunt virgis et vimine querno
*with-arbutus weave rods and with-wicker oaken*
exstructosque toros obtentu frondis inumbrant.
*and-the-heaped couches with-a-covering of-leaves shade.*
Hic iuvenem agresti sublimem stramine ponunt,
*Here the-youth on-rustic high straw they-place,*

qualem virgineo demessum pollice florem
*such-as by-maiden's cut thumb a-flower*
seu mollis violae seu languentis hyacinthi,
*either of-soft violet or of-drooping hyacinth,*
cui neque fulgor adhuc necdum sua forma recessit:
*from-which neither brightness yet nor-yet its-own beauty has-departed:*
non iam mater alit tellus viresque ministrat.
*not now the-mother nourishes earth and-strength supplies.*
Tum geminas vestes auroque ostroque rigentis
*Then twin garments and-with-gold and-with-purple stiff*
extulit Aeneas, quas illi laeta laborum
*brought-out Aeneas, which for-him glad in-the-toils*
ipsa suis quondam manibus Sidonia Dido
*herself with-her-own once hands Sidonian Dido*
fecerat et tenui telas discreverat auro.
*had-made and with-fine the-webs had-picked-out gold.*
Harum unam iuveni supremum maestus honorem
*Of-these one on-the-youth the-last sad honor*
induit arsurasque comas obnubit amictu,
*he-puts and-the-to-be-burned hair veils with-the-cloak,*
multaque praeterea Laurentis praemia pugnae
*and-many besides of-the-Laurentine rewards of-the-fight*
aggerat et longo praedam iubet ordine duci.
*he-heaps and in-long the-booty bids line to-be-led.*
Addit equos et tela, quibus spoliaverat hostem.
*He-adds horses and weapons, of-which he-had-stripped the-enemy.*
Vinxerat et post terga manus, quos mitteret umbris
*He-had-bound also behind backs the-hands, whom he-would-send to-the-shades*
inferias, caeso sparsuros sanguine flammas,
*as-offerings, with-slain about-to-sprinkle blood the-flames,*

indutosque iubet truncos hostilibus armis
*and-clad he-bids trunks in-hostile arms*
ipsos ferre duces inimicaque nomina figi.
*the-very to-bear leaders and-hostile names to-be-fixed.*
Ducitur infelix aevo confectus Acoetes:
*Is-led unhappy with-age worn-out Acoetes:*
pectora nunc foedans pugnis, nunc unguibus ora
*breast now defiling with-fists, now with-nails the-face*
sternitur et toto proiectus corpore terrae…
*he-is-thrown-down and over-whole stretched body on-the-earth*
Ducunt et Rutulo perfusos sanguine currus.
*They-lead also with-Rutulian drenched blood chariots.*
Post bellator equus positis insignibus Aethon
*Behind the-warrior horse with-laid-aside trappings Aethon*
it lacrimans guttisque umectat grandibus ora.
*goes weeping and-with-drops wets great the-face.*
Hastam alii galeamque ferunt, nam cetera Turnus
*The-spear others and-the-helmet carry, for the-rest Turnus*
victor habet. Tum maesta phalanx Teucrique sequuntur
*victor holds. Then the-sad phalanx and-the-Teucrians follow*
Tyrrhenique omnes et versis Arcades armis.
*and-Tyrrhenians all and with-reversed the-Arcadians arms.*
Postquam omnis longe comitum praecesserat ordo,
*After whole far-ahead of-companions had-gone-ahead the-line,*
substitit Aeneas gemituque haec addidit alto:
*stopped Aeneas and-with-a-groan these-things added deep:*
‘Nos alias hinc ad lacrimas eadem horrida belli
*‘Us other hence to tears the-same dread of-war*
fata vocant: salve aeternum mihi, maxime Palla,
*fates call: hail forever to-me, greatest Pallas,*

aeternumque vale.' Nec plura effatus ad altos
*and-forever farewell.' Nor more having-spoken to high*
tendebat muros gressumque in castra ferebat.
*he-was-heading walls and-the-step into the-camp was-turning.*
Iamque oratores aderant ex urbe Latina,
*And-now envoys were-present from the-city Latin,*
velati ramis oleae veniamque rogantes:
*veiled with-boughs of-olive and-favor asking:*
corpora, per campos ferro quae fusa iacebant,
*the-bodies, over the-plains by-steel which strewn were-lying,*
redderet ac tumulo sineret succedere terrae;
*he-would-give-back and in-a-mound would-allow to-go-under the-earth;*
nullum cum victis certamen et aethere cassis;
*no with conquered contest and with-the-air deprived;*
parceret hospitibus quondam socerisque vocatis.
*he-would-spare hosts once and-fathers-in-law called.*
Quos bonus Aeneas haud aspernanda precantis
*Whom good Aeneas not to-be-spurned asking*
prosequitur venia et verbis haec insuper addit:
*favors with-grace and with-words this besides adds:*
'Quaenam vos tanto fortuna indigna, Latini,
*'What-in-the-world you so-great fortune unworthy, Latins,*
implicuit bello, qui nos fugiatis amicos?
*has-entangled in-war, that us you-should-flee friends?*
Pacem me exanimis et Martis sorte peremptis
*Peace me for-the-lifeless and of-Mars by-lot slain*
oratis? Equidem et vivis concedere vellem.
*do-you-beg? Indeed even to-the-living to-grant I-would-wish.*
Nec veni, nisi fata locum sedemque dedissent,
*Nor have-I-come, unless the-fates a-place and-seat had-given,*

nec bellum cum gente gero: rex nostra reliquit
*nor war with the-nation do-I-wage: the-king our has-left*
hospitia et Turni potius se credidit armis.
*hospitality and of-Turnus rather himself trusted to-the-arms.*
Aequius huic Turnum fuerat se opponere morti.
*Fairer to-this Turnus had-been himself to-oppose to-death.*
Si bellum finire manu, si pellere Teucros
*If the-war to-end by-hand, if to-drive-out the-Teucrians*
apparat, his mecum decuit concurrere telis:
*he-prepares, with-these with-me it-befitted to-clash weapons:*
vixet, cui vitam deus aut sua dextra dedisset.
*he-would-have-lived, to-whom life a-god or his-own right-hand had-given.*
Nunc ite et miseris supponite civibus ignem.'
*Now go and to-wretched put-under citizens fire.'*
Dixerat Aeneas. Illi obstipuere silentes
*Had-spoken Aeneas. They were-astounded silent*
conversique oculos inter se atque ora tenebant.
*and-turned eyes among themselves and faces were-keeping.*
Tum senior semperque odiis et crimine Drances
*Then the-elder and-always with-hatreds and accusation Drances*
infensus iuveni Turno sic ore vicissim
*hostile to-the-youth Turnus so with-mouth in-turn*
orsa refert: 'O fama ingens, ingentior armis
*words returns: 'O in-fame great, greater in-arms*
vir Troiane, quibus caelo te laudibus aequem?
*man Trojan, with-what to-heaven you praises shall-I-equal?*
Iustitiaene prius mirer belline laborum?
*At-justice first shall-I-marvel or-at-war's toils?*
Nos vero haec patriam grati referemus ad urbem
*We indeed these-things ancestral grateful will-carry-back to city*

et te, siqua viam dederit fortuna, Latino
*and you, if-any way shall-have-given fortune, to-Latinus*
iungemus regi: quaerat sibi foedera Turnus.
*we-will-join the-king: let-seek for-himself treaties Turnus.*
Quin et fatalis murorum attollere moles
*Nay also fated of-walls to-raise the-masses*
saxaque subvectare umeris Troiana iuvabit.'
*and-stones to-carry on-shoulders Trojan it-will-delight.'*
Dixerat haec, unoque omnes eadem ore fremebant.
*He-had-spoken these-things, and-with-one all the-same mouth murmured.*
Bis senos pepigere dies et pace sequestra
*Twice six they-fixed days and with-peace intervening*
per silvas Teucri mixtique inpune Latini
*through the-woods Teucrians and-mingled with-impunity Latins*
erravere iugis. Ferro sonat alta bipenni
*wandered on-ridges. With-iron rings high two-edged*
fraxinus, evertunt actas ad sidera pinus,
*the-ash, they-overturn driven to the-stars pines,*
robora nec cuneis et olentem scindere cedrum
*oaks nor with-wedges and fragrant to-split cedar*
nec plaustris cessant vectare gementibus ornos.
*nor on-wagons cease to-carry groaning ashes.*

*Rumor reaches Pallanteum, and the townspeople meet the procession with torches. Evander falls on his son's body and laments: Pallas broke his promise to be careful, his wife is happy to be dead, and he does not blame the Trojans. He asks Aeneas to avenge Pallas on Turnus. At dawn the Trojans and Etruscans burn their dead on the shore with spoils and sacrifices.*

Et iam Fama volans, tanti praenuntia luctus,
*And now Rumor flying, of-so-great the-harbinger grief,*
Evandrum Evandrique domos et moenia replet,
*Evander and-of-Evander the-house and the-walls fills,*
quae modo victorem Latio Pallanta ferebat.
*which lately victorious in-Latium Pallas was-reporting.*
Arcades ad portas ruere et de more vetusto
*The-Arcadians to the-gates rushed and by custom ancient*
funereas rapuere faces; lucet via longo
*funeral snatched torches; shines the-road with-long*
ordine flammarum et late discriminat agros.
*line of-flames and widely parts the-fields.*
Contra turba Phrygum veniens plangentia iungit
*Against(-them) the-throng of-the-Phrygians coming lamenting joins*
agmina. Quae postquam matres succedere tectis
*columns. Which after the-mothers to-come-under the-roofs*
viderunt, maestam incendunt clamoribus urbem.
*saw, sad they-kindle with-shrieks the-city.*
At non Evandrum potis est vis ulla tenere,
*But not Evander able is force any to-hold,*
sed venit in medios. Feretro Pallanta reposto
*but he-comes into the-midst. On-the-bier Pallas set-down*

procubuit super atque haeret lacrimansque gemensque,
*he-fell over(-him) and clings and-weeping and-groaning,*
et via vix tandem vocis laxata dolore est.
*and the-way scarcely at-last of-the-voice loosened by-grief is.*
'Non haec, O Palla, dederas promissa parenti,
*'Not these, O Pallas, you-had-given promises to-the-father,*
cautius ut saevo velles te credere Marti;
*more-cautiously that to-cruel you-would-wish yourself to-trust Mars;*
haud ignarus eram, quantum nova gloria in armis
*not ignorant I-was, how-much new glory in arms*
et praedulce decus primo certamine posset.
*and very-sweet honor in-first contest could(-do).*
Primitiae iuvenis miserae bellique propinqui
*First-fruits of-the-youth wretched and-of-war near*
dura rudimenta et nulli exaudita deorum
*hard schooling and to-none heard of-the-gods*
vota precesque meae! Tuque, O sanctissima coniunx,
*vows and-prayers my! And-you, O most-holy wife,*
felix morte tua neque in hunc servata dolorem!
*happy in-death your nor for this preserved grief!*
Contra ego vivendo vici mea fata, superstes
*In-contrast I by-living have-conquered my fates, surviving*
restarem ut genitor. Troum socia arma secutum
*I-might-remain that the-father. Of-the-Trojans allied arms following*
obruerent Rutuli telis! Animam ipse dedissem
*would-that-overwhelmed the-Rutulians with-weapons! The-life I-myself should-have-given*
atque haec pompa domum me, non Pallanta, referret,
*and this procession home me, not Pallas, should-be-bringing-back,*
nec vos arguerim, Teucri, nec foedera nec quas
*nor you would-I-blame, Teucrians, nor the-treaties nor which*

iunximus hospitio dextras: sors ista senectae
*we-joined in-hospitality right-hands: lot that of-old-age*
debita erat nostrae. Quod si immatura manebat
*owed was our. But if untimely awaited*
mors natum, caesis Volscorum milibus ante
*death the-son, with-slain of-the-Volsci thousands first*
ducentem in Latium Teucros cecidisse iuvabit.
*leading into Latium the-Teucrians to-have-fallen will-please(-me).*
Quin ego non alio digner te funere, Palla,
*Nay I not with-other would-deem-worthy you funeral, Pallas,*
quam pius Aeneas
*than dutiful Aeneas*
Magna tropaea ferunt, quos dat tua dextera Leto:
*Great trophies they-bring, whom gives your right-hand to-Death:*
tu quoque nunc stares immanis truncus in armis,
*you also now would-stand a-huge trunk in arms,*
esset par aetas et idem si robur ab annis,
*were equal the-age and the-same if strength from years,*
Turne. Sed infelix Teucros quid demoror armis?
*Turnus. But unhappy the-Teucrians why do-I-hold-back from-arms?*
Vadite et haec memores regi mandata referte:
*Go and these-things mindful to-the-king commands carry-back:*
quod vitam moror invisam Pallante perempto,
*that life I-prolong hated with-Pallas slain,*
dextera causa tua est, Turnum natoque patrique
*the-right-hand the-cause your is, Turnus and-for-son and-for-father*
quam debere vides. Meritis vacat hic tibi solus
*which to-owe you-see. For-merits is-open here to-you alone*
fortunaeque locus. Non vitae gaudia quaero,
*and-for-fortune place. Not of-life the-joys I-seek,*

nec fas, sed nato Manis perferre sub imos.'
*nor right, but to-the-son the-Shades to-carry(-them) under lowest.'*
Aurora interea miseris mortalibus almam
*Aurora meanwhile to-wretched mortals kindly*
extulerat lucem, referens opera atque labores:
*had-brought-forth light, bringing-back works and toils:*
iam pater Aeneas, iam curvo in litore Tarchon
*now father Aeneas, now curved on shore Tarchon*
constituere pyras. Huc corpora quisque suorum
*have-set-up pyres. Hither the-bodies each of-his-own*
more tulere patrum, subiectisque ignibus atris
*by-custom brought of-the-fathers, and-with-put-under fires black*
conditur in tenebras altum caligine caelum.
*is-hidden in darkness high with-gloom the-sky.*
Ter circum accensos cincti fulgentibus armis
*Thrice around kindled girt in-gleaming arms*
decurrere rogos, ter maestum funeris ignem
*they-ran the-pyres, thrice the-sad of-the-funeral fire*
lustravere in equis ululatusque ore dedere;
*circled on horses and-wailings from-mouth gave;*
spargitur et tellus lacrimis, sparguntur et arma:
*is-sprinkled also the-earth with-tears, are-sprinkled also arms:*
it caelo clamorque virum clangorque tubarum.
*goes to-heaven and-the-shout of-men and-the-blare of-trumpets.*
Hic alii spolia occisis derepta Latinis
*Here others spoils from-the-slain stripped Latins*
coniciunt igni, galeas ensesque decoros
*throw on-the-fire, helmets and-swords handsome*
frenaque ferventisque rotas; pars munera nota,
*and-bridles and-glowing wheels; part gifts familiar,*

ipsorum clipeos et non felicia tela.
*of-themselves shields and not fortunate weapons.*
Multa boum circa mactantur corpora Morti,
*Many of-oxen around are-slain bodies to-Death,*
saetigerosque sues raptasque ex omnibus agris
*and-bristly swine and-snatched from all fields*
in flammam iugulant pecudes. Tum litore toto
*onto the-flame they-slaughter cattle. Then over-shore whole*
ardentis spectant socios semustaque servant
*burning they-watch the-comrades and-half-burned guard*
busta neque avelli possunt, nox umida donec
*the-pyres nor to-be-torn-away are-able, night damp until*
invertit caelum stellis ardentibus aptum.
*has-turned the-sky with-stars burning fitted.*

## XI.4 · DIOMEDE'S ANSWER

*The Latins burn and bury their dead, and the city mourns and curses the war and Turnus, though many defend him. The envoys return from Diomede with his refusal. Latinus calls a council, and Venulus reports Diomede's words: the Greeks who sacked Troy have all paid for it, he himself has lost his comrades, and they should make peace with Aeneas, who is the equal of Hector.*

Nec minus et miseri diversa in parte Latini
*Nor less also the-wretched different in part Latins*
innumeras struxere pyras, et corpora partim
*countless built pyres, and the-bodies partly*
multa virum terrae infodiunt avectaque partim
*many of-men in-the-earth bury and-carried-away partly*
finitimos tollunt in agros urbique remittunt,
*neighboring raise into fields and-to-the-city send-back,*

cetera confusaeque ingentem caedis acervum
*the-rest and-of-confused huge slaughter the-heap*
nec numero nec honore cremant: tunc undique vasti
*neither by-number nor with-honor they-burn: then on-all-sides vast*
certatim crebris conlucent ignibus agri.
*vying with-thick blaze fires the-fields.*
Tertia lux gelidam caelo dimoverat umbram:
*The-third light the-cold from-heaven had-parted shadow:*
maerentes altum cinerem et confusa ruebant
*mourning deep the-ash and mingled were-raking*
ossa focis tepidoque onerabant aggere terrae.
*bones from-the-hearths and-with-warm were-loading mound of-earth.*
Iam vero in tectis, praedivitis urbe Latini,
*Now indeed in the-halls, of-very-rich in-the-city Latinus,*
praecipuus fragor et longi pars maxima luctus.
*chief the-uproar and of-long the-part greatest grief.*
Hic matres miseraeque nurus, hic cara sororum
*Here mothers and-wretched daughters-in-law, here dear of-sisters*
pectora maerentum puerique parentibus orbi
*breasts grieving and-boys of-parents bereft*
dirum exsecrantur bellum Turnique hymenaeos:
*dread curse the-war and-of-Turnus the-marriage:*
ipsum armis ipsumque iubent decernere ferro,
*himself with-arms and-himself they-bid to-decide with-steel,*
qui regnum Italiae et primos sibi poscat honores.
*who the-kingdom of-Italy and first for-himself demands honors.*
ingravat haec saevus Drances solumque vocari
*aggravates this fierce Drances and-alone to-be-called*
testatur, solum posci in certamina Turnum.
*declares, alone to-be-demanded into contests Turnus.*

Multa simul contra variis sententia dictis
*Much at-the-same-time on-the-other-side with-various opinion words*
pro Turno, et magnum reginae nomen obumbrat,
*for Turnus, and the-great of-the-queen name shades(-him),*
multa virum meritis sustentat fama tropaeis.
*much the-hero with-deserved upholds fame trophies.*
Hos inter motus, medio in flagrante tumultu,
*These among commotions, mid in burning uproar,*
ecce super maesti magna Diomedis ab urbe
*behold besides sad great of-Diomede from city*
legati responsa ferunt: nihil omnibus actum
*the-envoys answers bring: nothing by-all achieved*
tantorum impensis operum, nil dona neque aurum
*of-so-great at-the-costs labors, nothing gifts nor gold*
nec magnas valuisse preces, alia arma Latinis
*nor great to-have-availed prayers, other arms for-the-Latins*
quaerenda aut pacem Troiano ab rege petendum.
*to-be-sought or peace Trojan from king to-be-asked.*
Deficit ingenti luctu rex ipse Latinus.
*Fails with-huge grief the-king himself Latinus.*
Fatalem Aenean manifesto numine ferri
*Fated Aeneas by-manifest divine-will to-be-borne*
admonet ira deum tumulique ante ora recentes.
*warns the-anger of-the-gods and-the-mounds before eyes fresh.*
Ergo concilium magnum primosque suorum
*So a-council great and-the-first of-his-own*
imperio accitos alta intra limina cogit.
*by-command summoned high within threshold he-gathers.*
Olli convenere fluuntque ad regia plenis
*They assembled and-stream to royal crowded*

tecta viis. Sedet in mediis et maximus aevo
*halls streets. Sits in the-midst both greatest in-age*
et primus sceptris haud laeta fronte Latinus.
*and first in-scepters not with-glad brow Latinus.*
Atque hic legatos Aetola ex urbe remissos,
*And here the-envoys Aetolian from city sent-back,*
quae referant, fari iubet et responsa reposcit
*what they-bring, to-speak he-bids and the-answers demands-back*
ordine cuncta suo. Tum facta silentia linguis,
*in-order all its-own. Then made silences for-tongues,*
et Venulus dicto parens ita farier infit:
*and Venulus the-word obeying thus to-speak begins:*
'Vidimus, o cives, Diomedem Argivaque castra
*'We-have-seen, o citizens, Diomede and-Argive camp*
atque iter emensi casus superavimus omnis
*and the-way having-traversed the-chances overcome all*
contigimusque manum, qua concidit Ilia tellus.
*and-have-touched the-hand, by-which fell the-Ilian land.*
Ille urbem Argyripam patriae cognomine gentis
*He the-city Argyripa of-ancestral by-the-surname nation*
victor Gargani condebat Iapygis agris.
*victor of-Garganus was-founding Iapygian in-fields.*
Postquam introgressi et coram data copia fandi,
*After we-entered and face-to-face given opportunity of-speaking,*
munera praeferimus, nomen patriamque docemus,
*the-gifts we-hold-forth, the-name and-the-fatherland we-tell,*
qui bellum intulerint, quae causa attraxerit Arpos.
*who war have-brought, what cause has-drawn to-Arpi.*
Auditis ille haec placido sic reddidit ore:
*With-(these)-heard he these-things with-calm so returned mouth:*

"O fortunatae gentes, Saturnia regna,
*"O fortunate nations, Saturnian realms,*
antiqui Ausonii, quae vos fortuna quietos
*ancient Ausonians, what you fortune quiet*
sollicitat suadetque ignota lacessere bella?
*troubles and-persuades unknown to-provoke wars?*
Quicumque Iliacos ferro violavimus agros,
*Whoever Ilian with-steel have-violated fields,*
mitto ea, quae muris bellando exhausta sub altis,
*I-pass-over those-things, which the-walls in-warring endured under high,*
quos Simois premat ille viros, infanda per orbem
*whom Simois buries that men, unspeakable throughout the-world*
supplicia et scelerum poenas expendimus omnes,
*torments and of-crimes penalties paid all,*
vel Priamo miseranda manus: scit triste Minervae
*even to-Priam pitiable band: knows grim of-Minerva*
sidus et Euboicae cautes ultorque Caphareus.
*the-star and Euboean crags and-the-avenger Caphareus.*
Militia ex illa diversum ad litus abacti
*Warfare from that different to shore driven*
Atrides Protei Menelaus adusque columnas
*the-son-of-Atreus of-Proteus Menelaus right-up-to the-pillars*
exsulat, Aetnaeos vidit Cyclopas Ulixes.
*is-an-exile, the-Aetnaean saw Cyclopes Ulysses.*
Regna Neoptolemi referam versosque penates
*The-realm of-Neoptolemus shall-I-recount and-overturned the-household-gods*
Idomenei? Libycone habitantis litore Locros?
*of-Idomeneus? On-the-Libyan dwelling shore the-Locrians?*
Ipse Mycenaeus magnorum ductor Achivom
*Himself the-Mycenaean of-the-great leader Achaeans*

coniugis infandae prima inter limina dextra
*of-wife unspeakable first on threshold by-the-right-hand*
oppetiit: devictam Asiam subsedit adulter.
*fell: conquered Asia lay-in-wait the-adulterer.*
Invidisse deos, patriis ut redditus aris
*To-have-grudged the-gods, to-ancestral that restored altars*
coniugium optatum et pulchram Calydona viderem?
*the-marriage longed-for and beautiful Calydon I-should-see?*
Nunc etiam horribili visu portenta sequuntur,
*Now even horrible to-sight portents follow,*
et socii amissi petierunt aethera pennis
*and the-comrades lost have-sought the-ether with-wings*
fluminibusque vagantur aves, heu dira meorum
*and-on-rivers wander as-birds, alas dread of-my-own*
supplicia, et scopulos lacrimosis vocibus implent.
*punishments, and the-cliffs with-tearful cries fill.*
Haec adeo ex illo mihi iam speranda fuerunt
*These-things indeed from that to-me now to-be-expected were*
tempore, cum ferro caelestia corpora demens
*time, when with-steel heavenly bodies madman*
adpetii et Veneris violavi volnere dextram.
*I-attacked and of-Venus wronged with-a-wound the-right-hand.*
Ne vero, ne me ad talis impellite pugnas:
*Do-not truly, do-not me to such urge fights:*
nec mihi cum Teucris ullum post eruta bellum
*nor to-me with the-Teucrians any after overthrown war*
Pergama, nec veterum memini laetorve malorum.
*Pergamum, nor of-old do-I-remember or-rejoice-in ills.*
Munera, quae patriis ad me portatis ab oris,
*The-gifts, which ancestral to me you-bring from coasts,*

vertite ad Aenean. Stetimus tela aspera contra
*turn to Aeneas. We-have-stood the-weapons rough against*
contulimusque manus: experto credite, quantus
*and-joined hands: to-one-who-has-tried believe, how-great*
in clipeum adsurgat, quo turbine torqueat hastam.
*into the-shield he-rises, with-what whirl he-hurls the-spear.*
Si duo praeterea talis Idaea tulisset
*If two besides such the-Idaean had-borne*
terra viros, ultro Inachias venisset ad urbes
*land men, of-its-own-accord Inachian would-have-come to cities*
Dardanus, et versis lugeret Graecia fatis.
*the-Dardan, and with-turned would-mourn Greece fates.*
Quidquid apud durae cessatum est moenia Troiae,
*Whatever at hard delayed was walls of-Troy,*
Hectoris Aeneaeque manu victoria Graium
*by-Hector's and-Aeneas' hand the-victory of-the-Greeks*
haesit et in decimum vestigia rettulit annum.
*stuck and into the-tenth the-steps withdrew year.*
Ambo animis, ambo insignes praestantibus armis
*Both in-spirit, both distinguished in-surpassing arms*
hic pietate prior. Coeant in foedera dextrae,
*this-one in-dutifulness first. Let-unite into treaties right-hands,*
qua datur; ast armis concurrant arma cavete."
*where it-is-granted; but with-arms clash arms beware."*
Et responsa simul quae sint, rex optime, regis
*Both the-answers at-once what they-are, king best, of-the-king*
audisti et quae sit magno sententia bello.'
*you-have-heard and what may-be on-great opinion war.'*

*Latinus admits the war is hopeless and proposes either to give the Trojans land to settle on or to build them ships to sail elsewhere, and to send envoys with gifts. Drances, who hates Turnus, supports him and adds that Latinus should give Lavinia to Aeneas, and he challenges Turnus, if he has courage, to face Aeneas alone.*

Vix ea legati, variusque per ora cucurrit
*Scarcely these-things the-envoys, and-varied through the-mouths ran*
Ausonidum turbata fremor: ceu saxa morantur
*of-the-Ausonians troubled a-murmur: as rocks delay*
cum rapidos amnis, fit clauso gurgite murmur
*when swift rivers, arises in-the-shut eddy a-murmur*
vicinaeque fremunt ripae crepitantibus undis.
*and-neighboring roar the-banks with-crackling waves.*
Ut primum placati animi et trepida ora quierunt,
*When first calmed the-minds and trembling the-mouths were-still,*
praefatus divos solio rex infit ab alto:
*having-first-addressed the-gods the-throne the-king begins from high:*
'Ante equidem summa de re statuisse, Latini,
*'Before indeed highest about matter to-have-decided, Latins,*
et vellem et fuerat melius, non tempore tali
*both I-could-wish and it-had-been better, not at-time such*
cogere concilium, cum muros adsidet hostis.
*to-gather a-council, when the-walls besieges the-enemy.*
Bellum importunum, cives, cum gente deorum
*A-war untimely, citizens, with a-race of-gods*
invictisque viris gerimus, quos nulla fatigant
*and-unconquered men we-wage, whom no weary*
proelia: nec victi possunt absistere ferro.
*battles: nor conquered are-they-able to-withdraw from-the-steel.*

Spem siquam adscitis Aetolum habuistis in armis,
*Hope if-any the-summoned of-the-Aetolians you-have-had in arms,*
ponite. Spes sibi quisque, sed haec quam angusta videtis;
*lay-it-aside. Hope to-himself each, but this how narrow you-see;*
cetera qua rerum iaceant perculsa ruina,
*the-rest by-what of-things lie struck ruin,*
ante oculos interque manus sunt omnia vestras.
*before the-eyes and-between the-hands are all your.*
Nec quemquam incuso: potuit quae plurima virtus
*Nor anyone do-I-blame: could what greatest valor*
esse, fuit; toto certatum est corpore regni.
*be, was; with-whole fought it-has-been body of-the-realm.*
Nunc adeo quae sit dubiae sententia menti
*Now then what may-be to-doubtful the-resolve mind*
expediam et paucis, animos adhibete, docebo.
*I-will-set-forth and in-few, the-minds apply, will-teach.*
Est antiquus ager Tusco mihi proximus amni,
*There-is an-ancient field to-the-Tuscan to-me nearest river,*
longus in occasum, finis super usque Sicanos;
*long toward the-west, the-borders beyond even the-Sicanians;*
Aurunci Rutulique serunt et vomere duros
*the-Auruncans and-Rutulians sow and with-plowshare hard*
exercent colles atque horum asperrima pascunt.
*work the-hills and of-these the-roughest graze.*
Haec omnis regio et celsi plaga pinea montis
*This all region and of-lofty the-tract piny of-the-mountain*
cedat amicitiae Teucrorum, et foederis aequas
*let-it-yield to-the-friendship of-the-Teucrians, and of-a-treaty just*
dicamus leges sociosque in regna vocemus.
*let-us-declare the-laws and-as-allies into the-realm let-us-call(-them).*

Considant, si tantus amor, et moenia condant.
*Let-them-settle, if so-great love, and walls let-them-found.*
Sin alios finis aliamque capessere gentem
*But-if other borders and-another to-take-possession-of nation*
est animus possuntque solo decedere nostro:
*is the-mind and-they-are-able from-soil to-depart our:*
bis denas Italo texamus robore navis
*twice ten from-Italian let-us-weave oak ships*
seu pluris complere valent, iacet omnis ad undam
*or more to-fill they-are-able, lies all at the-water*
materies, ipsi numerumque modumque carinis
*the-timber, themselves and-the-number and-the-fashion for-the-keels*
praecipiant, nos aera manus navalia demus.
*let-them-prescribe, we bronze hands naval-gear let-us-give.*
Praeterea qui dicta ferant et foedera firment
*Besides who the-words may-carry and the-treaties confirm*
centum oratores prima de gente Latinos
*a-hundred envoys first from family Latins*
ire placet pacisque manu praetendere ramos,
*to-go it-pleases and-of-peace in-hand to-hold-out the-boughs,*
munera portantis aurique eborisque talenta
*gifts carrying and-of-gold and-of-ivory talents*
et sellam regni trabeamque insignia nostri.
*and the-chair of-the-realm and-the-robe the-insignia of-our.*
Consulite in medium et rebus succurrite fessis.'
*Consult for the-common-good and to-the-affairs succor weary.'*
Tum Drances idem infensus, quem gloria Turni
*Then Drances the-same hostile, whom the-glory of-Turnus*
obliqua invidia stimulisque agitabat amaris,
*with-sidelong envy and-with-goads was-driving bitter,*

largus opum et lingua melior, sed frigida bello
*lavish of-wealth and in-tongue better, but cold in-war*
dextera, consiliis habitus non futilis auctor,
*the-right-hand, in-councils held not worthless an-adviser,*
seditione potens (genus huic materna superbum
*in-sedition powerful (birth to-him by-the-mother proud*
nobilitas dabat, incertum de patre ferebat),
*nobility gave, uncertain from the-father he-had),*
surgit et his onerat dictis atque aggerat iras:
*rises and with-these loads words and heaps-up angers:*
'Rem nulli obscuram nostrae nec vocis egentem
*'A-matter to-no-one obscure of-our nor of-voice needing*
consulis, O bone rex: cuncti se scire fatentur,
*you-consult-about, O good king: all themselves to-know confess,*
quid fortuna ferat populi, sed dicere mussant.
*what the-fortune may-bring of-the-people, but to-say they-mutter.*
Det libertatem fandi flatusque remittat
*Let-him-give freedom of-speaking and-his-blusterings let-him-abate*
cuius ob auspicium infaustum moresque sinistros
*whose because-of auspices ill-omened and-ways perverse*
(dicam equidem, licet arma mihi mortemque minetur)
*(I-will-speak indeed, though arms to-me and-death he-may-threaten)*
lumina tot cecidisse ducum totamque videmus
*lights so-many to-have-fallen of-leaders and-whole we-see*
consedisse urbem luctu, dum Troia temptat
*to-have-sunk the-city in-grief, while the-Trojan he-tries*
castra fugae fidens et caelum territat armis.
*camp in-flight trusting and the-sky frightens with-arms.*
Unum etiam donis istis, quae plurima mitti
*One-thing also to-gifts these, which very-many to-be-sent*

Dardanidis dicique iubes, unum, optime regum,
*to-the-Dardanians and-to-be-promised you-order, one-thing, best of-kings,*
adicias nec te ullius violentia vincat,
*add nor you of-anyone the-violence let-overcome,*
quin natam egregio genero dignisque hymenaeis
*but-that the-daughter to-an-illustrious son-in-law and-to-worthy marriage*
des, pater, et pacem hanc aeterno foedere iungas.
*you-give, father, and peace this with-eternal treaty join.*
Quod si tantus habet mentes et pectora terror,
*But if so-great holds the-minds and the-hearts terror,*
ipsum obtestemur veniamque oremus ab ipso:
*himself let-us-implore and-favor let-us-beg from himself:*
cedat, ius proprium regi patriaeque remittat.
*let-him-yield, the-right proper to-the-king and-to-the-fatherland let-him-give-up.*
Quid miseros totiens in aperta pericula cives
*Why wretched so-often into open dangers citizens*
proicis, O Latio caput horum et causa malorum?
*do-you-throw, O for-Latium the-head of-these and the-cause of-ills?*
Nulla salus bello: pacem te poscimus omnes,
*No safety in-war: peace from-you we-demand all,*
Turne, simul pacis solum inviolabile pignus.
*Turnus, together of-peace the-only inviolable pledge.*
Primus ego, invisum quem tu tibi fingis, et esse
*First I, hated whom you to-yourself imagine, and to-be*
nil moror, en supplex venio. Miserere tuorum,
*nothing I-care, lo suppliant I-come. Pity your-own,*
pone animos et pulsus abi. Sat funera fusi
*lay-aside the-spirits and beaten depart. Enough deaths routed*
vidimus ingentis et desolavimus agros.
*we-have-seen huge and have-made-desolate fields.*

Aut si fama movet, si tantum pectore robur
*Or if fame moves(-you), if so-much in-breast strength*
concipis et si adeo dotalis regia cordi est,
*you-conceive and if so the-dowry palace to-heart is,*
aude atque adversum fidens fer pectus in hostem.
*dare and facing confident bear (your)-breast against the-enemy.*
Scilicet ut Turno contingat regia coniunx,
*Of-course so-that to-Turnus may-fall a-royal wife,*
nos animae viles, inhumata infletaque turba,
*we lives worthless, unburied and-unwept throng,*
sternamur campis. Etiam tu, siqua tibi vis,
*are-to-be-laid-low on-the-plains. Even you, if-any to-you force,*
si patrii quid Martis habes, illum aspice contra,
*if of-the-paternal any Mars you-have, him look-at face-to-face,*
qui vocat.'
*who calls.'*

## XI.6 · TURNUS ANSWERS

*Turnus mocks Drances' courage in speech and cowardice in war, and denies that he has been beaten. If the Latins have no hope left, let them make peace; but if they still have allies, among them Camilla, why give up? If Aeneas calls him alone, he will go and devote his life for them.*

Talibus exarsit dictis violentia Turni;
*At-such blazed-up words the-violence of-Turnus;*
dat gemitum rumpitque has imo pectore voces
*he-gives a-groan and-bursts-out these from-lowest breast words*
'Larga quidem, Drance, semper tibi copia fandi
*'Plentiful indeed, Drances, always to-you supply of-speaking*

tum, cum bella manus poscunt, patribusque vocatis
*then, when wars the-hands demand, and-with-the-fathers summoned*
primus ades. Sed non replenda est curia verbis,
*first you-are-present. But not to-be-filled is the-senate-house with-words,*
quae tuto tibi magna volant, dum distinet hostem
*which safely for-you great fly, while keeps-off the-enemy*
agger murorum nec inundant sanguine fossae.
*the-rampart of-the-walls nor flood with-blood the-trenches.*
Proinde tona eloquio, solitum tibi, meque timoris
*So thunder with-eloquence, the-wonted for-you, and-me of-fear*
argue tu, Drance, quando tot stragis acervos
*accuse you, Drances, since so-many of-slaughter heaps*
Teucrorum tua dextra dedit passimque tropaeis
*of-the-Teucrians your right-hand has-made and-everywhere with-trophies*
insignis agros. Possit quid vivida virtus,
*conspicuous the-fields. May-be-able what lively valor,*
experiare licet; nec longe scilicet hostes
*you-may-try it-is-allowed; nor far of-course the-enemies*
quaerendi nobis: circumstant undique muros.
*to-be-sought by-us: they-surround on-all-sides the-walls.*
Imus in adversos: quid cessas? An tibi Mavors
*We-go against the-foe: why do-you-delay? Or for-you Mars*
ventosa in lingua pedibusque fugacibus istis
*windy on tongue and-in-feet fleeing those*
semper erit?
*always will-be?*
Pulsus ego? Aut quisquam merito, foedissime, pulsum
*Beaten I? Or anyone deservedly, foulest, beaten*
arguet, Iliaco tumidum qui crescere Thybrim
*shall-accuse, with-Ilian swollen who to-rise the-Tiber*

sanguine et Evandri totam cum stirpe videbit
*blood and of-Evander whole with stock shall-see*
procubuisse domum atque exutos Arcadas armis?
*to-have-fallen the-house and stripped the-Arcadians of-arms?*
Haud ita me experti Bitias et Pandarus ingens
*Not so me found Bitias and Pandarus huge*
et quos mille die victor sub Tartara misi,
*and whom a-thousand in-a-day victor down-to Tartarus I-sent,*
inclusus muris hostilique aggere saeptus.
*shut-in by-walls and-by-hostile rampart hedged.*
"Nulla salus bello." Capiti cane talia, demens,
*"No safety in-war." For-the-head chant such-things, madman,*
Dardanio rebusque tuis. Proinde omnia magno
*Dardan and-for-affairs your-own. Go-on all with-great*
ne cessa turbare metu atque extollere vires
*do-not cease to-confound fear and to-extol the-strength*
gentis bis victae, contra premere arma Latini.
*of-a-race twice conquered, in-contrast to-disparage the-arms of-Latinus.*
Nunc et Myrmidonum proceres Phrygia arma tremescunt,
*Now even of-the-Myrmidons the-chiefs Phrygian arms tremble-at,*
nunc et Tydides et Larissaeus Achilles,
*now both the-son-of-Tydeus and Larissaean Achilles,*
amnis et Hadriacas retro fugit Aufidus undas.
*the-river and the-Adriatic back flees Aufidus waves.*
Vel cum se pavidum contra mea iurgia fingit
*Or when himself frightened against my quarrels he-feigns*
artificis scelus et formidine crimen acerbat.
*of-the-schemer the-wickedness and with-fear the-charge he-embitters.*
Numquam animam talem dextra hac, absiste moveri,
*Never a-soul such by-right-hand this, cease to-be-alarmed,*

amittes: habitet tecum et sit pectore in isto.
*shall-you-lose: let-it-dwell with-you and be breast in that.*
Nunc ad te et tua magna, pater, consulta revertor.
*Now to you and your great, father, counsels I-return.*
Si nullam nostris ultra spem ponis in armis,
*If no our further hope you-place in arms,*
si tam deserti sumus et semel agmine verso
*if so deserted we-are and once with-column turned*
funditus occidimus neque habet Fortuna regressum,
*utterly we-have-perished nor has Fortune return,*
oremus pacem et dextras tendamus inertis.
*let-us-pray-for peace and right-hands let-us-stretch helpless.*
Quamquam O, si solitae quicquam virtutis adesset!
*And-yet O, if of-wonted anything valor were-present!*
Ille mihi ante alios fortunatusque laborum
*He to-me before others and-fortunate in-toils*
egregiusque animi, qui, nequid tale videret,
*and-illustrious of-mind, who, lest-anything such he-should-see,*
procubuit moriens et humum semel ore momordit.
*fell-forward dying and the-ground once with-mouth bit.*
Sin et opes nobis et adhuc intacta iuventus
*But-if both resources to-us and still untouched youth*
auxilioque urbes Italae populique supersunt,
*and-for-help cities Italian and-peoples remain,*
sin et Troianis cum multo gloria venit
*but-if also to-the-Trojans with much glory has-come*
sanguine, sunt illis sua funera parque per omnis
*blood, there-are to-them their-own deaths and-equal over all*
tempestas: cur indecores in limine primo
*the-storm: why disgraceful on threshold first*

deficimus? Cur ante tubam tremor occupat artus?
*do-we-fail? Why before the-trumpet a-trembling seizes the-limbs?*
Multa dies variisque labor mutabilis aevi
*Many-things the-day and-the-various toil of-changeable time*
rettulit in melius, multos alterna revisens
*has-brought-back to better, many alternating revisiting*
lusit et in solido rursus Fortuna locavit.
*has-mocked and on firm again Fortune has-set.*
Non erit auxilio nobis Aetolus et Arpi:
*Not will-be for-help to-us the-Aetolian and Arpi:*
at Messapus erit felixque Tolumnius et quos
*but Messapus will-be and-fortunate Tolumnius and whom*
tot populi misere duces, nec parva sequetur
*so-many peoples have-sent leaders, nor small will-follow*
gloria delectos Latio et Laurentibus agris.
*glory the-chosen from-Latium and from-Laurentine fields.*
Est et Volscorum egregia de gente Camilla,
*There-is also of-the-Volsci illustrious from race Camilla,*
agmen agens equitum et florentis aere catervas.
*a-column leading of-horsemen and flowering with-bronze troops.*
Quod si me solum Teucri in certamina poscunt
*But if me alone the-Teucrians to contests summon*
idque placet tantumque bonis communibus obsto,
*and-this pleases and-so-much to-the-good common I-stand-in-the-way,*
non adeo has exosa manus Victoria fugit,
*not so these hating hands Victory flees,*
ut tanta quicquam pro spe temptare recusem.
*that so-great anything for hope to-attempt I-should-refuse.*
Ibo animis contra, vel magnum praestet Achillem
*I-shall-go with-spirit against(-him), even-if the-great he-surpass Achilles*

factaque Vulcani manibus paria induat arma
*and-made of-Vulcan by-hands matching put-on arms*
ille licet. Vobis animam hanc soceroque Latino
*he may. To-you life this and-to-the-father-in-law Latinus*
Turnus ego, haud ulli veterum virtute secundus,
*Turnus I, not to-any of-the-ancients in-valor second,*
devovi. "Solum Aeneas vocat": et vocet oro,
*have-devoted. "Alone Aeneas calls": and let-him-call I-pray,*
nec Drances potius, sive est haec ira deorum,
*nor Drances rather, whether is this the-anger of-the-gods,*
morte luat, sive est virtus et gloria, tollat.'
*by-death let-him-atone, or-whether is valor and glory, let-him-carry(-it)-off.'*

## XI.7 · THE TROJANS ADVANCE

*News comes that the Trojans are advancing. The council breaks up, and Turnus mocks it and gives orders for the defense. Latinus withdraws, and the queen and the mothers pray to Pallas in her temple. Turnus arms with joy, and Camilla offers to meet the Trojan cavalry. Turnus gives her the field with Messapus and sets an ambush for Aeneas in a narrow valley.*

Illi haec inter se dubiis de rebus agebant
*They these-things among themselves doubtful about affairs were-debating*
certantes; castra Aeneas aciemque movebat:
*contending; the-camp Aeneas and-the-battle-line was-moving:*
nuntius ingenti per regia tecta tumultu
*a-messenger with-huge through the-royal halls uproar*
ecce ruit magnisque urbem terroribus implet,
*behold rushes and-with-great the-city terrors fills,*
instructos acie Tiberino a flumine Teucros
*drawn-up in-battle-line Tiber from river the-Teucrians*

Tyrrhenamque manum totis descendere campis.
*and-the-Tyrrhenian band over-whole to-descend plains.*
Extemplo turbati animi concussaque vulgi
*At-once troubled the-minds and-shaken of-the-crowd*
pectora et adrectae stimulis haud mollibus irae.
*the-breasts and roused by-goads not gentle the-angers.*
Arma manu trepidi poscunt, fremit arma iuventus,
*Arms in-hand trembling they-demand, roars for-arms the-youth,*
flent maesti mussantque patres. Hic undique clamor
*weep sad and-mutter the-fathers. Here on-all-sides a-clamor*
dissensu vario magnus se tollit in auras
*with-discord various great itself raises into the-air*
haud secus atque alto in luco cum forte catervae
*not otherwise than high in grove when by-chance flocks*
consedere avium piscosove amne Padusae
*have-settled of-birds or-on-the-fishy river of-Padusa*
dant sonitum rauci per stagna loquacia cycni.
*give sound hoarse over the-pools noisy swans.*
'Immo,' ait, 'O cives' adrepto tempore, 'Turnus,'
*'Indeed,' he-says, 'O citizens' with-seized the-moment, 'Turnus,'*
'cogite concilium et pacem laudate sedentes:
*'gather a-council and peace praise sitting:*
illi armis in regna ruunt.' Nec plura locutus
*they with-arms into the-realm rush.' Nor more having-spoken*
corripuit sese et tectis citus extulit altis.
*he-snatched himself and from-the-halls swift bore high.*
'Tu, Voluse, armari Volscorum edice maniplos,
*'You, Volusus, to-be-armed of-the-Volsci order the-maniples,*
duc,' ait, 'et Rutulos. Equitem Messapus in armis
*lead,' he-says, 'also the-Rutulians. The-horse Messapus in arms*

et cum fratre Coras latis diffundite campis.
*and with the-brother Coras on-wide spread-out plains.*
Pars aditus urbis firmet turrisque capessat,
*Part the-approaches of-the-city let-secure and-the-towers take,*
cetera, qua iusso, mecum manus inferat arma.'
*the-rest, where I-shall-bid, with-me the-band let-bring arms.'*
Ilicet in muros tota discurritur urbe.
*Forthwith onto the-walls through-whole there-is-a-running city.*
Consilium ipse pater et magna incepta Latinus
*The-council himself the-father and great undertakings Latinus*
deserit ac tristi turbatus tempore differt
*abandons and by-grim troubled time postpones*
multaque se incusat, qui non adceperit ultro
*and-much himself blames, who not received of-his-own-accord*
Dardanium Aenean generumque adsciverit urbi.
*Dardan Aeneas and-as-son-in-law adopted for-the-city.*
Praefodiunt alii portas aut saxa sudesque
*Dig-trenches-before others the-gates or rocks and-stakes*
subvectant. Bello dat signum rauca cruentum
*bring-up. For-war gives the-signal hoarse bloody*
bucina. Tum muros varia cinxere corona
*the-trumpet. Then the-walls with-varied ringed circle*
matronae puerique: vocat labor ultimus omnis.
*matrons and-boys: calls the-toil last all.*
Nec non ad templum summasque ad Palladis arces
*Nor not to the-temple and-the-highest to of-Pallas citadels*
subvehitur magna matrum regina caterva
*is-borne-up with-great of-mothers the-queen throng*
dona ferens, iuxtaque comes Lavinia virgo,
*gifts bearing, and-beside as-companion Lavinia maiden,*

causa mali tanti, oculos deiecta decoros.
*the-cause of-evil so-great, the-eyes cast-down lovely.*
Succedunt matres et templum ture vaporant
*Come-up the-mothers and the-temple with-incense fill-with-smoke*
et maestas alto fundunt de limine voces:
*and sad high pour from threshold voices:*
'Armipotens, praeses belli, Tritonia virgo,
*'Mighty-in-arms, guardian of-war, Tritonian maiden,*
frange manu telum Phrygii praedonis et ipsum
*break with-hand the-weapon of-the-Phrygian pirate and himself*
pronum sterne solo portisque effunde sub altis.'
*headlong lay on-the-ground and-the-gates stretch under high.'*
Cingitur ipse furens certatim in proelia Turnus.
*Girds himself raging eagerly for battles Turnus.*
Iamque adeo rutilum thoraca indutus aënis
*And-now indeed ruddy the-breastplate having-put-on with-bronze*
horrebat squamis surasque incluserat auro,
*he-bristled scales and-the-calves had-enclosed with-gold,*
tempora nudus adhuc, laterique adcinxerat ensem
*in-the-temples bare still, and-to-the-side had-girded the-sword*
fulgebatque alta decurrens aureus arce,
*and-was-gleaming from-high running-down golden citadel,*
exsultatque animis et spe iam praecipit hostem:
*and-exults in-spirit and in-hope already anticipates the-enemy:*
qualis ubi abruptis fugit praesaepia vinclis
*such-as when with-broken flees the-stalls bonds*
tandem liber equus campoque potitus aperto
*at-last free a-horse and-of-the-plain having-won open*
aut ille in pastus armentaque tendit equarum
*either he into pastures and-herds heads of-mares*

aut adsuetus aquae perfundi flumine noto
*or accustomed in-water to-bathe in-river familiar*
emicat adrectisque fremit cervicibus alte
*leaps-forth and-with-raised neighs neck high*
luxurians, luduntque iubae per colla, per armos.
*wantoning, and-play the-manes over the-neck, over the-shoulders.*
Obvia cui Volscorum acie comitante Camilla
*Meeting to-whom of-the-Volsci with-battle-line accompanying Camilla*
occurrit portisque ab equo regina sub ipsis
*comes and-the-gates from the-horse the-queen under the-very*
desiluit, quam tota cohors imitata relictis
*leapt-down, whom whole the-cohort imitating with-left*
ad terram defluxit equis; tum talia fatur:
*to the-ground slid horses; then such-things she-speaks:*
'Turne, sui merito siqua est fiducia forti,
*'Turnus, of-oneself deservedly if-any is confidence for-the-brave,*
audeo et Aeneadum promitto occurrere turmae
*I-dare and of-Aeneas'-men promise to-meet the-squadron*
solaque Tyrrhenos equites ire obvia contra.
*and-alone the-Tyrrhenian horsemen to-go to-meet against.*
Me sine prima manu temptare pericula belli
*Me allow first with-hand to-try the-dangers of-war*
tu pedes ad muros subsiste et moenia serva.'
*you on-foot at the-walls stay and the-ramparts guard.'*
Turnus ad haec, oculos horrenda in virgine fixus:
*Turnus to these-things, the-eyes dread on maiden fixed:*
'O decus Italiae virgo, quas dicere grates
*'O glory of-Italy maiden, what to-say thanks*
quasve referre parem? Sed nunc, est omnia quando
*or-what to-return am-I-to-prepare? But now, is all-things since*

iste animus supra, mecum partire laborem.
*that spirit above, with-me share the-toil.*
Aeneas, ut fama fidem missique reportant
*Aeneas, as rumor credit and-sent report*
exploratores, equitum levia improbus arma
*scouts, of-horsemen light the-shameless arms*
praemisit, quaterent campos; ipse ardua montis
*has-sent-ahead, to-scour the-plains; himself the-heights of-the-mountain*
per deserta iugo superans adventat ad urbem.
*through deserted on-the-ridge passing approaches to the-city.*
Furta paro belli convexo in tramite silvae,
*An-ambush I-prepare of-war curving in path of-the-wood,*
ut bivias armato obsidam milite fauces.
*that the-two-way with-armed I-may-hold soldiery defile.*
Tu Tyrrhenum equitem conlatis excipe signis;
*You the-Tyrrhenian horse with-joined receive standards;*
tecum acer Messapus erit turmaeque Latinae
*with-you keen Messapus will-be and-the-squadrons Latin*
Tiburtique manus, ducis et tu concipe curam.'
*and-of-Tiburtus the-band, of-the-leader also you take-up the-charge.'*
Sic ait, et paribus Messapum in proelia dictis
*So he-says, and with-matching Messapus to battles words*
hortatur sociosque duces et pergit in hostem.
*urges and-the-allied leaders and goes-on against the-enemy.*
Est curvo anfractu valles, adcommoda fraudi
*There-is with-curved winding a-valley, fitted for-ambush*
armorumque dolis, quam densis frondibus atrum
*and-of-arms for-wiles, which with-dense leaves dark*
urget utrimque latus, tenuis quo semita ducit
*presses on-both-sides flank, thin where a-path leads*

angustaeque ferunt fauces aditusque maligni.
*and-narrow lead gorges and-approaches grudging.*
Hanc super in speculis summoque in vertice montis
*This above among watchtowers and-highest on top of-the-mountain*
planities ignota iacet tutique receptus,
*a-plateau unknown lies and-safe retreats,*
seu dextra laevaque velis occurrere pugnae,
*whether on-the-right and-left you-should-wish to-meet the-fight,*
sive instare iugis et grandia volvere saxa.
*or to-press-on from-the-ridges and great to-roll rocks.*
Huc iuvenis nota fertur regione viarum
*Hither the-youth by-familiar is-borne region of-the-ways*
arripuitque locum et silvis insedit iniquis.
*and-seized the-place and in-the-woods sat-in-ambush treacherous.*

## XI.8 · THE STORY OF CAMILLA

*Diana tells the nymph Opis that Camilla, dear to her, is going to her death. Her father Metabus, exiled from Privernum, fled with the infant, tied her to a spear, vowed her to Diana, and threw her across the river. He raised her in the wilds on mare's milk; she grew up a huntress vowed to virginity. Diana gives Opis an arrow to avenge her and will carry her body home.*

Velocem interea superis in sedibus Opim,
*Swift meanwhile upper in seats Opis,*
unam ex virginibus sociis sacraque caterva,
*one from the-maidens comrades and-the-sacred band,*
compellabat et has tristis Latonia voces
*was-addressing and these sad Latona's-daughter words*
ore dabat: 'Graditur bellum ad crudele Camilla,
*from-mouth gave: 'Goes war to cruel Camilla,*

O virgo, et nostris nequiquam cingitur armis,
*O maiden, and with-our in-vain is-girded arms,*
cara mihi ante alias.' Neque enim novus iste Dianae
*dear to-me before others.' Nor indeed new that for-Diana*
venit amor subitaque animum dulcedine movit.
*has-come love and-with-sudden the-mind sweetness moved.*
Pulsus ob invidiam regno viresque superbas
*Driven because-of hatred from-the-realm and-power proud*
Priverno antiqua Metabus cum excederet urbe,
*from-Privernum ancient Metabus when he-was-leaving city,*
infantem fugiens media inter proelia belli
*the-infant fleeing mid among battles of-war*
sustulit exsilio comitem matrisque vocavit
*he-took-up in-exile as-companion and-of-the-mother called(-her)*
nomine Casmillae mutata parte Camillam.
*by-the-name of-Casmilla with-changed part Camilla.*
Ipse sinu prae se portans iuga longa petebat
*Himself in-the-fold before himself carrying the-ridges long was-seeking*
solorum nemorum: tela undique saeva premebant
*of-lonely groves: weapons on-all-sides fierce were-pressing*
et circumfuso volitabant milite Volsci.
*and with-surrounding were-flitting soldiery the-Volsci.*
Ecce fugae medio summis Amasenus abundans
*Behold of-the-flight in-the-midst at-highest the-Amasenus overflowing*
spumabat ripis: tantus se nubibus imber
*was-foaming banks: so-great itself from-the-clouds a-rain*
ruperat. Ille, innare parans, infantis amore
*had-burst. He, to-swim preparing, of-the-infant by-love*
tardatur caroque oneri timet. Omnia secum
*is-delayed and-for-dear burden fears. All-things with-himself*

versanti subito vix haec sententia sedit.
*turning suddenly scarcely this resolve settled.*
Telum immane manu valida quod forte gerebat
*A-weapon huge in-hand strong which by-chance he-carried*
bellator, solidum nodis et robore cocto,
*the-warrior, solid with-knots and with-oak seasoned,*
huic natam, libro et silvestri subere clausam,
*to-this the-daughter, in-bark and with-woodland cork enclosed,*
implicat atque habilem mediae circumligat hastae;
*he-binds and handy to-mid ties-around spear;*
quam dextra ingenti librans ita ad aethera fatur:
*which with-right-hand huge poising thus to the-ether he-speaks:*
'Alma, tibi hanc, nemorum cultrix, Latonia virgo,
*'Kindly-one, to-you this, of-groves dweller, Latonian maiden,*
ipse pater famulam voveo; tua prima per auras
*myself the-father as-handmaid I-vow; your first through the-air*
tela tenens supplex hostem fugit. Accipe, testor,
*weapons holding suppliant the-enemy flees. Receive, I-call-to-witness,*
diva tuam, quae nunc dubiis committitur auris.'
*goddess your-own, who now to-doubtful is-entrusted breezes.'*
Dixit et adducto contortum hastile lacerto
*He-spoke and with-drawn-back hurled the-shaft arm*
immittit: sonuere undae, rapidum super amnem
*lets-fly: sounded the-waves, swift over the-river*
infelix fugit in iaculo stridente Camilla.
*unhappy flees on the-javelin whizzing Camilla.*
At Metabus, magna propius iam urgente caterva,
*But Metabus, with-great nearer now pressing band,*
dat sese fluvio atque hastam cum virgine victor
*gives himself to-the-river and the-spear with the-maiden victor*

gramineo donum Triviae de caespite vellit.
*grassy the-gift of-Trivia from turf plucks.*
Non illum tectis ullae, non moenibus urbes
*Not him in-houses any, not in-walls cities*
accepere neque ipse manus feritate dedisset:
*received nor himself hands for-fierceness would-have-given:*
pastorum et solis exegit montibus aevom.
*of-shepherds and on-lonely he-spent mountains (his)-life.*
Hic natam in dumis interque horrentia lustra
*Here the-daughter in thickets and-among bristling lairs*
armentalis equae mammis et lacte ferino
*of-a-herd mare at-the-dugs and with-milk wild*
nutribat, teneris immulgens ubera labris.
*was-nursing, to-tender squeezing udders lips.*
Utque pedum primis infans vestigia plantis
*And-when of-the-feet with-first the-infant steps soles*
institerat, iaculo palmas armavit acuto
*had-set, with-a-javelin the-palms he-armed sharp*
spiculaque ex umero parvae suspendit et arcum.
*and-darts from the-shoulder of-the-small hung and a-bow.*
Pro crinali auro, pro longae tegmine pallae
*In-place-of hair gold, in-place-of long the-covering cloak*
tigridis exuviae per dorsum a vertice pendent.
*of-a-tigress the-spoils over the-back from the-head hang.*
Tela manu iam tum tenera puerilia torsit
*Weapons with-hand even then tender childish she-hurled*
et fundam tereti circum caput egit habena
*and a-sling with-smooth round the-head whirled thong*
Strymoniamque gruem aut album deiecit olorem.
*and-Strymonian a-crane or white brought-down swan.*

Multae illam frustra Tyrrhena per oppida matres
*Many her in-vain Tyrrhenian through towns mothers*
optavere nurum: sola contenta Diana
*wished-for as-daughter-in-law: alone content with-Diana*
aeternum telorum et virginitatis amorem
*eternal of-weapons and of-maidenhood love*
intemerata colit. 'Vellem haud correpta fuisset
*undefiled she-cherishes. 'I-would-wish not swept-away she-had-been*
militia tali, conata lacessere Teucros:
*by-warfare such, having-tried to-provoke the-Teucrians:*
cara mihi comitumque foret nunc una mearum.
*dear to-me and-of-companions she-would-be now one of-mine.*
Verum age, quandoquidem fatis urgetur acerbis,
*But come, since by-fates she-is-pressed bitter,*
labere, nympha, polo finisque invise Latinos,
*glide-down, nymph, from-the-sky and-the-borders visit Latin,*
tristis ubi infausto committitur omine pugna.
*grim where with-ill-starred is-joined omen the-fight.*
Haec cape et ultricem pharetra deprome sagittam:
*These take and an-avenging from-the-quiver draw-out arrow:*
hac quicumque sacrum violarit volnere corpus,
*with-this whoever sacred shall-violate with-wound body,*
Tros Italusque, mihi pariter det sanguine poenas.
*Trojan and-Italian, to-me alike let-him-pay with-blood the-penalty.*
Post ego nube cava miserandae corpus et arma
*Afterward I in-a-cloud hollow of-the-pitiable the-body and arms*
inspoliata feram tumulo patriaeque reponam.'
*unspoiled will-carry to-the-tomb and-to-the-fatherland restore.'*

Dixit; at illa levis caeli delapsa per auras
*She-spoke; but she light of-heaven gliding-down through the-air*
insonuit, nigro circumdata turbine corpus.
*sounded, in-black wrapped whirlwind as-to-body.*

## XI.9 · THE CAVALRY BATTLE

*The Trojan and Etruscan horse meet Messapus and Camilla before the city. The two sides charge, and the lines surge back and forth like the tide, twice driving and twice driven. At the third charge they close, and men and horses fall together; Orsilochus, Catillus, and others kill and die.*

At manus interea muris Troiana propinquat
*But the-band meanwhile to-the-walls Trojan approaches*
Etruscique duces equitumque exercitus omnis,
*and-Etruscan leaders and-of-horsemen the-army whole,*
compositi numero in turmas. Fremit aequore toto
*arranged in-number into squadrons. Neighs over-the-plain whole*
insultans sonipes et pressis pugnat habenis
*prancing the-steed and with-pressed fights reins*
huc conversus et huc; tum late ferreus hastis
*hither turned and hither; then widely iron with-spears*
horret ager campique armis sublimibus ardent.
*bristles the-field and-the-plains with-arms raised blaze.*
Nec non Messapus contra celeresque Latini
*Nor not Messapus opposite and-swift Latins*
et cum fratre Coras et virginis ala Camillae
*and with brother Coras and of-the-maiden the-wing of-Camilla*
adversi campo apparent hastasque reductis
*facing on-the-plain appear and-spears with-drawn-back*

protendunt longe dextris et spicula vibrant,
*stretch-out far right-hands and javelins brandish,*
adventusque virum fremitusque ardescit equorum.
*and-the-approach of-men and-the-snorting blazes of-horses.*
Iamque intra iactum teli progressus uterque
*And-now within the-cast of-a-weapon having-advanced each*
substiterat: subito erumpunt clamore furentisque
*had-halted: suddenly they-burst-out with-a-shout and-raging*
exhortantur equos; fundunt simul undique tela
*urge-on horses; they-pour at-once on-all-sides weapons*
crebra nivis ritu caelumque obtexitur umbra.
*thick of-snow in-the-manner and-the-sky is-covered with-shade.*
Continuo adversis Tyrrhenus et acer Aconteus
*At-once with-facing Tyrrhenus and keen Aconteus*
conixi incurrunt hastis primique ruina
*straining charge spears and-first with-crash*
dant sonitum ingenti perfractaque quadrupedantum
*give a-sound huge and-shattered of-the-four-footed*
pectora pectoribus rumpunt: excussus Aconteus
*breasts on-breasts break: thrown Aconteus*
fulminis in morem aut tormento ponderis acti
*of-a-thunderbolt in fashion or by-an-engine of-a-weight hurled*
praecipitat longe et vitam dispergit in auras.
*falls-headlong far and life scatters into the-air.*
Extemplo turbatae acies, versique Latini
*At-once confused the-battle-lines, and-turned the-Latins*
reiciunt parmas et equos ad moenia vertunt.
*throw-behind the-shields and the-horses to the-walls turn.*
Troes agunt, princeps turmas inducit Asilas.
*The-Trojans drive, first the-squadrons leads-on Asilas.*

Iamque propinquabant portis, rursusque Latini
*And-now they-were-nearing the-gates, and-again the-Latins*
clamorem tollunt et mollia colla reflectunt:
*a-shout raise and pliant necks bend-back:*
hi fugiunt penitusque datis referuntur habenis.
*these flee and-deep with-given are-carried-back reins.*
Qualis ubi alterno procurrens gurgite pontus
*Such-as when with-alternating rushing-forward surge the-sea*
nunc ruit ad terram scopulosque superiacit unda
*now rushes to the-land and-the-rocks throws-over with-wave*
spumeus extremamque sinu perfundit arenam,
*foaming and-farthest in-its-curve drenches sand,*
nunc rapidus retro atque aestu revoluta resorbens
*now swift back and with-tide rolled sucking-back*
saxa fugit litusque vado labente relinquit:
*rocks flees and-the-shore with-shallow gliding leaves:*
bis Tusci Rutulos egere ad moenia versos,
*twice the-Tuscans the-Rutulians drove to walls turned,*
bis reiecti armis respectant terga tegentes.
*twice thrown-back with-arms look-back backs covering.*
Tertia sed postquam congressi in proelia totas
*The-third but after having-met in battles whole*
implicuere inter se acies legitque virum vir:
*they-entangled among themselves battle-lines and-picked man man:*
tum vero et gemitus morientum et sanguine in alto
*then indeed both the-groans of-the-dying and blood in deep*
armaque corporaque et permixti caede virorum
*and-arms and-bodies and mingled with-the-slaughter of-men*
semianimes volvuntur equi, pugna aspera surgit.
*half-dead roll horses, the-fight fierce rises.*

Orsilochus Remuli, quando ipsum horrebat adire,
*Orsilochus of-Remulus, since himself he-dreaded to-approach,*
hastam intorsit equo ferrumque sub aure reliquit.
*a-spear hurled at-the-horse and-the-iron under the-ear left.*
Quo sonipes ictu furit arduus altaque iactat
*At-which the-steed blow rages rearing and-high flings*
vulneris impatiens arrecto pectore crura:
*of-the-wound impatient with-raised breast legs:*
volvitur ille excussus humi. Catillus Iollan
*rolls he thrown on-the-ground. Catillus Iollas*
ingentemque animis, ingentem corpore et armis
*and-huge in-spirits, huge in-body and in-arms*
deicit Herminium, nudo cui vertice fulva
*fells Herminius, with-bare whose head tawny*
caesaries nudique umeri, nec vulnera terrent:
*hair and-bare shoulders, nor wounds terrify:*
tantus in arma patet. Latos huic hasta per armos
*so-much to arms he-lies-open. Broad for-him the-spear through shoulders*
acta tremit duplicatque virum transfixa dolore.
*driven quivers and-doubles the-man pierced with-pain.*
Funditur ater ubique cruor; dant funera ferro
*Is-poured black everywhere gore; they-give deaths with-the-steel*
certantes pulchramque petunt per vulnera mortem.
*striving and-beautiful seek through wounds death.*

*Camilla, with her companions like the Amazons, kills Eunaeus, Liris, Pagasus, Amastrus, and many more. She kills the hunter Ornytus and mocks him, then Orsilochus and Butes. The son of Aunus tries to trick her into fighting on foot and then flees on horseback, but she overtakes him on foot and kills him as a hawk takes a dove.*

At medias inter caedes exsultat Amazon,
*But mid amid the-slaughter exults the-Amazon,*
unum exserta latus pugnae, pharetrata Camilla,
*one bared as-to-side for-the-fight, quivered Camilla,*
et nunc lenta manu spargens hastilia denset,
*and now pliant by-hand scattering javelins thickens,*
nunc validam dextra rapit indefessa bipennem;
*now a-strong with-right-hand snatches unwearied two-edged-ax;*
aureus ex umero sonat arcus et arma Dianae.
*golden from the-shoulder sounds the-bow and the-arms of-Diana.*
Illa etiam in tergum, siquando pulsa recessit,
*She also to the-rear, if-ever driven she-withdrew,*
spicula converso fugientia dirigit arcu.
*the-shafts with-turned fleeing aims bow.*
At circum lectae comites, Larinaque virgo
*But around chosen companions, and-Larina maiden*
Tullaque et aeratam quatiens Tarpeia securem,
*and-Tulla and bronze shaking Tarpeia an-ax,*
Italides, quas ipsa decus sibi dia Camilla
*Italian-women, whom herself as-an-honor for-herself divine Camilla*
delegit pacisque bonas bellique ministras:
*chose and-of-peace good and-of-war attendants:*

quales Threiciae cum flumina Thermodontis
*such-as Thracian when the-streams of-the-Thermodon*
pulsant et pictis bellantur Amazones armis
*beat and in-painted war Amazons arms*
seu circum Hippolyten, seu cum se Martia curru
*whether around Hippolyte, or when herself Martial in-chariot*
Penthesilea refert, magnoque ululante tumultu
*Penthesilea brings-back, and-with-great howling uproar*
feminea exsultant lunatis agmina peltis.
*womanly exult with-crescent ranks shields.*
Quem telo primum, quem postremum, aspera virgo,
*Whom with-weapon first, whom last, fierce maiden,*
deicis? Aut quot humi morientia corpora fundis?
*do-you-fell? Or how-many on-the-ground dying bodies lay-low?*
Eunaeum Clitio primum patre, cuius apertum
*Eunaeus by-Clytius first as-father, whose open*
adversi longa transverberat abiete pectus:
*facing with-long pierces fir breast:*
sanguinis ille vomens rivos cadit atque cruentam
*of-blood he vomiting streams falls and bloody*
mandit humum moriensque suo se in volnere versat.
*bites the-ground and-dying his-own himself on wound turns.*
Tum Lirim Pagasumque super; quorum alter habenas
*Then Liris and-Pagasus besides; of-whom the-one the-reins*
suffosso revolutus equo dum colligit, alter
*with-stabbed rolled-off horse while he-gathers, the-other*
dum subit ac dextram labenti tendit inermem,
*while he-comes-up and the-right-hand to-the-falling stretches unarmed,*
praecipites pariterque ruunt. His addit Amastrum
*headlong and-together they-fall. To-these she-adds Amastrus*

Hippotaden, sequiturque incumbens eminus hasta
*Hippotas'-son, and-pursues leaning-forward from-afar with-spear*
Tereaque Harpalycumque et Demophoonta Chrominque;
*and-Tereus and-Harpalycus and Demophoon and-Chromis;*
quotque emissa manu contorsit spicula virgo,
*and-as-many sent from-hand she-hurled shafts the-maiden,*
tot Phrygii cecidere viri. Procul Ornytus armis
*so-many Phrygian fell men. Afar Ornytus in-arms*
ignotis et equo venator Iapyge fertur,
*strange and on-a-horse the-hunter Iapygian is-borne,*
cui pellis latos umeros erepta iuvenco
*to-whom a-hide the-broad shoulders torn from-a-bullock*
pugnatori operit, caput ingens oris hiatus
*fighting covers, the-head the-huge of-the-mouth gape*
et malae texere lupi cum dentibus albis,
*and jaws covered of-a-wolf with teeth white,*
agrestisque manus armat sparus; ipse catervis
*and-rustic the-hands arms a-hunting-spear; himself troops*
vertitur in mediis et toto vertice supra est.
*moves in mid and by-whole head above is.*
Hunc illa exceptum, neque enim labor agmine verso,
*Him she caught, nor indeed toil with-column turned,*
traicit et super haec inimico pectore fatur:
*pierces and over these-things with-hostile breast speaks:*
'Silvis te, Tyrrhene, feras agitare putasti?
*'In-the-woods you, Tyrrhenian, beasts to-be-hunting did-you-think?*
Advenit qui vestra dies muliebribus armis
*Has-come which your day by-womanish arms*
verba redarguerit. Nomen tamen haud leve patrum
*words should-refute. A-name nevertheless not light to-the-fathers'*

manibus hoc referes, telo cecidisse Camillae.'
*shades this you-shall-bring-back, by-the-weapon to-have-fallen of-Camilla.'*
Protinus Orsilochum et Buten, duo maxima Teucrum
*Forthwith Orsilochus and Butes, two greatest of-the-Teucrians*
corpora, sed Buten aversum cuspide fixit
*bodies, but Butes turned-away with-the-point she-pierced*
loricam galeamque inter, qua colla sedentis
*corslet and-helmet between, where the-neck of-the-rider*
lucent et laevo dependet parma lacerto,
*shows and on-the-left hangs the-shield arm,*
Orsilochum fugiens magnumque agitata per orbem
*Orsilochus fleeing and-great driven through circle*
eludit gyro interior sequiturque sequentem,
*she-eludes in-the-wheel the-inner and-pursues the-pursuer,*
tum validam perque arma viro perque ossa securim
*then strong and-through arms on-the-man and-through bones an-ax*
altior exsurgens oranti et multa precanti
*higher rising (him)-pleading and much praying*
congeminat: vulnus calido rigat ora cerebro.
*redoubles: the-wound with-warm wets the-face brain.*
Incidit huic subitoque aspectu territus haesit
*Comes-upon her and-at-the-sudden sight terrified stopped*
Appenninicolae bellator filius Auni,
*of-Apennine-dweller the-warrior son of-Aunus,*
haud Ligurum extremus, dum fallere fata sinebant.
*not of-the-Ligurians last, while to-deceive the-fates allowed.*
Isque ubi se nullo iam cursu evadere pugnae
*And-he when himself by-no now running to-escape the-fight*
posse neque instantem reginam avertere cernit,
*to-be-able nor pressing the-queen to-turn-aside sees,*

consilio versare dolos ingressus et astu
*by-counsel to-ply wiles having-begun and with-cunning*
incipit haec: ‘Quid tam egregium, si femina forti
*begins this: ‘What so outstanding, if a-woman on-brave*
fidis equo? Dimitte fugam et te comminus aequo
*you-trust horse? Dismiss flight and yourself hand-to-hand on-level*
mecum crede solo pugnaeque adcinge pedestri:
*with-me trust ground and-for-fight gird-yourself on-foot:*
iam nosces, ventosa ferat cui gloria fraudem.’
*soon you-will-know, windy may-bring to-whom glory harm.’*
Dixit, at illa furens acrique adcensa dolore
*He-spoke, but she raging and-with-keen fired resentment*
tradit equum comiti paribusque resistit in armis,
*hands-over the-horse to-a-companion and-equal stands in arms,*
ense pedes nudo puraque interrita parma.
*with-sword on-foot bare and-with-plain undaunted shield.*
At iuvenis, vicisse dolo ratus, avolat ipse,
*But the-youth, to-have-won by-guile thinking, flies-off himself,*
haud mora, conversisque fugax aufertur habenis
*not delay, and-with-turned fleeing is-carried-off reins*
quadrupedemque citum ferrata calce fatigat.
*and-the-four-footed swift with-iron heel wearies.*
‘Vane Ligus frustraque animis elate superbis,
*‘Vain Ligurian and-in-vain in-spirits uplifted proud,*
nequiquam patrias temptasti lubricus artis,
*in-vain the-ancestral you-have-tried slippery arts,*
nec fraus te incolumem fallaci perferet Auno,’
*nor guile you safe to-deceitful shall-carry Aunus,’*
haec fatur virgo et pernicibus ignea plantis
*these-things speaks the-maiden and with-nimble fiery soles*

transit equum cursu frenisque adversa prehensis
*passes the-horse in-running and-with-the-reins facing seized*
congreditur poenasque inimico ex sanguine sumit:
*engages and-the-penalty hostile from blood takes:*
quam facile accipiter saxo sacer ales ab alto
*as easily a-hawk rock sacred bird from high*
consequitur pennis sublimem in nube columbam
*overtakes with-wings on-high in a-cloud a-dove*
comprensamque tenet pedibusque eviscerat uncis;
*and-seized holds and-with-feet disembowels hooked;*
tum cruor et vulsae labuntur ab aethere plumae.
*then blood and plucked glide from the-ether feathers.*

## XI.11 · TARCHON RALLIES THE ETRUSCANS

*Jupiter rouses Tarchon, who shames the Etruscans for their sloth in war, though not at feasts. He rides at Venulus, snatches him from his horse, and carries him off like an eagle with a snake; the Maeonians charge after him, and Arruns begins to circle Camilla.*

At non haec nullis hominum sator atque deorum
*But not these-things with-no of-men the-sower and of-gods*
observans oculis summo sedet altus Olympo:
*watching eyes on-highest sits high Olympus:*
Tyrrhenum genitor Tarchonem in proelia saeva
*the-Tyrrhenian the-father Tarchon into battles fierce*
suscitat et stimulis haud mollibus incitat iras.
*rouses and with-goads not gentle incites angers.*
Ergo inter caedes cedentiaque agmina Tarchon
*So amid the-slaughter and-yielding ranks Tarchon*

fertur equo variisque instigat vocibus alas,
*is-borne on-horse and-with-various goads voices the-wings,*
nomine quemque vocans, reficitque in proelia pulsos.
*by-name each calling, and-restores into battles the-routed.*
'Quis metus, O numquam dolituri, O semper inertes
*'What fear, O never about-to-feel-pain, O always sluggish*
Tyrrheni, quae tanta animis ignavia venit?
*Tyrrhenians, what so-great into-the-minds cowardice has-come?*
Femina palantis agit atque haec agmina vertit!
*A-woman straggling drives and these ranks turns!*
Quo ferrum quidve haec gerimus tela inrita dextris?
*To-what-end steel or-why these do-we-carry weapons vain in-right-hands?*
At non in Venerem segnes nocturnaque bella
*But not to Venus slow and-nightly wars*
aut ubi curva choros indixit tibia Bacchi,
*or when the-curved dances has-proclaimed pipe of-Bacchus,*
exspectate dapes et plenae pocula mensae,
*await the-feasts and of-full the-cups table,*
hic amor, hoc studium, dum sacra secundus haruspex
*this the-love, this zeal, until the-rites favorable the-soothsayer*
nuntiet ac lucos vocet hostia pinguis in altos!'
*should-announce and the-groves should-call the-victim fat into high!'*
Haec effatus equum in medios, moriturus et ipse,
*These-things having-spoken the-horse into the-midst, about-to-die also himself,*
concitat et Venulo adversum se turbidus infert
*spurs and at-Venulus facing himself stormy hurls*
dereptumque ab equo dextra complectitur hostem
*and-torn from the-horse with-right-hand clasps the-enemy*
et gremium ante suum multa vi concitus aufert.
*and the-bosom before his-own with-much force roused carries-off.*

Tollitur in caelum clamor, cunctique Latini
*Is-raised to heaven a-shout, and-all the-Latins*
convertere oculos. Volat igneus aequore Tarchon
*turned eyes. Flies fiery over-the-plain Tarchon*
arma virumque ferens; tum summa ipsius ab hasta
*arms and-the-man bearing; then highest of-his-own from spear*
defringit ferrum et partis rimatur apertas,
*breaks-off the-steel and parts searches open,*
qua vulnus letale ferat; contra ille repugnans
*where a-wound deadly he-may-deal; against(-him) he resisting*
sustinet a iugulo dextram et vim viribus exit.
*holds-off from the-throat the-right-hand and force with-force evades.*
Utque volans alte raptum cum fulva draconem
*And-as flying high snatched when a-tawny serpent*
fert aquila implicuitque pedes atque unguibus haesit,
*carries an-eagle and-has-entwined the-feet and with-talons clung,*
saucius at serpens sinuosa volumina versat
*wounded but the-serpent winding coils turns*
adrectisque horret squamis et sibilat ore,
*and-with-raised bristles scales and hisses with-mouth,*
arduus insurgens; illa haud minus urget obunco
*towering rising; she not less presses with-hooked*
luctantem rostro, simul aethera verberat alis:
*the-struggling beak, at-the-same-time the-ether beats with-wings:*
haud aliter praedam Tiburtum ex agmine Tarchon
*not otherwise the-prey of-the-Tiburtines from the-column Tarchon*
portat ovans. Ducis exemplum eventumque secuti
*carries exulting. The-leader's example and-outcome following*
Maeonidae incurrunt. Tum fatis debitus Arruns
*the-Maeonians charge. Then to-the-fates owed Arruns*

velocem iaculo et multa prior arte Camillam
*swift with-javelin and in-much first art Camilla*
circuit et quae sit fortuna facillima, temptat.
*circles and what may-be the-chance easiest, tries.*

## XI.12 · THE DEATH OF CAMILLA

*Arruns stalks Camilla, waiting for his chance. She pursues Chloreus, a priest in gold and purple, for his armor. Arruns prays to Apollo and throws; the spear strikes her under the breast. Arruns flees like a wolf, and Camilla, dying, sends Acca to tell Turnus to take her place; her life flees to the shades, and the Trojans charge.*

Qua se cumque furens medio tulit agmine virgo,
*Where herself -ever raging mid bore column the-maiden,*
hac Arruns subit et tacitus vestigia lustrat;
*there Arruns comes-up and silent the-tracks traces;*
qua victrix redit illa pedemque ex hoste reportat,
*where victorious returns she and-the-foot from the-enemy brings-back,*
hac iuvenis furtim celeris detorquet habenas.
*there the-youth secretly swift turns the-reins.*
Hos aditus iamque hos aditus omnemque pererrat
*These approaches and-now these approaches and-the-whole ranges*
undique circuitum et certam quatit improbus hastam.
*on-all-sides circuit and sure shakes shameless the-spear.*
Forte sacer Cybelo Chloreus olimque sacerdos
*By-chance sacred to-Cybelus Chloreus and-once priest*
insignis longe Phrygiis fulgebat in armis
*conspicuous afar Phrygian gleamed in arms*
spumantemque agitabat equum, quem pellis aënis
*and-foaming was-spurring a-horse, which a-skin with-bronze*

in plumam squamis auro conserta tegebat.
*in feather-fashion with-scales with-gold joined was-covering.*
Ipse, peregrina ferrugine clarus et ostro,
*Himself, with-foreign rust-red bright and purple,*
spicula torquebat Lycio Gortynia cornu;
*shafts was-hurling from-Lycian Gortynian horn;*
aureus ex umeris erat arcus et aurea vati
*golden from the-shoulders was a-bow and golden for-the-seer*
cassida; tum croceam chlamydemque sinusque crepantis
*the-helmet; then saffron and-the-cloak and-the-folds rustling*
carbaseos fulvo in nodum collegerat auro
*linen tawny into a-knot had-gathered with-gold*
pictus acu tunicas et barbara tegmina crurum.
*embroidered with-needle in-tunics and barbarian coverings of-the-legs.*
Hunc virgo, sive ut templis praefigeret arma
*Him the-maiden, whether that in-temples she-might-fix arms*
Troïa, captivo sive ut se ferret in auro
*Trojan, captured or that herself she-might-parade in gold*
venatrix, unum ex omni certamine pugnae
*the-huntress, alone from all the-contest of-the-fight*
caeca sequebatur totumque incauta per agmen
*blind was-following and-whole reckless through the-column*
femineo praedae et spoliorum ardebat amore,
*with-womanly for-booty and for-spoils was-burning love,*
telum ex insidiis cum tandem tempore capto
*a-weapon from ambush when at-last with-the-moment seized*
concitat et superos Arruns sic voce precatur:
*he-hurls and the-gods-above Arruns so with-voice prays:*
‘Summe deum, sancti custos Soractis Apollo,
*‘Highest of-gods, of-holy guardian Soracte Apollo,*

quem primi colimus, cui pineus ardor acervo
*whom first we-worship, for-whom piny the-blaze with-heap*
pascitur et medium freti pietate per ignem
*is-fed and mid trusting in-dutifulness through the-fire*
cultores multa premimus vestigia pruna,
*worshipers on-much we-press steps live-coal,*
da, pater, hoc nostris aboleri dedecus armis,
*grant, father, this by-our to-be-wiped-out disgrace arms,*
omnipotens. Non exuvias pulsaeve tropaeum
*almighty. Not spoils or-of-the-routed a-trophy*
virginis aut spolia ulla peto (mihi cetera laudem
*maiden or spoils any I-seek (to-me the-rest praise*
facta ferent): haec dira meo dum vulnere pestis
*deeds will-bring): this dread by-my while wound pest*
pulsa cadat, patrias remeabo inglorius urbes.'
*struck may-fall, to-ancestral I-will-return inglorious cities.'*
Audiit et voti Phoebus succedere partem
*Heard and of-the-vow Phoebus to-succeed part*
mente dedit, partem volucris dispersit in auras:
*in-mind granted, part swift scattered into air:*
sterneret ut subita turbatam morte Camillam,
*he-should-lay-low that with-sudden confounded death Camilla,*
adnuit oranti; reducem ut patria alta videret,
*he-nodded to-the-praying; returned that the-fatherland high should-see,*
non dedit, inque Notos vocem vertere procellae.
*not he-granted, and-into the-South-winds the-voice turned the-gales.*
Ergo ut missa manu sonitum dedit hasta per auras,
*So when sent from-hand sound gave the-spear through the-air,*
convertere animos acris oculosque tulere
*turned spirits keen and-eyes brought*

cuncti ad reginam Volsci. Nihil ipsa nec aurae
*all to the-queen the-Volsci. Nothing she nor of-air*
nec sonitus memor aut venientis ab aethere teli,
*nor of-sound mindful or of-coming from the-ether weapon,*
hasta sub exsertam donec perlata papillam
*the-spear under bared until carried-through the-breast*
haesit virgineumque alte bibit acta cruorem.
*stuck and-maiden deep drank driven blood.*
Concurrunt trepidae comites dominamque ruentem
*Run-together trembling the-companions and-the-mistress falling*
suscipiunt. Fugit ante omnis exterritus Arruns,
*catch. Flees before all terrified Arruns,*
laetitia mixtoque metu, nec iam amplius hastae
*with-joy and-mingled fear, nor now longer to-the-spear*
credere nec telis occurrere virginis audet.
*to-trust nor the-weapons to-meet of-the-maiden dares.*
Ac velut ille, prius quam tela inimica sequantur,
*And as that, sooner than weapons hostile may-follow,*
continuo in montis sese avius abdidit altos
*at-once into mountains himself pathless has-hidden high*
occiso pastore lupus magnove iuvenco,
*with-slain shepherd the-wolf or-great bullock,*
conscius audacis facti, caudamque remulcens
*conscious of-bold deed, and-the-tail drooping*
subiecit pavitantem utero silvasque petivit:
*has-tucked trembling under-the-belly and-the-woods has-sought:*
haud secus ex oculis se turbidus abstulit Arruns
*not otherwise from the-eyes himself troubled took-away Arruns*
contentusque fuga mediis se immiscuit armis.
*and-content with-flight with-mid himself mingled arms.*

Illa manu moriens telum trahit, ossa sed inter
*She with-hand dying the-weapon drags, the-bones but between*
ferreus ad costas alto stat vulnere mucro:
*iron at the-ribs in-deep stands wound the-point:*
labitur exsanguis, labuntur frigida leto
*she-sinks bloodless, sink cold in-death*
lumina, purpureus quondam color ora reliquit.
*the-eyes, the-crimson once color the-face has-left.*
Tum sic exspirans Accam ex aequalibus unam
*Then so expiring Acca from the-equals one*
adloquitur fidam ante alias, quae sola Camillae,
*she-addresses faithful before others, who alone for-Camilla,*
quicum partiri curas; atque haec ita fatur:
*with-whom to-share cares; and these-things thus speaks:*
'Hactenus, Acca soror, potui: nunc vulnus acerbum
*'Thus-far, Acca sister, I-have-been-able: now the-wound bitter*
conficit, et tenebris nigrescunt omnia circum.
*finishes(-me), and with-darkness blacken all-things around.*
Effuge et haec Turno mandata novissima perfer:
*Flee and these to-Turnus commands latest carry:*
succedat pugnae Troianosque arceat urbe.
*let-him-take-over the-fight and-the-Trojans keep-off from-the-city.*
Iamque vale.' Simul his dictis linquebat habenas,
*And-now farewell.' At-once with-these words she-was-leaving the-reins,*
ad terram non sponte fluens. Tum frigida toto
*to the-ground not of-her-own-accord flowing. Then cold from-whole*
paulatim exsolvit se corpore lentaque colla
*little-by-little she-loosed herself body and-drooping the-neck*
et captum leto posuit caput, arma relinquunt,
*and caught by-death laid the-head, the-arms leave,*

vitaque cum gemitu fugit indignata sub umbras.
*and-life with a-groan flees resentful under the-shades.*
Tum vero immensus surgens ferit aurea clamor
*Then indeed immense rising strikes the-golden a-shout*
sidera: deiecta crudescit pugna Camilla,
*stars: with-fallen grows-savage the-fight Camilla,*
incurrunt densi simul omnis copia Teucrum
*charge dense at-once all the-host of-the-Teucrians*
Tyrrhenique duces Evandrique Arcades alae.
*and-Tyrrhenian leaders and-of-Evander Arcadian wings.*

## XI.13 · OPIS' VENGEANCE AND THE ROUT

*Opis laments Camilla and shoots Arruns from a tomb, and he dies unnoticed. The Latins break and flee to the city, and many die at the gates, which are shut against them, while the mothers fight from the walls. Turnus hears the news, leaves his ambush, and returns just as Aeneas crosses the pass; night falls before they can meet.*

At Triviae custos iamdudum in montibus Opis
*But of-Trivia the-guard long-since on mountains Opis*
alta sedet summis spectatque interrita pugnas.
*high sits on-the-highest and-watches undaunted the-fights.*
Utque procul medio iuvenum in clamore furentum
*And-when afar mid of-the-youths in clamor of-raging*
prospexit tristi multatam morte Camillam,
*she-espied by-grim punished death Camilla,*
ingemuitque deditque has imo pectore voces:
*and-groaned and-gave these from-lowest breast words:*
'Heu nimium, virgo, nimium crudele luisti
*'Alas too-much, maiden, too-much cruel you-have-paid*

supplicium, Teucros conata lacessere bello!
*a-punishment, the-Teucrians having-tried to-provoke in-war!*
Nec tibi desertae in dumis coluisse Dianam
*Nor to-you lonely in thickets to-have-worshiped Diana*
profuit aut nostras umero gessisse sagittas.
*has-availed or our on-shoulder to-have-borne arrows.*
Non tamen indecorem tua te regina reliquit
*Not however unhonored your you the-queen has-left*
extrema iam in morte, neque hoc sine nomine letum
*last now in death, nor this without fame death*
per gentis erit aut famam patieris inultae.
*among the-nations shall-be or the-repute shall-you-suffer of-one-unavenged.*
Nam quicumque tuum violavit vulnere corpus,
*For whoever your has-violated with-a-wound body,*
morte luet merita.' Fuit ingens monte sub alto
*by-death shall-pay deserved.' There-was a-huge mountain under high*
regis Dercenni terreno ex aggere bustum
*of-king Dercennus earthen from mound a-tomb*
antiqui Laurentis opacaque ilice tectum:
*of-ancient Laurentine and-with-shady holm-oak covered:*
hic dea se primum rapido pulcherrima nisu
*here the-goddess herself first with-swift most-beautiful swoop*
sistit et Arruntem tumulo speculatur ab alto.
*sets and Arruns mound watches from high.*
Ut vidit laetantem animis ac vana tumentem,
*When she-saw (him)-exulting in-spirit and vainly swelling,*
'Cur,' inquit, 'diversus abis? Huc dirige gressum,
*'Why,' she-says, 'aside do-you-go? Hither direct (your)-step,*
huc periture veni, capias ut digna Camillae
*hither about-to-perish come, you-may-receive that worthy of-Camilla*

praemia. Tune etiam telis moriere Dianae?'
*rewards. You even by-the-weapons shall-die of-Diana?'*
dixit, et aurata volucrem Threissa sagittam
*she-said, and from-gilded a-winged the-Thracian arrow*
deprompsit pharetra cornuque infensa tetendit
*drew from-the-quiver and-the-bow hostile stretched*
et duxit longe, donec curvata coirent
*and drew(-it) far, until bent should-meet*
inter se capita et manibus iam tangeret aequis,
*among themselves the-ends and with-hands now she-should-touch equal,*
laeva aciem ferri, dextra nervoque papillam.
*with-the-left the-point of-the-iron, with-the-right and-with-the-string the-breast.*
Extemplo teli stridorem aurasque sonantis
*At-once of-the-weapon the-whizzing and-the-air sounding*
audiit una Arruns, haesitque in corpore ferrum.
*heard together Arruns, and-stuck in body the-iron.*
Illum exspirantem socii atque extrema gementem
*Him expiring the-comrades and the-last groaning*
obliti ignoto camporum in pulvere linquunt,
*forgetful unknown of-the-plains in dust leave,*
Opis ad aetherium pennis aufertur Olympum.
*Opis to ethereal on-wings is-carried-off Olympus.*
Prima fugit domina amissa levis ala Camillae;
*First flees with-mistress lost the-light wing of-Camilla;*
turbati fugiunt Rutuli, fugit acer Atinas
*confused flee the-Rutulians, flees keen Atinas*
disiectique duces desolatique manipli
*and-scattered leaders and-forsaken maniples*
tuta petunt et equis aversi ad moenia tendunt.
*safety seek and on-horses turned-away to the-walls head.*

Nec quisquam instantis Teucros letumque ferentis
*Nor anyone pressing the-Teucrians and-death bringing*
sustentare valet telis aut sistere contra,
*to-hold-up is-able with-weapons or to-stand against,*
sed laxos referunt umeris languentibus arcus,
*but slack they-carry-back on-shoulders drooping bows,*
quadrupedumque putrem cursu quatit ungula campum.
*and-of-the-four-footed the-crumbling in-running shakes the-hoof plain.*
Volvitur ad muros caligine turbidus atra
*Rolls to the-walls in-gloom thick black*
pulvis, et e speculis percussae pectora matres
*the-dust, and from the-watchtowers beating breasts mothers*
femineum clamorem ad caeli sidera tollunt.
*womanly the-shriek to of-heaven the-stars raise.*
Qui cursu portas primi inrupere patentis,
*Who in-running the-gates first burst-into open,*
hos inimica super mixto premit agmine turba;
*these hostile above with-mingled presses column the-throng;*
nec miseram effugiunt mortem, sed limine in ipso,
*nor wretched do-they-escape death, but threshold on very,*
moenibus in patriis atque inter tuta domorum
*walls in ancestral and among the-safety of-homes*
confixi exspirant animas. Pars claudere portas:
*pierced breathe-out lives. Part shut the-gates:*
nec sociis aperire viam nec moenibus audent
*nor to-the-comrades to-open a-way nor into-the-walls dare*
accipere orantis, oriturque miserrima caedes
*to-admit pleading, and-arises most-wretched slaughter*
defendentum armis aditus inque arma ruentum.
*of-those-defending with-arms the-entrances and-onto arms rushing.*

Exclusi ante oculos lacrumantumque ora parentum
*Shut-out before the-eyes and-of-weeping the-faces of-parents*
pars in praecipitis fossas urgente ruina
*part into headlong trenches with-pressing collapse*
volvitur, immissis pars caeca et concita frenis
*rolls, with-loosed part blind and roused reins*
arietat in portas et duros obice postis.
*batters against the-gates and hard with-the-bar posts.*
Ipsae de muris summo certamine matres,
*Themselves from the-walls in-highest struggle the-mothers,*
monstrat amor verus patriae, ut videre Camillam,
*shows love true of-fatherland, when they-saw Camilla,*
tela manu trepidae iaciunt ac robore duro
*weapons by-hand trembling hurl and with-oak hard*
stipitibus ferrum sudibusque imitantur obustis
*with-stakes iron and-with-poles imitate burnt*
praecipites primaeque mori pro moenibus ardent.
*headlong and-first to-die for the-walls burn.*
Interea Turnum in silvis saevissimus implet
*Meanwhile Turnus in the-woods most-cruel fills*
nuntius, et iuveni ingentem fert Acca tumultum:
*news, and to-the-youth huge brings Acca uproar:*
deletas Volscorum acies, cecidisse Camillam,
*destroyed of-the-Volsci the-battle-lines, to-have-fallen Camilla,*
ingruere infensos hostis et Marte secundo
*to-press-on hostile the-enemies and with-Mars favorable*
omnia corripuisse, metum iam ad moenia ferri.
*all to-have-seized, the-fear already to the-walls to-be-borne.*
Ille furens, et saeva Iovis sic numina pellunt,
*He raging, and cruel of-Jupiter so divine-will drives,*

deserit obsessos collis, nemora aspera linquit.
*deserts besieged the-hills, the-groves rough leaves.*
Vix e conspectu exierat campumque tenebat,
*Scarcely from sight had-he-gone-out and-the-plain was-holding,*
cum pater Aeneas saltus ingressus apertos
*when father Aeneas the-glades having-entered open*
exsuperatque iugum silvaque evadit opaca.
*and-crosses the-ridge and-from-the-wood comes-out dark.*
Sic ambo ad muros rapidi totoque feruntur
*So both to the-walls swift and-with-whole are-borne*
agmine nec longis inter se passibus absunt;
*column nor by-long between themselves paces are-apart;*
ac simul Aeneas fumantis pulvere campos
*and as-soon-as Aeneas smoking with-dust the-plains*
prospexit longe Laurentiaque agmina vidit,
*espied far and-the-Laurentine columns saw,*
et saevum Aenean adgnovit Turnus in armis
*and fierce Aeneas recognized Turnus in arms*
adventumque pedum flatusque audivit equorum.
*and-the-approach of-feet and-the-snorting heard of-horses.*
Continuoque ineant pugnas et proelia temptent,
*And-at-once they-would-enter fights and battles would-try,*
ni roseus fessos iam gurgite Phoebus Hibero
*unless rosy weary already in-the-gulf Phoebus Iberian*
tinguat equos noctemque die labente reducat:
*dip horses and-night with-day gliding bring-back:*
considunt castris ante urbem et moenia vallant.
*they-camp in-camp before the-city and the-walls entrench.*

# BOOK XII

## XII.1 · TURNUS WILL FIGHT ALONE

*Seeing the Latins broken, Turnus blazes like a wounded lion and tells Latinus he will meet Aeneas alone. Latinus urges him to give up Lavinia: there are other brides, the war was wrong, and he should pity his old father. Turnus refuses and asks only that he may trade his life for praise.*

Turnus ut infractos adverso Marte Latinos
*Turnus when broken by-adverse Mars the-Latins*
defecisse videt, sua nunc promissa reposci,
*to-have-failed he-sees, his-own now promises to-be-demanded,*
se signari oculis, ultro implacabilis ardet
*himself to-be-marked by-the-eyes, of-his-own-accord implacable blazes*
attollitque animos. Poenorum qualis in arvis
*and-raises (his)-spirits. Of-the-Phoenicians such-as in fields*
saucius ille gravi venantum vulnere pectus
*wounded that by-heavy of-hunters wound in-breast*
tum demum movet arma leo gaudetque comantis
*then at-last moves arms the-lion and-rejoices shaggy*
excutiens cervice toros fixumque latronis
*shaking from-the-neck muscles and-fixed of-the-robber*
inpavidus frangit telum et fremit ore cruento:
*undaunted breaks the-weapon and roars with-mouth bloody:*
haud secus adcenso gliscit violentia Turno.
*not otherwise in-kindled grows the-violence Turnus.*
Tum sic adfatur regem atque ita turbidus infit:
*Then so he-addresses the-king and thus stormy begins:*
'Nulla mora in Turno; nihil est quod dicta retractent
*'No delay in Turnus; nothing there-is that words should-retract*

ignavi Aeneadae, nec quae pepigere recusent.
*cowardly Aeneas'-men, nor what they-agreed should-refuse.*
Congredior, fer sacra, pater, et concipe foedus.
*I-meet(-him), bring the-rites, father, and draw-up the-treaty.*
Aut hac Dardanium dextra sub Tartara mittam,
*Either with-this the-Dardan right-hand down-to Tartarus I-will-send,*
desertorem Asiae (sedeant spectentque Latini),
*the-deserter of-Asia (let-sit and-watch the-Latins),*
et solus ferro crimen commune refellam,
*and alone with-the-sword the-charge common I-will-refute,*
aut habeat victos, cedat Lavinia coniunx.'
*or let-him-have the-conquered, let-pass Lavinia as-wife.'*
Olli sedato respondit corde Latinus:
*To-him with-calm answered heart Latinus:*
'O praestans animi iuvenis, quantum ipse feroci
*'O surpassing of-spirit youth, as-much-as yourself in-fierce*
virtute exsuperas, tanto me impensius aequum est
*valor you-excel, so-much me more-earnestly right is*
consulere atque omnis metuentem expendere casus.
*to-consult and all fearing to-weigh chances.*
Sunt tibi regna patris Dauni, sunt oppida capta
*There-are to-you the-realms of-the-father Daunus, there-are towns taken*
multa manu, nec non aurumque animusque Latino est;
*many by-hand, nor not and-gold and-spirit to-Latinus is;*
sunt aliae innuptae Latio et Laurentibus arvis,
*there-are other unmarried-women in-Latium and in-Laurentine fields,*
nec genus indecores. Sine me haec haud mollia fatu
*nor in-birth unworthy. Allow me these not gentle to-speak-of*
sublatis aperire dolis, simul hoc animo hauri.
*with-removed to-disclose guiles, at-once this with-mind drink-in.*

Me natam nulli veterum sociare procorum
*Me the-daughter to-none of-the-old to-ally suitors*
fas erat, idque omnes divique hominesque canebant.
*right was, and-this all and-gods and-men were-singing.*
Victus amore tui, cognato sanguine victus
*Conquered by-love of-you, by-kindred blood conquered*
coniugis et maestae lacrumis, vincla omnia rupi:
*of-the-wife and by-sad tears, the-bonds all I-broke:*
promissam eripui genero, arma impia sumpsi.
*the-promised I-snatched from-the-son-in-law, arms impious I-took-up.*
Ex illo qui me casus, quae, Turne, sequantur
*From that-time what me chances, what, Turnus, follow*
bella, vides, quantos primus patiare labores.
*wars, you-see, what-great first you-suffer toils.*
Bis magna victi pugna vix urbe tuemur
*Twice in-great conquered fight scarcely in-the-city we-guard*
spes Italas; recalent nostro Thybrina fluenta
*the-hopes Italian; are-warm-again with-our Tiber's streams*
sanguine adhuc campique ingentes ossibus albent.
*blood still and-the-plains huge with-bones whiten.*
Quo referor totiens? Quae mentem insania mutat?
*Whither am-I-carried-back so-often? What the-mind madness changes?*
Si Turno exstincto socios sum adscire paratus,
*If with-Turnus dead the-comrades I-am to-take-on ready,*
cur non incolumi potius certamina tollo?
*why not with-(him)-safe rather the-contests do-I-remove?*
Quid consanguinei Rutuli, quid cetera dicet
*What kindred the-Rutulians, what the-rest will-say*
Italia, ad mortem si te — Fors dicta refutet! —
*Italy, to death if you Chance the-words may-refute!*

prodiderim, natam et conubia nostra petentem?
*I-should-have-betrayed, the-daughter and marriage our seeking?*
Respice res bello varias; miserere parentis
*Look-back-at the-chances in-war various; pity (your)-father*
longaevi, quem nunc maestum patria Ardea longe
*aged, whom now sad native Ardea far*
dividit.' Haudquaquam dictis violentia Turni
*separates.' By-no-means by-words the-violence of-Turnus*
flectitur: exsuperat magis aegrescitque medendo.
*is-bent: it-overflows more and-grows-sick with-healing.*
Ut primum fari potuit, sic institit ore:
*As first to-speak he-could, so he-began with-mouth:*
'Quam pro me curam geris, hanc precor, optime, pro me
*'Which for me care you-bear, this I-pray, best, for me*
deponas letumque sinas pro laude pacisci:
*lay-aside and-death allow for praise to-bargain:*
et nos tela, pater, ferrumque haud debile dextra
*also we weapons, father, and-steel not feeble with-right-hand*
spargimus; et nostro sequitur de volnere sanguis.
*scatter; also our follows from wound blood.*
Longe illi dea mater erit, quae nube fugacem
*Far for-him the-goddess mother will-be, who with-a-cloud the-fleeing*
feminea tegat et vanis sese occulat umbris.'
*with-womanly may-cover and in-empty herself may-hide shadows.'*

*Amata begs Turnus not to fight, saying she will die if he does. Lavinia blushes at her mother's words, and Turnus, more in love, sends Idmon to challenge Aeneas to single combat at dawn. He looks over his horses, puts on his armor and his father's sword, and rages to fight like a bull.*

At regina, nova pugnae conterrita sorte,
*But the-queen, by-the-new of-the-fight terrified lot,*
flebat et ardentem generum moritura tenebat:
*was-weeping and the-burning son-in-law about-to-die was-holding:*
'Turne, per has ego te lacrimas, per siquis Amatae
*'Turnus, by these I you tears, by if-any of-Amata*
tangit honos animum (spes tu nunc una, senectae
*touches honor (your)-mind (hope you now only, of-old-age*
tu requies miserae, decus imperiumque Latini
*you rest wretched, the-glory and-the-power of-Latinus*
te penes, in te omnis domus inclinata recumbit),
*you with, on you all the-house leaning rests),*
unum oro: desiste manum committere Teucris.
*one-thing I-beg: cease the-hand to-join with-the-Teucrians.*
Qui te cumque manent isto certamine casus,
*What you -ever await in-that contest chances,*
et me, Turne, manent: simul haec invisa relinquam
*also me, Turnus, await: together this hated I-shall-leave*
lumina nec generum Aenean captiva videbo.'
*light nor as-son-in-law Aeneas captive shall-I-see.'*
Accepit vocem lacrimis Lavinia matris
*Received the-voice with-tears Lavinia of-the-mother*
flagrantis perfusa genas, quoi plurimus ignem
*burning bathed as-to-cheeks, to-whom very-much fire*

subiecit rubor et calefacta per ora cucurrit.
*put-under a-blush and heated over the-face ran.*
Indum sanguineo veluti violaverit ostro
*Indian with-blood-red as-if has-stained purple*
siquis ebur, aut mixta rubent ubi lilia multa
*if-anyone ivory, or mingled blush where lilies many*
alba rosa: talis virgo dabat ore colores.
*white with-the-rose: such the-maiden was-giving in-face colors.*
Illum turbat amor, figitque in virgine voltus:
*Him disturbs love, and-he-fixes on the-maiden the-gaze:*
ardet in arma magis paucisque adfatur Amatam.
*he-burns for arms more and-with-few addresses Amata.*
'Ne, quaeso, ne me lacrimis neve omine tanto
*'Do-not, I-beg, do-not me with-tears nor with-omen so-great*
prosequere in duri certamina Martis euntem,
*attend into of-hard the-contests of-Mars going,*
O mater; neque enim Turno mora libera mortis.
*O mother; nor indeed to-Turnus delay free of-death.*
Nuntius haec Idmon Phrygio mea dicta tyranno
*Messenger these-things Idmon to-the-Phrygian my words tyrant*
haud placitura refer: cum primum crastina caelo
*not about-to-please carry: when first tomorrow's in-the-sky*
puniceis invecta rotis Aurora rubebit,
*on-crimson borne wheels Aurora shall-redden,*
non Teucros agat in Rutulos, Teucrum arma quiescant
*not Teucrians let-him-drive against Rutulians, of-Teucrians arms let-rest*
et Rutuli; nostro dirimamus sanguine bellum,
*and of-the-Rutulians; with-our let-us-decide blood the-war,*
illo quaeratur coniunx Lavinia campo.'
*on-that be-sought the-wife Lavinia field.'*

Haec ubi dicta dedit rapidusque in tecta recessit,
*These-things when words he-gave and-swift into the-house withdrew,*
poscit equos gaudetque tuens ante ora frementis,
*he-demands horses and-rejoices seeing before (his)-face snorting,*
Pilumno quos ipsa decus dedit Orithyia,
*to-Pilumnus which herself as-an-honor gave Orithyia,*
qui candore nives anteirent, cursibus auras.
*which in-whiteness snows should-surpass, in-running the-breezes.*
Circumstant properi aurigae manibusque lacessunt
*Stand-around hurrying charioteers and-with-hands challenge*
pectora plausa cavis et colla comantia pectunt.
*the-breasts patted with-hollow and the-necks maned comb.*
Ipse dehinc auro squalentem alboque orichalco
*Himself then with-gold stiff and-with-white orichalc*
circumdat loricam umeris; simul aptat habendo
*puts-around the-corslet on-shoulders; at-once fits for-holding*
ensemque clipeumque et rubrae cornua cristae,
*and-the-sword and-the-shield and of-red the-horns crest,*
ensem, quem Dauno ignipotens deus ipse parenti
*the-sword, which for-Daunus fire-lord the-god himself (his)-father*
fecerat et Stygia candentem tinxerat unda.
*had-made and in-Stygian glowing had-dipped wave.*
Exin quae mediis ingenti adnixa columnae
*Then which mid on-huge leaning column*
aedibus adstabat, validam vi corripit hastam,
*halls was-standing, strong with-force seizes spear,*
Actoris Aurunci spolium, quassatque trementem
*of-Actor the-Auruncan spoil, and-shakes quivering*
vociferans: ‘Nunc, O numquam frustrata vocatus
*shouting: ‘Now, O never cheated of-calls*

hasta meos, nunc tempus adest: te maximus Actor
*spear my, now the-time is-here: you greatest Actor*
te Turni nunc dextra gerit. Da sternere corpus
*you of-Turnus now the-right-hand carries. Grant to-lay-low the-body*
loricamque manu valida lacerare revulsam
*and-the-corslet with-hand strong to-tear wrenched-off*
semiviri Phrygis et foedare in pulvere crinis
*of-the-half-man Phrygian and to-befoul in dust the-hair*
vibratos calido ferro murraque madentis.'
*curled with-hot iron and-with-myrrh dripping.'*
His agitur furiis; totoque ardentis ab ore
*By-these he-is-driven furies; and-whole of-the-burning from face*
scintillae absistunt, oculis micat acribus ignis:
*sparks fly-off, from-the-eyes flashes keen fire:*
mugitus veluti cum prima in proelia taurus
*lowings just-as when first into battles a-bull*
terrificos ciet atque irasci in cornua temptat,
*terrifying raises and to-rage into the-horns tries,*
arboris obnixus trunco, ventosque lacessit
*of-a-tree straining against-the-trunk, and-the-winds challenges*
ictibus aut sparsa ad pugnam proludit arena.
*with-blows or with-scattered for fight preludes sand.*

*Aeneas rejoices at the terms and sends word to Latinus. At dawn both sides measure out the field and set up altars, and the armies gather. From the Alban mount Juno watches, and she tells Turnus' sister, the nymph Juturna, that she can no longer protect him and that Juturna must do what she can to save her brother.*

Nec minus interea maternis saevos in armis
*Nor less meanwhile his-mother's fierce in arms*
Aeneas acuit Martem et se suscitat ira,
*Aeneas whets Mars and himself rouses with-anger,*
oblato gaudens componi foedere bellum,
*with-offered rejoicing to-be-settled by-treaty the-war,*
tum socios maestique metum solatur Iuli,
*then the-comrades and-of-sad the-fear consoles of-Iulus,*
fata docens, regique iubet responsa Latino
*the-fates teaching, and-to-the-king bids answers Latinus*
certa referre viros et pacis dicere leges.
*sure to-carry-back the-men and of-peace to-tell the-terms.*
Postera vix summos spargebat lumine montis
*The-next scarcely the-highest was-sprinkling with-light mountains*
orta dies, cum primum alto se gurgite tollunt
*risen day, when first from-deep themselves gulf raise*
solis equi lucemque elatis naribus efflant:
*of-the-sun the-horses and-light with-raised nostrils breathe-out:*
campum ad certamen magnae sub moenibus urbis
*the-plain for the-contest of-great under the-walls city*
dimensi Rutulique viri Teucrique parabant
*having-measured and-Rutulian men and-Teucrian were-preparing*
in medioque focos et dis communibus aras
*in and-the-middle hearths and for-the-gods common altars*

gramineas. Alii fontemque ignemque ferebant,
*of-turf. Others and-spring-water and-fire were-carrying,*
velati limo et verbena tempora vincti.
*veiled with-the-apron and with-vervain in-temples bound.*
Procedit legio Ausonidum, pilataque plenis
*Advances the-legion of-the-Ausonians, and-javelined with-full*
agmina se fundunt portis. Hinc Troïus omnis
*columns themselves pour from-gates. Hence Trojan all*
Tyrrhenusque ruit variis exercitus armis,
*and-Tyrrhenian rushes in-various army arms,*
haud secus instructi ferro, quam si aspera Martis
*not otherwise equipped with-steel, than if harsh of-Mars*
pugna vocet; nec non mediis in milibus ipsi
*a-fight were-calling; nor not mid in thousands themselves*
ductores auro volitant ostroque decori,
*the-leaders in-gold flit and-in-purple splendid,*
et genus Assaraci Mnestheus et fortis Asilas
*both the-race of-Assaracus Mnestheus and brave Asilas*
et Messapus equum domitor, Neptunia proles.
*and Messapus of-horses tamer, Neptune's offspring.*
Utque dato signo spatia in sua quisque recessit,
*And-when with-given signal the-spaces into their-own each withdrew,*
defigunt tellure hastas et scuta reclinant.
*they-fix in-the-earth spears and shields lean-back.*
Tum studio effusae matres et volgus inermum
*Then with-eagerness poured-out the-mothers and the-crowd unarmed*
invalidique senes turris ac tecta domorum
*and-feeble old-men the-towers and roofs of-houses*
obsedere, alii portis sublimibus adstant.
*have-occupied, others at-the-gates high stand.*

At Iuno e summo, qui nunc Albanus habetur,
*But Juno from the-top, which now Alban is-held,*
tum neque nomen erat nec honos aut gloria monti,
*then neither name was nor honor or glory to-the-mountain,*
prospiciens tumulo campum aspectabat et ambas
*looking-out from-the-mound the-plain was-watching and both*
Laurentum Troumque acies urbemque Latini.
*of-the-Laurentines and-of-the-Trojans battle-lines and-the-city of-Latinus.*
Extemplo Turni sic est adfata sororem
*At-once of-Turnus so has addressed the-sister*
diva deam, stagnis quae fluminibusque sonoris
*goddess goddess, over-pools who and-rivers sounding*
praesidet (hunc illi rex aetheris altus honorem
*presides (this to-her the-king of-the-ether high honor*
Iuppiter erepta pro virginitate sacravit):
*Jupiter snatched for maidenhood consecrated):*
'Nympha, decus fluviorum, animo gratissima nostro,
*'Nymph, glory of-rivers, to-mind most-dear our,*
scis ut te cunctis unam, quaecumque Latinae
*you-know how you to-all alone, whoever Latin*
magnanimi Iovis ingratum ascendere cubile,
*of-great-souled Jupiter thankless to-mount bed,*
praetulerim caelique lubens in parte locarim:
*I-preferred and-of-heaven gladly in part placed:*
disce tuum, ne me incuses, Iuturna, dolorem.
*learn your, lest me you-blame, Juturna, grief.*
Qua visa est Fortuna pati Parcaeque sinebant
*Where seemed has Fortune to-allow and-the-Parcae permitted*
cedere res Latio, Turnum et tua moenia texi:
*to-prosper the-affairs for-Latium, Turnus and your walls I-protected:*

nunc iuvenem imparibus video concurrere fatis,
*now the-youth with-unequal I-see to-clash fates,*
Parcarumque dies et vis inimica propinquat.
*and-of-the-Parcae the-day and force hostile approaches.*
Non pugnam aspicere hanc oculis, non foedera possum.
*Not the-fight to-see this with-eyes, not the-treaties I-can.*
Tu pro germano siquid praesentius audes,
*You for brother if-anything more-effective you-dare,*
perge: decet. Forsan miseros meliora sequentur.'
*go-on: it-befits. Perhaps the-wretched better-things will-follow.'*
Vix ea, cum lacrimas oculis Iuturna profudit
*Scarcely these-things, when tears from-the-eyes Juturna poured*
terque quaterque manu pectus percussit honestum.
*and-thrice and-four-times with-hand the-breast struck comely.*
'Non lacrumis hoc tempus,' ait Saturnia Iuno:
*'Not for-tears this time,' says Saturn's-daughter Juno:*
'Adcelera et fratrem, siquis modus, eripe morti,
*'Hasten and the-brother, if-any way, snatch from-death,*
aut tu bella cie conceptumque excute foedus:
*or you wars stir and-the-drawn-up shake-off treaty:*
auctor ego audendi.' Sic exhortata reliquit
*the-author I of-daring.' So having-urged she-left*
incertam et tristi turbatam volnere mentis.
*(her)-uncertain and by-grim troubled wound of-mind.*

*Latinus and Turnus come in their chariots, Aeneas and Ascanius from the camp, and the priest sacrifices. Aeneas swears that if Turnus wins the Trojans will withdraw, and if he wins the two peoples will live equal under the same laws, with Latinus keeping his rule. Latinus swears by the earth, sea, and stars, holding up his scepter.*

Interea reges, ingenti mole Latinus
*Meanwhile the-kings, with-huge pomp Latinus*
quadriiugo vehitur curru, cui tempora circum
*on-four-horsed is-borne chariot, whose temples around*
aurati bis sex radii fulgentia cingunt,
*gilded twice six rays gleaming encircle,*
Solis avi specimen; bigis it Turnus in albis,
*of-the-Sun his-grandsire the-token; a-pair goes Turnus on white,*
bina manu lato crispans hastilia ferro;
*two in-hand with-broad brandishing shafts steel;*
hinc pater Aeneas, Romanae stirpis origo,
*on-this-side father Aeneas, of-the-Roman stock the-origin,*
sidereo flagrans clipeo et caelestibus armis,
*with-starry blazing shield and with-heavenly arms,*
et iuxta Ascanius, magnae spes altera Romae,
*and beside Ascanius, of-great the-hope second Rome,*
procedunt castris, puraque in veste sacerdos
*advance from-the-camp, and-pure in robe the-priest*
saetigeri fetum suis intonsamque bidentem
*of-a-bristly the-young sow and-unshorn two-year-old*
adtulit admovitque pecus flagrantibus aris.
*brought and-moved the-beast to-the-blazing altars.*

Illi ad surgentem conversi lumina solem
*They to the-rising having-turned the-eyes sun*
dant fruges manibus salsas et tempora ferro
*give meal with-hands salted and the-temples with-steel*
summa notant pecudum paterisque altaria libant.
*topmost mark of-the-beasts and-from-bowls the-altars pour-on.*
Tum pius Aeneas stricto sic ense precatur:
*Then dutiful Aeneas with-drawn so sword prays:*
'Esto nunc Sol testis et haec mihi Terra vocanti,
*'Be now the-Sun witness and this to-me Earth calling,*
quam propter tantos potui perferre labores,
*which on-account-of so-great I-could endure toils,*
et pater omnipotens et tu Saturnia coniunx,
*and the-father almighty and you Saturn's-daughter wife,*
iam melior, iam, diva, precor, tuque inclute Mavors,
*now kinder, now, goddess, I-pray, and-you famed Mars,*
cuncta tuo qui bella, pater, sub numine torques;
*all your who wars, father, under divine-will turn;*
fontisque fluviosque voco, quaeque aetheris alti
*and-springs and-rivers I-call, and-whatever of-the-ether high*
religio et quae caeruleo sunt numina ponto:
*sanctity and what in-the-sea-blue are divinities sea:*
cesserit Ausonio si fors victoria Turno,
*should-have-fallen to-the-Ausonian if by-chance victory Turnus,*
convenit Evandri victos discedere ad urbem,
*it-is-agreed of-Evander the-conquered to-withdraw to the-city,*
cedet Iulus agris, nec post arma ulla rebelles
*shall-yield Iulus from-the-fields, nor afterward arms any rebellious*
Aeneadae referent ferrove haec regna lacessent,
*Aeneas'-men shall-bring-back or-with-steel this realm shall-provoke,*

sin nostrum adnuerit nobis Victoria Martem
*but-if our shall-have-granted to-us Victory Mars*
(ut potius reor et potius di numine firment),
*(as rather I-think and rather the-gods by-divine-will may-confirm),*
non ego nec Teucris Italos parere iubebo
*not I nor to-the-Teucrians the-Italians to-obey shall-bid*
nec mihi regna peto: paribus se legibus ambae
*nor for-me the-realm do-I-seek: on-equal themselves terms both*
invictae gentes aeterna in foedera mittant.
*unconquered nations eternal into treaty let-them-put.*
Sacra deosque dabo; socer arma Latinus habeto,
*The-rites and-the-gods I-will-give; father-in-law arms Latinus let-hold,*
imperium sollemne socer; mihi moenia Teucri
*command solemn the-father-in-law; for-me walls the-Teucrians*
constituent, urbique dabit Lavinia nomen.'
*shall-build, and-to-the-city shall-give Lavinia the-name.'*
Sic prior Aeneas; sequitur sic deinde Latinus
*So first Aeneas; follows so then Latinus*
suspiciens caelum tenditque ad sidera dextram:
*looking-up-at heaven and-stretches to the-stars the-right-hand:*
'Haec eadem, Aenea, terram mare sidera iuro
*'By-these same, Aeneas, earth sea stars I-swear*
Latonaeque genus duplex Ianumque bifrontem
*and-of-Latona the-offspring twin and-Janus two-faced*
vimque deum infernam et duri sacraria Ditis;
*and-the-power of-the-gods infernal and of-hard the-shrines of-Dis;*
audiat haec genitor, qui foedera fulmine sancit.
*let-hear these-things the-father, who treaties with-the-thunderbolt sanctions.*
Tango aras, medios ignis et numina testor:
*I-touch the-altars, mid the-fires and the-divinities I-call-to-witness:*

nulla dies pacem hanc Italis nec foedera rumpet,
*no day peace this for-the-Italians nor treaties shall-break,*
quo res cumque cadent; nec me vis ulla volentem
*where things -ever shall-fall; nor me force any willing*
avertet, non, si tellurem effundat in undas
*shall-turn-aside, not, if the-earth it-should-pour into waves*
diluvio miscens caelumque in Tartara solvat;
*in-deluge mingling and-heaven into Tartarus should-dissolve;*
ut sceptrum hoc' (dextra sceptrum nam forte gerebat)
*as scepter this' (with-right-hand the-scepter for by-chance he-carried)*
'numquam fronde levi fundet virgulta nec umbras,
*'never with-leaf light shall-put-forth twigs nor shade,*
cum semel in silvis imo de stirpe recisum
*when once in the-woods lowest from stock cut*
matre caret posuitque comas et bracchia ferro,
*of-the-mother it-is-bereft and-has-laid-down the-leaves and arms by-steel,*
olim arbos, nunc artificis manus aere decoro
*once a-tree, now of-the-craftsman the-hand with-bronze handsome*
inclusit patribusque dedit gestare Latinis.'
*has-enclosed and-to-the-fathers gave to-carry Latin.'*
Talibus inter se firmabant foedera dictis
*With-such among themselves they-were-confirming the-treaty words*
conspectu in medio procerum. Tum rite sacratas
*sight in mid of-the-chiefs. Then duly consecrated*
in flammam iugulant pecudes et viscera vivis
*into the-flame they-slaughter the-beasts and the-entrails from-living*
eripiunt cumulantque oneratis lancibus aras.
*tear and-heap with-loaded platters the-altars.*

*The Rutulians murmur that the fight is unequal; Juturna, as Camers, stirs them, and an eagle seizing a swan is driven off by the other birds. The augur Tolumnius throws a spear that kills one of nine brothers, and fighting breaks out everywhere. Latinus flees, the altars are plundered, Messapus and Corynaeus kill, and the shepherd Alsus, pursued by Podalirius, splits his pursuer's head with an ax.*

At vero Rutulis inpar ea pugna videri
*But indeed to-the-Rutulians unequal that fight seemed*
iamdudum et vario misceri pectora motu;
*long-since and with-various were-stirred the-hearts motion;*
tum magis, ut propius cernunt non viribus aequis.
*then more, as nearer they-see not in-strength equal.*
Adiuvat incessu tacito progressus et aram
*Helps with-step silent advancing and the-altar*
suppliciter venerans demisso lumine Turnus
*humbly venerating with-lowered eye Turnus*
tabentesque genae et iuvenali in corpore pallor.
*and-wasting cheeks and youthful in body pallor.*
Quem simul ac Iuturna soror crebrescere vidit
*Which as-soon as Juturna the-sister to-grow saw*
sermonem et volgi variare labantia corda,
*the-talk and of-the-crowd to-shift wavering the-hearts,*
in medias acies, formam adsimulata Camerti,
*into mid battle-lines, in-form likened to-Camers,*
cui genus a proavis ingens clarumque paternae
*to-whom race from ancestors great and-famous paternal*
nomen erat virtutis, et ipse acerrimus armis,
*name was of-valor, and himself keenest in-arms,*

in medias dat sese acies haud nescia rerum
*into mid gives herself battle-lines not unaware of-affairs*
rumoresque serit varios ac talia fatur:
*and-rumors sows various and such-things speaks:*
'Non pudet, O Rutuli, pro cunctis talibus unam
*'Not does-it-shame, O Rutulians, for all such one*
obiectare animam? Numerone an viribus aequi
*to-expose life? In-number or in-strength equal*
non sumus? En omnes et Troes et Arcades hi sunt
*not are-we? Lo all both Trojans and Arcadians these are*
fatalesque manus, infensa Etruria Turno:
*and-the-fated band, hostile Etruria to-Turnus:*
vix hostem, alterni si congrediamur, habemus.
*scarcely an-enemy, every-second-man if we-should-engage, do-we-have.*
Ille quidem ad superos, quorum se devovet aris,
*He indeed to the-gods-above, whose himself be-devotes at-altars,*
succedet fama vivusque per ora feretur:
*shall-go-up by-fame and-living through the-mouths shall-be-borne:*
nos patria amissa dominis parere superbis
*we with-fatherland lost to-masters to-obey proud*
cogemur, qui nunc lenti consedimus arvis.'
*shall-be-forced, who now sluggish have-sat on-the-fields.'*
Talibus incensa est iuvenum sententia dictis
*By-such fired was of-the-youths the-feeling words*
iam magis atque magis, serpitque per agmina murmur;
*now more and more, and-creeps through the-ranks a-murmur;*
ipsi Laurentes mutati ipsique Latini.
*themselves the-Laurentines changed and-themselves the-Latins.*
Qui sibi iam requiem pugnae rebusque salutem
*Who for-themselves now rest from-fight and-for-affairs safety*

sperabant, nunc arma volunt foedusque precantur
*were-hoping, now arms they-want and-the-treaty pray*
infectum et Turni sortem miserantur iniquam.
*undone and of-Turnus the-lot pity unjust.*
His aliud maius Iuturna adiungit et alto
*To-these another greater Juturna adds and from-high*
dat signum caelo, quo non praesentius ullum
*gives a-sign heaven, than-which not more-effective any*
turbavit mentes Italas monstroque fefellit.
*confounded the-minds Italian and-by-the-portent deceived.*
Namque volans rubra fulvus Iovis ales in aethra
*For flying red tawny of-Jupiter the-bird in sky*
litoreas agitabat aves turbamque sonantem
*shore was-chasing birds and-the-throng sounding*
agminis aligeri, subito cum lapsus ad undas
*of-the-column winged, suddenly when swooping to the-waves*
cycnum excellentem pedibus rapit improbus uncis.
*a-swan noble with-feet snatches shameless hooked.*
Adrexere animos Itali, cunctaeque volucres
*Pricked-up the-spirits the-Italians, and-all the-birds*
convertunt clamore fugam, mirabile visu,
*turn with-a-cry flight, wondrous to-see,*
aetheraque obscurant pennis hostemque per auras
*and-the-ether darken with-wings and-the-enemy through the-air*
facta nube premunt, donec vi victus et ipso
*made into-a-cloud press, until by-force conquered and by-the-very*
pondere defecit, praedamque ex unguibus ales
*weight he-failed, and-the-prey from the-talons the-bird*
proiecit fluvio penitusque in nubila fugit.
*threw into-the-river and-deep into the-clouds fled.*

Tum vero augurium Rutuli clamore salutant
*Then indeed the-augury the-Rutulians with-a-shout hail*
expediuntque manus; primusque Tolumnius augur
*and-make-ready hands; and-first Tolumnius the-augur*
'Hoc erat, hoc, votis,' inquit, 'quod saepe petivi.
*'This it-was, this, with-vows,' he-says, 'which often I-sought.*
Adcipio adgnoscoque deos; me, me duce ferrum
*I-accept and-recognize the-gods; me, with-me as-leader the-steel*
corripite, O miseri, quos improbus advena bello
*seize, O wretched-ones, whom shameless the-stranger with-war*
territat invalidas ut aves et litora vestra
*frightens weak like birds and the-shores your*
vi populat: petet ille fugam penitusque profundo
*by-force ravages: shall-seek he flight and-deep on-the-deep*
vela dabit. Vos unanimi densete catervas
*sails shall-give. You of-one-mind close-up the-troops*
et regem vobis pugna defendite raptum.'
*and the-king for-yourselves in-fight defend snatched.'*
Dixit et adversos telum contorsit in hostis
*He-spoke and facing a-weapon hurled against the-enemies*
procurrens: sonitum dat stridula cornus et auras
*running-forward: a-sound gives the-whizzing cornel and the-air*
certa secat. Simul hoc, simul ingens clamor et omnes
*sure cuts. At-once this, at-once huge a-shout and all*
turbati cunei calefactaque corda tumultu.
*confused the-wedges and-heated the-hearts with-uproar.*
Hasta volans, ut forte novem pulcherrima fratrum
*The-spear flying, as by-chance nine most-handsome of-brothers*
corpora constiterant contra, quos fida crearat
*bodies had-stood opposite, whom faithful had-borne*

una tot Arcadio coniunx Tyrrhena Gylippo,
*one so-many to-Arcadian wife Tyrrhenian Gylippus,*
horum unum ad medium, teritur qua sutilis alvo
*of-these one at the-middle, is-rubbed where stitched on-the-belly*
balteus et laterum iuncturas fibula mordet
*the-belt and of-the-sides the-joints the-clasp bites*
egregium forma iuvenem et fulgentibus armis
*outstanding in-form a-youth and in-gleaming arms*
transadigit costas fulvaque effundit harena.
*pierces-through the-ribs and-on-tawny pours-out sand.*
At fratres, animosa phalanx accensaque luctu,
*But the-brothers, a-spirited phalanx and-fired with-grief,*
pars, gladios stringunt manibus, pars missile ferrum
*part, swords draw with-hands, part missile steel*
corripiunt caecique ruunt. Quos agmina contra
*snatch and-blind rush. Whom the-columns against*
procurrunt Laurentum, hinc densi rursus inundant
*run-forward of-the-Laurentines, hence dense again flood*
Troes Agyllinique et pictis Arcades armis:
*the-Trojans and-Agyllines and with-painted Arcadians arms:*
sic omnis amor unus habet decernere ferro.
*so all love one holds to-decide with-steel.*
Diripuere aras, it toto turbida caelo
*They-plundered the-altars, goes over-whole thick sky*
tempestas telorum ac ferreus ingruit imber,
*a-storm of-weapons and iron pours a-rain,*
craterasque focosque ferunt. Fugit ipse Latinus
*and-mixing-bowls and-hearths they-carry. Flees himself Latinus*
pulsatos referens infecto foedere divos.
*beaten carrying-back with-unfinished treaty the-gods.*

Infrenant alii currus aut corpora saltu
*Bridle others the-chariots or the-bodies with-a-leap*
subiciunt in equos et strictis ensibus adsunt.
*throw-under onto horses and with-drawn swords are-at-hand.*
Messapus regem regisque insigne gerentem,
*Messapus the-king and-the-king's emblem wearing,*
Tyrrhenum Aulesten, avidus confundere foedus,
*the-Tyrrhenian Aulestes, eager to-confound the-treaty,*
adverso proterret equo: ruit ille recedens
*with-facing frightens horse: falls he withdrawing*
et miser oppositis a tergo involvitur aris
*and wretched on-placed from behind is-entangled altars*
in caput inque umeros. At fervidus advolat hasta
*on head and-on shoulders. But hot flies-up with-spear*
Messapus teloque orantem multa trabali
*Messapus and-with-weapon (him)-pleading much beam-like*
desuper altus equo graviter ferit atque ita fatur:
*from-above high on-horse heavily strikes and thus speaks:*
'Hoc habet, haec melior magnis data victima divis.'
*'This he-has, this better to-great given victim gods.'*
Concurrunt Itali spoliantque calentia membra.
*Run-together the-Italians and-strip warm limbs.*
Obvius ambustum torrem Corynaeus ab ara
*To-meet a-charred brand Corynaeus from the-altar*
corripit et venienti Ebuso plagamque ferenti
*snatches and at-coming Ebusus and-a-blow bearing*
occupat os flammis: olli ingens barba reluxit
*fills the-face with-flames: his huge beard blazed-up*
nidoremque ambusta dedit. Super ipse secutus
*and-a-smell scorched gave. Upon(-him) himself following*

caesariem laeva turbati corripit hostis
*the-hair with-the-left of-the-confused grasps enemy*
inpressoque genu nitens terrae adplicat ipsum:
*and-with-pressed knee straining to-the-earth fastens him-himself:*
sic rigido latus ense ferit. Podalirius Alsum
*so with-stiff the-side sword he-strikes. Podalirius Alsus*
pastorem primaque acie per tela ruentem,
*the-shepherd and-in-the-first battle-line through weapons rushing,*
ense sequens nudo superimminet: ille securi
*with-sword pursuing bare looms-over: he with-ax*
adversi frontem mediam mentumque reducta
*of-the-facing the-forehead mid and-chin with-drawn-back*
disicit et sparso late rigat arma cruore.
*splits and with-scattered widely wets the-arms gore.*
Olli dura quies oculos et ferreus urget
*Him hard rest the-eyes and iron presses*
somnus, in aeternam conduntur lumina noctem.
*sleep, into eternal are-closed the-eyes night.*

## XII.6 · AENEAS WOUNDED, TURNUS RAGES

*Aeneas, bareheaded, tries to restrain his men, but an arrow from an unknown hand wounds him. Turnus, seeing him leave, rages through the field in his chariot like Mars, killing Thamyris, Pholus, Glaucus, Lades, Eumedes, and many more, and he cuts down Phegeus, who tries to stop his horses.*

At pius Aeneas dextram tendebat inermem
*But dutiful Aeneas the-right-hand was-stretching unarmed*
nudato capite atque suos clamore vocabat:
*with-bared head and his-own with-a-shout was-calling:*

‘Quo ruitis? Quaeve ista repens discordia surgit?
*‘Whither do-you-rush? Or-what this sudden discord rises?*
O cohibete iras! Ictum iam foedus et omnes
*O restrain angers! Struck already the-treaty and all*
compositae leges; mihi ius concurrere soli;
*settled the-terms; to-me the-right to-fight alone;*
me sinite atque auferte metus; ego foedera faxo
*me allow and take-away fears; I the-treaty will-make*
firma manu; Turnum debent haec iam mihi sacra.’
*firm by-hand; Turnus owe these already to-me rites.’*
Has inter voces, media inter talia verba
*These amid words, mid amid such words*
ecce viro stridens alis adlapsa sagitta est
*behold at-the-hero whizzing on-wings glided an-arrow has*
incertum qua pulsa manu, quo turbine adacta,
*uncertain by-what driven hand, by-what whirl sent,*
quis tantam Rutulis laudem, casusne deusne,
*who so-great on-the-Rutulians glory, whether-chance or-a-god,*
adtulerit: pressa est insignis gloria facti,
*brought: suppressed was the-notable glory of-the-deed,*
nec sese Aeneae iactavit vulnere quisquam.
*nor himself of-Aeneas boasted with-the-wound anyone.*
Turnus ut Aenean cedentem ex agmine vidit
*Turnus when Aeneas withdrawing from the-column saw*
turbatosque duces, subita spe fervidus ardet:
*and-confused the-leaders, with-sudden hope hot blazes:*
poscit equos atque arma simul saltuque superbus
*he-calls-for horses and arms at-once and-with-a-leap proud*
emicat in currum et manibus molitur habenas.
*springs into the-chariot and with-hands handles the-reins.*

Multa virum volitans dat fortia corpora Leto,
*Many of-men flying he-gives brave bodies to-Death,*
semineces volvit multos aut agmina curru
*half-dead he-rolls many or the-ranks with-the-chariot*
proterit aut raptas fugientibus ingerit hastas.
*tramples or snatched at-the-fleeing hurls spears.*
Qualis apud gelidi cum flumina concitus Hebri
*Such-as by of-cold when the-streams roused of-Hebrus*
sanguineus Mavors clipeo increpat atque furentis
*bloody Mars with-shield clashes and raging*
bella movens immittit equos; illi aequore aperto
*wars stirring lets-loose horses; they on-plain open*
ante Notos Zephyrumque volant; gemit ultima pulsu
*before the-South-winds and-the-West-wind fly; groans farthest at-the-beat*
Thraca pedum; circumque atrae Formidinis ora
*Thrace of-feet; and-around of-black Dread the-faces*
Iraeque Insidiaeque, dei comitatus, aguntur:
*and-Anger and-Ambush, of-the-god the-retinue, are-driven:*
talis equos alacer media inter proelia Turnus
*such the-horses eager mid among battles Turnus*
fumantis sudore quatit, miserabile caesis
*smoking with-sweat drives, pitiably over-the-slain*
hostibus insultans; spargit rapida ungula rores
*enemies trampling; scatters the-swift hoof dews*
sanguineos, mixtaque cruor calcatur arena.
*bloody, and-with-mixed gore is-trodden sand.*
Iamque neci Sthenelumque dedit Thamyrumque Pholumque,
*And-now to-death and-Sthenelus he-gave and-Thamyris and-Pholus,*
hunc congressus et hunc, illum eminus; eminus ambo
*this-one having-met and this-one, that-one from-afar; from-afar both*

Imbrasidas, Glaucum atque Laden, quos Imbrasus ipse
*sons-of-Imbrasus, Glaucus and Lades, whom Imbrasus himself*
nutrierat Lycia paribusque ornaverat armis,
*had-nurtured in-Lycia and-with-equal had-equipped arms,*
vel conferre manum vel equo praevertere ventos.
*either to-join hand or on-horse to-outstrip the-winds.*
Parte alia media Eumedes in proelia fertur,
*In-part another mid Eumedes into battles is-borne,*
antiqui proles bello praeclara Dolonis,
*of-ancient the-offspring in-war renowned Dolon,*
nomine avum referens, animo manibusque parentem,
*in-name the-grandsire recalling, in-spirit and-hands the-father,*
qui quondam, castra ut Danaum speculator adiret,
*who once, the-camp that of-the-Danaans as-a-spy he-might-approach,*
ausus Pelidae pretium sibi poscere currus;
*dared of-Peleus'-son as-reward for-himself to-demand the-chariot;*
illum Tydides alio pro talibus ausis
*him the-son-of-Tydeus with-another for such daring*
adfecit pretio, nec equis adspirat Achillis.
*repaid reward, nor to-the-horses he-aspires of-Achilles.*
Hunc procul ut campo Turnus prospexit aperto,
*Him far-off when on-the-plain Turnus spied open,*
ante levi iaculo longum per inane secutus
*first with-light javelin long through void pursuing*
sistit equos biiugis et curru desilit atque
*he-halts the-horses two-yoked and from-the-chariot leaps-down and*
semianimi lapsoque supervenit et pede collo
*on-the-half-alive and-fallen comes-over and with-foot on-the-neck*
impresso dextrae mucronem extorquet et alto
*pressed from-the-right-hand the-sword wrenches and in-deep*

fulgentem tinguit iugulo atque haec insuper addit:
*gleaming dips throat and these-things besides adds:*
'En agros et quam bello, Troiane, petisti,
*'Lo the-fields and which in-war, Trojan, you-sought,*
Hesperiam metire iacens: haec praemia qui me
*Hesperia measure lying: these rewards who me*
ferro ausi temptare ferunt, sic moenia condunt.'
*with-steel have-dared to-test carry-off, so walls they-found.'*
Huic comitem Asbyten coniecta cuspide mittit.
*To-him as-companion Asbytes with-hurled spear-point he-sends.*
Chloreaque Sybarimque Daretaque Thersilochumque
*And-Chloreus and-Sybaris and-Dares and-Thersilochus*
et sternacis equi lapsum cervice Thymoeten.
*and of-the-throwing horse fallen from-the-neck Thymoetes.*
Ac velut Edoni Boreae cum spiritus alto
*And as of-the-Edonian North-wind when the-blast in-the-deep*
insonat Aegaeo sequiturque ad litora fluctus,
*roars Aegean and-follows to the-shores the-wave,*
qua venti incubuere, fugam dant nubila caelo:
*where the-winds have-swooped, flight give the-clouds in-the-sky:*
sic Turno, quacumque viam secat, agmina cedunt
*so for-Turnus, wherever a-way he-cuts, the-ranks yield*
conversaeque ruunt acies; fert impetus ipsum,
*and-turned rush the-battle-lines; carries the-impetus himself,*
et cristam adverso curru quatit aura volantem.
*and the-crest with-facing chariot shakes the-air flying.*
Non tulit instantem Phegeus animisque frementem:
*Not endured(-him) pressing Phegeus and-in-spirit raging:*
obiecit sese ad currum et spumantia frenis
*he-threw himself at the-chariot and foaming at-the-bits*

ora citatorum dextra detorsit equorum.
*the-mouths of-the-spurred with-right-hand wrenched-aside horses.*
Dum trahitur pendetque iugis, hunc lata retectum
*While he-is-dragged and-hangs from-the-yokes, him a-broad uncovered*
lancea consequitur rumpitque infixa bilicem
*lance overtakes and-bursts fixed double-woven*
loricam et summum degustat volnere corpus.
*the-corslet and the-surface tastes with-wound body.*
Ille tamen clipeo obiecto conversus in hostem
*He nevertheless with-shield thrown-before turned to the-enemy*
ibat et auxilium ducto mucrone petebat:
*was-going and help with-drawn sword was-seeking:*
cum rota praecipitem et procursu concitus axis
*when the-wheel headlong and with-forward-rush driven the-axle*
impulit effunditque solo, Turnusque secutus
*struck and-pours(-him)-out on-the-ground, and-Turnus following*
imam inter galeam summi thoracis et oras
*lowest between the-helmet of-highest of-the-breastplate and the-rims*
abstulit ense caput truncumque reliquit arenae.
*took-off with-sword the-head and-the-trunk left to-the-sand.*

*Aeneas is led back to camp, and Iapyx, beloved of Apollo, works in vain to draw the arrowhead as the battle comes nearer. Venus steeps dittany from Cretan Ida in the water, and the arrow falls out at a touch. Iapyx says a god has healed him. Aeneas arms and tells Ascanius to learn valor from him, fortune from others.*

Atque ea dum campis victor dat funera Turnus,
*And these-things while over-the-plains victor deals deaths Turnus,*
interea Aenean Mnestheus et fidus Achates
*meanwhile Aeneas Mnestheus and faithful Achates*
Ascaniusque comes castris statuere cruentum,
*and-Ascanius as-companion in-the-camp set bloody,*
alternos longa nitentem cuspide gressus.
*alternate on-a-long leaning spear-point steps.*
Saevit et infracta luctatur arundine telum
*He-rages and with-broken struggles shaft the-weapon*
eripere auxilioque viam, quae proxima, poscit
*to-pull-out and-for-help the-way, which nearest, demands*
ense secent lato volnus telique latebram
*with-sword they-should-cut broad the-wound and-of-the-weapon the-hiding-place*
rescindant penitus seseque in bella remittant.
*should-lay-open deep and-himself into wars should-send-back.*
Iamque aderat Phoebo ante alios dilectus Iapyx
*And-now was-at-hand to-Phoebus before others beloved Iapyx*
Iasides, acri quondam cui captus amore
*Iasus'-son, with-keen once to-whom seized love*
ipse suas artes, sua munera, laetus Apollo
*himself his-own arts, his-own gifts, glad Apollo*
augurium citharamque dabat celerisque sagittas.
*augury and-the-lyre was-giving and-swift arrows.*

Ille ut depositi proferret fata parentis,
*He that of-a-despaired-of he-might-prolong the-fates father,*
scire potestates herbarum usumque medendi
*to-know the-powers of-herbs and-the-practice of-healing*
maluit et mutas agitare inglorius artes.
*preferred and silent to-ply inglorious arts.*
Stabat acerba fremens, ingentem nixus in hastam
*Stood bitterly chafing, huge leaning on spear*
Aeneas magno iuvenum et maerentis Iuli
*Aeneas with-great of-youths and of-grieving Iulus*
concursu, lacrimis immobilis. Ille retorto
*thronging, by-tears unmoved. He with-tucked-back*
Paeonium in morem senior succinctus amictu
*Paeonian in fashion the-old-man girt robe*
multa manu medica Phoebique potentibus herbis
*much with-hand healing and-of-Phoebus with-potent herbs*
nequiquam trepidat, nequiquam spicula dextra
*in-vain bustles, in-vain the-barbs with-right-hand*
sollicitat prensatque tenaci forcipe ferrum.
*tugs and-seizes with-gripping tongs the-iron.*
Nulla viam Fortuna regit, nihil auctor Apollo
*No the-way Fortune guides, nothing the-author Apollo*
subvenit; et saevus campis magis ac magis horror
*helps; and fierce on-the-plains more and more horror*
crebrescit propiusque malum est. Iam pulvere caelum
*grows and-nearer the-evil is. Already with-dust the-sky*
stare vident: subeunt equites, et spicula castris
*to-stand they-see: come-up horsemen, and darts into-the-camp*
densa cadunt mediis. It tristis ad aethera clamor
*thick fall mid. Goes grim to the-ether a-shout*

bellantum iuvenum et duro sub Marte cadentum.
*of-warring youths and hard under Mars falling.*
Hic Venus, indigno nati concussa dolore,
*Here Venus, by-unworthy of-the-son shaken grief,*
dictamnum genetrix Cretaea carpit ab Ida,
*dittany the-mother Cretan plucks from Ida,*
puberibus caulem foliis et flore comantem
*with-downy stalk leaves and with-flower crowned*
purpureo; non illa feris incognita capris
*purple; not those to-wild unknown goats*
gramina, cum tergo volucres haesere sagittae:
*herbs, when on-the-back winged have-stuck arrows:*
hoc Venus, obscuro faciem circumdata nimbo,
*this Venus, with-dark the-face surrounded cloud,*
detulit; hoc fusum labris splendentibus amnem
*brought-down; with-this poured into-the-basin gleaming water*
inficit occulte medicans spargitque salubris
*she-steeps secretly healing and-sprinkles healthful*
ambrosiae sucos et odoriferam panaceam.
*of-ambrosia juices and fragrant panacea.*
Fovit ea volnus lympha longaevus Iapyx
*Bathed with-that the-wound water aged Iapyx*
ignorans, subitoque omnis de corpore fugit
*unaware, and-suddenly all from the-body fled*
quippe dolor, omnis stetit imo volnere sanguis;
*surely the-pain, all stood from-lowest wound the-blood;*
iamque secuta manum nullo cogente sagitta
*and-now following the-hand with-no forcing the-arrow*
excidit, atque novae rediere in pristina vires.
*fell-out, and new returned to former strength.*

'Arma citi properate viro! Quid statis?' Iapyx
*'Arms swift hurry for-the-hero! Why do-you-stand?' Iapyx*
conclamat primusque animos adcendit in hostem.
*cries-out and-first the-spirits kindles against the-enemy.*
'Non haec humanis opibus, non arte magistra
*'Not these-things by-human means, not by-art as-master*
proveniunt neque te, Aenea, mea dextera servat:
*come-about nor you, Aeneas, my right-hand saves:*
maior agit deus atque opera ad maiora remittit.'
*a-greater drives a-god and works to greater sends-back.'*
Ille avidus pugnae suras incluserat auro
*He eager for-the-fight the-calves had-encased with-gold*
hinc atque hinc oditque moras hastamque coruscat.
*on-this-side and on-that and-hates delays and-the-spear brandishes.*
Postquam habilis lateri clipeus loricaque tergo est,
*After fitted to-the-side the-shield and-the-corslet to-the-back is,*
Ascanium fusis circum complectitur armis
*Ascanius with-poured around embraces arms*
summaque per galeam delibans oscula fatur:
*and-highest through the-helmet grazing kisses speaks:*
'Disce, puer, virtutem ex me verumque laborem,
*'Learn, boy, valor from me and-true toil,*
fortunam ex aliis. Nunc te mea dextera bello
*fortune from others. Now you my right-hand in-war*
defensum dabit et magna inter praemia ducet.
*defended will-render and great among rewards will-lead.*
Tu facito, mox cum matura adoleverit aetas,
*You see-to-it, soon when ripe shall-have-grown age,*

sis memor, et te animo repetentem exempla tuorum
*that-you-be mindful, and you in-mind recalling the-examples of-your-own*
et pater Aeneas et avunculus excitet Hector.' 440
*both father Aeneas and uncle let-rouse Hector.'*

## XII.8 · JUTURNA DRIVES THE CHARIOT

*Aeneas returns to the field, and the Latins tremble. He seeks only Turnus. Juturna takes the place of Turnus' charioteer Metiscus and drives him everywhere but toward Aeneas, like a swallow flitting through a house. Messapus' spear strikes Aeneas' helmet crest, and at last, enraged, Aeneas turns to slaughter.*

Haec ubi dicta dedit, portis sese extulit ingens,
*These-things when words he-gave, from-the-gates himself bore huge,*
telum immane manu quatiens; simul agmine denso
*a-weapon huge in-hand shaking; at-once in-column dense*
Antheusque Mnestheusque ruunt omnisque relictis
*and-Antheus and-Mnestheus rush and-whole with-left*
turba fluit castris: tum caeco pulvere campus
*the-throng flows the-camp: then with-blind dust the-plain*
miscetur pulsuque pedum tremit excita tellus. 445
*is-confounded and-with-the-beat of-feet trembles roused the-earth.*
Vidit ab adverso venientis aggere Turnus,
*Saw from facing coming rampart Turnus,*
videre Ausonii, gelidusque per ima cucurrit
*saw the-Ausonians, and-cold through the-lowest ran*
ossa tremor: prima ante omnis Iuturna Latinos
*bones a-shudder: first before all Juturna Latins*
audiit adgnovitque sonum et tremefacta refugit.
*heard and-recognized the-sound and terrified fled-back.*

Ille volat campoque atrum rapit agmen aperto.
*He flies and-over-the-plain the-black hurries column open.*
Qualis ubi ad terras abrupto sidere nimbus
*Such-as when to the-lands with-broken star a-storm-cloud*
it mare per medium; miseris heu praescia longe
*goes the-sea through mid; for-the-wretched alas foreboding far-off*
horrescunt corda agricolis, dabit ille ruinas
*shudder the-hearts for-farmers, will-bring it ruin*
arboribus stragemque satis, ruet omnia late;
*to-trees and-havoc to-crops, it-will-overthrow all-things widely;*
ante volant sonitumque ferunt ad litora venti:
*before fly and-a-sound bear to the-shores the-winds:*
talis in adversos ductor Rhoeteius hostis
*such against the-facing leader Rhoetean enemies*
agmen agit, densi cuneis se quisque coactis
*the-column drives, dense in-wedges themselves each packed*
adglomerant. Ferit ense gravem Thymbraeus Osirim,
*mass. Strikes with-the-sword heavy Thymbraeus Osiris,*
Archetium Mnestheus, Epulonem obtruncat Achates
*Archetius Mnestheus, Epulo cuts-down Achates*
Ufentemque Gyas; cadit ipse Tolumnius augur,
*and-Ufens Gyas; falls himself Tolumnius the-augur,*
primus in adversos telum qui torserat hostis.
*first against the-facing a-weapon who had-hurled enemies.*
Tollitur in caelum clamor, versique vicissim
*Is-raised to heaven a-shout, and-turned in-turn*
pulverulenta fuga Rutuli dant terga per agros.
*in-dusty flight the-Rutulians give backs over the-fields.*
Ipse neque aversos dignatur sternere Morti
*Himself neither turned-away deigns to-lay-low to-Death*

nec pede congressos aequo nec tela ferentis
*nor on-foot meeting(-him) equal nor weapons bearing*
insequitur: solum densa in caligine Turnum
*pursues: alone dense in darkness Turnus*
vestigat lustrans, solum in certamina poscit.
*he-tracks searching, alone to contests challenges.*
Hoc concussa metu mentem Iuturna virago
*By-this shaken fear in-mind Juturna the-warrior-maid*
aurigam Turni media inter lora Metiscum
*the-charioteer of-Turnus mid among reins Metiscus*
excutit et longe lapsum temone relinquit:
*shakes-out and far-off fallen from-the-pole leaves:*
ipsa subit manibusque undantis flectit habenas,
*herself takes-over and-with-hands the-rippling guides reins,*
cuncta gerens, vocemque et corpus et arma Metisci.
*all assuming, and-voice and body and arms of-Metiscus.*
Nigra velut magnas domini cum divitis aedes
*Black as great of-a-master when rich the-halls*
pervolat et pennis alta atria lustrat hirundo,
*flits-through and with-wings high halls traverses the-swallow,*
pabula parva legens nidisque loquacibus escas,
*food small gathering and-for-nests chattering morsels,*
et nunc porticibus vacuis, nunc umida circum
*and now in-colonnades empty, now wet around*
stagna sonat: similis medios Iuturna per hostis
*pools sounds: like(-her) mid Juturna through enemies*
fertur equis rapidoque volans obit omnia curru
*is-borne by-horses and-in-swift flying passes all-things chariot*
iamque hic germanum iamque hic ostentat ovantem
*and-now here the-brother and-now here she-shows exulting*

nec conferre manum patitur, volat avia longe.
*nor to-join hand allows, she-flies pathless far.*
Haud minus Aeneas tortos legit obvius orbes
*Not less Aeneas the-twisted gathers to-meet circles*
vestigatque virum et disiecta per agmina magna
*and-tracks the-man and scattered through ranks with-great*
voce vocat. Quotiens oculos coniecit in hostem
*voice calls. As-often-as eyes he-cast on the-enemy*
alipedumque fugam cursu temptavit equorum,
*and-of-the-wing-footed the-flight in-running tried of-horses,*
aversos totiens currus Iuturna retorsit.
*turned-away so-often the-chariot Juturna twisted.*
Heu quid agat? Vario nequiquam fluctuat aestu,
*Alas what is-he-to-do? On-varied in-vain he-wavers tide,*
diversaeque vocant animum in contraria curae.
*and-different call the-mind into opposing cares.*
Huic Messapus, uti laeva duo forte gerebat
*At-him Messapus, as in-the-left two by-chance he-carried*
lenta levis cursu praefixa hastilia ferro,
*pliant light in-running tipped shafts with-steel,*
horum unum certo contorquens dirigit ictu.
*of-these one with-sure hurling aims blow.*
Substitit Aeneas et se collegit in arma,
*Halted Aeneas and himself gathered into arms,*
poplite subsidens; apicem tamen incita summum
*on-the-knee sinking; the-cone nevertheless driven highest*
hasta tulit summasque excussit vertice cristas.
*the-spear took and-highest knocked-off from-the-crown crests.*
Tum vero adsurgunt irae; insidiisque subactus,
*Then indeed rise the-angers; and-by-the-treacheries driven,*

diversos ubi sensit equos currumque referri,
*in-different-directions when he-felt the-horses and-the-chariot to-be-carried-back,*
multa Iovem et laesi testatus foederis aras
*much Jupiter and of-violated treaty the-altars calling-to-witness*
iam tandem invadit medios et Marte secundo
*now at-last attacks the-midst and with-Mars favorable*
terribilis saevam nullo discrimine caedem
*terrible fierce with-no distinction slaughter*
suscitat irarumque omnis effundit habenas.
*rouses and-of-angers all pours-out the-reins.*

## XII.9 · THE SLAUGHTER ON BOTH SIDES

*The poet asks what god could tell the slaughter. Aeneas kills Sucro, Turnus kills Amycus and Diores and hangs their heads on his chariot, and both rage like fires or torrents. Aeneas kills Murranus and Cupencus, Turnus kills Hyllus and Cretheus, Aeolus falls, and the whole of both armies is locked in battle.*

Quis mihi nunc tot acerba deus, quis carmine caedes
*Who for-me now so-many bitter-things a-god, who in-song slaughters*
diversas obitumque ducum, quos aequore toto
*various and-the-death of-leaders, whom over-plain whole*
inque vicem nunc Turnus agit, nunc Troïus heros,
*and-in turn now Turnus drives, now the-Trojan hero,*
expediat? Tanton placuit concurrere motu,
*could-unfold? So-great did-it-please to-clash with-commotion,*
Iuppiter, aeterna gentis in pace futuras?
*Jupiter, eternal nations in peace about-to-be?*
Aeneas Rutulum Sucronem, ea prima ruentis
*Aeneas the-Rutulian Sucro, that first rushing*

pugna loco statuit Teucros, haud multa morantem
*fight in-place halted the-Teucrians, not long delaying*
excipit in latus et, qua fata celerrima, crudum
*catches in the-side and, where the-fates swiftest, raw*
transadigit costas et cratis pectoris ensem.
*drives-through the-ribs and the-hurdles of-the-breast the-sword.*
Turnus equo deiectum Amycum fratremque Dioren,
*Turnus from-horse thrown Amycus and-the-brother Diores,*
congressus pedes, hunc venientem cuspide longa,
*having-met(-them) on-foot, this-one coming with-spear-point long,*
hunc mucrone ferit curruque abscisa duorum
*this-one with-the-blade strikes and-from-the-chariot cut-off of-both*
suspendit capita et rorantia sanguine portat.
*hangs the-heads and dripping with-blood carries.*
Ille Talon Tanaimque neci fortemque Cethegum,
*That-one Talos and-Tanais to-death and-brave Cethegus,*
tris uno congressu, et maestum mittit Oniten,
*three in-one encounter, and sad sends Onites,*
nomen Echionium matrisque genus Peridiae,
*by-name Echionian and-of-the-mother the-race of-Peridia,*
hic fratres Lycia missos et Apollinis agris
*this-one the-brothers from-Lycia sent and of-Apollo from-the-fields*
et iuvenem exosum nequiquam bella Menoeten,
*and the-youth hating in-vain wars Menoetes,*
Arcada, piscosae cui circum flumina Lernae
*an-Arcadian, of-fishy for-whom around the-streams of-Lerna*
ars fuerat pauperque domus nec nota potentum
*art had-been and-poor home nor known of-the-powerful*
munera conductaque pater tellure serebat.
*gifts and-on-rented the-father land was-sowing.*

Ac velut immissi diversis partibus ignes
*And as let-loose from-different parts fires*
arentem in silvam et virgulta sonantia lauro,
*dry into wood and thickets crackling with-laurel,*
aut ubi decursu rapido de montibus altis
*or when in-descent swift from mountains high*
dant sonitum spumosi amnes et in aequora currunt
*give sound foaming rivers and into the-seas run*
quisque suum populatus iter: non segnius ambo
*each its-own having-ravaged path: not more-sluggishly both*
Aeneas Turnusque ruunt per proelia; nunc nunc
*Aeneas and-Turnus rush through battles; now now*
fluctuat ira intus, rumpuntur nescia vinci
*surges anger within, burst not-knowing to-be-conquered*
pectora, nunc totis in volnera viribus itur.
*hearts, now with-whole into wounds strength one-goes.*
Murranum hic, atavos et avorum antiqua sonantem
*Murranus this-one, ancestors and of-grandsires ancient resounding*
nomina per regesque actum genus omne Latinos,
*names through and-kings descended race all Latin,*
praecipitem scopulo atque ingentis turbine saxi
*headlong with-a-crag and huge with-whirl of-a-rock*
excutit effunditque solo: hunc lora et iuga subter
*dashes and-pours(-him)-out on-the-ground: him reins and yokes beneath*
provolvere rotae, crebro super ungula pulsu
*rolled-forward the-wheels, with-frequent above the-hoof beat*
incita nec domini memorum proculcat equorum.
*roused nor of-the-master mindful tramples of-the-horses.*
Ille ruenti Hyllo animisque immane frementi
*That-one at-rushing Hyllus and-in-spirit hugely raging*

occurrit telumque aurata ad tempora torquet:
*runs-to-meet and-a-weapon gilded at temples hurls:*
olli per galeam fixo stetit hasta cerebro.
*him through the-helmet in-fixed stood the-spear brain.*
Dextera nec tua te, Graium fortissime Cretheu,
*The-right-hand neither your you, of-the-Greeks bravest Cretheus,*
eripuit Turno. Nec di texere Cupencum
*snatched from-Turnus. Nor the-gods covered Cupencus*
Aenea veniente sui: dedit obvia ferro
*with-Aeneas coming his-own: he-gave meeting to-the-steel*
pectora, nec misero clipei mora profuit aerei.
*breast, nor to-the-wretched of-the-shield the-delay availed bronze.*
Te quoque Laurentes viderunt, Aeole, campi
*You also Laurentine saw, Aeolus, the-plains*
oppetere et late terram consternere tergo.
*fall and widely the-earth cover with-back.*
Occidis, Argivae quem non potuere phalanges
*You-fall, Argive whom not could phalanxes*
sternere nec Priami regnorum eversor Achilles;
*lay-low nor of-Priam of-the-realms the-overthrower Achilles;*
hic tibi mortis erant metae: domus alta sub Ida,
*here for-you of-death were the-goals: a-house high under Ida,*
Lyrnesi domus alta, solo Laurente sepulchrum.
*of-Lyrnesus a-house high, in-soil Laurentine a-tomb.*
Totae adeo conversae acies, omnesque Latini,
*Whole indeed turned the-battle-lines, and-all the-Latins,*
omnes Dardanidae, Mnestheus acerque Serestus
*all the-Dardanians, Mnestheus and-keen Serestus*
et Messapus equum domitor et fortis Asilas
*and Messapus of-horses tamer and brave Asilas*

Tuscorumque phalanx Evandrique Arcades alae,
*and-of-the-Tuscans the-phalanx and-of-Evander the-Arcadian wings,*
pro se quisque viri summa nituntur opum vi:
*for himself each the-men with-highest strive of-resources force:*
nec mora nec requies, vasto certamine tendunt.
*neither delay nor rest, in-vast struggle they-strain.*

## XII.10 · THE ATTACK ON THE CITY AND AMATA'S DEATH

*Venus prompts Aeneas to attack the city itself. He calls his leaders, declares the treaty broken twice, and orders the city fired. The Latins fall into discord, some for opening the gates. Amata, seeing the enemy at the walls and no sign of Turnus, believes him dead and hangs herself, and Lavinia, the city, and Latinus mourn.*

Hic mentem Aeneae genetrix pulcherrima misit,
*Here a-thought to-Aeneas the-mother most-beautiful sent,*
iret ut ad muros urbique adverteret agmen
*he-should-go that to the-walls and-to-the-city should-turn the-column*
ocius et subita turbaret clade Latinos.
*swiftly and with-sudden should-confound disaster the-Latins.*
Ille ut vestigans diversa per agmina Turnum
*He as tracking various through ranks Turnus*
huc atque huc acies circumtulit, aspicit urbem
*hither and hither the-eyes turned-around, beholds the-city*
immunem tanti belli atque impune quietam.
*free of-so-great war and with-impunity quiet.*
Continuo pugnae adcendit maioris imago:
*At-once of-a-fight kindles(-him) greater the-image:*
Mnesthea Sergestumque vocat fortemque Serestum
*Mnestheus and-Sergestus he-calls and-brave Serestus*

ductores tumulumque capit, quo cetera Teucrum
*the-leaders and-a-mound takes, where the-rest of-the-Teucrians*
concurrit legio nec scuta aut spicula densi
*runs-together the-legion nor shields or javelins dense*
deponunt. Celso medius stans aggere fatur:
*lay-down. On-lofty in-the-midst standing mound he-speaks:*
'Nequa meis esto dictis mora; Iuppiter hac stat,
*'Let-no to-my be words delay; Jupiter on-this-side stands,*
neu quis ob inceptum subitum mihi segnior ito.
*nor let-anyone because-of undertaking sudden for-me slower go.*
Urbem hodie, causam belli, regna ipsa Latini,
*The-city today, the-cause of-war, the-realm itself of-Latinus,*
ni frenum accipere et victi parere fatentur,
*unless the-bit to-accept and conquered to-obey they-agree,*
eruam et aequa solo fumantia culmina ponam.
*I-will-overthrow and level with-the-soil smoking roofs will-lay.*
Scilicet exspectem, libeat dum proelia Turno
*Of-course am-I-to-wait, it-may-please until battles Turnus*
nostra pati rursusque velit concurrere victus?
*our to-endure and-again he-may-wish to-clash conquered?*
Hoc caput, O cives, haec belli summa nefandi:
*This the-head, O citizens, this of-war the-sum unspeakable:*
ferte faces propere foedusque reposcite flammis.'
*bring torches quickly and-the-treaty demand-back with-flames.'*
Dixerat, atque animis pariter certantibus omnes
*He-had-spoken, and with-spirits alike vying all*
dant cuneum densaque ad muros mole feruntur.
*make a-wedge and-in-dense to the-walls mass are-borne.*
Scalae improviso subitusque apparuit ignis.
*Ladders unforeseen and-sudden appeared fire.*

Discurrunt alii ad portas primosque trucidant,
*Run-about some to the-gates and-the-first slaughter,*
ferrum alii torquent et obumbrant aethera telis.
*steel others hurl and overshadow the-ether with-weapons.*
Ipse inter primos dextram sub moenia tendit
*Himself among the-first the-right-hand under the-walls stretches*
Aeneas magnaque incusat voce Latinum
*Aeneas and-with-great accuses voice Latinus*
testaturque deos, iterum se ad proelia cogi,
*and-calls-to-witness the-gods, again himself to battles to-be-forced,*
bis iam Italos hostis, haec altera foedera rumpi.
*twice now the-Italians enemies, this second treaty to-be-broken.*
Exoritur trepidos inter discordia civis:
*Arises trembling among discord the-citizens:*
urbem alii reserare iubent et pandere portas
*the-city some to-unbar bid and to-throw-open the-gates*
Dardanidis ipsumque trahunt in moenia regem,
*to-the-Dardanians and-himself drag to the-walls the-king,*
arma ferunt alii et pergunt defendere muros.
*arms bring others and go-on to-defend the-walls.*
Inclusas ut cum latebroso in pumice pastor
*Shut-in as when hidden in pumice a-shepherd*
vestigavit apes fumoque implevit amaro:
*has-tracked bees and-with-smoke has-filled bitter:*
illae intus trepidae rerum per cerea castra
*they within anxious for-their-state through waxen camp*
discurrunt magnisque acuunt stridoribus iras;
*run-about and-with-great sharpen buzzings angers;*
volvitur ater odor tectis, tum murmure caeco
*rolls black the-smell in-the-house, then with-murmur blind*

intus saxa sonant, vacuas it fumus ad auras.
*within the-rocks sound, empty goes the-smoke to air.*
Accidit haec fessis etiam fortuna Latinis,
*Befell this to-the-weary also fortune Latins,*
quae totam luctu concussit funditus urbem.
*which whole with-grief shook utterly the-city.*
Regina ut tectis venientem prospicit hostem,
*The-queen when from-the-house coming sees-ahead the-enemy,*
incessi muros, ignis ad tecta volare,
*to-be-assailed the-walls, fires to the-roofs to-fly,*
nusquam acies contra Rutulas, nulla agmina Turni:
*nowhere battle-lines opposite Rutulian, no columns of-Turnus:*
infelix pugnae iuvenem in certamine credit
*unhappy of-the-fight the-youth in the-contest believes*
exstinctum et, subito mentem turbata dolore,
*slain and, sudden in-mind confounded by-grief,*
se causam clamat crimenque caputque malorum,
*herself the-cause she-cries and-the-crime and-the-head of-ills,*
multaque per maestum demens effata furorem
*and-much through sad frantic having-spoken frenzy*
purpureos moritura manu discindit amictus
*crimson about-to-die with-hand tears garments*
et nodum informis leti trabe nectit ab alta.
*and the-noose of-unsightly death a-beam ties from high.*
Quam cladem miserae postquam accepere Latinae,
*Which disaster the-wretched after received Latin-women,*
filia prima manu flavos Lavinia crinis
*the-daughter first with-hand golden Lavinia hair*
et roseas laniata genas, tum cetera circum
*and rosy having-torn cheeks, then the-rest around*

turba furit: resonant late plangoribus aedes.
*throng rages: resound widely with-lamentations the-halls.*
Hinc totam infelix volgatur fama per urbem.
*Hence whole unhappy is-spread the-rumor through the-city.*
Demittunt mentes; it scissa veste Latinus,
*They-lose heart; goes with-torn robe Latinus,*
coniugis attonitus fatis urbisque ruina,
*of-the-wife stunned at-the-fate and-of-the-city at-the-ruin,*
canitiem immundo perfusam pulvere turpans.
*the-gray-hair with-foul drenched dust defiling.*

## XII.11 · TURNUS TURNS BACK

*Far off, Turnus hears the cries from the city. Juturna urges him to keep fighting where he is, but he says he has long known her. Saces brings news that Aeneas is at the walls and that Amata is dead. Turnus sees the tower he built burning, leaps from his chariot, and rushes like a falling rock to the walls, calling on the Rutulians and Latins to stop and let him fight alone.*

Interea extremo bellator in aequore Turnus
*Meanwhile the-farthest the-warrior on plain Turnus*
palantis sequitur paucos iam segnior atque
*scattering pursues few now slower and*
iam minus atque minus successu laetus equorum
*now less and less with-the-success glad of-the-horses*
attulit hunc illi caecis terroribus aura
*brought this to-him with-blind terrors the-breeze*
commixtum clamorem adrectasque impulit aures
*mingled clamor and-pricked struck ears*
confusae sonus urbis et inlaetabile murmur.
*of-the-confused the-sound city and joyless murmur.*

‘Ei mihi! Quid tanto turbantur moenia luctu?
*‘Ah me! Why with-so-great are-troubled the-walls grief?*
Quisve ruit tantus diversa clamor ab urbe?’
*Or-what rushes so-great different shout from city?’*
Sic ait adductisque amens subsistit habenis.
*So he-says and-with-drawn frantic halts reins.*
Atque huic, in faciem soror ut conversa Metisci
*And to-him, into the-likeness the-sister as turned of-Metiscus*
aurigae currumque et equos et lora regebat,
*the-charioteer and-the-chariot and horses and reins was-guiding,*
talibus occurrit dictis: ‘Hac, Turne, sequamur
*with-such meets words: ‘This-way, Turnus, let-us-pursue*
Troiugenas, qua prima viam victoria pandit;
*the-Trojan-born, where first a-way victory opens;*
sunt alii, qui tecta manu defendere possint.
*there-are others, who the-roofs by-hand to-defend can.*
Ingruit Aeneas Italis et proelia miscet:
*Presses Aeneas on-the-Italians and battles mingles:*
et nos saeva manu mittamus funera Teucris.
*also we cruel by-hand let-us-deal deaths to-the-Teucrians.*
Nec numero inferior pugnae nec honore recedes.’
*Neither in-number inferior of-the-fight nor in-honor shall-you-withdraw.’*
Turnus ad haec:
*Turnus to these-things:*
‘O soror, et dudum adgnovi, cum prima per artem
*‘O sister, both long-since I-recognized(-you), when first by art*
foedera turbasti teque haec in bella dedisti,
*the-treaty you-confounded and-yourself these into wars gave,*
et nunc nequiquam fallis dea. Sed quis Olympo
*and now in-vain you-deceive goddess. But who from-Olympus*

demissam tantos voluit te ferre labores?
*sent-down so-great willed you to-bear toils?*
An fratris miseri letum ut crudele videres?
*Or of-the-brother wretched the-death that cruel you-might-see?*
Nam quid ago? Aut quae iam spondet Fortuna salutem?
*For what am-I-doing? Or what now promises Fortune safety?*
Vidi oculos ante ipse meos me voce vocantem
*I-have-seen eyes before myself my me with-voice calling*
Murranum, quo non superat mihi carior alter,
*Murranus, than-whom not survives to-me dearer another,*
oppetere ingentem atque ingenti volnere victum.
*fall huge and by-huge wound conquered.*
Occidit infelix nostrum ne dedecus Ufens
*Fell unhappy our lest the-disgrace Ufens*
adspiceret; Teucri potiuntur corpore et armis.
*should-see; the-Teucrians possess the-body and the-arms.*
Exscindine domos (id rebus defuit unum)
*To-be-razed the-houses (this to-affairs was-lacking one-thing)*
perpetiar, dextra nec Drancis dicta refellam?
*shall-I-endure, with-right-hand nor of-Drances the-words refute?*
Terga dabo et Turnum fugientem haec terra videbit?
*The-back shall-I-give and Turnus fleeing this land shall-see?*
Usque adeone mori miserum est? Vos O mihi Manes
*Even so to-die wretched is? You O to-me Shades*
este boni, quoniam superis aversa voluntas!
*be good, since to-the-gods-above averse the-will!*
Sancta ad vos anima atque istius nescia culpae
*Holy to you a-soul and of-that ignorant guilt*
descendam, magnorum haud umquam indignus avorum.'
*I-shall-descend, of-great not ever unworthy ancestors.'*

Vix ea fatus erat: medios volat ecce per hostis
*Scarcely these-things spoken he-had: mid flies behold through enemies*
vectus equo spumante Saces, adversa sagitta
*borne on-horse foaming Saces, in-facing with-arrow*
saucius ora, ruitque implorans nomine Turnum:
*wounded the-face, and-rushes imploring by-name Turnus:*
'Turne, in te suprema salus: miserere tuorum.
*'Turnus, in you the-last safety: pity your-own.*
Fulminat Aeneas armis summasque minatur
*Thunders Aeneas in-arms and-the-highest threatens*
deiecturum arces Italum exscidioque daturum;
*about-to-cast-down citadels of-the-Italians and-to-destruction about-to-give;*
iamque faces ad tecta volant. In te ora Latini,
*and-now torches to the-roofs fly. On you the-faces the-Latins,*
in te oculos referunt; mussat rex ipse Latinus,
*on you eyes turn; mutters the-king himself Latinus,*
quos generos vocet aut quae sese ad foedera flectat.
*whom as-sons-in-law he-should-call or what himself to treaties he-should-bend.*
Praeterea regina, tui fidissima, dextra
*Besides the-queen, to-you most-faithful, by-right-hand*
occidit ipsa sua lucemque exterrita fugit.
*fell herself her-own and-the-light terrified fled.*
Soli pro portis Messapus et acer Atinas
*Alone before the-gates Messapus and keen Atinas*
sustentant aciem. Circum hos utrimque phalanges
*hold-up the-battle-line. Around these on-both-sides phalanxes*
stant densae, strictisque seges mucronibus horret
*stand dense, and-drawn the-crop with-blades bristles*
ferrea: tu currum deserto in gramine versas.'
*iron: you the-chariot deserted on grass turn.'*

Obstipuit varia confusus imagine rerum
*Was-astounded by-the-varied confused image of-things*
Turnus et obtutu tacito stetit. Aestuat ingens
*Turnus and in-gaze silent stood. Seethes huge*
uno in corde pudor mixtoque insania luctu
*one in heart shame and-mingled madness with-grief*
et furiis agitatus amor et conscia virtus.
*and by-furies driven love and conscious valor.*
Ut primum discussae umbrae et lux reddita menti,
*As soon-as were-scattered the-shadows and light restored to-the-mind,*
ardentis oculorum orbes ad moenia torsit
*burning of-the-eyes the-orbs to the-walls he-turned*
turbidus eque rotis magnam respexit ad urbem.
*stormy and-from the-wheels great looked-back at the-city.*
Ecce autem flammis inter tabulata volutus
*Behold however in-flames between the-floors rolling*
ad caelum undabat vortex turrimque tenebat,
*to the-sky was-surging a-whirl and-the-tower was-holding,*
turrim, compactis trabibus quam eduxerat ipse
*the-tower, with-joined beams which had-built himself*
subdideratque rotas pontisque instraverat altos.
*and-had-put-under wheels and-gangways had-laid high.*
'Iam iam fata, soror, superant; absiste morari;
*'Now now the-fates, sister, prevail; cease to-delay;*
quo deus et quo dura vocat Fortuna, sequamur.
*where the-god and where hard calls Fortune, let-us-follow.*
Stat conferre manum Aeneae, stat quidquid acerbi est
*It-is-fixed to-join hand with-Aeneas, it-is-fixed whatever bitter is*
morte pati; neque me indecorem, germana, videbis
*in-death to-suffer; nor me unseemly, sister, shall-you-see*

amplius. Hunc, oro, sine me furere ante furorem.'
*longer. This, I-pray, allow me to-rave before madness.'*
Dixit et e curru saltum dedit ocius arvis
*He-spoke and from the-chariot a-leap gave swiftly onto-the-fields*
perque hostis, per tela ruit maestamque sororem
*and-through enemies, through weapons rushes and-sad the-sister*
deserit ac rapido cursu media agmina rumpit.
*deserts and with-swift running mid the-ranks breaks.*
Ac veluti montis saxum de vertice praeceps
*And just-as of-a-mountain a-rock from the-top headlong*
cum ruit avulsum vento, seu turbidus imber
*when it-rushes torn-off by-the-wind, or stormy rain*
proluit aut annis solvit sublapsa vetustas;
*has-washed or with-years has-loosened creeping age;*
fertur in abruptum magno mons improbus actu
*it-is-borne down the-sheer with-great the-mountain shameless impetus*
exsultatque solo, silvas armenta virosque
*and-bounds on-the-ground, woods herds and-men*
involvens secum: disiecta per agmina Turnus
*rolling with-itself: scattered through ranks Turnus*
sic urbis ruit ad muros, ubi plurima fuso
*so of-the-city rushes to the-walls, where most poured*
sanguine terra madet striduntque hastilibus aurae,
*with-blood the-earth is-wet and-whistle with-shafts the-air,*
significatque manu et magno simul incipit ore:
*and-signals with-hand and with-great at-once begins mouth:*
'Parcite iam, Rutuli, et vos tela inhibete, Latini;
*'Spare now, Rutulians, and you weapons hold-back, Latins;*
quaecumque est Fortuna, mea est: me verius unum
*whatever is the-Fortune, mine it-is: me more-rightly alone*

pro vobis foedus luere et decernere ferro.'
*for you the-treaty to-expiate and to-decide with-steel.'*
Discessere omnes medii spatiumque dedere.
*Withdrew all from-the-middle and-space gave.*

## XII.12 · THE DUEL BEGINS

*Aeneas leaves the walls and thunders toward Turnus, and both armies watch. They clash like bulls, and Jupiter weighs their fates. Turnus' sword shatters on Vulcan's armor, for in his haste he took Metiscus' sword. He flees, and Aeneas, slowed by his wound, pursues him round and round like a hound after a stag.*

At pater Aeneas audito nomine Turni
*But father Aeneas with-heard the-name of-Turnus*
deserit et muros et summas deserit arces
*deserts both the-walls and the-highest deserts citadels*
praecipitatque moras omnis, opera omnia rumpit,
*and-throws-off delays all, works all breaks-off,*
laetitia exsultans, horrendumque intonat armis;
*with-joy exulting, and-dreadfully thunders with-arms;*
quantus Athos aut quantus Eryx aut ipse coruscis
*as-great-as Athos or as-great-as Eryx or himself with-flashing*
cum fremit ilicibus quantus gaudetque nivali
*when he-roars holm-oaks as-great-as and-rejoices with-snowy*
vertice se attollens pater Appenninus ad auras.
*summit himself raising father Apenninus to the-air.*
Iam vero et Rutuli certatim et Troes et omnes
*Now indeed both the-Rutulians vying and the-Trojans and all*
convertere oculos Itali, quique alta tenebant
*turned eyes the-Italians, and-who high were-holding*

moenia quique imos pulsabant ariete muros,
*walls and-who the-lowest were-battering with-the-ram walls,*
armaque deposuere umeris. Stupet ipse Latinus
*and-arms laid-down from-the-shoulders. Is-amazed himself Latinus*
ingentis, genitos diversis partibus orbis,
*huge, born in-diverse parts of-the-world,*
inter se coiisse viros et cernere ferro.
*among themselves to-have-met men and to-decide with-steel.*
Atque illi, ut vacuo patuerunt aequore campi,
*And they, when empty lay-open on-the-level the-plains,*
procursu rapido, coniectis eminus hastis,
*with-onrush swift, with-hurled from-afar spears,*
invadunt Martem clipeis atque aere sonoro.
*attack Mars with-shields and bronze sounding.*
Dat gemitum tellus; tum crebros ensibus ictus
*Gives a-groan the-earth; then thick with-swords blows*
congeminant: fors et virtus miscentur in unum.
*they-redouble: chance and valor are-mingled into one.*
Ac velut ingenti Sila summove Taburno
*And as on-huge Sila or-on-highest Taburnus*
cum duo conversis inimica in proelia tauri
*when two with-turned hostile into battles bulls*
frontibus incurrunt; pavidi cessere magistri,
*with-brows charge; frightened have-withdrawn the-herdsmen,*
stat pecus omne metu mutum mussantque iuvencae,
*stands the-herd all with-fear mute and-wonder the-heifers,*
quis nemori imperitet, quem tota armenta sequantur;
*who over-the-grove should-rule, whom whole the-herds should-follow;*
illi inter sese multa vi volnera miscent
*they among themselves with-much force wounds exchange*

cornuaque obnixi infigunt et sanguine largo
*and-horns straining drive and with-blood abundant*
colla armosque lavant; gemitu nemus omne remugit:
*necks and-shoulders bathe; with-groaning the-grove all bellows-back:*
non aliter Tros Aeneas et Daunius heros
*not otherwise Trojan Aeneas and Daunian hero*
concurrunt clipeis; ingens fragor aethera complet.
*clash with-shields; huge a-crash the-ether fills.*
Iuppiter ipse duas aequato examine lances
*Jupiter himself two with-leveled beam the-scales*
sustinet et fata imponit diversa duorum,
*holds-up and the-fates places different of-the-two,*
quem damnet labor et quo vergat pondere letum.
*whom may-doom the-toil and with-which may-sink weight death.*
Emicat hic, impune putans, et corpore toto
*Springs-forth here, with-impunity thinking, and with-body whole*
alte sublatum consurgit Turnus in ensem
*high raised rises Turnus into the-sword*
et ferit: exclamant Troes trepidique Latini,
*and strikes: cry-out the-Trojans and-trembling Latins,*
arrectaeque amborum acies. At perfidus ensis
*and-raised of-both the-battle-lines. But treacherous the-sword*
frangitur in medioque ardentem deserit ictu…
*breaks in and-mid the-burning deserts blow*
ni fuga subsidio subeat. Fugit ocior euro,
*unless flight to-help should-come. He-flees swifter than-the-east-wind,*
ut capulum ignotum dextramque aspexit inermem.
*when the-hilt unknown and-the-right-hand he-saw unarmed.*
Fama est praecipitem, cum prima in proelia iunctos
*Report is headlong, when first into battles the-yoked*

conscendebat equos, patrio mucrone relicto,
*he-was-mounting horses, with-paternal sword left,*
dum trepidat, ferrum aurigae rapuisse Metisci.
*while he-hurries, the-steel of-the-charioteer to-have-snatched of-Metiscus.*
Idque diu, dum terga dabant palantia Teucri,
*And-this long, while backs were-giving scattering the-Teucrians,*
suffecit: postquam arma dei ad Volcania ventumst,
*sufficed: after the-arms of-the-god to Vulcanian it-came,*
mortalis mucro glacies ceu futilis ictu
*the-mortal blade ice like brittle at-the-blow*
dissiluit; fulva resplendent fragmina harena.
*flew-apart; on-tawny glitter the-fragments sand.*
Ergo amens diversa fuga petit aequora Turnus
*So frantic different in-flight seeks plains Turnus*
et nunc huc, inde huc incertos implicat orbes;
*and now hither, then hither uncertain weaves circles;*
undique enim densa Teucri inclusere corona,
*on-all-sides indeed in-dense the-Teucrians have-enclosed(-him) ring,*
atque hinc vasta palus, hinc ardua moenia cingunt.
*and on-this-side a-vast marsh, on-that steep walls gird.*
Nec minus Aeneas, quamquam tardata sagitta
*Nor less Aeneas, although slowed by-the-arrow*
interdum genua impediunt cursumque recusant,
*at-times the-knees hamper and-the-running refuse,*
insequitur trepidique pedem pede fervidus urget:
*pursues and-of-the-trembling foot with-foot hot presses:*
inclusum veluti siquando flumine nanctus
*shut-in just-as if-ever in-a-river having-caught*
cervum aut puniceae saeptum formidine pinnae
*a-stag or of-crimson hedged with-the-scare feather*

venator cursu canis et latratibus instat;
*a-hunting in-running hound and with-barkings presses;*
ille autem, insidiis et ripa territus alta,
*he however, by-the-ambush and by-the-bank frightened high,*
mille fugit refugitque vias; at vividus Umber
*a-thousand flees and-flees-back ways; but lively the-Umbrian*
haeret hians, iam iamque tenet similisque tenenti
*clings gaping, now and-now holds and-like one-holding*
increpuit malis morsuque elusus inani est.
*snapped with-jaws and-with-the-bite cheated empty is.*
Tum vero exoritur clamor, ripaeque lacusque
*Then indeed arises a-shout, and-the-banks and-lakes*
responsant circa et caelum tonat omne tumultu.
*answer around and the-sky thunders all with-uproar.*
Ille simul fugiens Rutulos simul increpat omnis,
*He at-once fleeing the-Rutulians at-once chides all,*
nomine quemque vocans, notumque efflagitat ensem.
*by-name each calling, and-the-familiar demands sword.*
Aeneas mortem contra praesensque minatur
*Aeneas death in-return and-present threatens*
exitium, si quisquam adeat, terretque trementis
*destruction, if anyone should-approach, and-frightens trembling*
excisurum urbem minitans et saucius instat.
*about-to-raze the-city threatening and wounded presses.*
Quinque orbis explent cursu totidemque retexunt
*Five circles they-fill in-running and-as-many unweave*
huc illuc; neque enim levia aut ludicra petuntur
*hither thither; nor indeed light or of-games are-sought*
praemia, sed Turni de vita et sanguine certant.
*prizes, but of-Turnus for life and blood they-strive.*

*Aeneas' spear has stuck in the stump of Faunus' olive; Turnus prays to Faunus, and it will not come out until Venus frees it, after Juturna has given Turnus his sword. Jupiter tells Juno to stop, and she yields on one condition: that the Latins keep their name, language, and dress. Jupiter grants it and promises a race surpassing all in dutifulness.*

Forte sacer Fauno foliis oleaster amaris
*By-chance sacred to-Faunus with-leaves a-wild-olive bitter*
hic steterat, nautis olim venerabile lignum,
*here had-stood, to-sailors once a-venerable wood,*
servati ex undis ubi figere dona solebant
*saved from the-waves where to-fix gifts they-used*
Laurenti divo et votas suspendere vestes,
*to-the-Laurentine god and vowed to-hang-up garments,*
sed stirpem Teucri nullo discrimine sacrum
*but the-stock the-Teucrians with-no distinction sacred*
sustulerant, puro ut possent concurrere campo.
*had-removed, in-clear that they-might-be-able to-clash plain.*
Hic hasta Aeneae stabat, huc impetus illam
*Here the-spear of-Aeneas was-standing, hither the-impetus it*
detulerat fixam et lenta in radice tenebat.
*had-carried fixed and tough in root was-holding.*
Incubuit voluitque manu convellere ferrum
*He-leaned-on(-it) and-wished with-hand to-wrench-out the-steel*
Dardanides teloque sequi, quem prendere cursu
*the-Dardan and-with-the-weapon to-pursue, whom to-catch in-running*
non poterat. Tum vero amens formidine Turnus
*not he-was-able. Then indeed frantic with-fear Turnus*

‘Faune, precor, miserere,’ inquit, ‘tuque optima ferrum
*‘Faunus, I-pray, pity,’ he-says, ‘and-you best the-steel*
terra tene, colui vestros si semper honores,
*earth hold, I-have-cherished your if always honors,*
quos contra Aeneadae bello fecere profanos.’
*which in-contrast Aeneas’-men by-war have-made profane.’*
Dixit opemque dei non cassa in vota vocavit.
*He-spoke and-the-help of-the-god not vain to vows called.*
Namque diu luctans lentoque in stirpe moratus
*For long struggling and-tough in stock delayed*
viribus haud ullis valuit discludere morsus
*with-strength not any was-able to-open the-bite*
roboris Aeneas. Dum nititur acer et instat,
*of-the-oak Aeneas. While he-strains keen and presses,*
rursus in aurigae faciem mutata Metisci
*again into of-the-charioteer the-likeness changed of-Metiscus*
procurrit fratrique ensem dea Daunia reddit.
*runs-forward and-to-the-brother the-sword the-goddess Daunian returns.*
Quod Venus audaci nymphae indignata licere
*Which Venus to-the-bold nymph indignant(-that) to-be-allowed*
adcessit telumque alta ab radice revellit.
*approached and-the-weapon deep from the-root plucked-out.*
Olli sublimes armis animisque refecti,
*They high in-arms and-in-spirits restored,*
hic gladio fidens, hic acer et arduus hasta,
*this-one in-sword trusting, this-one keen and towering with-spear,*
adsistunt contra certamina Martis anheli.
*stand facing for-the-contests of-Mars breathless.*
Iunonem interea rex omnipotentis Olympi
*Juno meanwhile the-king of-almighty Olympus*

adloquitur fulva pugnas de nube tuentem:
*addresses tawny the-fights from cloud watching:*
'Qua iam finis erit, coniunx? Quid denique restat?
*'What now end will-there-be, wife? What finally remains?*
Indigetem Aenean scis ipsa et scire fateris
*As-a-native-god Aeneas you-know yourself and to-know you-confess*
deberi caelo fatisque ad sidera tolli.
*to-be-owed to-heaven and-by-the-fates to the-stars to-be-raised.*
Quid struis, aut qua spe gelidis in nubibus haeres?
*What do-you-plot, or with-what hope cold in clouds do-you-cling?*
Mortalin decuit violari volnere divom,
*By-a-mortal was-it-fitting to-be-violated wound a-god,*
aut ensem (quid enim sine te Iuturna valeret?)
*or the-sword (what indeed without you Juturna could-avail?)*
ereptum reddi Turno et vim crescere victis?
*snatched to-be-returned to-Turnus and force to-grow for-the-conquered?*
Desine iam tandem precibusque inflectere nostris,
*Cease now at-last and-by-prayers be-bent our,*
ventum ad supremum est. Terris agitare vel undis
*come to the-last it-has. On-lands to-harry or on-waves*
Troianos potuisti, infandum adcendere bellum,
*the-Trojans you-could, an-unspeakable to-kindle war,*
deformare domum et luctu miscere hymenaeos:
*to-disfigure a-house and with-grief to-mingle the-marriage:*
ulterius temptare veto.' Sic Iuppiter orsus;
*further to-attempt I-forbid.' So Jupiter began;*
sic dea submisso contra Saturnia voltu:
*so the-goddess with-lowered in-reply Saturn's-daughter face:*
'Ista quidem quia nota mihi tua, magne, voluntas,
*'That indeed because known to-me your, great-one, will,*

Iuppiter, et Turnum et terras invita reliqui;
*Jupiter, both Turnus and the-earth unwilling I-have-left;*
nec tu me aeria solam nunc sede videres
*nor you me in-airy alone now seat would-see*
digna indigna pati, sed flammis cincta sub ipsa
*worthy(-and) unworthy-things to-suffer, but with-flames girt under the-very*
starem acie traheremque inimica in proelia Teucros.
*I-would-stand battle-line and-would-drag hostile into battles the-Teucrians.*
Iuturnam misero, fateor, succurrere fratri
*Juturna to-wretched, I-confess, to-help brother*
suasi et pro vita maiora audere probavi,
*I-urged and for life greater-things to-dare approved,*
non ut tela tamen, non ut contenderet arcum:
*not that weapons however, not that she-should-stretch the-bow:*
adiuro Stygii caput implacabile fontis,
*I-swear-by of-the-Stygian the-head implacable spring,*
una superstitio superis quae reddita divis.
*the-one awe to-the-gods-above which rendered gods.*
Et nunc cedo equidem pugnasque exosa relinquo.
*And now I-yield indeed and-fights loathing leave.*
Illud te, nulla fati quod lege tenetur,
*That you, by-no of-fate which law is-held,*
pro Latio obtestor, pro maiestate tuorum:
*for Latium I-beg, for the-majesty of-your-own:*
cum iam conubis pacem felicibus, esto,
*when now by-marriage peace happy, so-be-it,*
component, cum iam leges et foedera iungent,
*they-shall-settle, when now laws and treaties they-shall-join,*
ne vetus indigenas nomen mutare Latinos
*do-not the-ancient native the-name to-change the-Latins*

neu Troas fieri iubeas Teucrosque vocari
*nor Trojans to-become bid and-Teucrians to-be-called*
aut vocem mutare viros aut vertere vestem.
*or the-speech to-change the-men or to-change the-dress.*
Sit Latium, sint Albani per saecula reges,
*Let-there-be Latium, let-there-be Alban through ages kings,*
sit Romana potens Itala virtute propago:
*let-there-be Roman mighty in-Italian valor the-offspring:*
occidit, occideritque sinas cum nomine Troia.'
*has-fallen, and-to-have-fallen allow with the-name Troy.'*
Olli subridens hominum rerumque repertor
*To-her smiling of-men and-of-things the-creator*
'Es germana Iovis Saturnique altera proles:
*'You-are sister of-Jupiter and-of-Saturn the-second offspring:*
irarum tantos volvis sub pectore fluctus.
*of-angers so-great you-roll under breast waves.*
Verum age et inceptum frustra submitte furorem
*But come and begun in-vain let-down fury*
do quod vis, et me victusque volensque remitto.
*I-grant what you-wish, and myself and-conquered and-willing I-yield.*
Sermonem Ausonii patrium moresque tenebunt,
*The-speech the-Ausonians ancestral and-the-ways shall-keep,*
utque est nomen erit; commixti corpore tantum
*and-as is the-name will-be; mingled in-body only*
subsident Teucri. Morem ritusque sacrorum
*shall-settle the-Teucrians. The-custom and-rites of-sacred-things*
adiciam faciamque omnis uno ore Latinos.
*I-will-add and-I-will-make all of-one tongue Latins.*
Hinc genus Ausonio mixtum quod sanguine surget,
*Hence the-race with-Ausonian mingled which blood shall-rise,*

supra homines, supra ire deos pietate videbis,
*above men, above to-go gods in-dutifulness you-shall-see,*
nec gens ulla tuos aeque celebrabit honores.' 840
*nor a-nation any your equally shall-celebrate honors.'*
Adnuit his Iuno et mentem laetata retorsit.
*Nodded to-these-things Juno and the-mind gladdened turned-back.*
Interea excedit caelo nubemque relinquit.
*Meanwhile she-departs from-heaven and-the-cloud leaves.*

## XII.14 · THE DIRA

*Jupiter sends one of the Dirae, which takes the shape of an owl and beats against Turnus' shield. He is frozen with dread. Juturna knows the sign, laments that her immortality keeps her from following her brother, and plunges into the river.*

His actis aliud genitor secum ipse volutat
*With-these-things done another the-father with-himself himself turns-over*
Iuturnamque parat fratris dimittere ab armis.
*and-Juturna prepares of-the-brother to-send-away from arms.*
Dicuntur geminae pestes cognomine Dirae, 845
*Are-called twin plagues by-the-name the-Dirae,*
quas et Tartaream Nox intempesta Megaeram
*whom and the-Tartarean Night untimely Megaera*
uno eodemque tulit partu paribusque revinxit
*in-one and-the-same bore birth and-with-equal bound*
serpentum spiris ventosasque addidit alas.
*of-serpents with-coils and-windy added wings.*
Hae Iovis ad solium saevique in limine regis
*These of-Jupiter at the-throne and-of-the-cruel on threshold of-the-king*

adparent acuuntque metum mortalibus aegris,
*appear and-sharpen fear for-mortals sick,*
siquando letum horrificum morbosque deum rex
*if-ever death dread and-diseases of-the-gods the-king*
molitur meritas aut bello territat urbes.
*contrives deserving or with-war terrifies cities.*
Harum unam celerem demisit ab aethere summo
*Of-these one swift he-sent-down from ether highest*
Iuppiter inque omen Iuturnae occurrere iussit.
*Jupiter and-as an-omen to-Juturna to-meet bade.*
Illa volat celerique ad terram turbine fertur.
*She flies and-in-swift to the-earth whirlwind is-borne.*
Non secus ac nervo per nubem impulsa sagitta,
*Not otherwise than from-the-string through a-cloud driven an-arrow,*
armatam saevi Parthus quam felle veneni,
*armed of-cruel a-Parthian which with-the-gall of-poison,*
Parthus sive Cydon, telum immedicabile, torsit,
*a-Parthian or a-Cydonian, a-weapon incurable, has-shot,*
stridens et celeris incognita transilit umbras:
*whizzing and the-swift unknown leaps-through shadows:*
talis se sata Nocte tulit terrasque petivit.
*such herself the-daughter of-Night bore and-the-lands sought.*
Postquam acies videt Iliacas atque agmina Turni,
*After the-battle-lines she-sees Ilian and the-ranks of-Turnus,*
alitis in parvae subitam conlecta figuram,
*of-a-bird into small sudden drawn-together the-shape,*
quae quondam in bustis aut culminibus desertis
*which once on tombs or roofs deserted*
nocte sedens serum canit importuna per umbras,
*by-night sitting late sings ill-omened through the-shadows,*

hanc versa in faciem Turni se pestis ob ora
*this changed into form of-Turnus herself the-pest before the-face*
fertque refertque sonans clipeumque everberat alis.
*and-carries and-carries-back sounding and-the-shield beats with-wings.*
Olli membra novus solvit formidine torpor,
*To-him the-limbs new loosens with-dread numbness,*
adrectaeque horrore comae, et vox faucibus haesit.
*and-stood-up with-horror the-hair, and the-voice in-the-throat stuck.*
At procul ut Dirae stridorem adgnovit et alas,
*But afar when of-the-Dira the-whirring she-recognized and the-wings,*
infelix crinis scindit Iuturna solutos,
*unhappy the-hair tears Juturna loosened,*
unguibus ora soror foedans et pectora pugnis:
*with-nails the-face the-sister defiling and the-breast with-fists:*
'Quid nunc te tua, Turne, potest germana iuvare?
*'What now you your, Turnus, can sister to-help?*
Aut quid iam durae superat mihi? Qua tibi lucem
*Or what now to-hard remains to-me? By-what for-you the-light*
arte morer? Talin possum me opponere monstro?
*art might-I-prolong? Such can-I myself to-oppose to-a-portent?*
Iam iam linquo acies. Ne me terrete timentem,
*Now now I-leave the-battle-lines. Do-not me frighten fearing,*
obscenae volucres: alarum verbera nosco
*foul birds: of-wings the-beatings I-know*
letalemque sonum, nec fallunt iussa superba
*and-deadly sound, nor deceive the-commands proud*
magnanimi Iovis. Haec pro virginitate reponit?
*of-great-souled Jupiter. This for maidenhood he-repays?*
Quo vitam dedit aeternam? Cur mortis ademptast
*To-what-end life gave-he eternal? Why of-death taken-away-is*

condicio? Possem tantos finire dolores
*the-condition? I-could so-great to-end griefs*
nunc certe et misero fratri comes ire per umbras!
*now surely and to-the-wretched brother as-companion to-go through the-shades!*
Immortalis ego? Aut quicquam mihi dulce meorum
*Immortal I? Or anything to-me sweet of-my-own*
te sine, frater, erit? O quae satis ima dehiscet
*you without, brother, will-be? O what enough deep will-gape*
terra mihi Manisque deam demittet ad imos?'
*earth for-me and-the-Shades the-goddess will-send-down to lowest?'*
Tantum effata caput glauco contexit amictu
*Only-so-much having-spoken the-head with-gray-green covered cloak*
multa gemens et se fluvio dea condidit alto.
*much groaning and herself in-the-river the-goddess hid deep.*

## XII.15 · THE DEATH OF TURNUS

*Aeneas challenges Turnus, who tries to throw a huge boundary stone but falls short as in a dream. Aeneas' spear strikes him in the thigh, and he falls. He asks Aeneas to spare him or return his body to his father, and Aeneas hesitates, until he sees Pallas' belt on Turnus' shoulder. In fury he kills him, and Turnus' life flees resentful to the shades.*

Aeneas instat contra telumque coruscat
*Aeneas presses opposite and-the-weapon brandishes*
ingens arboreum et saevo sic pectore fatur:
*huge tree-like and with-fierce so breast speaks:*
'Quae nunc deinde mora est? Aut quid iam, Turne, retractas?
*'What now then delay is? Or why now, Turnus, do-you-draw-back?*
Non cursu, saevis certandum est comminus armis.
*Not by-running, with-fierce to-be-fought is at-close-quarters arms.*

Verte omnis tete in facies et contrahe quidquid
*Turn all yourself into shapes and gather whatever*
sive animis sive arte vales; opta ardua pennis
*whether in-spirit or in-art you-are-strong; wish the-high on-wings*
astra sequi clausumve cava te condere terra.'
*stars to-follow or-shut-in in-hollow yourself to-hide earth.'*
Ille caput quassans 'Non me tua fervida terrent
*He the-head shaking 'Not me your hot frighten*
dicta, ferox: di me terrent et Iuppiter hostis.'
*words, fierce-one: the-gods me frighten and Jupiter as-enemy.'*
Nec plura effatus saxum circumspicit ingens,
*Nor more having-spoken a-rock he-looks-around-at huge,*
saxum antiquum ingens, campo quod forte iacebat,
*a-rock ancient huge, on-the-plain which by-chance was-lying,*
limes agro positus, litem ut discerneret arvis.
*a-boundary-mark for-the-field placed, the-dispute that it-might-settle for-the-fields.*
Vix illud lecti bis sex cervice subirent,
*Scarcely that chosen twice six on-the-neck could-carry,*
qualia nunc hominum producit corpora tellus:
*such-as now of-men produces bodies the-earth:*
ille manu raptum trepida torquebat in hostem
*he with-hand seized trembling was-hurling at the-enemy*
altior insurgens et cursu concitus heros.
*higher rising and with-running roused the-hero.*
Sed neque currentem se nec cognoscit euntem
*But neither running himself nor does-he-know going*
tollentemve manus saxumve immane moventem;
*or-raising the-hands or-the-rock huge moving;*
genua labant, gelidus concrevit frigore sanguis.
*the-knees totter, cold has-congealed with-chill the-blood.*

Tum lapis ipse viri, vacuum per inane volutus,
*Then the-stone itself of-the-man, empty through void rolled,*
nec spatium evasit totum neque pertulit ictum.
*neither the-space crossed whole nor carried-home the-blow.*
Ac velut in somnis, oculos ubi languida pressit
*And as in sleep, the-eyes when drowsy has-pressed*
nocte quies, nequiquam avidos extendere cursus
*at-night rest, in-vain eager to-stretch courses*
velle videmur et in mediis conatibus aegri
*to-wish we-seem and in mid efforts sick*
succidimus, non lingua valet, non corpore notae
*we-sink-down, not the-tongue avails, not in-the-body familiar*
sufficiunt vires, nec vox aut verba sequuntur:
*suffice the-strengths, nor voice or words follow:*
sic Turno, quacumque viam virtute petivit,
*so for-Turnus, wherever a-way by-valor he-sought,*
successum dea dira negat. Tum pectore sensus
*success the-goddess dread denies. Then in-breast the-feelings*
vertuntur varii. Rutulos aspectat et urbem
*are-turned various. The-Rutulians he-gazes-at and the-city*
cunctaturque metu letumque instare tremescit;
*and-hesitates with-fear and-death to-be-pressing trembles;*
nec quo se eripiat, nec qua vi tendat in hostem,
*nor whither himself he-may-snatch, nor with-what force he-may-strive against the-enemy,*
nec currus usquam videt aurigamve sororem.
*nor the-chariot anywhere he-sees or-the-charioteer sister.*
Cunctanti telum Aeneas fatale coruscat,
*At-the-hesitating the-weapon Aeneas fatal brandishes,*
sortitus fortunam oculis, et corpore toto
*having-chosen fortune with-the-eyes, and with-body whole*

eminus intorquet. Murali concita numquam
*from-afar hurls. By-a-mural driven never*
tormento sic saxa fremunt, nec fulmine tanti
*engine so rocks roar, nor from-thunderbolt so-great*
dissultant crepitus. Volat atri turbinis instar
*burst-forth crashes. Flies of-black whirlwind like*
exitium dirum hasta ferens orasque recludit
*destruction dread the-spear bearing and-the-rims opens*
loricae et clipei extremos septemplicis orbes.
*of-the-corslet and of-the-shield the-outermost sevenfold circles.*
Per medium stridens transit femur. Incidit ictus
*Through the-middle whizzing passes the-thigh. Falls struck*
ingens ad terram duplicato poplite Turnus.
*huge to the-earth with-doubled knee Turnus.*
Consurgunt gemitu Rutuli, totusque remugit
*Rise-up with-a-groan the-Rutulians, and-whole bellows-back*
mons circum, et vocem late nemora alta remittunt.
*the-mountain around, and the-voice widely groves high send-back.*
Ille humilis supplexque oculos, dextramque precantem
*He humble and-suppliant the-eyes, and-the-right-hand praying*
protendens, 'Equidem merui nec deprecor,' inquit:
*stretching-forth, 'Indeed I-have-deserved(-it) nor do-I-beg-off,' he-says:*
'utere sorte tua. Miseri te siqua parentis
*'use fortune your. Of-wretched you if-any parent*
tangere cura potest, oro (fuit et tibi talis
*to-touch care can, I-pray (was also to-you such*
Anchises genitor), Dauni miserere senectae
*Anchises father), of-Daunus pity the-old-age*
et me seu corpus spoliatum lumine mavis
*and me or the-body robbed of-light if-you-prefer*

redde meis. Vicisti, et victum tendere palmas
*give-back to-my-own. You-have-conquered, and conquered to-stretch palms*
Ausonii videre; tua est Lavinia coniunx:
*the-Ausonians have-seen; yours is Lavinia as-wife:*
ulterius ne tende odiis.' Stetit acer in armis
*further do-not strain in-hatreds.' Stood fierce in arms*
Aeneas, volvens oculos, dextramque repressit;
*Aeneas, rolling (his)-eyes, and-the-right-hand checked;*
et iam iamque magis cunctantem flectere sermo
*and now and-now more (him)-hesitating to-bend the-speech*
coeperat, infelix umero cum apparuit alto
*had-begun, unhappy on-the-shoulder when appeared high*
balteus et notis fulserunt cingula bullis
*the-belt and with-familiar gleamed the-baldric studs*
Pallantis pueri, victum quem volnere Turnus
*of-Pallas the-boy, conquered whom with-a-wound Turnus*
straverat atque umeris inimicum insigne gerebat.
*had-laid-low and on-shoulders the-hostile badge was-wearing.*
Ille, oculis postquam saevi monimenta doloris
*He, with-eyes after of-cruel the-reminders of-grief*
exuviasque hausit, furiis accensus et ira
*and-the-spoils drank-in, by-furies fired and by-anger*
terribilis, 'Tune hinc spoliis indute meorum
*terrible, 'You from-here in-the-spoils clad of-my-own*
eripiare mihi? Pallas te hoc volnere, Pallas
*should-you-be-snatched from-me? Pallas you with-this wound, Pallas*
immolat et poenam scelerato ex sanguine sumit,'
*sacrifices and the-penalty guilty from blood exacts,'*
hoc dicens ferrum adverso sub pectore condit
*this saying the-sword facing under breast buries*

fervidus. Ast illi solvuntur frigore membra
*hot. But for-him are-loosed with-cold the-limbs*
vitaque cum gemitu fugit indignata sub umbras.
*and-life with a-groan flees resentful under the-shades.*

---